

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт этнологии и антропологии  
им. Н.Н. Миклухо-Маклая

АДМИНИСТРАЦИЯ КЕМЕРОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Департамент культуры и национальной политики  
Кемеровской области

# **ШОРСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС**

Том 3

## **Сыбазын-Олак Выспоренная Алтын-Торгу Кара-Хан**

Составление, подготовка к изданию,  
статьи, перевод на русский язык,  
приложения, примечания и комментарии  
Д.А. Функа

Сказитель В.Е. Таннагашев

Кемерово  
2012

УДК .....  
ББК .....

Подготовлено в рамках программ  
фундаментальных исследований Президиума РАН  
«Историко-культурное наследие  
и духовные ценности России» (2009–2011)  
и «Корпусная лингвистика» (2011, 2012–2014)

Издание осуществлено при поддержке  
Администрации Кемеровской области

*Рецензенты:*

доктор исторических наук, канд. филол. наук В.И. Харитонов (Москва),  
канд. филол. наук Л.Н. Арбачакова (Междуреченск/Новосибирск)

**Шорский героический эпос. Том 3: Сыбазын-Олак. Выспоренная Алтын-Торгу. Кара-Хан** / Сост., подгот. к изд., статьи, пер. на рус. яз., приложения, примеч. и коммент. Д.А. Функа; сказитель В.Е. Таннагашев. Составление компакт-диска Д.А. Функа. Подготовка мастер-диска К.Г. Шаховцова. Кемерово: ООО «Примула», 2012. – 279 с. – ISBN 0-000-00000-0

В третьем томе серии «Шорский героический эпос» представлены три эпических сказания, ни одно из которых до сих пор не было известно в сибирской фольклористике. Все публикуемые тексты — из репертуара выдающегося шорского сказителя, Владимира Егоровича Таннагашева (1932—2007).

Публикация шорских текстов и переводов на русский язык сопровождается вводными статьями, этнолингвистическими примечаниями и комментариями, а также приложениями, в том числе на CD.

Издание адресовано этнологам и фольклористам, студентам университетов профильных специализаций, а также широкому кругу читателей, интересующихся культурой народов Сибири, в первую очередь самим шорцам.

- © В.Е. Таннагашев, самозаписи и исполнение, 2006
- © Д.А. Функ, подготовка к изданию, статьи, пер. на русский язык, приложения, примечания, комментарии, 2012
- © Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, 2012
- © Департамент культуры и национальной политики Администрации Кемеровской области, 2012
- © ООО «Примула», 2012

ISBN 0-000-00000-0

# СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| От редактора серии .....                                                                | 4   |
| <b>1</b>                                                                                |     |
| Предисловие к публикации эпоса «Сыбазын-Олак»                                           | 16  |
| <b>Сыбазын-Оолақ</b>                                                                    |     |
| Самозапись В.Е. Таннагашева .....                                                       | 38  |
| <b>Сыбазын-Олак</b>                                                                     |     |
| Перевод Д.А. Функа .....                                                                | 39  |
| <i>Примечания и комментарии</i> .....                                                   | 84  |
| <b>2</b>                                                                                |     |
| Предисловие к публикации эпоса<br>«Выспоренная Алтын-Торғу»                             | 89  |
| <b>Талашқа чӧрген Алтын-Торғу</b>                                                       |     |
| Самозапись В.Е. Таннагашева .....                                                       | 98  |
| <b>Выспоренная Алтын-Торғу</b>                                                          |     |
| Перевод Д.А. Функа .....                                                                | 99  |
| <i>Примечания и комментарии</i> .....                                                   | 122 |
| <b>3</b>                                                                                |     |
| Предисловие к публикации эпоса «Кара-Хан»                                               | 126 |
| <b>Қара-Қан</b>                                                                         |     |
| Запись Д.А. Функа от В.Е. Таннагашева                                                   |     |
| Нормализованный шорский текст .....                                                     | 132 |
| <b>Кара-Хан</b>                                                                         |     |
| Перевод Д.А. Функа .....                                                                | 133 |
| <i>Примечания и комментарии</i> .....                                                   | 176 |
| <b><i>Приложения</i></b>                                                                |     |
| 1. Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса<br>«Сыбазын-Оолақ»                     | 184 |
| 2. Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса<br>«Талашқа чӧрген Алтын-Торғу»        | 200 |
| 3. Материалы к словарю эпического языка самозаписей<br>сказителя-кайчи В.Е. Таннагашева | 209 |
| 4. Расшифровка аудиозаписи эпоса «Қара-Қан»                                             | 246 |
| 5. Указатели собственных имен эпических персонажей                                      | 268 |
| Словарь непереведенных слов .....                                                       | 271 |
| Литература .....                                                                        | 274 |

*Светлой памяти  
выдающегося шорского сказителя-кайчи  
Владимира Егоровича Таннагашева  
(1932—2007)*

### От редактора серии

Дорогие читатели!

Предлагаемая Вашему вниманию книга продолжает публикацию эпических сказаний шорского народа в новой серии «Шорский героический эпос».

Первый том в этой серии вышел в 2010 г. сначала в виде пробного издания на базе Института этнологии и антропологии Российской Академии наук, а затем в том же году переиздан в Кемерово при финансовом содействии Администрации Кемеровской области (ШГЭ 2010). Тем самым было положено начало регулярному академическому изданию образцов шорского героического эпоса – ярчайшего феномена культуры тюрков Саяно-Алтая.

В первый том вошел большой отрывок из эпоса «Самый невысокий из ханов Хан-Перген» в самозаписи сказителя-кайчи Степана Семеновича Торбокова и сказания «Ездящий на вороном коне Кара-Хан», «Ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне Хан-Мерген» и «Солнца не видящая Кюн-Кёёк», известные по самозаписям еще одного кайчи — Владимира Егоровича Таннагашева.

Второй том серии составили фольклорные тексты на русском языке, готовившиеся в 1951 году к изданию О.И. Благовещенской (ШГЭ 2011). Помимо двух богатырских сказаний из репертуара названного выше сказителя-кайчи С.С. Торбокова («Хан-Чайзан и Пий-Чайзан» и «Кёк-Адай»), в книге впервые увидели свет эпические тексты, записанные от сказителей-ныбакчи В.Я. Кусургашева («Кюзеген-Чайзан» и «Ак-Салгын») и В.М. Кульбизекова («Кара-Хан»), а также от знаменитого в свое время кайчи Г.И. Шмаркина («Алтын-Хан»).

Обе книги были положительно встречены читателями. Анонсы и рецензии на них можно найти в ряде российских и зарубежных научных изданий (Stépanoff 2011; JCIAD 2011: 16; Бурыкин 2012: 200–203).

В третьем томе представлены три эпических сказания из репертуара кайчи Владимира Егоровича Таннагашева<sup>1</sup>. Все они в той или мере уникальны и все они позволяют пролить свет на целый ряд сложных вопросов саяно-алтайского эпосоведения.

Все публикуемые записи относятся к 2006 г., последнему году жизни сказителя. Этот год стал самым обильным по числу сказаний, самостоятельно записанных В.Е. Таннагашевым: он смог зафиксировать на бумаге 16 эпических текстов, то есть более половины всех героических сказаний, записанных им по моей просьбе в период с 2002 по 2006 г.

Последовательность этих записей была такова: 1. «Қырық қулаш сынның қара сараттыг Қан-Мерген» ('Хан-Мерген, ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне'), 2. «Ай қараттыг Қара-Қан» ('Кара-Хан, ездящий на вороном коне'). 3. «Чарық түктүг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» ('Алтын-Коста, ездящий на светло-шерстном светло-мухортом коне'), 4. «Улуг-кичиг ақ сарат» ('Старший и младший [братья] светло-соловые кони'), 5. «Оң алыптың ымайынаң чайалған Қан-Кичей» ('Из маток десяти богатырш сотворившийся Хан-Кичей'), 6. «Қырық қулаш сынның қара сараттыг Қара-Молат» ('Кара-Молат, ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне'), 7. «Керсе ай қарат» ('Умный вороной конь'), 8. «Ұш қаттыг Ақ-Қан» ('Имеющий три жены Ак-Хан'), 9. «Ақ-Пилек», 10. «Сыбазын-Оолақ» ('Сыбазын-Олак'), 11. «Сывет-Оолақ» ('Сывет-Олак'), 12. «Талашқа чөрген Алтын-Торғу» ('Выспоренная Алтын-Торгу'), 13. «Ұш қулақтыг қан черген аттыг қаннаң чабыс Қан-Мерген» ('Самый невысокий из ханов Хан-Мерген, ездящий на трехухом кроваво-рыжем коне'), 14. «Қара пораттыг Қан-Мерген» ('Хан-Мерген, ездящий на темно-сером коне'), 15. «Алып Қарачын» ('Алып Карачин') и 16. «Қарағы чоқ Сас-Қараба чодазы чоқ Чол-Қара» ('Безглазый Сас-Кара и безногий Чол-Кара'). И еще одно небольшое сказание (17. «Қара-Қан») в том же году Владимир Егорович поведал мне устно: оно было записано на видеокамеру.

---

<sup>1</sup> Биография сказителя В. Е. Таннагашева, а также сведения о его рукописном наследии в этой книге не повторяются. Заинтересованный читатель сможет познакомиться с этими материалами в первом томе серии «Шорский героический эпос» (ШГЭ 2010: 139-159).

Первые два из названных текстов были включены в первый том серии «Шорский героический эпос». В настоящий же том, как сказано выше, вошли еще три эпоса (10, 12 и 17)<sup>2</sup>.

Первое сказание, включенное в эту книгу — эпос «Сыбазын-Олак», самостоятельно записанный на бумаге В.Е. Таннагашевым. В репертуаре кайчи Таннагашева хранилось несколько сказаний, которые с полным правом можно отнести к числу «заветных», то есть тех, что рассказывают не всем и не всегда. Повествование о мальчишке-богатыре по имени Сыбазын (в потоке речи произносится как [Свазын]) — одно из таких сказаний. На примере этого текста будет рассмотрен вопрос о сказаниях, завершающихся гибелью главного героя, а также мотив подземных кузнецов, который позволит нам поразмышлять над спецификой отражения кузнечного ремесла в шорском героическом эпосе.



Рис. 1. В.Е. Таннагашев во время одного из первых своих публичных выступлений в качестве сказителя-кайчи, 1980-е гг. (сказитель очень стеснялся и потому надевал темные солнцезащитные очки).

Фото из семейного архива Н.В. Абдурахмановой

---

<sup>2</sup> Кроме них, еще пять сказаний из самозаписей Таннагашева 2006 года – тексты 3, 5, 6, 11 и 16 – размещены мною в «Корпусе фольклорных текстов ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>), где они доступны для чтения всем, кто владеет шорским языком.

Следующий эпос — «Выспоренная Алтын-Торгу», также был записан самим сказителем. На примере письма В.Е. Таннагашева, в котором он попытался вкратце изложить мне сюжет этого сказания, мы попробуем рассмотреть специфику переключения кодов, проще говоря, языков в письменной речи сказителя. Разве не интересно понять, какое место занимали шорский и русский язык у Таннагашева в тех случаях, когда он пытался пересказывать сюжеты эпических сказаний?

И, наконец, еще один эпос — сказание «Кара-Хан», названное так по имени отца главного действующего лица, богатыря Алтын-Сом (*сом* — ‘образ’, в современном шорском языке тж. ‘фотография’). Это последнее эпическое сказание, исполненное Владимиром Егоровичем для записи (22 октября 2006 г.). Помимо нормализованного варианта и его перевода на русский язык, в качестве приложения публикуется расшифровка устного текста со всеми оговорками, повторами, ошибками и пропусками. Это позволит читателям более наглядно представить как реальный «облик» устного эпоса, так и сложности работы исследователей с такого рода материалом.

При подготовке комментариев к этому тексту была также использована первичная расшифровка аудиозаписи более раннего исполнения данного эпоса В.Е. Таннагашевым, любезно предоставленная мне Л.Н. Арбачаковой.

Начиная с этого тома, мы будем стараться сопровождать все книги в серии «Шорский героический эпос» дисками с аудио-и/или (при наличии) видеозаписями исполнения эпоса. Видеозапись эпоса «Кара-Хан» (2006 г.) включена в прилагающийся к книге компакт-диск.

Тексты, вошедшие в книгу, весьма невелики по объему. Надо заметить, что в 2006 г. из всех шестнадцати записанных сказителем эпических сказаний лишь шесть имеют объем от одной до полутора-двух тысяч строк, а все остальные — значительно короче. Владимир Егорович словно торопился зафиксировать на бумаге сюжеты тех сказаний, которые, кроме него, уже вряд ли кто мог знать. В ряде случаев эта краткость сказывается на эпичности повествования; в частности, видно, что многие формулы передаются сказителем излишне кратко, а то и вовсе опускаются. Тем не менее, все включенные в книгу тексты являются чрезвычайно важными для изучения шорской эпической традиции, поскольку так или иначе они не только свидетельствуют о

многообразии сюжетов и мотивов этого уникального во многих отношениях эпоса, но и, кроме всего прочего, представляют один из этапов бытования данного жанра в шорской культуре.



Рис. 2. В.Е. Таннагашев на прогулке недалеко от своего дома.  
г. Мыски, декабрь 2003 г. Фото Д.А. Функа

#### *О принципах подготовки текстов*

Два из трех публикуемых в этом томе эпических сказаний представляют собой самозаписи сказителя, и это накладывает особый отпечаток на форму получившихся в итоге произведений. Все они, даже в тех случаях, когда сказитель сам пытался выстроить свои записи в виде поэтических текстов (как это изредка прослеживается в самозаписях В. Е. Таннагашева), представляют лишь один из вариантов исполнения героического эпоса у шорцев. А именно *ска́зовую* или, как говорят сами сказители, «пешую» форму. Все же, учитывая то, что *большая* часть строк публикуемых здесь эпических текстов без особых сложностей может быть разбита на стихи, именно стихотворная форма была избрана для их представления. В случае с устным текстом эта задача была в значительной степени упрощена. Здесь за строку (стих) была принята элементарная дискурсивная единица<sup>3</sup>, то

---

<sup>3</sup> Фактически проблема выделения таких единиц в речи, несмотря на наличие разного типа пауз, весьма сложна. Обсуждение ее см.: *Коротав* 2009.

есть минимальный шаг в порождении дискурса, отчетливо различимый, благодаря паузам, при прослушивании записи.

Основная цель перевода заключалась в максимально точной передаче смысла, содержания подлинника. Исходя из этой же цели, все переводы выполнялись строка в строку (без каких-либо исключений), но без соблюдения в переводе размера и рифмы. Перевод строка в строку, хотя и существенно усложнял переводческий процесс, не позволяя в целях удобства обходить молчанием сложные конструкции или архаическую лексику, что сплошь и рядом встречается в переводах эпоса, все же, как мне думается, окупился сторицей. Именно благодаря такому подходу удалось не только заставить «играть» некоторые эпические формулы, использовавшиеся сказителями, но также выявить и перевести и/или прокомментировать значительный блок устаревшей лексики, не встречающейся в словарях шорского языка.

Поскольку перевод осуществлялся на русский язык (структурно принципиально отличный от шорского), в нем не были сохранены некоторые грамматические особенности языка подлинника: обильно употребляемые причастия и деепричастия часто переводятся глаголами. Как уже давно отмечено специалистами по переводу эпоса с неславянских языков на русский язык, полное сохранение параллелизма грамматических форм зачастую просто невозможно (*Гацак*, 1977: 193, примеч. 26). В тех случаях, когда в оригинале встречалась архаическая лексика, а также слова с обширным семантическим полем, я старался найти идентичные смысловые параллели, исходя из контекста конкретного отрывка и всего текста в целом (естественно, что в таком случае отдельные конкретные слова могут по-разному передаваться на русский язык, как, например, *эзе*, *че* и ряд иных слов). При соблюдении правильности русской речи перевода в нем осознанно не используются модернизмы (вроде перевода термина *қан* 'хан' словом 'император', *аал* 'аал, селение' словом 'село' и т.п.), поскольку я считал важным сохранить специфику как жанра в целом, так и отражаемых в нем эпох и реалий.

Основная правка шорского текста свелась к уточнению пунктуации и исправлению, помимо описок, написания некоторых слов в соответствии с существующими правилами графической записи шорской речи. В частности, носовой н, передававшийся сказителем на письме через нъ, в публикуемых текстах дан как ң.

Буквы г и к в тех случаях, где сказитель использовал их для передачи велярных смычных звуков, переданы, соответственно как ғ (в интервокальном положении) и қ. Также было приведено к норме написание всех слов, в которых сказитель дополнительно вводил мягкий знак для обозначения мягкости некоторых согласных, например, в словах тӧльдинъ (*тӧлдиң*), кель (*кел*), кельди (*келди*) и т.п.



Рис. 3. В.Е. Таннагашев во время исполнения отрывков из эпоса на праздновании своего дня рождения, 10 декабря 2003 г. Фото Д.А. Функа

В рукописных оригиналах, как правило, отсутствуют удвоенные согласные: напр., вместо *аттар* Таннагашев писал атар, вместо *четтон* – четон, вместо *қара сараттығ* – Кара-Саратығ, вместо *Кӧк-Қаннаң* – Кӧк-Кананъ и т.п.; в большинстве случаев он не отмечал долготу гласных, в частности, в словах *соонда* (сонда), *соонаң* (сонанъ), *чиип* (чип), *оолақ* (олак), *қоруқпаан* (корукпан), *ползаар* (ползар) и т.п. Отлично от принятого в литературном языке написания передавал сказитель и слова с интервокальным й, например, кая (вместо *қайа*), куяк (*қуйақ*), пая (*пайа*), каиш (*қайыш*), параин (*парайын*) и мн. др. Во всех таких случаях написание было приведено к литературной норме.

При этом было сочтено возможным сохранить написание слов, отражающее существующую в шорском языке вариативность в их произношении: это касается, в частности, таких слов как *устол* / *устал* ‘стол’, *тӧлдүң* / *тӧлдиң* ‘поколения, р.п.’ и т.п.

Как и в предыдущем издании эпоса, все случаи использования сказителем на письме букв, обозначающих, по его мнению, глухие звуки в интервокальном положении (пашынга ‘на (их) макушки’, топчусун ‘(своих) пуговиц, в.п.’, тӱше, тӱше ‘спускаясь’), мӧсӱк ‘высокий’) даны сообразно литературной норме (*пашынға*, *топчузун*, *тӱже-тӱже*, *мӧзӱк* и т.п.).

Что касается устного эпоса «Кара-Хан», то его подготовка имела некую специфику. Первоначальная расшифровка аудиозаписи была выполнена мною самостоятельно в течение трех рабочих дней в августе 2011 г. Для уточнения своей расшифровки в сентябре 2011 г. я дважды встречался в дер. Чувашка с сестрой сказителя, Алефтиной Егоровной Майтаковой. Благодаря ее помощи в текст было внесено около 50 важных уточнений и исправлений. Впрочем, работа над расшифровкой этой записи — повторное прослушивание невнятно произнесенных слов и фраз и внесение дополнительных уточнений — продолжалась мною после сентябрьской поездки в Горную Шорию практически до дня сдачи рукописи в издательство. Публикуемый в приложении к тому оригинальный текст сохраняет все особенности речи сказителя, включая любого рода неточности, оговорки, повторы (они отмечены следующим за ними многоточием). Реплики собирателя заключены в квадратные скобки.

Нормализованный текст эпоса «Кара-Хан» (именно он публикуется как основной и именно он переводится на русский язык) исправлен в соответствии с нормами шорского литературного языка. Это касается изъятия из него оговорок и иных неточностей, а также уточнения невнятно произнесенных слов, особенно в их финальной, аффиксальной части: напр., вместо *амдыг* — *амдыгы*, *тегрин* — *тегрини*. В ряде случаев Таннагашев смягчал согласные звуки там, где литературная норма этого не требует: так, вместо *айляндыр* мною использовалась форма *айландыр*. Порой в устной речи встречаются ненужные долготы гласных (напр., *саафа* вместо *сафа*); они также приводились в соответствие с орфографической нормой. Все аналитические формы глаголов (напр., *тартыбалып*, *чединмал* и др.) в нормализованном тексте даны согласно требованиям шорской орфографии (Дыренкова 1941; Чиспияков 1992), т.е. *тартып алып*, *чидинип ал*, и т.п. Никакие иные «вторжения» в язык сказителя не допускались.

В своей правке я исходил из того, что издаваемые тексты и их переводы рассчитаны в большей мере не на лингвистов, а на обычного читателя, в том числе и шорцев, владеющих шорским языком. Именно этим обусловлено решение руководствоваться при подготовке сказительских самозаписей к изданию именно литературной нормой шорского языка. Все тексты доступны для

верификации специалистам, благодаря приложениям к книге, в которых приведены рукописные наборы оригиналов обеих рукописей и расшифровка аудиозаписи устного эпоса, а также (на прилагаемом к книге CD) сканированные изображения страниц обеих самозаписей и аутентичная видеозапись исполнения эпоса «Қара-Қан».

В русском переводе в квадратных скобках введены дополнительные слова, отсутствующие в шорском оригинале, но требующиеся по смыслу и требованиям грамматики и стилистики в русском языке, а в круглых скобках даны слова, сохраненные в целях большего соответствия перевода оригиналу, но отнюдь не обязательные в соответствии с нормами русского языка. Впрочем, следует заметить, что в этом издании я старался не злоупотреблять использованием последнего типа уточнений, вынося по возможности все указания на буквальный смысл шорских фраз в комментарии.

\* \* \*

Ближайший по времени выхода в свет большой том в серии «Шорский героический эпос», насколько сейчас можно судить, составят несколько версий эпического сказания «Кёк-Торчук», известного по самозаписям С.С. Торбокова (1962 г.) и В.Е. Таннагашева (1999 г.), а также в аудиозаписи от последнего кайчи. Эта книга готовится в сотрудничестве с Борисом Ивановичем Токмашовым, великолепным знатоком кондомского диалекта шорского языка, ценителем и хранителем эпического знания (см.: *Токмашов* 2009), и с кандидатом филологических наук Любовью Никитовой Арбачаковой, последние полтора десятилетия активно и плодотворно занимающейся текстологией и публикацией шорского эпоса (см.: ФШ 2010; *Арбачакова* 2011).

Работа над заявленным к изданию сказанием «Сорокагрудая Кыдай-Арыг» («Қырық эмчектиг Қыдай-Арыг») потребовала несколько больше времени, чем ожидалось. Она обязательно будет продолжена и в самое ближайшее время этот яркий эпос также будет предложен вниманию читателей.

Эти две книги — не единственные из числа тех, что могут быть посвящены изданию и анализу повторных записей и самозаписей одних и тех же сказаний (версий) из репертуара одного и того же или разных сказителей. В таком виде, в частности, хотелось бы представить сказания «Хан-Эргек», «Старший и

младший [братья] светло-соловые кони», «Алтын-Коста», «Мудрый вороной конь» и ряд иных, что, несомненно, позволило бы эпосоведам и иным специалистам в области теории творчества наглядно представить специфику существования шорского эпического текста как во времени, так и в разных формах «исполнения».

Интерес для читателей наверняка представит и публикация шорских сказаний, опубликованных в 1866 г. В.В. Радловым. Это первое издание образцов шорского героического эпоса (*Радлов* 1866) остается известным лишь специалистам, поскольку до сих пор так и не было переведено на русский язык, а сам Радлов перевел свои записи лишь на немецкий язык (*Radloff* 1866).

\* \* \*

Книга, которую вы держите сейчас в руках, вряд ли приобрела бы свой нынешний вид без поддержки ряда организаций и научных фондов, а также без дружеского участия коллег, помогавших мне своими советами. Среди первых я с удовольствием называю Президиум Российской Академии наук и отделение историко-филологических наук РАН (программы «Историко-культурное наследие и духовные ценности России» (2009–2011) и «Корпусная лингвистика» (2011, 2012–)), благодаря поддержке которых я мог планомерно вести исследование шорской культуры в последние годы, и фонд Александра фон Гумбольдта, за предоставление уникальной возможности работы в крупнейших университетских центрах Германии в 2007–2008 гг.

Среди коллег, которым я в наибольшей степени обязан за плодотворные обсуждения моих идей в области анализа эпических традиций, так или иначе отразившихся на содержании и качестве этой книги, хочу особо отметить Л.Н. Арбачакову (Междуреченск), В.В. Боброва (Кемерово), А. Видмер (Гамбург), А.В. Дыбо (Москва), К. Загастера и К. Райхла (Бонн), У. Йохансен (Кёльн), Э. Таубе (Маркклееберг), Б.И. Токмашова (Новокузнецк).

В оформлении книги были использованы два рисунка из творческого наследия шорского художника Василия Лазаревича Чульжанова (1923–1965), хранящиеся в историко-этнографическом музее г. Мыски, и один из рисунков Елены Леонидовны Горкуновой, преподавателя детской художественной школы №18 г. Осинники Кемеровской области. Я благодарен Е.Л. Гор-

куновой и А.А. Васильеву, директору историко-этнографического музея г. Мыски, за разрешение на публикацию этих произведений.

Особая признательность рецензентам книги, В.И. Харитоновой (Москва) и Л.Н. Арбачаковой (Междуреченск), внимательно знакомившимся с рукописью на разных стадиях ее подготовки. Часть их замечаний и предложений была с благодарностью принята.

Надеюсь, что эта публикация — как знак глубокой признательности и доброй памяти об удивительном сказителе Владимире Егоровиче Таннагашеве, которому в этом году исполнилось бы 80 лет — будет с одобрением встречена заинтересованными читателями.

Ваши замечания, пожелания и предложения Вы можете направлять по адресу: 119991 Москва, Ленинский проспект, 32-а. Институт этнологии и антропологии РАН или e-mail: d\_funk@iea.ras.ru

Д.А. Функ

Эпические сказания  
из репертуара кайчи  
Владимира Егоровича  
Таннагашева



## Предисловие к публикации сказания «Выспоренная Алтын-Торгу»

В.Е. Таннагашев слышал это сказание в 1950 годах от знаменитого шорского сказителя-кайчи Прокопия Никоноровича Амзорова.

Предваряя публикацию этого текста, я хочу предложить читателям не только краткое изложение сюжета сказания (причем не в моем изложении, а в видении самого сказителя), но вместе поразмышлять над феноменом билингвизма, стремительно завоевывающим мир и постепенно становящимся скорее нормой, чем исключением. Заметное место среди исследований, посвященных этому феномену, занимают работы в области мотивированного или немотивированного переключения языковых кодов. Появился ряд интересных публикаций в этом направлении, выполненных и на материале языков народов Сибири. Вместе с тем следует отметить, что, как правило, анализу подвергается устная спонтанная или спровоцированная речь (см., напр.: *Mi-Iroy, Muysken* 1995; *Auer* 2003; *Гордеева* 1971; *Головко* 2001; *Дырхеева* 2003; *Захаров, Казакевич* 2003), а проявлениям ее на письме<sup>1</sup>, особенно в случаях с текстами эпистолярного жанра, уделяется заметно меньшее внимание. Это, собственно, и послужило толчком к написанию данного очерка. Материалом для него стало письмо Владимира Егоровича Таннагашева, датированное 24 января 2006 г., в котором он попытался пересказать мне на русском языке основные звенья сюжета эпического сказания «Талашқа чөрген Алтын-Торғу» ('Выспоренная Алтын-Торгу').

Впервые об этом сказании<sup>2</sup> Владимир Егорович рассказал мне в 2003 г., сообщив при этом, что исполнять его он не может,

---

<sup>1</sup> Из наиболее интересных недавних зарубежных хрестоматий, посвященных смене языковых кодов в произведениях писателей-билингв, см., напр.: *Kellman* 2003.

<sup>2</sup> «Выйти» на это сказание удалось в процессе обсуждения названий шорских эпических текстов, записанных в первой трети XX в. Н.П. Дыренковой. Один из них, записанных ею от сказителя-кайчи А.И. Абакаева, назывался «*talaşqa tuýan altyn torğy*» (Архив НИИ МАЭ, ф.3, оп.1, № 82, Лл. 1–66), и именно упоминание о

поскольку он «имя сына Ак-Кана забыл». Тем не менее, после моих уговоров он все же согласился записать сюжет сказания хотя бы в том виде, в каком он сохранился в его памяти. В итоге уже при краткой записи забытое имя эпического персонажа всплыло в памяти сказителя, и в октябре того же, 2006, года Таннагашев смог записать для меня это сказание полностью на шорском языке.

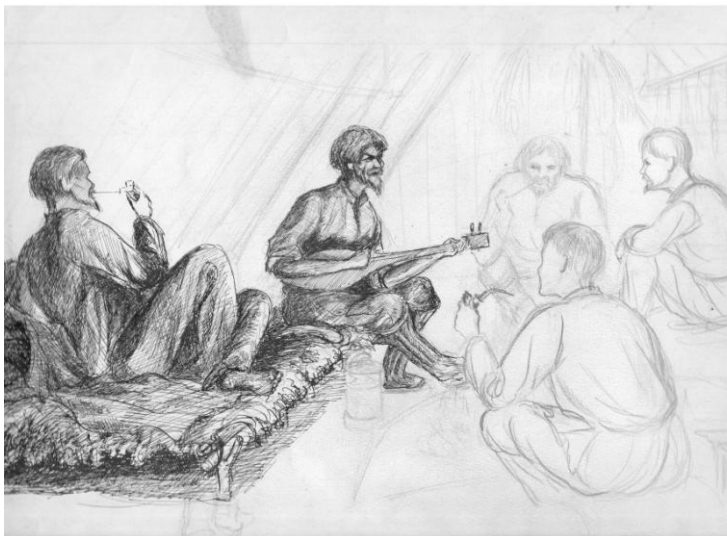


Рис. 6. [Сказитель]. Рисунок В.Л. Чульжанова (1923–1965). Тушь.  
Из собрания историко-этнографического музея  
г. Мыски Кемеровской области

Текст с изложением сюжета сказания об Алтын-Торгу оказался чрезвычайно интересен в плане демонстрации переключений кодов, которые были характерны для речи сказителя, во всяком случае, при общении со мной. Притом, что в основном наше общение происходило на русском языке, у нас, можно сказать, выработался особый язык, в котором при обсуждении вопросов эпической традиции постоянное переключение языковых кодов являлось нормой. И в этом смысле «русским» данный

---

нем в наших беседах позволило Таннагашеву вспомнить об эпосе с близким названием «Талашқа чӧрген Алтын-Торғу».

язык общения мог быть назван лишь с большой натяжкой. В какой-то мере к описанию этой ситуации подходят размышления В. Лабова о так называемом парадоксе наблюдателя (термин: *Labov 1972*), когда выбор языковых средств информантом оказывается существенно определяемым тем, с кем или в присутствии кого происходит тот или иной коммуникативный акт. Приводимый ниже пример является ярким тому свидетельством: человеку, не владеющему шорским языком, не приобщенному хотя бы в некоторой степени к эпическому знанию, такое письмо вряд ли было бы написано.

Публикуемый текст сохраняет все особенности орфографии оригинала, но сопровождается моей разметкой, маркирующей моменты отчетливых переключений с шорского языка на русский ( $\text{ш} \rightarrow \text{р}$ ) и обратно ( $\text{р} \rightarrow \text{ш}$ ), а также случаи использования шорской лексики с параллельным переводом на русский язык (напр., нанчи-друг).

\* \* \*

с.2. Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  подножия жили. В золотом дворце за столом сидели. Кушали. В друг гусь закричала. Открыв окно, увидели на золотой крест на  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  ак тайге.  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  Золотая гусыня села и говорит. Я белый свет облетела Ак-Кан. Сюда летела через  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  иги алтын крестиг четон ашкым алтын тайга,  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  где живет твой нанчи-друг  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  Алтын-Кан, Алтын-Кылыш палалыг.  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  На двуг золотых крестак тоже посидела. Теперь лечу на свою родину. Я дочь Ак-Сагала, живущи  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  кырык ашкымныг ак тайганынъ  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  подножия. Алтын-кан с сыном Алтын-Кылышом собираются ехать к нам Ак-Сагалу. Ты Ак-Кан с сыном Ак-Салгыном тоже езжайте кнам, в вашем золотом кресте тоже посидела. *Как звать сына Ак-Кана, стал писать и вспомнил* (курсив мой. – Д.Ф.).

С.3. Я дочь Ак-Сагала Алтын-Торгу звать. Гусыня с креста поднялась полетела. Ак-Кан с Ак-Салгыном встали, свои доспехи с вешалок сняли и оделись с женой Ак-Кана попрощались, надо ехать говорит Ак-Кан. Со дворца вышли, сели на лошадей.  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  Ак-Кой атпа Ак-Кораты  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  погнали куда гусь улетела.

Мало ли – долго ли ехали, впереди  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  кырык ашкым ак тайга  $\text{ш} \rightarrow \text{р}$  виден стал. Когда приехали на стойбище Ак-Сагала, то увидели перед дворцом на коновязи привязаны  $\text{р} \rightarrow \text{ш}$  Ак-Порат

*ш→р* Алтын-Кана. Рядом *р→ш* Ак-Кырат *ш→р* стоит. В перёд нас *р→ш* Алтын-Кан нанчимныг *ш→р* приехали.

Ко дворцу подогнали, с лошадей слезли и вошли во дворец. Смотрят, за столом трое сидят. По приветствовали, Ак-Сагал за стол их пригласил. Сели за стол Ак-Кан говорит, мы твою

С.4. дочь Алтын-Торгу сва<та>ть приехали. Алтын-Кылыш говорит. Алтын-Торгу я не отдам. Первым она на наших двуг золотых крестах сидела. Ак-Салгын говорит. От ваших крестов улетела и на наш золотой крест прилетев села. Выходит она за меня замуж выходить садилась на наш крест. Ак-Кан и Алтын-Кан говоряд. Мы два нанчи-друга с молодых лет дружили и всю землю двоя объехали. Ещоба не хватала чтоб вы двое схватку устроили. Сейчас позовём Алтын-Торгу. Кого выберет тот и женится. Позвали Алтын-Торгу и спрашивают, за ково пойдёш замуж. Алтын-Торгу на обоих посматрела и подсела к Ак-Салгын. Ну вот говоряд, Алтын-Торгу выбрала

С.5. Ак-Салгын. Обряд сделали, Алтын-Кылыш краснее кумача покраснел от злости. Алтын-Торгу говорит. Да надо было за Алтын-Кылыш выйти замуж. Ак-Кан говорит Езжай домой Ак-Салгын сын, я с Алтын-Кан нанчимы-другом давно не встречались поговорим. Ак-Салгын Алтын-Торгу схватил в золотое яйцо превратил в карман положил. Попрощался, вышел с дворца, на *р→ш* Ак-Корат *ш→р* вскочил и погнал. *р→ш* Кырык ашкым кара тайга тӱзубе качыр парчиганда, алып кизреп эрбектегени, таглар тоза нанънанышча кара каялары корум шени урулча. Ананъ көргени, кара тайга сыртында таг шени кара-порат турча. Кара-Поратка таг шени алып мӱнсалтыр. Кыс апарчанъ

С.6. Ак-Салгын тунъмам. Мен сенъ Кара-Поратыг Чабал-Канмерген ачанъ поларым тепча. Нанмодур тедир. Ак салгын Чабал-Канмергени көрӱп корукпазы корукты. *ш→р* Дальше погнал. Впереди видит конца-края нет *р→ш* кан тайга *ш→р* стоит. Туда подагнал. Видит *р→ш* Сарыг-Чельтек кыс, *ш→р* железной метлой, весь мусор в одну сторону метет. Ты что делаешь спрашивает. Скоро *р→ш* Чебал-Канмерген ачанънынъ Кара-Порат Сары-Срыктынъ Сары-Саратпа чарыш бега *ш→р* устроят. По какой стороне *р→ш* Сарыг-Сарат *ш→р* бежать будет, весь мусор туда мету. *р→ш* Кара-Порату *ш→р* путь очищаю. Я невеста Чебал-Канмергена. Скоро с *р→ш* Сарыг-Срыкпа *ш→р* у нас схватка будет. Ты Ак-Салгын не вздумай туда вмешиватся. Это

не потвоей силе место. Езжай и живи с женой спокойно. Ак-Салгын поехал домой.

С.7. Вот и написал в кратце про *p→ш* талашка чöрген Алтын-Торгу.

\* \* \*

Несложно подсчитать, что на пяти рукописных страницах текста отчетливое переключение языковых кодов фиксируется более тридцати раз. И это, не считая четырех случаев употребления шорских слов (*нанчы* и *чарыш*) с последующим переводом их на русский язык ('друг' и 'бегá'), и без учета использования имен эпических персонажей в шорской огласовке (напр., *Ак-Кан* вместо Ак-Хан и т.п.).

Владимир Егорович позволяет себе использование на шорском языке не только эпических имен, отдельных слов и словосочетаний, обязательных для эпического языка: названия гор с указанием на количество перевалов, наименования коней по их масти, оставленные без переводов или толкований, вместе с именами персонажей составляют в этом тексте бóльшую часть всех случаев кодовых переключений.

Порой переключение кодов у Таннагашева оказывается не явным, что можно усматривать в дублированной морфологии. Так, во фразе «Скоро с Сарыг-Срыкпа у нас схватка будет» русский предлог «с» дублируется соответствующим ему шорским аффиксом «-па» [Срыкпа]. Для отдельных шорских слов сказитель счел возможным применить парадигму склонения русского языка, поскольку, по-видимому, в целом ряде случаев русский язык был для него основным (матричным). Это видно, например, во всех случаях склонения собственных имен персонажей или, скажем, во фразе «Кара-Порату путь очищаю», где имя коня Кара-Порат (фактически масть – *қара пора*) сопровождается окончанием дательного падежа -у согласно нормам русского языка.

В ряде случаев внутрифразовые кодовые переключения у Таннагашева представлены не одним, а несколькими словами/словосочетаниями на шорском языке, поскольку сказитель был уверен в том, что смысл написанного («сказанного») будет адекватно понят адресатом.

Вот те словосочетания, которые, думается, сложно понять без знания шорского языка:

1. *Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга ...*

С золотым крестом [на вершине] с шестьюдесятью перевалами белая тайга;

2. *иги алтын крестиг четон ашкым алтын тайга ...*

с двумя золотыми крестами [на вершине] с семьюдесятью перевалами золотая тайга;

3. *Алтын-Кан, Алтын-Кылыш палалыг*

Алтын-Хан, имеющий сына [по имени] Алтын-Кылыш;

4. *Алтын-Кан нанчимныг...*

[разг.] алтынхановы, друга моего [т.е. семья моего друга Алтын-Хана]

5. *Чебал-Канмерген ачаньнынъ Кара-Порат Сары-Срыктынъ Сары-Саратпа ...*

Темно-серый конь твоего старшего брата Чабал-Хан-Мергена с соловым конем [богатырши] Сарыг-Сырык ...

Рассматриваемый текст интересен не только различными видами внутрифразовых переключений. Встречаются в нем и межфразовые переключения; фактически такого рода переключение всего одно, но весьма значительное по размерам. В записи Таннагашева оно составляет 7 фраз, или более пятидесяти словоупотреблений на шорском языке. В нормализованной записи и с моим переводом на русский язык этот фрагмент текста выглядит так:

|                                                 |                                                                        |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Қырық ашқым қара тайға төзүбе қачыр парчығанда, | Когда гнал [коня] по основанию черной тайги с сорока перевалами,       |
| Алып кизреп эрбектегени                         | [Услышал, что] громкая богатырская речь/крик                           |
| Таглар тооза наңнанышча,                        | По всем горам эхом отдается,                                           |
| Қара қайалары қорум шени урулча.                | Черные скалы, словно курумник, рассыпаются.                            |
| Анаң көргени:                                   | Затем увидел:                                                          |
| Қара тайға сыртында                             | На хребте черной тайги                                                 |
| Таг шени қара порат турча.                      | Городоподобный темно-серый конь стоит.                                 |
| Қара поратқа таг шени алып мұн салтыр.          | На темно-сером коне городоподобный богатырь верхом сидит, оказывается. |
| – Қыс апарчаң, Ак-Салғын, туңмам.               | – Ты девушку увозишь, Ак-Салғын, мой младший брат.                     |

|                                           |                                                    |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Мен сеең қара пораттыг                    | Я – твой ездящий на темно-сером коне               |
| Чабал Қан-Мерген ачаң поларым, – тепча. – | Старший брат, Чабал Хан-Мерген, буду, – говорит. – |
| Нанмодур <sup>3</sup> ! – тедир.          | Возвращайся [домой]! – сказал.                     |
| Ақ-Салғын Чабал Қан-Мергенни көрүп,       | Ак-Салгын, Чабал Хан-Мергена увидев,               |
| Қорукпазы қорукты.                        | [Никогда] не пугавшийся, испугался.                |

Не столько на приведенных выше кратких примерах переключения кодов, сколько на этом большом отрывке хорошо видно, что в случае с устойчивыми выражениями, эпическими формулами и клише, сказитель даже не пытается задействовать русский код. В чем-то сходное явление, правда, «в обратную сторону», было отмечено недавно в речи бурят-билингвов, которые, говоря по-бурятски, вполне допускают использование устойчивых выражений, клише из русского языка, особенно в условиях отсутствия эквивалента в бурятском (*Дырхеева* 2003: 101).

Есть, правда, и иного рода наблюдения лингвистов. Например, применительно к селькупскому языку исследователями отмечено, что «если в русской речи носителей селькупского языка селькупские вкрапления встречаются чрезвычайно редко, то для их селькупской речи русские вкрапления (кодовые переключения) весьма характерны. Русские вкрапления наблюдаются не только в спонтанной монологической и диалогической речи, но и при воспроизведении фольклорных текстов ...» (*Захаров, Казакевич* 2003: 1).

Впрочем, при рассуждении о кодовых переключениях в фольклорных текстах представляется важным учитывать то, о каком именно фольклорном материале идет речь. Имеющиеся в моем распоряжении шорские и телеутские фольклорно-этнографические материалы (записи в полевых условиях, начиная с 1981 г.) позволяют уверенно говорить о том, что исполнение героического эпоса существенно отличается своим настроением на эпическое, героическое, священное, и потому именно в текстах этого жанра процент «чужого» сводится до минимума, а

---

<sup>3</sup> Здесь сохранено написание сказителя: *нанмодур* < *наньп одур*.

то и вовсе заведомо и осознанно исключен. Абсолютно все шорские сказители, с которыми мне довелось работать, во всяком случае, мужчины 1910-х годов рождения и моложе, примерно равно свободно владевшие как шорским (часть из них, например, могла писать по-шорски как на латинице, так и на кириллице), так и русским языком, практически в одних и тех же словах заявляли *о принципиальной невозможности рассказывать героический эпос по-русски*. При этом любые иные тексты, относившиеся к другим разновидностям фольклорного материала (например, легенды, предания, сказки), они без особого труда рассказывали на русском языке.

С прагматической точки зрения эти различия в отношении исполнителей к фольклорным текстам вполне объяснимы. Произведения героического эпоса (даже если они по каким-то причинам исполняются без горлового пения), равно как и любые иные поющие фольклорные тексты, наполнены общими местами, формулами, клише, которые вот так вдруг не могут быть произнесены на чужом языке.

Рассматриваемый текст может быть интересен и в плане часто встречающихся в литературе рассуждений о т.н. матричном языке (см., напр.: *Myers-Scotton* 1993; *Myers-Scotton, Jane* 2009: 336–357), то есть базовом языке говорящего, в который включаются отдельные элементы другого языка, о языке, который определяет морфологию и синтаксис речи с использованием кодовых переключений.

В случае с нашим текстом, очевидно, сложно однозначно сказать, какой же язык был матричным. Если идти по пути простого арифметического подсчета числа словоупотреблений на том или ином языке, то окажется, что текст Таннагашева лишь на 29% будет шорским: в нем на 500 словоупотреблений приходится 144 шорских слова, включая имена собственные. Следовательно, перед нами текст, в котором роль матричного выполнял русский язык. Но если столь же формально посмотреть на то, каким именно образом было представлено повествование о сюжете сказания, то окажется, что изложение сюжета дано в обрамлении шорских фраз: текст начинается словами «Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга ...», а заканчивается словами «... талашка чӧрген Алтын-Торгу». Можно ли в этом случае говорить о том, что перед нами шорский текст с многократными переключе-

чениями на код русского языка, или все же более важным следует считать процентное соотношение русской (71%) и шорской (29%) лексики?

Завершая затянувшееся предисловие, хочу обратить внимание на то, что в приведенном примере с письмом шорского сказителя были задействованы два типологически разных языка — флективный (русский) и агглютинативный (шорский). На общем фоне работ о переключении языковых кодов, исследований этого феномена на примере типологически различных языков все еще недостаточно (см., напр.: *Дырхеева* 2003: 100–102; *Hok-Shing Chan* 2009: 182–198). Надеюсь, что данный очерк послужит толчком к активизации научно-исследовательских работ в очерченном выше направлении, в частности, на шорских и — шире — Саяно-Алтайских материалах.

## Талашқа чөргөн Алтын-Торғу

- Амдығы төлдің алында<sup>1</sup>,  
Пурунғу төлдің соонда полча.  
Чер-о пүдерде,  
Чер-суг қабыжарда.
- 5 Қалақпа чер пөлүжип,  
Қамышпа суг пөлүшчыған тем полтур.  
Қазың паштарында  
Алтын көөктер қағыжып,  
Өлең паштарында
- 10 Көк торчуқтар көглеш чөрчыған  
Тем полған полтур, часқы тем.  
Пир крестиг ақ тайға турча,  
Ақ тайға төзүбе  
Ақ талай ақ түйш партыр.
- 15 Ақ талай қаштап келип,  
Түгүн пилбес ақ мал тур партыр,  
Кебин пилбес арғулус чон чат партыр.  
Арғулус чонның орта тужунда,  
Ақ талайдың қажы черде,
- 20 Айға-күнге суштап келип  
Алтын өрге туруп турды.  
Алтын өрге алында  
Ат пағлачаң алтын шарчын төзүнде  
Ақ қой атпа алтын чаллыг ақ қыр ат<sup>2</sup> турчалар.
- 25 Алтын өрге иштинде  
Ақ-Қанма Ақ-Салғын  
Пайлап чуртап чатчалар.  
Алтын устал арғазынға одур салып,  
Ашпа табақ чипчалар.
- 30 Анаң уққаннары, көргеннери:  
Алтын қас қарқылап учуқ келди,  
Ақ тайғаның алтын киреске учуқ келип, одурубусты.  
Анда қарқылап эрбектепча:

## Выспоренная Алтын-Торгу

- Нынешнего поколения раньше,  
Прежнего поколения позже бывает.  
Когда земля создавалась,  
Когда земля с водою сражались,  
5 Когда мешалкою земля делилась,  
Когда ковшом вода делилась —  
        такое время было, оказывается.  
На макушках берез  
Золотые кукушки куковали,  
На вершинках травы  
10 Зеленые соловьи пели,  
        Такое время было, оказывается, весеннее время.  
Белая тайга с крестом на вершине<sup>3</sup> стоит,  
У подножья белой тайги  
Белое море течет, оказывается.  
15 По берегу белого моря  
Разношерстный белый скот стоит, оказывается,  
Бесчисленный народ живет, оказывается.  
Посреди народа-общества,  
На берегу белого моря,  
20 Блестя под [светом] солнца и луны,  
Золотой дворец стоял.  
Перед золотым дворцом  
У основания золотой коновязи,  
        что коню не под силу вырвать,  
Бело-соловый и златогривый светло-серый кони стоят.  
25 В золотом дворце  
Ак-Хан и Алтын-Салгын,  
Богатея, живут.  
За золотой стол сев,  
Еду-питье едят.  
30 Вдруг услышали, увидели:  
Золотая гусыня с криком прилетела,  
На золотой крест белой тайги, подлетев, села.  
Там, по-гусиному крича, говорит:

- «Учуқ келчат, ийги крестиг Алтын-Қанның  
алтын тайғазынға,  
35 Ийги креске қонуп, одур келдим, — теп қарқылапча.  
Анаң учуғуп, силердің ақ тайғаның  
Алтын крезинге қонуп, одурубустым.  
Мен күн шығыжы чанда чатчыған,  
Қырық ашқымның ақ тайғаны тудуна чатчыған  
40 Ақ-Сағалдың қызы, Алтын-Торғу поларым.  
Алтын-Қанма Алтын-Қылыш оғлу  
Пистиң черге параға чепсен қалдылар.  
Силер, Ақ-Қан Ақ-Салғын палаңма,  
Көзе-қара пистиңоқ черге параар!»  
45 — Теп қарқылап қабыл ужубысты.  
Ааны уққан Ақ-Қанма Ақ-Салғын, тура сергип,  
Испишкеге ас салған  
Тоғус қадыл алтын қуйақтарын ал кел,  
Қадап-пүктеп кес турдулар.  
50 Тоғус топчуларын топчулан келип,  
Алтын-Арыға қуртуйағыба  
Ақ-Қан эзен-менчи перишчалар.  
Алтын өргедең пас шықтылар,  
Алтын кирлестең пас түштүлер.  
55 Ақ қой атпа ақ қыр атқа пас парып,  
Тоғус ора пағлаған тискиннерин шеш келип,  
Чарғанат шени чапшындылар.  
Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңелерин қыста пас,  
60 Аттарын қачыр шықтылар.  
Ийги ат тебин кел, чүгүр шықтылар,  
Ноо пулуң черге парып түштүлер.  
Аттарын алынаң артын қачыр парчалар.  
Пара-пара келгеннерде,  
65 Алынаң артын қырық ашқым  
Ақ тайғаның сырты кел көрүнди.  
Алты қалық шенеп келип,  
Ақ тайғаның төзүнге,  
Сылағайлыг сынға кел түштүлер.  
70 Сынғарап кел көрчалар:  
Түгүн пилбес ақ мал тур партыр,

«Пока летала, на золотой тайге Алтын-Хана,  
 имеющей два креста на вершине,  
 35 На двух крестах переночевала, — так прокричала.  
 — Затем полетев, на золотой крест вашей белой тайги  
 Спустившись, на него села.  
 Я, живущая на стороне восхода солнца,  
 С сорока перевалами белой тайгой владеющего  
 40 Ак-Сагала дочь, Алтын-Торгу я буду!  
 Алтын-Хан со своим сыном Алтын-Кылышем  
 Остались собираться, чтобы ехать в нашу землю.  
 Вы, Ак-Хан, со своим сыном Ак-Салгыном,  
 Быстро-быстро в нашу землю тоже езжайте!»  
 45 — Так прокричав, поднялась и улетела.  
 Это услышавшие Ак-Хан и Ак-Салгын, на ноги вскочив,  
 На вешалке висевшие  
 Девятислойные золотые куяки взяв,  
 Поверх одежды, подгибая, надели,  
 50 Девять пуговиц застегнули,  
 С Алтын-Арыг, старухой своей,  
 Ак-Хан распрощался-раскланялся.  
 Из золотого дворца вышли,  
 С золотого крыльца спустились.  
 55 К бело-соловому и светло-серому коням подойдя,  
 Девятью узлами завязанные поводья отвязав,  
 Словно летучие мыши [к коням] прильнули.  
 На горный хребет выехав,  
 Китайские стремяна сжав,  
 60 Коней своих [вперед] погнали.  
 Оба коня, взбрыкнув, понеслись [и]  
 На край земли прибежали.  
 Коней своих после этого [дальше] гонят.  
 [Когда] они так ехали и ехали,  
 65 После этого с сорока перевалами  
 Белой тайги хребет виден стал.  
 В шесть скачков  
 К основанию белой тайги,  
 На гладкий хребет опустились.  
 70 Внимательно смотрят:  
 Разношерстный белый скот стоит, оказывается,

- Кебин пилбес арғулус чон чат партыр.  
Алтын өрге турча,  
Алтын өрге алынға пастыр тўштўлер.  
75 Аттарынаң тўжўре сергижип,  
Алтын өрге пас кирдилер.  
Эжик ажып, эзеннерин перчалар,  
Позаға алтап, менчилерин перчалар.  
Алтын-Қанма Алтын-Қылыш  
80 Алтын усталдың аразында одуруп,  
Ашпа табақ чип одурчалар.  
Аларға қошта ақ сағалы тōш чай партыр  
Ақ-Сағал одур салтыр.  
«Келип, алтын устал кексинге  
85 Одураар, Ақ-Қан!» — тепча Ақ-Сағал.  
Ақ-Қанма Ақ-Салғын пас парып,  
Алтын устал кексинге  
Пир чанынға одурубустылар.  
Ақ-Қан эрбектепча:  
90 «Сеең Алтын-Торғу қызың,  
Алтын қас пол келип,  
Меең ақ тайғаның алтын кирезинге одурған.  
Эрбектеп келип учуққан.  
“Ақ-Салғын палаңма  
95 Ақ-Сағал абамның черинге параар!”»  
Ақ-Салғын эрбектепча:  
«Мен, Ақ-Сағал, Алтын-Торғу қызыңны  
Аларға келдим», — тедир.  
Аны уққан Алтын-Қылыш эрбектепча:  
100 «Чоқ, Ақ-Салғын!  
Алтын-Торғу пурнада  
Пистиң алтын тайғаның  
Ийги алтын крезинге қонуп одурған!  
Алтын-Торғуны мен алаам!» — тедир.  
105 Пылар ийгеле чабал қарақпа көрўжип,  
Қадыг эрбекке кире пердилер.  
Қабыжа — қабыжаға пеленнер!  
Пыларды көрўп, Ақ-Қанма Алтын-Қан

Бесчисленный народ живет, оказывается.  
 Золотой дворец [тут] стоит,  
 К золотому дворцу они неторопливо спустились.  
 75 С коней соскочив,  
 В золотой дворец направились.  
 Дверь открыв, здороваются,  
 Порог переступая, приветствуют.  
 [Во дворце] Алтын-Хан с Алтын-Кылышем,  
 80 За золотым столом сидя,  
 Едой-питьем угощаются.<sup>4</sup>  
 Рядом с ними с белой бородой,  
                   на грудь, однако, спускающейся,  
 Ак-Сагал сидит, оказывается.  
 «Проходите, за стол золотой  
 85 Садитесь, Ак-Хан!» — Ак-Сагал говорит.  
 Ак-Хан и Ак-Салгын, подойдя,  
 За золотой стол  
 С одной стороны сели.  
 Ак-Хан говорит:  
 90 «Дочь твоя, Алтын-Торгу,  
 В золотую гусыню обратившись,  
 На золотом кресте моей белой тайги посидела.  
 Сказав, улетела.  
 “С сыном своим Ак-Салгыном  
 95 В землю отца моего, Ак-Сагала, отправляйтесь!”  
 Ак-Салгын говорит:  
 «Я, Ак-Сагал, дочь твою, Алтын-Торгу,  
 В жены братъ приехал», — сказал.  
 Услыхав это, Алтын-Кылыш говорит:  
 100 «Нет, Ак-Салгын!  
 Алтын-Торгу сначала  
 На двух золотых крестах  
 Нашей золотой тайги переночевала!  
 Алтын-Торгу я в жены возьму!» — сказал.  
 105 Оба нехорошо друг на друга смотрят,  
 Оба крепкими словами перебрасываются.  
 Вот-вот в борьбу вступят!  
 На них посмотрев, Ак-Хан с Алтын-Ханом

- Пыларды чағыр эрбектепчалар:  
110 «Силер ноо полчузаар!?  
Пис ийги нанчы оғлан туштаң ала  
Ақ чарықты эбир чөрдүбис.  
Чабалланышпалаар!  
Алтын-Арыг кемни таллап алар, аға парар!  
115 Анда талаш полбазын!» — тештилер.  
Ақ-Сағал кибиренча:  
«Пеере шық та, Алтын-Торғу, қызым», — тедир.  
Қырық қатпаш түбүнең  
Алтын-Торғу пас шықты,  
120 Алтын өрге ишти  
Қызара кййышчыған шени пилдирча.  
Ақ-Сағал эрбектепча:  
«Алтын-Қылышпа Ақ-Салғын  
Сени талаш одурчалар.  
125 Қайзынға паразың<sup>5</sup>,  
Позуң таллап келип,  
Қыйзынға парып одур!  
Анда талаш чоқ полар», — тедир.  
Алтын-Торғу пыларды маттап көрип,  
130 Пас парып, Ақ-Салғынның қыйзынға одурыбысты.  
«Амды талашпа, Алтын-Қылыш! — тештилер.  
Алтын-Торғу Ақ-Салғынны таллап алды», — тештилер.  
Алтын-Қылыш тұңдере көрген қарағын  
Өре көрбееен одура перди.  
135 Ақ-Салғынма Алтын-Торғуны,  
Алларынаң ай чапшырып,  
Сооларынаң кұн чапшырып,  
Ийги паштарын қошчалар.  
«Алтын-Торғу сени таллап алды,  
140 Ақ-Салғын, палам, — тепча Ақ-Қан.  
Пистиң черге амды апар.  
Мен Алтын-Қан нанчимма үр тоғашпадыбыс,  
Мында чооқташ эрбектежип алааң», — тедир Ақ-Қан.  
Алтын-Торғу эрбектепча:  
145 «Маға Алтын-Қылышқа  
Параға керек полған!» — тедир.

- На них закричали:  
110 «Что с вами?  
Мы — два друга — с юных лет  
Весь белый свет кругом обошли.  
Не ругайтесь!  
Кого Алтын-Арыг выберет, за того и пойдёт!  
115 Тогда пусть спора [больше] не будет!» — сказали.  
Ак-Сагал строгим голосом позвал:  
«Сюда выйди-ка, Алтын-Торгу, дочь моя», — сказал.  
Из глубины сорока комнат  
Алтын-Торгу вышла.  
120 Золотой дворец изнутри  
Засиял, словно огонь.  
Ак-Сагал говорит:  
«Алтын-Кылыш и Ак-Салгын  
Из-за тебя спорят.  
125 За кого пойдешь,  
Сама, выбрав,  
[С тем] рядом сядь!  
Тогда и спорам конец», — сказал.  
Алтын-Торгу, внимательно на обоих посмотрев,  
130 Подошла [к ним и] рядом с Ак-Салгином быстро села.  
«Вот теперь не спорь, Алтын-Кылыш! — сказали.  
Алтын-Торгу Ак-Салгына выбрала», — сказали.  
Алтын-Кылыш глаза долу опустил,  
Вверх не поднимая, [так] сидел.  
135 Ак-Салгына и Алтын-Торгу —  
А перед ними луна,  
А позади них солнце!<sup>6</sup> —  
Головы соединяют.  
«Алтын-Торгу тебя выбрала,  
140 Ак-Салгын, сын мой, — говорит Ак-Хан.  
В нашу землю теперь возвращайтесь.  
Мы же с другом моим, Алтын-Ханом, с которым мы  
давно не встречались,  
Здесь, пожалуй, поболтаем», — сказал Ак-Хан.  
[Тут вдруг] Алтын-Торгу говорит:  
145 «Мне за Алтын-Кылыша  
Выходить надо было!» — сказала.

- Ақ-Салғын тура сергип,  
Алтын-Торғуны қап ал,  
Уғжап-ташқап,  
150 Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
Оң қарманынға суғунуп алды.  
Эзен-менчи периш келип,  
Алтын өргедең пас шықты.  
Алтын кирлестең тұш келип,  
155 Ақ қыр атқа пас парып,  
Чарғанат шени чапшынды.  
Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңезин  
Қыста пас келип, қачырыбысты.  
160 Ақ қыр ат, алтын оқ шени адыл, чүгүр шықты.  
Чер ортазы черде,  
Қырық ашқым қара тайға төзүбе қачыр парча.  
Кизиреп келип, алып эрбектебискени,  
Тайға-таглар тооза наңнанышчалар.  
165 Анаң көргени:  
Қара тайға тегейинде,  
Кезек таг шени, қара порат турча,  
Ўстүнге, кезек таг шени, алып мүн салтыр.  
«Сен, Ақ-Салғын, туңмам,  
170 Алтын-Торғу қысты апарчаң.  
Мен сеең қара пораттыг  
Чабал-Қан-Мерген ачаң поларым.  
Уқ сал, Ақ-Салғын, туңмам,  
Меең чолум чолаба,  
175 Меең изим истебе!  
Алтын кирестиг ақ тайғаны  
Көр кел, түзет кел чадазың<sup>7</sup>.  
Амды нан ақ тайға төзүнге!» — тедир.  
Ақ-Салғын ақ қыр атты  
180 Алынаң артын қачырыбызоқ перди.  
Ас парча, көп парча,  
Ужу-пажы көрүнмес  
Қан тайға төзүнге қачыр келди.

- Ак-Салгын [ничего на это не сказав], на ноги вскочил,  
Алтын-Торгу схватив,  
Сминая [руками],  
150 В золотое яйцо превратил [и]  
В правый карман затолкал.  
Приветом-поклонами обменявшись,  
Из золотого дворца вышел.  
С золотого крыльца спустившись,  
155 К светло-серому коню подойдя,  
Словно летучая мышь [к нему] прильнул.  
На горный хребет выехав,  
Китайские свои стремяна  
Сжав, быстро погнал [коня].  
160 Светло-серый конь, словно золотая стрела<sup>8</sup>, понесся.  
Посреди земли,  
По подножью черной тайги с сорока перевалами  
гонит коня.  
Вдруг громогласно [какой-то] алып заговорил,  
[Так что] по всем тайгам и горам эхо прокатилось.  
165 Затем увидел:  
На вершине черной тайги,  
[Огромный] словно кусок горы, темно-серый конь стоит,  
А на нем [огромный], словно кусок горы, алып верхом  
сидит, оказывается.  
«Ты, Ак-Салгын, мой младший брат,  
170 Алтын-Торгу, девицу, везешь.  
[А] я — твой старший брат, едущий на темно-сером коне  
Чабал-Хан-Мерген буду.  
Послушай, Ак-Салгын, братишка,  
По моей дороге ты не ходи,  
175 По моему следу ты не ступай!  
С золотым крестом белую тайгу,  
Заботливо обустроивая, живи.  
К подножью белой тайги возвращайся!» — сказал.  
Ак-Салгын светло-серого коня  
180 Вновь затем погнал.  
Мало ли едет, много ли едет,  
К подножью бескрайней<sup>9</sup>  
Хан тайги прискакал.

- Анаң көргени:
- 185 Қан тайғаның төзүнде  
Сарыг челтек қыс палазы  
Тебир сыйбашпа шөп шабырды  
Пир чанға сыйбап парча.  
«По ноо иштепчаң,
- 190 Сарыг челтек қыс палазы?» —  
Теп сурапча Ақ-Салғын.  
«Ноо иштейин, Ақ-Салғын?!  
Чабал-Қан-Мергеннің қара порадыба  
Алтын-Сырықтың қырық қанаттыг ақ сарат<sup>10</sup>
- 195 Чарыш шапчаң тем четти.  
Қара пораттың чүгүрчең чанынаң шөп шабырын  
Ақ сарат чүгүрчең чанға сыйбап ұпчам, — тедир.  
Чабал-Қан-Мергенме  
Пистиң ийги пажыбыс қожулған,
- 200 Меең парчаң кижим — Чабал-Қан-Мерген, — тедир қыс.  
Сен алтын крестиг ақ тайға төзүнге парып,  
Улуг тойың чаза!  
Уқ сал, Ақ-Салғын,  
Пистиң чолду чолаба,
- 205 Пистиң исти истебе!  
Аттар чарыш шапқан соонда,  
Қадыг улуг қабыш пистиң полар!  
Сен парып, ара-чара кирип  
Қабышчаң чер эбес!
- 210 Пис Чабал-Қан-Мерген ачаңма  
Ийгеле ужу-пашқа шығаабыс<sup>11</sup>, —  
Тедир сарыг челтек қыс палазы.  
— Ақ тайға төзүнең пир-да черге парба!  
Алтын крестиг ақ тайға төзүн
- 215 Түзет келип, чат, Ақ-Салғын!  
Ам нан», — тедир қыс палазы.  
«Улуг обал, улуг кей полча!» — теп келип,  
Ақ-Салғын ақ қыр атты қачырыбыза перди.  
Ас парча, көп парча,

- Затем увидел:
- 185 У подножья хан тайги  
Девушка с желтой челкой  
Железной метлой мусор  
В одну сторону сметает.  
«Ты это что делаешь,
- 190 Девушка с желтой челкой?» —  
Так Ак-Салгын спрашивает.  
«Что я делаю, Ак-Салгын?!  
Темно-серого коня Чабал-Хан-Мергена и  
С сорока крыльями светло-солового коня Алтын-Сырыка
- 195 Время бегов настало.  
С той стороны, где темно-серый конь побежит, мусор  
Я на сторону, где светло-соловый конь  
бежать будет, сметаю, — сказала.  
С Чабал-Хан-Мергеном  
Мы обручены<sup>12</sup>,
- 200 Чабал-Хан-Мерген — мой суженый<sup>13</sup>, —  
сказала девушка.  
Ты же, к подножью белой тайги  
с золотым крестом поезжай,  
Великий той [там] устрой!  
Послушай, Ак-Салгын,  
По нашей дороге ты не ходи,
- 205 По нашему следу ты не ступай!  
После состязанья коней  
Великая битва у нас будет!  
Не та эта битва,  
Чтобы ты [мог] вступиться-вмешаться!
- 210 Мы с твоим старшим братом, Чабал-Хан-Мергеном,  
Вдвоем справимся, —  
Сказала девушка с желтой челкой.  
— От подножья белой тайги никуда не уходи!  
Подножье белой тайги с золотым крестом
- 215 Обустраивая, живи, Ак-Салгын!  
А теперь возвращайся», — сказала девушка.<sup>14</sup>  
«Что за диво дивное!»<sup>15</sup> — промолвив,  
Ак-Салгын светло-серого коня [далее] погнал.  
Мало ли едет, много ли едет,

- 220     Алынаң артын ақ тайғаның алтын креси сустап көрүнди.  
Ақ тайғаны кезе көстеп қачырча.  
Алты қалық шенеп келип,  
Ақ тайғаның төзүнге,  
Сылағайлығ сынға кел түшти.
- 225     Сынғарап келип көргени:  
Мал турғаныба,  
Чон чатқаныба чатчалар.  
Алтын өрге алынға пастыр түшти.  
Ақ қыр аттың үстүнең сергибисти,
- 230     Ақ қыр атты алтын шарчынға  
Тискинин тоғус ора пағлап салды,  
Алтын өрге пас кирди.  
Эжик ажып, эзенин перча,  
Позаға алтап, менчизин перча.
- 235     Алтын-Арыг ичези чүгүр келип,  
Аш мойдуна азылча.  
«Қайран да Ақ-Салғын, палам, айлан келдің!  
Ақ-Қан, абаң, қайда?» — теп сурапча.  
«Ақ-Сағал черинде
- 240     Алтын-Қан нанчызыба  
Чооқтажып аларға чат қалды.  
Мен Алтын-Торғу қыс палазын акелдим!» — теп келип,  
Оң қарманынаң алтын ныбыртқа шығарып ал,  
Шойын тақтыг полға таштап турды.
- 245     Алтын-Торғу, эне қас шени, элбеңне турды,  
Пала қас шени, палбаңна турды.  
Сузунға алтын өрге ишти  
Қызара көйышчыған шени пилдирча.  
Алтын устал кексинге одуртуп,
- 250     Қуштуң сүдү ле чоқ  
Ашпа табақ салып азырапча.  
Алтын-Торғу эрбектепча:  
«Маға, Ақ-Салғын,  
Алтын-Қылышқа параға керек полған», — тепча.
- 255     «Эзе, чөөк меең қыйзымға одурдың?»

- 220 Затем впереди сиянье золотого креста  
на белой тайге заметно стало.  
Напрямую к белой тайге гонит [коня].  
Шесть прыжков сделав,  
У основания белой тайги,  
На седловине [горы, формой подобной]  
изгибу седла, очутился.
- 225 Внимательно посмотрел [вниз с хребта]:  
Скот стоит, как стоял,  
Народ живет, как и жил.  
К золотому дворцу неторопливо спустился.  
Со светло-серого коня соскочил,
- 230 Светло-серого коня поводья к золотой коновязи  
Девятью узлами привязав,  
В золотой дворец вошел.  
Дверь открыв, здоровается,  
Порог переступив, приветствует.
- 235 Алтын-Арыг, его мать, подбежав,  
На могучей шее [у него] повисла<sup>16</sup>.  
«Дорогой мой сын, Ак-Салгын, ты вернулся!  
А отец твой, Ак-Хан, где?» — так спрашивает.  
«В земле Ак-Сагала
- 240 С другом своим Алтын-Ханом  
Беседовать с ними остался.  
[А] я Алтын-Торгу, девушку, привез!» — так сказав,  
Из правого кармана золотое яйцо достал [и]  
На чугунный пол бросил.
- 245 Алтын-Торгу, словно гусыня, закачавшись,  
[на ноги] встала,  
Словно гусенок, подпрыгнув, [на ноги] встала.  
От лучей ее [красоты] золотой дворец внутри  
Засиял, словно огонь.  
За золотой стол усадив,
- 250 Разве что без птичьего молока  
[Разнообразной] еды положив, потчует.  
Алтын-Торгу [вдруг вновь] говорит:  
«Мне, Ак-Салгын,  
За Алтын-Кылыша выходить надо было», — говорит.
- 255 «Ну, а почему же ты рядом со мной села?»

- «Силердің ақ тайғаның алтын киреске  
Соонда мен одурғам,  
Анаң артын саға мен парып салдым», — тедир.  
Алтын-Арыг эрбектепча:
- 260 «Улуг тойды, Ақ-Қан абаң келзе,  
Анда иштеебистер<sup>17</sup>.  
Ақ-Қан абаңны сақтап көрееңнер», — тедир.  
Тоғус кўнге шығара сақтап одурчалар.  
Тоғус кўннің пажында
- 265 Чер ўстў нигилишча,  
Чеген тўби тартылышча!  
Қалқалыг көзўнекти қайра шап,  
Анаң көргеннери:
- 270 Арғалыг сынға ақ қой ат кел тўшти,  
Ақ-Қан алтын өрге алынға пастыр тўшти.  
Ақ қой аттаң тўжўре сергиди.  
Ақ қой атты алтын шарчынға  
Тискинин тоғус ора пағлап салып,  
Алтын өрге пас кирди.
- 275 Эжик ажып, эзенин перча,  
Позаға алтап, менчизин перча.  
Пас парып, алтын устал кексинге одурды.  
Алтын-Арыг, ўргўн келип,  
Қыйзынға одурыбысты.
- 280 «Қайран да парған кижим,  
Ақ-Қаным, айлан келдің!  
Улуг тойды иштеге,  
Сени сақтап одурчабыс.
- 285 Ам, сен айлан келгеңде,  
Улуг той сал көрееңнер!»  
Алтын-Арыг тура сергиди,  
Алтын өргедең пас шығыбысты.  
Алтын кирлеске пас шығып,  
Қырық чайзаң қырып алды,
- 290 Қырық малта шеле перди.  
«Қыр асқырдың өрўн қыра соғаар,  
Тор асқырдың өрўн тооза соғаар,  
Улуг той чазап иштеге!» — тедир.  
Қырық чайзаң, қырық малтаны қап ал,

- «На золотом кресте вашей белой тайги  
Я позже сидела,  
Потому-то я за тебя [замуж] вышла<sup>18</sup>», — сказала.  
Алтын-Арыг говорит:
- 260 «Великий той, когда Ак-Хан, твой отец, придет,  
Тогда устроим.  
Ак-Хана, отца твоего, давайте ждать», — сказала.  
В течение девяти дней ожидают.  
Девять дней прошло,
- 265 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
Основание вселенной [как] растянется!  
Широкое окно растворив,  
(Затем) увидели они:  
На горный хребет бело-соловый конь выбежал,
- 270 Ак-Хан к золотому дворцу неторопливо спустился.  
С бело-солового коня спрыгнув,  
Бело-солового коня поводья к золотой коновязи  
Девятью узлами привязав,  
В золотой дворец вошел.
- 275 Дверь открыв, здоровается,  
Порог переступив, приветствует.  
[Внутри] пройдя, к золотому столу подсел.  
Алтын-Арыг, обрадовавшись,  
Рядом с ним тут же села.
- 280 «Дорогой мой супруг,  
Ак-Хан мой, ты обратно вернулся!  
А мы, чтобы великий той устроить,  
Тебя сидим, ждем.  
Теперь, когда ты вернулся,
- 285 Великий той, давайте, устроим!»  
Алтын-Арыг вскочила,  
Из золотого дворца быстро вышла.  
На золотое крыльцо выйдя,  
Сорок чайзанов кликнула,
- 290 Сорок топоров [им] бросила.  
«Чалого жеребца табун забейте,  
Гнедого жеребца табун весь забейте,  
Чтобы великий той устроить!» — сказала.  
Сорок чайзанов, сорок топоров схватив,

- 295    Ўрүгүш келип, маллар аразынға кирибистилер.  
Алтын-Арыг алтын өрге пас кирди.  
Алтын устал кексинге одур келип,  
Ашпа табақ чи перди.  
Ташқара черде тоң-таңна полча:
- 300    Қызырақтар қысқырыш келип, чығылчалар,  
Тоңнар оңнаш келип, чығылчалар.  
Қырық қулақтыг кўлер қазанны,  
Қырық чайзаң эбире чөрүп,  
Эттер пыжырып,
- 305    Пөктерги таг шени ўпчалар.  
Четти қулақтыг чес қазанны,  
Четти чайзаң эбире чөр,  
Эттерди пыжырып,  
Пөктерги таг шени пыжыр ўпчалар.
- 310    Четти кўнге шығара  
Чер қаразы пилбес,  
Улуг тойға кирчалар,  
Тоғус кўнге шығара  
Тобрақ қаразы пилбес
- 315    Улуг тойға кирчалар.  
Тоғус кўнниң пажында  
Қазан түби кўғдүрепча,  
Қалық чон таралча.  
Тўс түби тоозулча,
- 320    Тооза чыылған қалық тарапча.  
Чағыннарынға алтын тоннар сыйлапчалар,  
Кедергилеринге торғу тоннар сыйлап перчалар.  
Торғу тоннарба сыйлатқаннар,  
Адарқыш кел нанчалар.
- 325    «Пис чағын полғанымыс,  
Алтын тоннар писке  
Сыйлаға керек полғаннар!» — тешчалар.  
Той соонда Ақ-Қан эрбектепча:  
«Шығып, арғулус чоныбыстың аразынға
- 330    Чөрип алааң, Ақ-Салғын, палам!» — тедир.  
«Сен парып чөрип ал, Ақ-Қан, аба,  
Мен парбассым», — тедир Ақ-Салғын.  
Ақ-Қан тур келип,

- 295 С радостью в стада быстро пошли.  
Алтын-Арыг в золотой дворец [обратно] зашла.  
За золотой стол сев,  
Еду-питье есть стала.  
Во дворе [в это время] скот колют:
- 300 Нестельные кобылы с ржаньем валяются,  
Жирный молодняк с ревом валится.  
С сорока ушками бронзовые казаны,  
Сорок чайзанов по кругу обходя,  
Мясо варят [и],
- 305 Словно горку, [его людям] накладывают.  
С семью ушками медные казаны,  
Семь чайзанов по кругу обходя,  
Мясо варят [и],  
Словно горку, сварив, [людям] накладывают.
- 310 В течение семи дней,  
Черноты земли не замечая,  
Великий той справляют.<sup>19</sup>  
В течение девяти дней,  
Черноту почвы не замечая,
- 315 Великий той справляют.  
Через девять дней  
Дно казанов греметь начинает,  
Народ расходится.  
Дно туесов показывается<sup>20</sup>,
- 320 Весь собравшийся народ разбредается.  
Близкой [родне] золотые шубы дарят,  
Дальней — шелковые шубы дарят.  
Тем, кому шелковые шубы подарили,  
Ворча, [в свои дома] возвращаются.
- 325 «Мы [ведь] близкие были,  
Золотые шубы нам  
Дарить надо было!» — так говорят друг другу.  
После тоя Ак-Хан говорит:  
«Выйдем, промеж подданного народа
- 330 Пройдемся, Ак-Салгын, сынок!» — сказал.  
«Ты [один] пойди, пройдишь, Ак-Хан, отец,  
[А] я не пойду», — ответил Ак-Салгын.  
Ак-Хан встал [и],

- Алтын устал кексинең шығып,  
335 Алтын өргедең пас шықты.  
Арғулус чоңының аразынға кирип,  
Аалап чөр шықты.  
Арғулус чоннары үргүнүш кел, үдүре парып<sup>21</sup>,  
Улуг чуртпа аал чөрип, сыйлапчалар.  
340 Алты күнге шығара арғулуспа чөрип,  
Арыг қумыс-аш иш чөрди Ақ-Қан.  
Алты күннің пажында Ақ-Қан,  
Алтын өргеге парып,  
Алтын өргеге кирди.  
345 Алтын устал кексинге одур келип,  
Ашпа табақ чип,  
Арыг қумыс-аш ижип шықты.  
Ақ-Салғын эрбектепча:  
«Ақ-Сағал қастымның черинең  
350 Черибиске нанчығамда,  
Чер ортазы черде,  
Қырық ашқым қара тайға сыртында  
Таг кезиги шени қара поратқа мүн салтыр  
Таг кезиги алып кизирен кел эрбектебискени,  
355 Таглар тооза тайғаларба наңнаныш турдулар.  
“Мен сеең Чабал-Қан-Мерген ачаң поларым.  
Сен қыс апарчаң,  
Алтын кирестиг ақ тайға төзүнге парып,  
Көр кел, түзет кел, чат!  
360 Меең чолум чолаба,  
Меең изимни истебе!” — теп айтты.  
Қара тайға төзүнең қачыр парып,  
Ужу-пажы көрүнмес  
Қан тайға төзүне келдим.  
365 Қан тайға төзүнде  
Сарыг челтек қыс палазы  
Тебир сыйбашпа шөп шабырды  
Пир чаннаң пир чанға  
Сыйбап-сыйбап парча.

Из-за золотого стола выйдя,  
 335 Из золотого дворца вышел.  
 К подданному народу пойдя,  
 По гостям пошел.  
 Подданные его, возрадовавшись, навстречу выйдя,  
 По великому чурту по гостям вода [его], угощают.  
 340 Шесть дней по людям ходя,  
 Чистый кумыс-водку пил Ак-Хан.  
 Через шесть дней Ак-Хан,  
 В золотой дворец направившись,  
 В золотой дворец зашел.  
 345 К золотому столу подсев,  
 Попив, поев,  
 Чистый кумыс-водку пить стал.  
 Ак-Салгын рассказывает:  
 «Из земли моего тестя, Ак-Сагала,  
 350 Когда я домой возвращался,  
 Посреди земли,  
 На хребте черной, с сорока перевалами, тайги  
 На [огромном], словно обломок горы,  
         темно-сером коне ездящий  
 [Огромный] словно обломок горы, алып  
         громогласно вдруг как заговорил,  
 355 По всем горам и тайгам эхо прокатилось.  
 “Я твой старший брат, Чабал-Хан-Мерген, буду.  
 Ты девушку увозишь,  
 Приехав к подножью белой тайги с золотым крестом,  
 Заботливо обустроивая, живи!  
 360 По моей дороге ты не ходи,  
 По моему следу ты не ступай!” — так сказал.  
 От подножья черной тайги поехав,  
 К основанию бескрайней  
 Хан тайги приехал я.  
 365 У подножья хан тайги  
 Девушка с желтой челкой  
 Железной метлой мусор  
 С одной стороны на другую  
 Все метет и метет, [так] ходит.

- 370 «Нөөре ээде сыйбап парчаң?» — теп сурағаным.  
Қыс палазы айтты:  
“Чабал-Қан-Мергеннің қара порадыба  
Алтын-Сырықтың қырық қанаттығ ақ сарат  
Чарыш шапчаң тем четти.
- 375 Қара порат чүгүр парчаң чанынаң  
Ақ сарат чүгүрчең чанға  
Шөп шапты сыйбап ұпчам, — теди.  
Аттар чарыш шапқан соонда,  
Пистиң улуг қабыш полар.
- 380 Чабал-Қан-Мерген  
Меең ийги пажым қожулған,  
Меең парчаң кижим”, — теп айтты.  
Мени айтты: “Сен, Ақ-Салғын,  
Пистиң чолду чолаба!
- 385 Сен парып ара-чара кирип,  
Қабышчаң чер эбес, — теди.  
Чабал-Қан-Мергенме пис  
Ийгеле ужу-пашқа шығаабыс”, — теп айтты».  
Алтын-Арыг эрбектепча:
- 390 «Чабал-Қан-Мерген, палам,  
Парғаннаң ала,  
Ўр тем эртип парды».  
Ақ-Қан эрбектепча:  
«Шығып, Ақ-Салғын, палам,
- 395 Аттарды пожадаға керек.  
Ырақ чол пар келдибис,  
Тынанзыннар!»  
Тура сергиштилер,  
Алтын устал кексинең шығып,
- 400 Алтын өргеден пазыш шықтылар.  
Алтын кирлестең тұжұп,  
Аттарынға пас пардылар.  
Алтын эзерлериниң тоғус қолагларын нандыр келип,  
Алтын эзерлерин сыртыларынаң ал таштапчалар.
- 405 Ақ чазыға, пөктерги таг шени, салчалар.  
Тоғус ора пағлаған тискиннерин шеш келип,

- 370 «Зачем ты так, [мусор] подметая, ходишь?» —  
так спросил я.  
Девушка [мне] ответила:  
“Темно-серого коня Чабал-Хан-Мергена и  
С сорока крыльями светло-солового коня Алтын-Сырыка  
Время бегов настало.
- 375 С той стороны, где темно-серый конь побежит, мусор  
Я на сторону, где светло-соловый конь бежать будет,  
Мусор сметаю и складываю, — сказала.  
После состязания коней  
Великая битва у нас будет!
- 380 С Чабал-Хан-Мергеном  
Мы обручены,  
[Он] — мой суженый”, — так сказала.  
[А еще] мне сказала: “Ты, Ак-Салгын,  
По нашей дороге не ходи!
- 385 Не та эта битва,  
Чтобы ты [мог] вступиться-вмешаться! — сказала.  
С Чабал-Хан-Мергеном мы  
Вдвоем справимся”, — так сказала.  
Алтын-Арыг [на это только и] сказала:
- 390 «С тех пор, как Чабал-Хан-Мерген, мое дитя,  
Уехал [от нас],  
Много времени прошло».  
Ак-Хан говорит:  
«Выйдем, Ак-Салгын, сынок,
- 395 Коней на выпас отпустить надо.  
Дальний путь они прошли,  
Пусть отдохнут!»  
Оба вскочили,  
Из-за золотого стола выйдя,
- 400 Из золотого дворца вышли.  
С золотого крыльца спустившись,  
К коням своим подошли.  
Девять подпруг золотых своих седел распустив,  
Золотые седла со спин [коней своих] сняв,  
[наземь] сбрасывают.
- 405 В чистом поле, словно небольшие горы, складывают.  
Девятью узлами завязанные поводья отвязали,

- Күмүш чүгеннерин паштарынаң шурчалар.  
«Керек тушта, ақ қой атпа ақ қыр ат,  
Ұш қада сығыр кел қырзабыс,  
410 Алыбысқа келгейзаар! — тепча Ақ-Қан.  
— Сўрги таға парып,  
Ұш қылғанап от отталаар,  
Сўт көлдің қажынға парып,  
Ұш қамыштап суг ижаар!» — теп кел,  
415 Салбақ сыртыларынға айаба шап келип, қачырчалар.  
Ийги ат тебин келип, чүгүрүбискеннери,  
Қайа пардылар, қайаға келдилер?!  
Пура шабылып, алтын өргеге,  
Алтын кирлеске шығып, пас кирдилер.  
420 Ақ-Салғын, Алтын-Торғуны чединип ал,  
Тоғус қатпашқа акирбисти.  
Ақ-Қанма Алтын-Арыг  
Алтын устал кексинде одура қалдылар,  
Ашпа табақ чип.  
425 Пылардың черге қынап келип,  
Шериг кирбеенча.  
Қаннаң улуг қан полуп,  
Пийдең улуг пий полуп,  
Пайлап чуртап пердилер.  
430 Мен пасқан ныбақтарды  
Қыырчыған кижилер  
Чаштарың узақ ползун,  
Чайаннарың мөзүк ползун!  
Узақ теп, узатпадым,  
435 Қысқа теп, қызарбадым!  
Уққан көрген шениме, пас пердим.  
Қыырзаар ныбақтарымны,  
Силерге улуг алғыш ползун!<sup>22</sup>

Серебряные уздечки с голов [коней своих] снимают.  
 «В тяжелое время, бело-соловый и светло-серый,  
 Если трижды свистнув, позовем [вас],  
 410 К нам, алыпам, прибегайте! — говорит Ак-Хан.  
 — На Сюрьги-гору пойдя,  
 На трехостной траве паситесь,  
 На берег молочного озера пойдя,  
 Из трёх ковшей воду пейте!»<sup>23</sup> — так сказав,  
 415 По широким крупам ладонью хлопнув,  
         отпустили [коней]<sup>24</sup>.  
 Кони, взбрыкнув, как понеслись,  
 Куда убежали, куда прибежали?!  
 Развернувшись, в золотой дворец,  
 На золотое крыльцо взойдя, вошли.  
 420 Ак-Салгын, Алтын-Торгу на руки взяв,  
 В девятую комнату [дворца] унес.  
 Ак-Хан с Алтын-Арыг  
 У золотого стола сидеть остались,  
 Едой-питьем угощаясь.  
 425 В их землю с угрозой<sup>25</sup>  
 Войско не приходит.  
 Из ханов старшими ханами став,  
 Из биев старшими биями став,  
 Богатея, жить стали.  
 430 Люди, читавшие  
 Мною написанное сказанье,  
 Жизнь ваша пусть долгой будет<sup>26</sup>,  
 [А после смерти] гробы Ваши пусть высоко висят!  
 Если и долго, я не удлиннял,  
 435 Если и коротко, я не сокращал!  
 Сколько слышал и видел, [столько] записал.  
 Если вы сказанье мое прочтете,  
 Большое спасибо [за это] вам!

<sup>1</sup> Запись предваряется следующими строками:

«Пишу кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.

Слышал это сказание 1950 годах, от Амзорова Прокоп<ия> Никон<оровича> :Акока:»

<sup>2</sup> В кратком пересказе этого сказания масть коня главного героя была определена как *ақ қор* 'светло- или сиво-каурый', а на светло-сером (*ақ қыр*) коне ездил соперник Ак-Салгына в борьбе за руку Алтын-Торгу, Алтын-Кылыш (письмо В.Е. Таннагашева от 24.01.2006 г.).

<sup>3</sup> Досл. «имеющая один крест». Честно скажу, первоначальной моей мыслью было обойти в переводе как этот образ, так и следующий далее в тексте (два креста на вершине золотой тайги) путем использования таких оборотов, как напр., «имеющая крестообразную вершину тайга». Однако и понимание этого образа самим Таннагашевым (который отнюдь не был сторонником возведения православного креста на священной шорской горе Мустаг: мы с ним неоднократно это обсуждали) и последующие консультации с прекрасным знатоком шорского эпоса Л.Н. Арбачаковой все же привели меня к мысли следовать в переводе за текстом и его пониманием самим кайчи. Очень может быть, что в данном случае приходится говорить о существенном влиянии на содержание шорского эпоса реалий русской культуры и/или осознанном влиянии православных миссионеров. Впрочем, это может быть и позднее, достаточно случайное осмысление забытого образа. Так думать мне позволяет рассказ того же Таннагашева (аудиозапись 24 июля 2002 г.) о том, как старики-шорцы понимали название Серке-Тайга, куда они ходили промыслять зверя. Народная этимология (серке – от русского «церковь») даже привела к тому, что старики были уверены в том, что тайга называется так именно потому, что видом своим напоминает церковь. Фактически же это — забытое тюркское слово *серке*, которым, напр., в киргизском языке, обозначается горный баран.

Аналогичный образ крестообразной, или имеющей крест, тайги встречается в эпосах и у других шорских сказителей. Так, в сказании «Алтын-Онус» («Қара-Сабақ печелиг Алтын-Онус» 'Алтын-Онус, имеющий старшую сестру Кара-Сабак'), записанном мною в 1983 году в д. Казас от великолепной сказительницы Марии Ермолаевны Токмагашевой, упоминается о Пий тайге, имеющей три креста (*үш крестиг пий тайға*).

<sup>4</sup> Лишь в этом эпизоде становится понятно, что Алтын-Хан с сыном приехали раньше Ак-Хана и Ак-Салгына. В кратком же изложении сюжета этого сказания В.Е. Таннагашев дополнительно ввел строки о том, что когда Ак-Хан с сыном подъехали ко дворцу Ак-Сагала, «то

---

увидели перед дворцом на коновязи привязаны Ак-Порат Алтын-Кана. Рядом Ак-Кырат стоит. В перёд нас Алтын-Кан нанчимныг приехали» (письмо сказителя от 24.01.2006 г.).

<sup>5</sup> В.Е. Таннагашев часто использует форму будущего времени на –р– без этого аффикса. Паразың < парарзың ‘ты пойдешь’.

<sup>6</sup> Буквально: «Впереди (от) них луна приклеившись, Сзади (от) них солнце приклеившись». Ср. также вариант перевода в (Алып Күсқун 2011): «Луну красотой своей затмевающие, Солнце красотой своей затмевающие», что, с моей точки зрения, уводит перевод чуть дальше от смысла оригинала.

<sup>7</sup> Чадазың < чадарзың ‘ты будешь жить’.

<sup>8</sup> Оқ в современном шорском языке имеет значение ‘пуля’, хотя исторически это «стрела». В эпических сказаниях в значительной части случаев этим термином обозначается именно стрела, но порой, особенно при описании скорости полета или бега кого-либо из персонажей эпоса, сказители понимают под ним «пулю». Здесь в переводе — ‘стрела’, хотя, возможно, более адекватным было бы использование слова ‘пуля’.

<sup>9</sup> Букв. «конца-края не увидеть».

<sup>10</sup> В кратком пересказе этого сказания конь богатыря Сары(г)-Сырық был назван несколько иначе, *сарыг сарат* — ‘совершенно желтый конь’ (письмо В.Е. Таннагашева от 24.01.2006 г.).

<sup>11</sup> Шығаабыс < шығарбыс ‘мы выйдем’.

<sup>12</sup> Букв. «наши две головы соединились».

<sup>13</sup> Букв. «мой тот человек, за кого мне замуж идти».

<sup>14</sup> Мотив встречи героя эпоса со своим старшим братом-богатырем и далее с невестой старшего брата, которые готовятся к какой-то большой битве, в сказании остается без дальнейшего развития, хотя и повторяется героем в виде рассказа о чудесных событиях, которые произошли с ним по дороге домой. Это не единственное сказание, где встречаются такого рода «слепые» мотивы, не используемые в развитии сюжета. Как правило, сами сказители вполне отдавали себе отчет в таких «недоговоренностях». Так, например, сказитель С.С. Торбоков в качестве комментария к одной из самозаписей сказания «Алтын-Сом» (апр.-май 1958 г.) в конце записи особо оговорил следующее обстоятельство: «Уважаемый читатель! От Алтын-Тайчи старший сын родится Сарыг-хан. Как читатель знает<,> что он родится совершенно безобидным бессильным богатырем, а поэтому никакие путешествия и подвиги совершат<ь> не может и не в состоянии. В связи <с> тем вскоре с поля зрения сказителя выходит и в тени так остается до конца сказания, не упоминается нигде. Такие сказки нередки» (Фольклорный архив Государственного Литературного музея,

Коллекция С.С. Торбокова, инв.№ 373, ед. хр. 1, Л.157 об.).

Возможно, такие мотивы следует воспринимать как свидетельство фрагментарности эпоса, причем даже не по вине этого или предыдущего поколения сказителей; такая «потеря» могла произойти и гораздо раньше. Но это не есть лишь свидетельство разрушения традиции. Их можно воспринимать и с обратным знаком: сказители, получившее в наследство уже «разрушенное» сказание, старались максимально точно сохранить его остатки в том виде, в каком они получили этот эпос от предшествующих поколений сказителей. С этим же связано и сохранение в героическом эпосе обширного пласта архаической лексики, точный смысл которой часто был неведом даже самим сказителям.

<sup>15</sup> В зависимости от контекста может пониматься и буквально: «Великая беда, великое огорчение!»

<sup>16</sup> Букв. «виснет», «повисает».

<sup>17</sup> Иштеебистер < иште(е)рбистер. Нормативн. лит. иште(е)рбис 'мы будем делать'.

<sup>18</sup> Я признателен рецензенту книги, Л.Н. Арбачаковой, за предложенный ею перевод стиха *Анаң артын саға мен парып салдым*.

<sup>19</sup> Букв. «в великий той входят».

<sup>20</sup> Букв. «заканчивается».

<sup>21</sup> В оригинале: «үдүре қабып».

<sup>22</sup> Самозапись завершается так: «Конец. 12 X–2006 г.»

<sup>23</sup> Эта устойчивая формула шорского и хакасского героического эпоса обычно оказывается одной из самых сложных для адекватного перевода на русский язык. В моих переводах и в переводах других исследователей эпоса встречаются, напр., такие варианты:

| «Ай қараттыг Қара-Қан»<br>(ШГЭ, 1: 207)                                                                                                  | «Күннү көрчөң Күн-Көбк»<br>(ШГЭ, 1: 333)                                                                                              | «Алып Қусқун» (2011:<br>129)                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| На Сюрюгю-гору пойдя,<br><br>На трехостной траве<br>паситесь,<br>На берег молочного<br>озера пойдя,<br>Трижды глотнув, воду<br>пейте!... | На Сюрюм-гору пойдя,<br><br>На трехостной траве<br>пасись,<br>На берег молочного<br>озера пойдя,<br>Трижды глотнув, воды<br>выпей!... | Теперь же к горе<br><i>Сюрюм</i> идите,<br>Там трижды щипая,<br>траву ешьте.<br>К молочному озеру<br>отправляйтесь,<br>Там, трижды глотая,<br>воду пейте ... |

Оба перевода, и мой, и Л.Н. Арбачаковой, в какой-то части, вероятно, базировались на объяснениях самого сказителя Таннагашева. Мне, во всяком случае, он пытался переводить эту формулу как «три травинки съешьте ... // три глотка воды выпейте» (см. тж. ШГЭ, 1: 222). При переводе первой части формулы я исходил из значения слова *қылға* или *қылған(а)*, не зафиксированного в словарях шорского языка.

---

Оно хорошо известно в языке соседних телеутов и хакасов и означает 'усики', 'ость колоса' 'стебель (до появления на нем колоса)'. В данном случае мы имеем дело с глагольной основой *кылғана-*, образованной от имени *кылға* с помощью аффикса *-на*. Следует признать, что и в толковании сказителя, и в моем собственном переводе глагольная форма оказалась переведена существительным. В этом смысле перевод, предложенный Л.Н. Арбачаковой, выглядит более адекватным, по крайней мере, с формальной точки зрения.

В заключительной же части формулы мы находим глагольную форму *қамыштап*, безусловно, не означающую «глотать». В комментариях к текстам в первом томе серии «Шорский героический эпос» я указывал, что это слово восходит к сущ. *қамыш/қамыс* 'щека, защечный мешок'. Не отрицая такой возможности толкования, здесь в переводе этой формулы я исходил из того, что перед нами глагольная форма, образованная от того же имени *қамыш*, с которым мы сталкиваемся в самом начале повествования во фразе *Қамышпа суг пöлүшчыған ...* (Когда ковшом вода делилась ...). Если так, то почему глагольная форма, образованная от имени со значением «ковш» должна означать процесс глотания воды, да к тому же во фразе, где об этом напрямую говорится: *суг ижаар* 'воду пейте'?

Исходя из невозможности в настоящее время точно установить значение глаголов *кылғана-* и *қамышта-*, и при этом ориентируясь всё же на наиболее вероятное значение исходных имен существительных, я остановился на варианте перевода: «На трехостной траве паситесь ... // Из трёх ковшей воду пейте ...».

<sup>24</sup> Букв. «гонят» (*қачырчалар*).

<sup>25</sup> Букв. «притесняя», «стесняя» (*қынап*).

<sup>26</sup> Букв. «Годы ваши пусть длинными будут».

## Предисловие к публикации сказания «Сыбазын-Олак»<sup>1</sup>

Владимир Егорович Таннагашев слышал сказание «Сыбазын-Оолак» ([Свазын-Оолак]) в конце 1950 года, когда ему было около 18 лет, от выдающегося шорского сказителя-кайчи Прокопия Никоноровича Амзорова (1898–1971). Самозапись эпоса на шорском языке была произведена сказителем в конце 2006 г. В ноябре того же года мною был приобретен оригинал этой рукописи. В настоящее время оригинал этой школьной тетради (34 страницы в линейку) хранится в моем личном архиве. Помимо приложений к этой книге, сканированный вариант рукописи вместе с компьютерным набором оригинала и нормализованной записью доступны на сайте «Корпус фольклорных текстов ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>).

Как самостоятельное произведение этот эпос<sup>2</sup> у шорцев ранее не записывался.

Представляя это эпическое сказание, следует особо обратить внимание на два важных обстоятельства. Во-первых, оно завершается гибелью главного героя. Это столь редкое событие в целом в саяно-алтайском героическом эпосе, что на его анализе есть смысл остановиться подробнее. Во-вторых, в этом сказании встречается чрезвычайно редкий образ кузнецов<sup>3</sup> и так как шорская культура часто (и, надо сказать, по праву) ассоциируется с культурой кузнецких татар, мы остановимся на рассмотрении и этого мотива.

---

<sup>1</sup> Я искренне признателен своему университетскому учителю и коллеге В.В. Боброву за прочтение этого очерка на стадии рукописи и ценные комментарии в отношении семантики и датировки традиции антропоморфных фигур, а также за указание на существующую современную археологическую литературу по данной теме.

<sup>2</sup> Впервые сюжет этого сказания был представлен в: *Funk* 2008: 139—149.

<sup>3</sup> Принципиально не могу согласиться с исследователями, в распоряжении которых были лишь два десятка изданных текстов, утверждающими, что в шорском эпосе кузнечное ремесло нашло «широкое отражение» (ср.: *Кудияров* 2002: 10).

Поводом для дальнейших рассуждений стало утверждение «добро в сказаниях всегда побеждает», которое как-то встретилось мне в тезисах доклада одной из коллег, прозвучавшего в Эстонии в 2001 г. на очередной международной конференции Общества шаманских исследований. По утверждению исследовательницы, нанайские<sup>4</sup> шаманы могли использовать сказания для обеспечения удачного камлания, поскольку, как полагала автор, «добро в сказаниях всегда побеждает» (*Boulgakova* 2001: 11). Объясняется это тем, что, в отличие от шамана, который, якобы, видит свою дорогу «не как целое, но лишь ту ее часть, где он находится сейчас. Он не догадывается о том, что его ждет за следующим поворотом, и он/она просит духов пойти вперед и разузнать это», «сказитель может видеть всю дорогу, от начала до конца. Он/она заранее знает об этом, поскольку он/она ходили по ней неоднократно» (*Boulgakova* 2001: 10). Сказитель, действительно, знает дорогу, по которой ему предстоит пройти. Но вот утверждение о том, что добро в сказании всегда должно побеждать (чем, якобы, пользовались шаманы в целях обеспечения успеха камлания), представляется мне более чем сомнительным.

О бессмертии главного эпического героя исследователи писали неоднократно. Так, еще в 1960 г. выдающийся исследователь тюркского эпоса В.М. Жирмунский в своем фундаментальном исследовании «Введение в изучение эпоса “Манас”» обращал внимание на «магическую неуязвимость героя», что он считал архаическим признаком героического эпоса как жанра. И он же подчеркивал, что в случае смерти любимого народного героя требуется генеалогическое продолжение эпического сюжета (*Жирмунский* 1974: 55, 94).

Примерно в то же время специальную статью этой проблеме, правда, на легендарных материалах, посвятил еще один великолепный отечественный фольклорист, П.Г. Богатырев. Отметив, что легенды об уходе и своеобразном бессмертии любимых народных героев широко распространены в мировом фолькло-

---

<sup>4</sup> Нанайцы – одна из малочисленных тунгусо-манчжурских этнических групп, проживающих на территории Хабаровского и Приморского краев РФ.

ре, исследователь подчеркнул, что «обычно они связаны с «мессианистическими» представлениями о возможном возвращении героя, с которым вернется утраченный в прошлом золотой век народного благоденствия ...

... Иногда стремление «обессмертить» любимого героя выражается в замалчивании певцами тех песен, в которых поется о его смерти. Однако не у всех народов мы встречаемся с подобным замалчиванием (ср. эпические песни южных славян о смерти Марка Кралеви́ча)» (*Богатырев* 1966: 224, 232).

Если мы обратимся к саяно-алтайским материалам, то обнаружим, например, такие оценки феномена погибающего эпического героя. Вот, например, как пишет о типовой модели хакасских богатырских сказаний (*алтыптыг ныхах*) известная исследовательница хакасского фольклора В.Е. Майногашева:

«Исходная ситуация: мирная жизнь в чурте (т.е. владении героя). – Нарушение исходной ситуации: разрушительные действия приехавшего чужака=грабителя, гибель защитника, угон народа в плен, грабеж скота. Скитания беспомощного младенца-сына или дочери погибшего хозяина чурта. – Помощь внешних добрых сил. – Борьба с врагами и их уничтожение. – Восстановление мирной жизни (возвращение из плена угнанного народа, героическое сватовство и богатырский той (свадьба) или замужество).

Остальные разновидности моделей основаны на приведенном типе, но как бы “разбавлены” новыми звеньями повествования - введением новых персонажей, героев, новых путей=дорог, новых встреч и взаимодействий, новых эпизодов героического сватовства и т.д. Но при этом композиционно-рамочное обрамление алыптыг ныхаха неизбежно сохраняется во всех других моделях. *И только как исключение может иметь место гибель богатыря в конце повествования. Но такой алыптыг ныхах не подлежит широкому озвучиванию, тем более записи* (курсив мой. – Д.Ф.)» (*Майногашева* 2001: 252).

В той же статье автор прямо указывала: «Нельзя петь алыптыг ныхахи с трагическим концом. Исключение составляет сказитель, не имеющий семью – иначе вымрет семья» (*Майногашева* 2001: 251).

Абсолютно идентичной хакасской в этом плане является и шорская эпическая традиция, где сказания с трагическим концом

исполняли лишь одинокие сказители. Такие тексты были, например, в репертуаре сказителя-*ныбакчи* В.М. Карачакова из д. Тоз в низовьях р. Мрас. К сожалению, отсутствие магнитофона и мои в то время недостаточные знания языка не позволили записать эти сказания. Публикаций же, действительно, практически нет. Насколько мне известно, до сих пор было издано — причем не полностью, а в кратком пересказе — лишь одно шорское сказание «Ак Олеңме Кыр Олең» с относительно трагическим финалом: старшего брата убивает железная стрела, упавшая с неба; конь приносит живую траву; младший брат оживляет старшего, но тот сходит с ума и уносится в неизвестность на своем скакуне; младший брат возвращается в свое стойбище и «живет счастливо»<sup>5</sup>.

Два сказания с трагическим концом слышал и сказитель В.Е. Таннагашев. К сожалению, названия их он не смог припомнить (наш разговор об этом состоялся в 2003 году, когда Владимиру Егоровичу уже исполнился 71 год). В одном из этих произведений все богатыри погибают, «... никого не остается у них». В другом же — оно называлось по имени богатыря, лежавшего в медном амбаре с семью дверями, где его караулили 9 богатырей «тогус Кан-Мерген», и в голове у которого от долгого лежания были сплошные вши (*қоспа күйе*), как копна — спасся лишь малолетний мальчик, которому наш богатырь велел садиться на коня и бежать: «быстрее беги отсюда, иначе наш род весь кончится»; все остальные, его дети, потом внуки, потом девять богатырей Тоң-Кезер, пытавшиеся спасти нашего богатыря (они по одному, по двое заезжали, порознь, а девять Хан-Мергенов все вместе на этих богатырей нападали и уничтожали), в этом сказании погибли. Впрочем, это сказание заканчивается бегством мальчика, оставляя тем самым слушателям некую надежду...

Есть еще одно замечание, которое следовало бы сделать в контексте наших рассуждений на данную тему. Дело в том, что у шорцев сказания, состоящие из «одной дороги», чрезвычайно редки, их буквально единицы: например, «Сывет-Оолақ», «Ўш қулақтығ ақ қор ат» («Ўш қаттығ Ақ-Қан»), «Талашқа чӧрген Алтын-Торғу», где богатырь или его волшебный помощник

---

<sup>5</sup> Излагается по краткому пересказу, опубликованному в ШФ: 154,156 (шорский оригинал) и 155,157 (перевод на русский язык).

выполняет некую задачу и сказание на этом завершается. Почти все известные мне такого рода сказания напоминают часть некой более обширной эпопеи, поскольку оставляют слушателя в неведении относительно судеб тех или иных персонажей.

Все это означает, что существовало не так уж много возможностей использовать эпическое сказание как некую «дорогу», которая гарантированно приведет к счастливому финалу.

Особенно важно то, что большие по размеру эпосы повествуют, как правило, о большем числе «дорог» и большем числе поколений богатырей. Поэтому *гибель главного героя* — это скорее *норма*, чем исключение. После гибели героя на смену ему приходят дети, которые тоже иногда погибают, а их, в свою очередь, сменяют внуки. И в каждом поколении есть свой «главный герой». Прекрасным примером последовательной смены нескольких поколений главных героев является уже упоминавшийся выше большой эпос «Ак Хан», записанный в свое время у шорцев Н.П. Дыренковой (ШФ: 158–235).

Известны шорские сказания, в которых герой эпоса может даже закончить жизнь самоубийством. Публикаций текстов, в которых бы присутствовал этот мотив, нет, но мне все же удалось обнаружить, по меньшей мере, одно сказание в хакасском архиве знаменитого шорского поэта и сказителя С.С. Торбокова (1900–1980). В эпосе «Алтын-Қуш» старик Ай-Кара-Хан поднимается на вершину золотой тайги и бросается на острие своего меча (*Торбоков*, л.5). Сказание — как это и положено в эпосах с несколькими «дорогами» — на этом не заканчивается; в нем также присутствуют молодые богатыри, которые после гибели своих родителей успешно сражаются с врагами. Попутно можно заметить, что мотив самоубийства, обнаруженный в шорском эпосе, интересен еще и потому, что он находит прямую параллель в русском былинном эпосе, например в былине о богатыре Дунае, в которой Дунай в конце песни также бросается на свой меч (*Добрыня ... 1974: 127*).

Но вернемся — в контексте наших размышлений о проблеме сказаний об умирающих богатырях — к сказителю Таннагашеву и его сказанию «Сыбазын-Оолақ». Сам сказитель утверждал, что это «печальное сказание» является лишь фрагментом из огромной, забытой всеми эпопеи под названием «Алтын-Қожуғ».

По моим данным, в середине XX в. сказание «Алтын-Қожуг» знали и исполняли, по меньшей мере, трое сказителей в низовьях р. Мрас: *ныбакчи* М.Л. Апонаев из улуса Мысковского и двое *кайчи* – П.Н. Амзоров из улуса Курьинского и П.П. Токмагашев из улуса Чувашенского (родился в улусе Казасском). В 1980-х–2000-х годах это сказание (также лишь фрагмент) под названием «Алтын-Қылышпа Алтын-Қоожуг» (Алтын-Коожуг и Алтын-Кылыш) было известно лишь *нывакчи* Анатолию Прокопьевичу Напазакову (1935–2004; дер. Чувашка), который считал его перенятым от П.П. Токмагашева.

История этого эпоса, по воспоминаниям Таннагашева, выглядит так. Однажды собрались где-то в той земле, что называется сейчас Хакасией, люди, чтобы послушать сказителя. Претендовали на исполнение эпоса то ли шесть, то ли девять певцов, и люди решили, что позволят петь тому, кто пройдет три огромных круга возле сидящих слушателей и вытянет ноту, не прерывая ее на вдох. Никто не выдержал этого испытания, за исключением одной девушки — рыжей, рябой, хромой и косоглазой. Ей позволили петь эпос. Девушка согласилась, но предупредила собравшихся: она будет петь эпос «Алтын-Қожуг» три дня и три ночи и потому тем, кто боится заснуть, лучше сразу уйти, поскольку иначе после сказания они еще девять дней будут спать. Некоторые ушли, но большинство все же осталось. И сказительница начала петь. И длилось это сказание три дня и три ночи. Девушка видела, что в то время как она пела, некоторые все же заснули, а кто-то из тех, кто не спал, подсмеивался над нею. И тогда она пропела: «Кто уснул, будет девять дней спать! Там, где вы все сидели, три года трава расти не будет, а вырастут шесть лиственниц!»<sup>6</sup> А у тех, кто надо мною смеялся, будут дети и внуки такими же, как я: рыжими, рябыми, хромыми и косоглазыми!» И так и случилось.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> В этой же легенде, записанной мною от В.Е. Таннагашева 23 июля 2002 г., в этом пророчестве сказительницы говорится о сорока годах, когда трава не будет расти, и о девяти снах.

<sup>7</sup> Записано от В.Е. Таннагашева 18 октября 2006 г.

Основу сюжета публикуемого эпического сказания составляет повествование об испытаниях главного героя, могучего, но мирного и боязливого мальчика-богатыря по имени Сыбазын (Свазын).

Имя Сыбазын, хотя и не абсолютно в такой форме, уже известно специалистам, занимающимся шорским эпосом. В сказании «Ак Хан», записанном и опубликованном Н.П. Дыренковой, действует могучий богатырь по имени Сыбас-Оолақ (sybas ölaq). Он так представляется богатырше Кара-Пурба, которую спасает от неминуемой гибели: «Глядя на других, огорченный, взглянув на чужих, сожалеющий с семью-суставным посохом юноша по имени Сыбас я буду!» (ШФ: 187). Как и в публикуемом мною сказании, этот персонаж в эпосе «Ак Хан» тоже погибает, хотя, надо признать, роль Сыбас-Оолака в этом сказании гораздо более скромная, в чем-то даже второстепенная: этот персонаж лишь эпизодически вводится в сказание – он пытается настичь богатыршу Сыр-Оленг, передвигающуюся по свету в семиколенной дудке борщевика, чтобы взять ее в жены, а по дороге помогает нашим богатырям; затем он узнает, что эта девица уже вышла замуж за Чаш-Кылыша, а в самом конце сказания он погибает от рук Чаш-Кылыша во время великой битвы героев. Но в целом, повторюсь, это сказание не о нем. Версию этого эпоса знал и В.Е. Таннагашев: в его сказании «Четти пом сы қобырғай иштинге чӧрчыған Сыр-Ӧлең қыс» («Девница Сыр-Оленг, передвигающаяся внутри семиколенной дудки борщевика», самозапись 2004 г.) также действует богатырь по имени Хан-Сыбазын (в записи сказителя Свазын или Свасын), передвигающийся по земле при помощи посоха. Учитывая единую сюжетную линию (девица Сыр-Оленг здесь также являлась невестой Хан-Сыбазына, и также – хотя и по иным причинам – не стала его супругой, а сам Хан-Сыбазын был убит нашим богатырем), можно утверждать, что «Сыбас» в записи Дыренковой и «Сыбазын» в сказаниях Таннагашева — одно и то же имя.

Сказание «Сыбазын-Оолақ» в самозаписи В.Е. Таннагашева начинается (после стандартного зачина) с просьбы мальчика, обращенной к своей матери, сходить поиграть на зеленую тайгу с

сорока перевалами. Мальчик поднимается туда, видит вдалеке золотую тайгу с ее двумя вершинами и внезапно начинает плакать. Через три дня он возвращается домой, где Кёк-Хан, супруг его матери, начинает допытываться у Сыбазын-Олака, почему тот плакал. Мальчик не сознается. Кёк-Хан приходит в ярость, угрожает мальчику расправой, когда тот поедет искать себе суженую, выбегает из дворца и уезжает. Мать рассказывает сыну, что он видел вершину тайги, у подножья которой они когда-то жили, и что именно оттуда их увез к себе Кёк-Хан — убийца его отца, Алтын-Хана. Мать рассказывает сыну о предстоящих испытаниях, но все же советует ему ехать за его суженой в землю Ак-Хана. Сыбазын-Олак надевает богатырские доспехи, садится на своего белого жеребенка и уезжает в землю Ак-Хана. Сразу после приезда туда он попадает в руки Кёк-Хана и его могучих друзей, которые все вместе пытаются задавить мальчишку. Потерпев неудачу, они решают привязать Сыбазын-Олака к живой стреле и отправить его на сороковой подземный слой, в землю Сай-Хана, у которого есть девять кузнецов, с тем, чтобы те лишили его жизни. Кек-Хан заговаривает стрелу и пускает ее в подземный мир. Там, у подножья желтой тайги с сорока перевалами, возле черного сорокаугольного города стоят девять кузнецов. Они отвязывают Сыбазын-Олака от стрелы и кладут его на раскаленную наковальню, в течение девяти дней пытаясь его сжечь. Мальчик лежит, лишь глазами моргает: все ему нипочем. Отчаявшись, девять кузнецов решают отправить Сыбазын-Олака еще глубже под землю, к старшему брату Сай-Хана, Саячи-Хану и его сорока кузнецам. Остудив мальчика в желтом море, они привязывают его к той же самой живой стреле и выпускают ее на семидесятый подземный слой. Все повторяется и там: сорок кузнецов также девять дней пытаются обжигать Сыбазын-Олака, но у них тоже ничего получается. Они бросают мальчика в море, где тот остывает в течение шести дней.

Когда Сыбазын-Олак выходит из моря и бредет по берегу, навстречу ему идет девушка, которая представляется его старшей сестрой, Алтын-Пурба. Она рассказывает ему историю своего бегства от Кёк-Хана и советует брату никого не бояться, утверждая, как раньше это пыталась сделать их мать, что он уродился хоть и боязливым, но могучим богатырем. Там же Алтын-Пурба дает брату дудочку из тальника и говорит, что та обязательно пригодится ему, когда он окажется на опоясывающем землю железном хребте. Затем сестра предлагает Сыбазын-Олаку расправиться с его обидчиками, но тот отказывается. Внезапно появляется некий старичок, который тоже упрекает Сыбазын-Олака в непротивлении злу. Старик ловит птичку, разрывает ей ножки и кропит кровью Сыбазын-Олака, от чего тот настолько возбуждается, что мгновенно расправляется сначала с сорока кузне-

цами и Саячи-Ханом, затем, выехав на своем жеребенке на сороковой слой, с девятью кузнецами и Сай-Ханом, а потом, поднявшись на землю, вызывает на бой Кёк-Хана с его друзьями. Быстро справившись с ними, он еще сорок дней борется затем с могучей Чес-Оргу, но в итоге побеждает и ее.



Рис. 4. [Алып и вещая птица]. Рисунок В.Л. Чульжанова (1923–1965). Тушь, карандаш, бумага. Из собрания историко-этнографического музея г. Мыски Кемеровской области

Получив в жены девушку Алтын-Торгу, Сыбазын-Олак возвращается к подножью зеленой тайги, отправляет оттуда весь скот и народ к своей золотой тайге, и затем сам уезжает туда же следом со своей матерью. У золотой тайги их встречает Алтын-Пурба. Закалывают скот и устраивают великий пир-свадьбу. Проходит какое-то время и Алтын-Арыг, мать героя, рассказывает ему о его предназначении: ехать к железному хребту, опоясывающему землю, и там, найдя их древнего могучего окаменевшего предка, Алтын-Кожуг, с помощью звуков волшебной тальниковой дудочки оживить его.

Сыбазын-Олак отправляется в путь. Он проезжает все дальние земли из края в край и, в конце концов, все же находит этот огромный хребет, где и видит каменное изваяние (*кѳже*) своего предка<sup>8</sup>. Изваяние такое огромное, что наш богатырь, сидя на коне, головою и до брюха каменному коню каменного богатыря не достает! Сыбазын-Олак достает дудочку и начинает играть на ней, объезжая изваяние по кругу. Вдруг каменный слой начинает осыпаться с коня и с богатыря и взору нашего алыпá предстает величественный Алтын-Кожуг, сидящий на светло-сером могучем коне. Увы, радость Алтын-Кожуга и Сыбазын-Олака была недолгой. Пока Алтын-Кожуг рассказывал своему юному потомку о своей судьбе (он пытался нарушить завет Создателя — не переезжать через железный хребет — и был за это наказан), тот постепенно стал превращаться в камень. Лишь девять дней теплилась жизнь в Сыбазын-Олаке, и все это время Алтын-Кожуг продолжал разговаривать с ним, пока не увидел, что душа его не покинула.

Огорченный тем, что его потомки уродились слабыми, словно комары, Алтын-Кожуг, которому проклятие Создателя более не страшно, отправляется смотреть земли, лежащие за железным хребтом. А Сыбазын-Олак со своим жеребенком остались лежать грудой камней посреди железного хребта.

---

<sup>8</sup> Попутно замечу, что этот образ (и в целом мотив окаменевших богатырей, предков богатырей) шорского эпоса может служить дополнительным аргументом в пользу того, что древние (позднего железного века и средневековые) каменные изваяния на территории Центральной и Средней Азии являлись изображениями самих тюрков, воинов-героев, а не их врагов. Последнюю точку зрению представляли в свое время такие известные исследователи как В.В. Бартольд (1897), Н.И. Веселовский (1915), Л.В. Гребнев (1960), А.Д. Грач (1961). В частности, А.Д. Грач писал: «каменное изваяние (в героическом эпосе тувинцев. — Д.Ф.) предстаёт как своего рода мишень, на которой проверяется меткость и сила полёта стрелы, направленной ловкой рукой богатыря [...] изваяния вовсе не предстают как изображения почитаемые, а являются символическими изображениями враждебных лиц» (Грач 1961). Уже в 1950-е годы формулируется иная точка зрения, которая вскоре, в середине 1960-х гг., благодаря работам Л.Р. Кызласова (1964) и Я.А. Шера (1966), получает наибольшее признание. Л.Р. Кызласов писал: «... вся совокупность известных ныне фактов приводит к единственному возможному выводу, что каменные фигуры, соорудившиеся древними тюрками, связаны с поминальным обрядом и изображают их умерших героев» (Кызласов 1964: 39; оценку результатов дискуссии см. т.ж.: Могильников 1981: 42; Кубарев 1984).

Самого сказителя этот эпос настолько растрогал, что в конце самозаписи он приписал: «Так это сказание печально кончается».

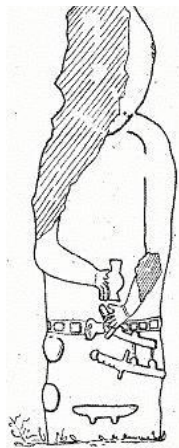


Рис. 5. Древнетюркское изваяние с правобережья р. Кокоринка, урочище Ак-Товурак. В настоящее время экспонат краеведческого музея в г. Горно-Алтайске. Приводится по рис. из кн.: *Кубарев* 1984, рис. 214.

Приведенные мною примеры однозначно свидетельствуют о том, что трагический финал был принципиально возможен в героическом эпосе сибирских тюрков. Герой мог быть убит в начале, в середине или в конце сказания, мог умереть сам, а мог и наложить на себя руки. Так что пути эпических героев были порой опасны для жизни и потому вряд ли были приемлемы для тех, кто искал легкой дороги со счастливым концом.

\* \* \*

Следующий мотив, на котором я хочу остановиться, это мотив кузнечества. Этот мотив уже привлекал к себе внимание исследователей шорского фольклора. Кроме Н.П. Дыренковой (ШФ 1940) и А.И. Смердова (Ай-Толай 1948: 211), к нему специально обращался специалист по героическому эпосу А.И. Чудояков в заметке «Образные представления шорских кузнецов в произведениях шорского эпоса» (*Чудояков* 1995: 70–73; впервые опубликовано в: *Чудояков* 1989: 50–52). В названной работе автор отметил, что «в произведениях шорского эпоса кузнецы, хотя не так как Эрлик, но по-своему творят зло» (1995: 71; эта мысль не была расшифрована в публикации) и что «в шорском эпосе, наряду с кузнецами-мужчинами, встречаются кузнецы-

женщины. В поэме «Ай Толай» кует мечи женщина, сестра героя» (1995: 72).

Если первое суждение, очевидно, основывалось на известном мотиве подземных кузнецов из аутентичного сказания «Хан Мерген, имеющий старшую сестру Хан Арго», опубликованного Н.П. Дыренковой, то второй пример был взят из поэтических переводов шорского эпоса на русский язык, выполненных А.И. Смердовым: а в данном случае шорские оригиналы опубликованных текстов нам неизвестны. После этих кратких замечаний А.И. Чудояков переключился на роль металлического оружия в эпосе и, как мне представляется, ушел в сторону от заявленной темы.

Несмотря на очевидную узость источниковой базы упомянутой публикации (собственно говоря, это была даже не статья, а всего лишь тезисы доклада), следует признать, что по большому счету исследователь оказался прав. Мои наблюдения над шорским эпосом вполне подтверждают некую двойственность оценки кузнецов и кузнечного мастерства.

Один из мотивов шорского героического эпоса, связанный непосредственно с кузнецами — это мотив явно отрицательных подземных кузнецов, пытающихся сжечь нашего богатыря. В тексте из собрания Н.П. Дыренковой говорится о Хан-Мергене, который, выехав далеко за пределы своей земли,

«на горный хребет поднялся, на гладкую седловину спустился. С великого хребта всматриваясь, стоял – земли Кара Мюкю, оказывается, достиг.

В этой земле стук девяноста молотов через твердые мозги насквозь проходит. Внутри черного города, вокруг земли раскинувшегося, девяносто кузнецов куют. Девяносто кузнецов (*toyuzon uzančy*) оттуда вышли. Девятьюдесятью щипцами (*qysqys*) богатыря, размером с тайгу, защемили, в черное море свалили.

Девяносто кузнецов, увидевши Кан Мергена, подбежали. Девятьюдесятью щипцами Кан Мергена схватили. В черный город ввели и к горну (*yštŷq*) придавили. Кан Мерген, лежа в красном пламени, вдруг сильно начал вырываться. Девяносто кузнецов его удержать не успели. Кан Мерген в белую степь бросился. Вскочив, Кан Мерген девяносто кузнецов в один угол прижал. В одни щипцы зажал. В горн положил и накаливать стал. Девяносто кузнецов раскалял-раскалял, девяносто кузнецов до черна обгорели, до красна раскали-

лись. (Потом он их) вытащив, девятипудовым молотом ударил: галька-кости все распались, песок-кости все рассыпались» (ШФ: 97).

Описание, поначалу развивающееся по каноническому варианту инициации шамана или сказителя (кузнецы вводят героя в черный город и придавливают к кузнечному горну), затем находит продолжение в эпических средствах – герой вырывается и наказывает обидчиков.

Упоминание о кузнецах встретилось мне однажды и в эпосе «Алтын-Эргек», записанном К.И. Максимовым то ли от телеутского, то ли от шорского сказителя С.Д. Канзачакова в 1976 г., но здесь весь пассаж с кузнецами был передан настолько по-русски, что порождал гораздо больше вопросов, чем давал ответов (Алтай фольклор 1995: 20; пер. на рус. яз. мой. – Д.Ф.):

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Алтын-Эргек пара-пара, ук турза, | Алтын-Эргек ехал-ехал, прислушался, |
| Эки кузнес наковальняга          | Два кузнеца по наковальне           |
| Малатокпла каак жит десе ...     | Молотками бьют, вроде ...           |

Этими двумя примерами, и, как и у А.И. Чудоякова, неубедительным примером из поэтических переводов А.И. Смердова мне пришлось ограничиться в своей книге «Миры шаманов и сказителей» (2005) при разборе мотива кузнечества в эпосе шорцев и телеутов. Там же было указано, что «скудость упоминаний в эпосе о кузнецах весьма любопытна, поскольку добыча железной руды и кузнечное ремесло у некоторых групп северных шорцев существовали довольно долго, по меньшей мере, вплоть до начала XVIII века, а кузнецы-ювелиры у телеутов — до самого конца XX в.» (Функ 2005: 320–321).

Дальнейшая работа с шорскими сказителями и с записанными текстами, позволила выявить некоторые дополнительные материалы.

Помимо приведенных выше примеров, данный мотив, хотя и в более развернутом и более осложненном виде, встречается, как мы видим, и в эпосе «Сыбазын-Оолак». Отмечен он также в еще неопубликованном большом эпическом сказании «Чылан-Тоочый» (оба текста — из репертуара В.Е. Таннагашева, пережившего их от П.Н. Амзорова, с которым в свое время также работала Н.П. Дыренкова). В этом эпосе богатырь Алтын-Тайчы спускается за своим малолетним племянником (сыном Ак-Хана и Алтын-Арыг) на сороковой подземный слой, где находит его у сорока кузнецов (*қырық успачы*), которые уже успели сжечь ма-

лышу руки и ноги. Алтын-Тайчы выхватывает ребенка из огня, остужает его в белом море, а затем сжигает в том же огне обидчиков малыша (аудиозапись Д.А. Функа от В.Е. Таннагашева 11.12.2003 г.).

Как видно, во всех приведенных примерах речь идет практически об одном и том же мотиве, в котором кузнецы обязательно являются подземными жителями, причем жителями городскими (как здесь не вспомнить о поселениях плавильщиков руды и кузнецов, известных по историческим и археологическим материалам в низовьях Кондомы и в районе современного Новокузнецка!), и во всех случаях они играют отрицательную роль — они однозначно связаны со злыми силами, они пытаются убить наших богатырей, но во всех случаях они терпят поражение, их самих сжигают в их же кузницах. Если учесть важность кузнечества для предков современных шорцев, которые и имя-то свое — «кузнецкие татары» — изначально получили по этому ремеслу, то нам вновь придется задаться вопросом о причинах такого противоречия. Но противоречия ли? Хорошо известно, что кузнецам, как людям, связанным с огнем и металлом, часто приписывались в народной культуре некие способности, порой (как, например, в культуре якутов, бурят, телеутов) вполне сравнимые с шаманскими. Может быть, именно в этом кроется причина «неприятя» кузнецов в шорской эпической традиции? Или же мы имеем здесь дело с несовпадением во времени эпической традиции и традиции кузнечества? Попутно напомним, что шаманов в шорском героическом эпосе и вовсе пока никому не удалось обнаружить. Впрочем, на сегодняшний день имеющихся материалов все еще недостаточно для каких-либо однозначных окончательных выводов.

Все сказанное имеет отношение к отрицательной характеристике кузнечества (в частности, в шорском эпосе). Но есть, однако, и иные примеры, где кузнечество представлено явно положительным.

В целом, все виды оружия и доспехов, упоминаемые в героических сказаниях шорцев, как правило, уже существуют, то есть никем не создаются, не изготавливаются, либо достаются герою волшебным образом: после наречения именем герой обнаруживает возле своего дома богатырского коня с приторо-

ченными к седлу богатырскими доспехами — подарками Небесного создателя; впрочем, и тут нам ничего не известно о том, кто и как ковал это оружие.

Порой доспехи настолько важны, что они считаются хранилищем значительной части богатырской силы. Пример этому мы увидим в публикуемом в этой книге сказании «Кара-Хан», где чистая сила богатырши Хан-Кёк (она называется также силой всей земли) заключена в тридцатислойной кольчуге длиною до колен. Оказавшись однажды не в той кольчуге, Хан-Кёк тут же попадает в сложную ситуацию.

Отсутствие доспехов может стать причиной многоплановых событий, по сути — сюжетообразующим элементом целого сказания, как это обнаруживается в шорском эпосе «Из маток десяти богатырш сотворившийся Хан-Кичей»<sup>9</sup>:

В сказании три основных действующих лица: Хан-Кичей, сотворившийся из маток десяти богатырш <sup>10</sup> (*он алыптың ымайынаң чайалған // он алыптың умайынаң чайатқан*) и ездящий на трехухом кроваво-кауром коне (*ўш қулақтығ қан қор ат*), его младший брат Хан-Мерген, имеющий черные мысли (*қара сағыштығ*), и их старшая сестра Алтын-Арығ.

Хан-Кичей сорок лет лежал на печи (*қырық чыл печеде чатқан*) и набирался сил, чтобы стать непобедимым богатырем. Когда до 40 лет оставалось лишь 9 дней, ко дворцу приехал посланник от Хан-Карачака с требованием ехать к нему и платить дань-*албан*. Сестра Хан-Кичея пыталась прогнать посланника, говоря, что еще рано вставать ее брату, но посланник был упрямым. Хан-Кичей просыпается, вскакивает на ноги и, когда посланник увидел его глаза, то от страха потерял память. Когда опомнился, Хан-Кичей отправил его обратно, велел передать, что скоро он сам пожалует во владения Хан-Карачака. Собрался ехать. Сестра пыталась остановить его, говоря, что он всего 9 дней не долежал и что рано ему еще ехать, но Хан-Кичей настоял на своем. Хотя богатырь

---

<sup>9</sup> «Он алыптың ымайынаң чайалған (*// умайынаң чайатқан*) Қан-Кичей». Сюжет излагается на основе двух пересказов В.Е. Таннагашева 23 июля 2002 г. и 8 декабря 2003 г. Сказание было перенято им от кайчи П.Н. Амзорова. Впервые опубликовано в: *Функ* 2005: 347–350.

<sup>10</sup> К сожалению, в сказании подробности акта сотворения богатыря особо не оговариваются. Я специально расспрашивал об этом сказителя.

должен был носить тридцатислойную кольчугу (*одус қадыл илчирбе қуйақ*), но сестра посчитала, что ему рано еще носить ее и потому богатырь был вынужден ездить по свету в красной шелковой рубашке.

Сел Хан-Кичей на своего трехухого коня и поехал к Хан-Карачаку. Хан-Карачак испугался, стал отказываться, говорить, что и не думал просить от него дани. Хан-Кичей схватил Кан-Карачака, шесть раз крутанул его, поднял и перед тем, как убить его, спросил — а кто есть сильнее него? Богатырь отвечает, что у него есть брат по имени Кара-Салгын, которого он связал ремнями и оставил лежать у подножья трехдверной черной тайги. Когда Хан-Кичей ударил оземь Кан-Карачака, двери тайги раскрылись и оттуда вышел Кара-Салгын. Но и его Хан-Кичей легко побеждает. Всего 3 дня боролся он с Кара-Салгыном. Перед тем, как убить этого богатыря, Хан-Кичей узнает у него, что тот более сильным считает алып по имени Каразы-Хан. Три раза по девять дней борется Хан-Кичей с этим богатырем и вновь перед тем, как расправиться с ним, спрашивает, а кто же сильнее есть на свете? Каразы-Хан говорит, что сильнее, чем он — его сестра, не показывающаяся на глаза (*қараққа көрүнмес*) Казыр-Кок<sup>11</sup>. Только он убил Каразы-Хана, как вдруг неожиданно кто-то невидимый начал бить его самого. Богатырь уже стал на колени падать от усталости, кровью харкать, но вот через 9 дней заметил какую-то тень возле себя. Оказывается, эту богатыршу Создатель так сотворил, что она 9 дней в битве невидимой оставалась. Собрался с силами Хан-Кичей и за 40 ли, 60 ли дней справился с Казыр-Кок.

Хан-Кичей поехал дальше и приехал в землю Алтын-Хана, где свадебный пир шел. Все думали, что Казыр-Кок убила Хан-Кичея, а тут увидели богатыря живым и разбежались. Дочь Алтын-Хана вышла к Хан-Кичею и понравилась ему. Девушка сама сказала алыпу, что они созданы друг для друга: так Создатель решил. Взял он ее в жены и повез домой.

Приехал домой, а здесь его встретил младший брат, пролежавший 30 лет и захвативший тридцатислойную кольчугу, сделавшую его непобедимым. Сестра их, Алтын-Арыг, не посоветовала Хан-Кичею бороться с братом, а велела ему отойти подальше и встать у хан-тайги. Но

---

<sup>11</sup> Так назвал её В.Е. Таннагашев в 2002 г. Полтора года спустя при пересказе сюжета сказания ему пришлось уже вспоминать имя этой богатырши, и в итоге он назвал ее так – “по-моему, Кан-Каразы-кыс”. Но на этом трансформации имени богатырши не закончились. В апреле 2006 г. сказитель записал это сказание полностью: в нем этот персонаж назван Порас-Арыг – в то время, когда богатырша, будучи невидимой, была Хан-Кичея, и Порас-Көк – когда через девять дней она стала собой и Хан-Кичей начал бить её.

Хан-Мерген взял свой лук, натянул тетиву, спустил стрелу и насквозь прострелил брата. Убил Хан-Кичея и силой овладел его женой, заставил ее жить с собой.

Сестра увидела это, раскаялась в том, что не дала кольчугу Хан-Кичею, стала плакать. Далеко от их земли на расстоянии, которое, чтобы преодолеть, птицы трижды пух теряли, а звери девять раз линяли, на золотой тайге с 90 перевалами росла живая трава. Сестра отправляет в путь трехухого кроваво-каурого коня Хан-Кичея с наказом вернуться не позже, чем через девять дней. Конь справляется с заданием. Алтын-Арыг одной травинкой во рту мертвому брату помазала, и он ожил.

Жена Хан-Кичея, которую силой взял Хан-Мерген, ходит возле дворца, плачет. А Хан-Мерген в это время спит в своем дворце. Алтын-Арыг со своей золовкой прокрадываются во дворец. Кольчуга висела как раз над кроватью Хан-Мергена. Только попытались они снять ее, как что-то забренчало, но Хан-Мерген не проснулся, а лишь повернулся на другой бок. Сняли кольчугу, вышли из дворца. Хан-Кичей надел кольчугу и тогда женщины стали вызывать Хан-Мергена на бой. Хан-Мерген проснулся, стал на колени падать, прощения просить, но Хан-Кичей схватил его как ребенка, сказав, что не нужен ему такой брат, и о золотую коновязь разбил.

Не хотел Хан-Кичей жить со своей женой, но сестра ему сказала: не женишься – жить не будешь. Она не виновата. Это я виновата, что не дала тебе кольчугу.

Многое просто не проговаривается, хотя сказитель видит своих героев и вполне в состоянии описать их подробно:

Одежда кажется ниже колен (*устук пажынче илчирбе куйак*). *Алтын куйак, тебир куйак* – кажется, ниже чуть пояса. *Алтын тон* – шубы у них мне кажутся длинноватые. Куяк надевают не на шубу. Шубу снимают. Вовнутрь, мне кажется, они надевают что-то под вид вязаного. А есть в одном сказании даже – ходит он в *тогус кадыл шабыр куйак* [в девяти-слойном холщовом халате-куяке]. Очень сильный богатырь!<sup>12</sup>

При «сборах» алыпа в дорогу или в иных ситуациях сказителю, очевидно, необходимо (или достаточно?) указать на какую-то важную с его точки зрения деталь, а не планомерно описывать все, надетое на богатыря или богатыршу. У В.Е. Таннагашева богатырь Кара-Хан в одноименном сказании

---

<sup>12</sup> Записано 23 июля 2002 г. от В.Е. Таннагашева.

Спискеге ил салған алтын куйағын қап алып,  
Қадап-пүктеп кесча.  
Тоғус топчузун топчуланып алды ...

На вешалке висевший золотой куяк взяв,  
Подворачивая-подгибая, надевает.  
Девять пуговиц застегнул ...<sup>13</sup>

В отношении вооружения ситуация выглядит в целом весьма интересной. Уж, казалось бы, что-что, а оружие-то, да еще в богатырском сказании сказитель-мужчина должен непременно долго и красочно описывать. Но и здесь шорский эпос преподносит нам очередную загадку. Проиллюстрировать ситуацию можно на примере одного из рассказов-воспоминаний кайчи В.Е. Таннагашева о сказителе по имени Мукалиш-апший и его исполнении сказания «Ақ-Пилек»:

Когда Ак-Пилек из дома уходил, он [Мукалиш] говорил: «Ну, ребята, очень мощный богатырь был, все доспехи азын салды [на себя навесил]: чыдазы [копье], кылыжы [меч], чачагы [лук]...» Кто перечисляет? Все смеются: «Ты еще про нож скажи!»<sup>14</sup>.

Что это? Традиция или, наоборот, ее забвение? Не желая абсолютизировать и возводить в догму приведенный пример, укажу, что есть шорские тексты, в которых сборы богатыря в дорогу все же как-то описываются. Вороний хан<sup>15</sup> Хан-Мерген, например,

«находящуюся на вешалке золотую-серебряную кольчугу взял и поверх одежды надел; Лежащие внутри чугуного сундука тридцатислойные чугунные сапоги взял, обул. Богато украшенный колчан на спину повесил» (из сказания «Кан Мерген, имеющий старшую сестру Кан Арго»<sup>16</sup>).

Впрочем, как видно, и здесь сказитель почему-то решил не давать богатырю меч в дорогу, как, впрочем, и снабжать его и

---

<sup>13</sup> Из сказания «Қара-Қан». Самозапись В.Е. Таннагашева 2002 г. Нормализация текста и перевод мои. — Д.Ф. См. <http://corpora.iea.ras.ru>

<sup>14</sup> Записано 24 июля 2002 г.

<sup>15</sup> Важная деталь в характеристике образа Хан-Мергена. Кстати, у Н.П. Дыренковой эпитет *qarǵalır qalır* переведен неправильно как «царь воронов» (см.: ШФ: 82, 83).

<sup>16</sup> ШФ: 86–87.

каким-либо головным убором. Разумеется, у богатыря есть и копьё и меч, есть и тексты, в которых алыпы используют их в поединках:

|                                 |                                             |
|---------------------------------|---------------------------------------------|
| Чыда сунуш келип, <sup>17</sup> | Копья протянув друг в сторону друга,        |
| Эзеннерин перишчалар,           | Поприветствовали друг друга,                |
| Қылыш сунуш келип,              | Мечи протянув друг в сторону друга,         |
| Менчилерин перишчалар.          | Поздоровались друг с другом <sup>18</sup> , |

но обычно сами поединки все же являются борьбой, а не сражением с использованием оружия. Есть, правда, сказания, где алып использует свою плетть-камчу, разрубая ею своих противников словно мечом: таков, например, богатырь Хан-Мерген, едущий на сорокасаженном темно-соловом коне<sup>19</sup>.

Возвращаясь вновь к кузнецам и их ремеслу, следует заметить, что мотивов, сходных с тем, что однажды повезло зафиксировать А.И. Смердову<sup>20</sup>, в опубликованных шорских текстах вообще нет. Напомню читателям, как выглядит этот отрывок в публикации Смердова:

«Спустившись с высокой скалы одна,  
Пошла в Золотую долину она [Пий-Коок. — Д.Ф.].  
И здесь на белом огне отковала  
Мечи золотые Большой и Малый.  
Мечи золотые Большой и Малый  
Известной ей клятвой заколдовала.  
Со звоном Большой и Малый мечи  
За облака поднялись, как лучи» (Ай-Толай 1948: 42).

---

<sup>17</sup> Аналитическая форма глагола. *Сунуш*, взаимно-совместный залог, букв. «протянув друг другу». Словарь в данном случае дает основную форму глагола *суна-*, хотя и с тем же значением. См.: ШРС: 49.

<sup>18</sup> Из сказания «Кёк-Торчуқ» в самозаписи В.Е. Таннагашева. Архив автора. Шорский текст нормализован, перевод мой. — Д.Ф.

<sup>19</sup> Из одноименного сказания в самозаписи В.Е. Таннагашева. Текст опубликован в ШГЭ 2010: 228–274.

<sup>20</sup> Оригинальная запись сказания «Ай-Толай» была осуществлена от кайчи Н.А. Напазакова в 1938 г. Н.Г. Чульжановым, а подстрочный перевод на русский язык выполнен Ф.С. Чиспияковым (Ай-Толай 1948: 209).

Сам переводчик так прокомментировал этот пассаж: «Очень интересное указание на особенность быта шорцев — народа-кузнеца. И тем более интересно, что мечи кует женщина. Оригинально также уподобление мечей солнечным лучам. В фольклоре сибирских народностей обычно упоминание о стрелах, летящих выше облаков. Здесь — мечи, что указывает на древнее искусство шорцев-кузнецов, задолго до других народов знавших металлическое оружие и способы его изготовления» (Ай-Толай 1948: 211).

С позиций наших современных знаний об истории шорцев и в целом всего Саяно-Алтая, да и просто с позиций логики, нет оснований говорить ни о том, что у шорцев кузнечество являлось древним ремеслом (иначе придется принять на веру то, что шорцы как народ были известны, скажем, в 9–10 вв., когда на территории юга современного Кузбасса уже существовали первые плавильные печи), ни о том, что они знали это ремесло «задолго до других народов» (плавильные печи, обнаруженные археологами, например, в Хакасии, существенно древнее, они относятся к тагарской, VII–II вв. до н.э., и таштыкской эпохам, I в. до н.э. — V в. н.э., см.: *Сунчугашев* 1979, то есть к тому времени, когда здесь по большому счету еще не было тюрков), ни о том, что уподобление в эпосе мечей солнечным лучам следует считать свидетельством древности кузнечного искусства.

И даже женщина-кузнец — образ, отнюдь не уникальный, если мы обратимся к эпическим традициям других тюрков Сибири. Например, в якутском эпосе-*олонхо* известно значительное число сюжетов, в которых кузнецы являются непременными персонажами. Это Кыдай Бахсы (у него много вариантов имен, в том числе и Бахсыяа Уус) — покровитель кузнецов, кузнец трех миров, Дуодар или Дуодар Хаара — также мифические кузнецы трех миров, Ёлюю Бороголджуи — мифические кузнецы, братья-близнецы, а также обычные кузнецы Кытагаччай Кыакаанай, Чёмчёрюкээн Кырбытан, сын кузнеца Тыйыс Быччынг, еще один глава кузнецов Тюёнэ Маган, и др. (подробно см.: *Емельянов* 1980; Кыыс Дэбилийэ 1993: стк. 2038–2042). Все названные персонажи являются мужчинами, но вот что любопытно: в сказании о богатырше Кыыс Дэбилийэ процесс изготовления ножа лишь частично осуществляется мужчинами: под присмотром серебряных и медных дел мастеров (ковка и

заточка), куется это оружие кузнецом Бакалаан Уус, раскаляется раздувщиком мехов Кёёкёлёёном, отбивается молотобойцем Кырбыыкаан Уус. А вот дальше в работу вступают женщины: нож выдерживается в грудном молоке семи нерожавших женщин, паяется в течение семи дней у коварной Илбис Хотун, и, наконец, закаливается в течение девяти дней у алчной Урдус Хотун (Кыыс Дэбилийэ 1993: стк. 2043–2048).

Попутно, кстати, можно упомянуть о том, что приведенный выше пассаж из переводов Смердова оказал влияние и на переводы шорского эпоса О.И. Благовещенской (см.: ШГЭ 2011). В сказании «Кёк-Адай» мы встречаем тот же образ — «Меч, откованный на белом огне», что сама переводчица прокомментировала так: «Это выражение указывает на древнейшее искусство шорцев-кузнецов изготавливать металлическое орудие» (ШГЭ 2011: 126, стк. 202; 174). Поскольку в данном случае у нас есть возможность сличить этот перевод с оригиналом (Архив ИА РАН, ФМ 55, Л.8), то попробуем это сделать.

| Шорский текст в записи<br>Торбокова | Русский перевод Торбокова                                                                                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Чер чепселин чепсене перди          | В далекий путь снаряжаться<br>стал                                                                                          |
| Тебир куяк катана перди             | Железный доспех свой<br>надевать стал<br>Черно-соболиную шапку на<br>голову надел<br>Стальную мечь свою в спину<br>повесил, |
| Күмүш-Арыг өрекенибе                | Күмүш-Арыгом старушкой                                                                                                      |
| Сагынышпаска эзенежип               | Не забывать никогда прощать                                                                                                 |
| чёрдү,                              | стал                                                                                                                        |
| Санашпаска мендилежип               | Не тосковать прощаться стал.                                                                                                |
| турду.                              |                                                                                                                             |

Оставим в стороне особенности записи и перевода своих сказаний сказителем С.С. Торбоковым. Для нас в данном случае более важным представляется очевидное отсутствие в исходном тексте меча, «откованного на белом огне», который (вместе с соответствующим комментарием о «древнем искусстве шорцев-кузнецов») обнаруживается лишь в «переводах» О.И. Бла-

говещенской. Увы, повторюсь, в случае с публикацией А.И. Смердова такое сличение перевода с оригиналом невозможно и, следовательно, образ женщины, кующей мечи на белом огне, пока остается единичным и, на мой взгляд, достаточно сомнительным элементом шорского эпоса.

Остается лишь уповать на дальнейшие исследования эпических традиций сибирских тюрков и, в частности, на новые публикации текстов шорского эпоса, которые наверняка смогут дать нам дополнительные материалы к характеристике образа кузнецов.

## Сыбазын-Оолақ

- Амдығы төлдің алында<sup>1</sup>,  
Пурунғу төлдің соонда ...  
Чер пұдерде,  
Қалақпа чер пөлүжерде,  
5 Қамышпа суг пөлүшчыған<sup>2</sup> тем полған полтур.  
Алтын пұрлиг ақ қазың паштарында  
Алтын көктер қағыжып,  
Көк өлең паштарында  
Көк торчуқтар қағыш чөрчыған темнер полған полтур.  
10 Чер ортазы черде  
Қырық ашқым көк тайға қалал<sup>3</sup> келип турча.  
Көк тайғаның төзүбе толқуп келип,  
Көк талай ағып тұш партыр.  
Көк талай қаштап келип,  
15 Ақ мал чайыл турча,  
Арғулус чон<sup>4</sup> чадып тұш парған чер полған полтур.  
Арғулус ортазында,  
Көк талай қажында,  
Айға-күнге суштап келип,  
20 Алтын өрге турча.  
Алтын өрге алында,  
Алтын шарчын төзүнде  
Ұш қулақтыг көк порат турча.  
Аға қоштаныш келип,  
25 Ұш қулақтыг ақ қулун турча.  
Алтын өрге иштинде  
Көк-Қан чуртап чатча.  
Алтын устал кексинге одур келип,  
Ашпа табақ чип одурча.  
30 Эпчи кижі Алтын-Арыг  
Аш-табақ сал чөрча.  
Алтын ширкеде<sup>5</sup> Сыбазын-Оолақ  
Чуққа ла одуруп одурча.  
Сыбазын-Оолақ сурапча:

## Сыбазын-Олак

- Нынешнего поколения раньше,  
Прежнего поколения позже ...  
Когда земля создавалась,  
Когда она<sup>6</sup> мешалкою делилась,  
5 Когда вода ковшом делилась –  
        такое время, оказывается, было.  
На макушках белых берез с золотыми листьями  
Золотые кукушки куковали,  
На вершинках зеленой травы  
Зеленые соловьи распевали –  
        такое время, оказывается, было.
- 10 Посреди земли  
С сорока перевалами зеленая<sup>7</sup> тайга,  
        ввысь устремившись, стоит.  
По подножью зеленой тайги, волнуясь,  
Синее море течет<sup>8</sup>, оказывается.  
По берегу синего моря
- 15 Чистый скот, [словно река, широко] растекаясь, стоит,  
Народ жил: такая земля, оказывается, была.  
Посреди народа,  
На берегу синего моря,  
Блестя в лучах луны и солнца,
- 20 Золотой дворец стоит.  
Перед золотым дворцом  
У основания золотой коновязи  
Трехухий серый с синеватым отливом конь стоит.  
Рядом с ним
- 25 Трехухий белый жеребенок стоит.  
В золотом дворце  
Кёк-Хан живет.  
За золотой стол усевшись,  
Едой и питьем угощается.
- 30 Супруга его, Алтын-Арыг,  
Еду-питье на стол ставит.  
[А] на золотой кровати Сыбазын-Олак  
Тихонько сидит.  
Сыбазын-Олак спрашивает:

- 35 «Мен қырық ашқым көк тайғаға  
Шығып эней ба, Алтын-Арыг, ича?»  
«Шығып энзең, Сыбазын-Оолақ, палам», — тедир.  
Сыбазын-Оолақ тур келип,  
Алтын өргедең пазып шықты.
- 40 Көк тайғаға пас парып,  
Көк тайғаға шыға перди.  
Шыға-шыға, көк тайғаның сыртынға шықты.  
Көк тайға сыртынаң эбире көрүштүрча,  
Ноо пулуң черде
- 45 Ийги тегейлиг алтын тайға көрүнча.  
Ийги тегейлиг алтын тайғаны көрүп,  
Сыбазын-Оолақ орлап келип улғап шықты.  
Алтын тайғаны көрүп,  
Сыбазын-Оолақ ұш күнге шығара орлап улғады.
- 50 Ұш күннің пажында  
Көк тайғадаң энип,  
Алтын өргеге пас кирди.  
Алтын өргеге кирдоқ,  
Көк-Қан сурапча:
- 55 «Ноону көрдин, Сыбазын-Оолақ?  
Ноону көрүп ылғадың?» — тепча.  
«Пир-да небе көрбедим,  
Ылғабадым», — тепча Сыбазын-Оолақ.  
«Чоқ, Сыбазын-Оолақ,
- 60 Сен ийги тегейлиг алтын тайғаның тегейин көрүп,  
Ұш күнге шығара улғадың», — тедир Көк-Қан.  
Сыбазын-Оолақ шойын тақтыг полба пас парча,  
Тоғус чердең пузуқ кире пас парча,  
Алтын ширкеге парып, одурыбысты.
- 65 «Мен пир-да небе көрбедим,  
Улғабадым», — тепча Сыбазын-Оолақ.  
«Чоқ, Сыбазын-Оолақ,  
Ұш күнге шығара,  
Ийги қарығың шишкенче,

- 35 «[Можно] я к зеленой тайге с сорока перевалами  
Выйду, спущусь, Алтын-Арыг, мать?»  
«Сходи спустишь, Сыбазын-Олак, дитя мое»,  
— ответила [она].  
Сыбазын-Олак, поднявшись,  
Из золотого дворца вышел.
- 40 К зеленой тайге отправившись,  
На зеленую тайгу подниматься стал.  
Шел-шел [и] на хребет зеленой тайги вышел.  
С хребта зеленой тайги кругом осматривается,  
[Где-то] на краю земли
- 45 С двумя вершинами золотая тайга виднеется.  
С двумя вершинами золотую тайгу увидев,  
Сыбазын-Олак зарыдал.  
На золотую тайгу глядя,  
Сыбазын-Олак три дня напролет рыдал.
- 50 Через три дня,  
С зеленой тайги спустившись,  
В золотой дворец вошел.  
Только в золотой дворец вошел,  
Кёк-Хан [его] спрашивает:
- 55 «Что видел, Сыбазын-Олак?  
Что [такого] увидев, ты плакал?» — говорит.  
«Ничего такого я не видел,  
Не плакал я», — отвечает Сыбазын-Олак.  
«Нет, сыбазын-Олак,
- 60 Ты, увидев макушку золотой тайги  
с двумя вершинами,  
Три дня напролет плакал», — сказал Кёк-Хан.  
Сыбазын-Олак по чугунному полу<sup>9</sup> ступает,  
В девяти местах трещинами пол покрывается,  
так наступает,  
К золотой кровати подоядя, сел [на нее].
- 65 «Я ничего такого не видел,  
Не плакал я», — [вновь] говорит Сыбазын-Олак.  
«Нет, Сыбазын-Олак,  
Три дня напролет,  
Пока глаза твои не опухли,

- 70      Улғадың, — тепча Көк-Қан.  
          — Тоқтап тур, Сыбазын-Оолақ!  
          Ақ-Қанның черинге  
          Ийги пажың қожулған  
          Ақ-Қанның қызын
- 75      Алтын-Торғуны алаға парзаң,  
          Арыг тынға сени анда чедеебис<sup>101</sup>» — теп келип,  
          Тура сергип, алтын өргедең пас шықты.  
          Көк поратты шеш келип,  
          Чарғанат шени чапшынып,
- 80      Арғалыг сынға пастыр шықты.  
          Көк поратты қыпчып келип, қачырыбысты.  
          Көк-Қан парған соонда,  
          Алтын-Арыг эрбектепча:  
          «Сеең чайал туғулған чериң —
- 85      Ийги тегейлиг алтын тайға.  
          Алтын тайғаны тудун чатқан  
          Сеең Алтын-Қан абаң полған, — тепча.  
          — Пистиң черге ады читкен Көк-Қан кирип,  
          Алтын-Қан абаңны арыг тынға чет келип,
- 90      Позуның черинге,  
          Көк тайға тозүнге,  
          Писти акелген.  
          Ады читкен Көк-Қан  
          Ақ чарықтың иштинде
- 95      Өлбес-парбас алты нанчылыг,  
          Алтынғызы чер алтында  
          Тоғус нанчылыг.  
          Сеең кижі алчаң Ақ-Қан черинге  
          Нанчылары тооза чыып келип,
- 100     Сени сақтапчалар.  
          Алтынғызы четтон там чер алтынаң  
          Чер көдүрбес Чес-Орғуны ашықты!  
          Сен алыптаң артық чайалған,  
          Қан-Сыбазын-Оолақ, паламзың.
- 105     Қортуқ чайал парғанзың.

70 Ты ревел, — твердит Кёк-Хан.  
 — Постой, Сыбазын-Олак!  
 Когда в землю Ак-Хана,  
 В жены тебе предназначенную  
 Ак-Хана дочь  
 75 Алтын-Торгу ты поедешь брать,  
 Там до чистой души<sup>11</sup> твоей мы [и] доберемся!»  
 — так сказав,  
 На ноги вскочив, из золотого дворца вышел.  
 Серого с синеватым отливом шерсти коня отвязав,  
 Словно летучая мышь [к нему] прильнув,  
 80 На горный хребет выехал.  
 Серого с синеватым отливом шерсти  
 коня [стременами] сдавив, погнал.  
 Когда Кёк-Хан уехал,  
 Алтын-Арыг рассказала:  
 «Земля твоя, где ты, сотворившись, родился —  
 85 С двумя вершинами золотая тайга.  
 Золотой тайгой владея живший  
 Твой отец Алтын-Хан был, — говорит.  
 — В нашу землю проклятый Кён-Хан приехав,  
 Отца твоего, Алтын-Хана, чистой души лишив,  
 90 В свою землю,  
 К подножию зеленой тайги  
 Нас привез.  
 У проклятого Кёк-Хана  
 На белом свете  
 95 Шесть бессмертных друзей [есть],  
 Внизу в подземном мире  
 Девять друзей [есть].  
 В землю Ак-Хана, туда, где ты себе невесту  
 брать будешь,  
 Все его друзья собрались,  
 100 Тебя поджидают.  
 С подземного семидесятого слоя  
 Землей не сдымаемую Чес-Оргу вывели!  
 Ты из алыпов самым лучшим сотворился,  
 Хан-Сыбазан-Олак, сынок мой.  
 105 [Но лишь] трусливым ты сотворился.

- Пир-да алыптаң қорукпаан  
Чөрүп одур, палам!» — тепча.  
Сыбазын-Оолақ тура сергип, эрбектепча:  
«Алчаң кижимнің черинге  
110 Кеш этпеен, парайын!» — теп,  
Алтын-Арыг ичезинге  
Эзен-менчи перижип,  
Алтын өргедең пас шықты.  
Ақ қулунның қыйзынға пас келди.  
115 Алтын эзерди арта-перте  
Алып кесчең тоғус қадыл  
Алтын қуйақ арта-перте азыл пар чатча.  
Алтын қуйақты қап ал,  
Ийги эгбенинге таштап келип, кес турды.  
120 Ажыра ай албаан,  
Кежире күн тегбеен<sup>12</sup>,  
Тоғус топчузун топчулан келип турча.  
Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени, чапшынды ақ қулун атқа.  
125 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңезин<sup>13</sup>  
Қыста пас келип,  
Қачырды ақ қулунны.  
Шачыл кел чүгүрүбискени ақ қулун,  
130 Ноо пулуң черге,  
Көс ал четпес  
Көк шөлдүң ужунға  
Кел түшкен полтур.  
Пара-пара келгенде,  
135 Алынаң артын алтон ашқым  
Ақ тайғаның сырты көрүнди.  
Ақ тайғаны кезе көстеп қачырча.  
Алты қалық шенеп келип,  
Ақ тайғаның төзүнге,  
140 Сылағайлыг сынға кел түшти.

- Никакого алып не боясь,  
Отправляйся, сынок мой!» — говорит.  
Сыбазын-Олак на ноги вскочил [и] молвит:  
«В землю, где мне девушку в жены  
брать предназначено,  
110 Пока не поздно, поеду-ка я!» — сказав,  
С матерью своей, Алтын-Арыг,  
Другу другу поклонившись, попрощались,  
[И] из золотого дворца он вышел.  
К белому жеребенку подошел.  
115 Поперек золотого седла,  
Алыпам носить предназначенный девятислойный  
Золотой куяк, с четырех сторон свисая, лежит.  
Золотой куяк взяв,  
На оба плеча набросив, надел.  
120 [Силы лучей] луны не хватает, чтоб  
сквозь него [пробить],  
[Силы лучей] солнца [не хватает], чтоб  
сквозь него просветить,  
Девять пуговиц застегнув, стоит.  
Девятью узлами завязанный повод отвязав,  
Словно летучая мышь, прильнул  
к белому жеребенку-коню.  
125 На горный хребет выехав,  
Китайские стремяна  
Стиснув,  
Погнал белого жеребенка.  
С места рванув, как понёсся белый жеребенок,  
130 На край земли,  
На край взглядом не охватываемой  
Зеленой степи  
Опустился.  
[Так] ехал и ехал, [пока]  
135 Впереди с шестьюдесятью перевалами  
Белой тайги хребет не показался.  
К белой тайге напрямую гонит коня.  
Шесть прыжков сделав,  
К основанию белой тайги,  
140 На гладкий хребет опустился.

- Сынғарап келип көргени:  
Чер әбире алып чыылған полтур.  
Ақ тасқылды нара паза,  
Ақ чарық алыптары одур партырлар,  
145 Қара тасқылды нара пас,  
Қара айна төллери одур партырлар.  
Алтын өрге алынға пастыр энип, көргени:  
Алтын шарчын төзинге,  
Аттар сыңышпаан,  
150 Тебир оқтарын қара черге кире пас келип,  
Аттарын пағлап партырлар.  
Сыбазын-Оолақ ақ қулунның үстүнең түжүре сергидоқ,  
Көк-Қан алты алыппа  
Сыбазын-Оолақты қаптылар.  
155 Нара пазаға санапчалар,  
Нара пас полбаан салдылар.  
Көк-Қан эрбектепча:  
«Пис Сыбазын-Оолақты мында  
Арыг тынға чет полбазыбыс<sup>14</sup>.  
160 Тоғус қарақтыг,  
Тириг тынныг  
Алтын оққа пағлап келип,  
Алтынғызы қырық там чер алтында чатчыған,  
Тоғус успачылыг<sup>15</sup> Сай-Қан черинге,  
165 Алтын оқту ат кел, түжүрееңнер!  
Тоғус успачы анда аны арыг тынға чедерлер!»  
— тедир Көк-Қан.  
Сыбазын-Оолақ үдүре тудунмаанча, эрбектепча:  
«Мен саға ноо чабал иштегенимге —  
Мени арыг тынға чедеге санапчаң, Көк-Қан?»  
— теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
170 Тириг тынныг алтын оққа  
Нара пағлап келип,  
Көк-Қан эрбектепча:  
«Мынаң атқан алтын оқ,  
Қырық там чер алтынға түжүп,  
175 Сай-Қанның черинде  
Тоғус успачы алынға

- Присмотрелся:  
Со всей земли алыпы [здесь] собрались, оказывается.  
Белый таскыл придавив,  
Белого света алыпы расселись,  
145 Черный таскыл придавив,  
Черных айна поколения расселись.  
К золотому дворцу спускаясь, увидел:  
К основанию золотого дворца,  
Поскольку кони иначе не умещались,  
150 Золотые свои стрелы в черную землю воткнув,  
Коней своих привязали, оказывается.  
Сыбазын-Олак с белого жеребенка  
только-только прыгнул,  
Кёк-Хан с шестью алыпами  
Его<sup>16</sup> схватили.  
155 Задавить думали,  
Но задавить не смогли.  
Кёк-Хан [тогда] говорит:  
«Мы Сыбазын-Олака здесь  
Чистой души не лишим.  
160 На девятиглазую,  
Имеющую живую душу<sup>17</sup>  
Золотую стрелу привязав,  
К живущему на подземном сороковом слое,  
В землю Сай-Хана, имеющего девять кузнецов,  
165 Золотую стрелу выпустив, сбросим-ка мы его!  
Девять кузнецов там до чистой души его  
доберутся!» — сказал Кёк-Хан.  
[А] Сыбазын-Олак им не сопротивляется, говорит:  
«Я тебе что плохого сделал —  
[Что] ты меня чистой души лишить думаешь,  
Кёк-Хан?» — пак спрашивает Сыбазын-Олак.  
170 К золотой стреле, имеющей живую душу,  
Привязав [его],  
Кёк-Хан говорит:  
«Выпущенная отсюда золотая стрела,  
На подземный сорокой слой спустившись,  
175 В земле Сай-Хана  
Перед девятью кузнецами

- Қазала тўшкейзиң!» — теп келип,  
Тириг тынныг алтын оқту пожатчалар.  
Тириг тынныг алтын оқ  
180 Адыл келип шығыбысты.  
Чер тўндўгинге чедип,  
Чер алтынға учуғуп, тўжибисти.  
Қырық там чер алтында, сарғар келип,  
Қырық ашқым сарыг тайға турча.  
185 Сыбазын-Оолақ анаң көргени:  
Қырық уғлалыг қара тура турча  
Сарыг тайға тўзўнде.  
Қара тура алында тоғус успачы,  
Тебир шыпчылар тудун сал,  
190 Шойын оруң<sup>18</sup> қыйзында турчалар.  
Шойын оруң ўстўнде қызыл чалын  
Алты қулаш чалтырап кел кўйип турча.  
Алтын оқ тоғус успачы алынға  
Қазала кел тўшти.  
195 Тоғус успачы Сыбазын-Оолақты шежип ал,  
Тебир шыпчыба қап алып,  
Чалыннап кўйчыған отқа салыбыстылар.  
Алты кўнге шығара  
Тоғус успачы Сыбазын-Оолақты  
200 Аара-пеере пуруп ўртепчалар.  
Сыбазын-Оолақтың ийги қарағы ла  
Таплап чадып одурча,  
Қызара изип парып.  
Тоғус успачы эрбектешчалар:  
205 «Пис арыг тынға четчең Сыбазын-Оолақ  
эбес, — тештилер.  
— Поқ тириг тынныг алтын оққа пағлап келип,  
Алтынғызы четтон там чер алтында чатчыған  
Сай-Қанның ачазы,  
Қырық успачылыг Сайачы-Қан черинге  
210 Ат келип тўжўрееңнер.  
Қырық успачы ла арыг тынға чедерлер  
Сыбазын-Оолақты», — тештилер.

Вонзись!» — так проговорив,  
 Имеющую живую душу золотую стрелу  
     они выпустили.

Имеющая живую душу золотая стрела  
 180 [Прочь] мгновенно унеслась.  
 Земного дымохода<sup>19</sup> достигнув,  
 Под землю полетев, мгновенно [туда] спустилась.  
 На сороковом подземном слое, желтея,  
 С сорока перевалами желтая тайга стоит.

185 Сыбазын-Олак затем увидел:  
 С сорока углами черный город стоит  
 У подножья желтой тайги.  
 Перед черным городом девять кузнецов,  
 Железные щипцы держа,

190 У чугунной наковальни стоят.  
 Над чугунной наковальной алое пламя,  
 На шесть саженой вздымаясь, горит.  
 Золотая стрела перед девятью кузнецами  
 [В землю] воткнулась.

195 Девять кузнецов Сыбазын-Олака отвязав,  
 Железными щипцами схватив,  
 В горящий пламенем огонь положили.  
 Шесть дней непрерывно  
 Девять кузнецов Сыбазын-Олака,

200 Туда-сюда переворачивая, обжигают.  
 [А] Сыбазын-Олак лишь (обоими) глазами  
 Моргая, лежит,  
 Докрасна раскалившись.

205 Девять кузнецов говорят промеж собой:  
 «Мы не сможем выбить чистую душу  
     Сыбазын-Олака, — сказали,  
 — К той же самой золотой стреле, имеющей живую  
     душу, привязав,  
 К живущему на семидесятом подземном слое  
 Старшему брату Сай-Хана,  
 В землю Саячи-Хана, у которого есть сорок кузнецов,

210 Выстрелив, спустим-ка [его].  
 Лишь сорок кузнецов до чистой души Сыбазын-Олака  
     доберутся», — сказали.

- Сыбазын-Оолақты тебир шыпчыба  
Аш пелинең қап келип,  
Сарыг талайға кире шелдилер.  
215 Сарыг талай үш күнге шығара қайнап турды.  
Үш күннің пажында  
Сыбазын-Оолақты шығара тартып алып  
сарыг талайдаң<sup>20</sup>,  
Алтын оққа нароқ пағлап шықтылар.  
Сыбазын-Оолақ үдүре тудушпаан  
220 Пағлаттырыбызоқ перди.  
Тоғус успачы тириг тынның  
Алтын оқту айт кел пожатчалар.  
«Четтон там чер алтында,  
Четтон ашқым сарыг тайға төзүнде чатчыған  
225 Сайатчы-Қан черинде  
Қырық успачы алынға  
Қазала түшкейзиң!» — теп кел, атчалар.  
Алтын оқ адыл кел,  
Анаң артын чер алтынға түжүбизоқ перди.  
230 Қан-Сыбазын-Оолақ анаң көргени:  
Четтон там чер алтында,  
Чер әбире түшкен  
Четтон ашқым сарыг тайға турча.  
Төзүнде четтон уғлалыг қара тура турча,  
235 Қара тура алында қырық успачы турчалар.  
Тириг тынның алтын оқ  
Қырық успачы алынға қазала түшти.  
Қырық успачы Сыбазын-Оолақты шечип ал,  
Узанчыған черлеринге сөртеп пардылар.  
240 Шойын оруң үстүнде  
Тоғус қулашқа шығара қабыл келип,  
Қызыл чалын көйип турча.  
Тебир шыпчыба аш пелинең қап келип,  
Қызыл чалынға кире салчалар.  
245 Тоғус күнге шығара  
Аара-пеере от үстүнде  
Сыбазын-Оолақты пуруш турчалар.

- Сыбазын-Олака железными щипцами  
За могучий стан ухватив,  
В желтое море швырнули.  
215 Желтое море три дня, не переставая, кипело.  
Через три дня  
Сыбазын-Олака из желтого моря вытащив,  
К золотой стреле вновь привязали.  
Сыбазын-Олак, не сопротивляясь,  
220 Вновь дал себя привязать.  
Девять кузнецов имеющую живую душу  
Золотую стрелу, заговаривая, выпускают.  
«На семидесятом подземном слое,  
У подножия с семьюдесятью перевалами  
желтой тайги живущего,  
225 В земле Саятчи<sup>21</sup>-Хана  
Перед сорока кузнецами  
Вонзись!» — так сказав, стреляют.  
Золотая стрела полетев<sup>22</sup>,  
Затем вновь под землю унеслась.  
230 Хан-Сыбазын-Олак затем увидел:  
На семидесятом подземном слое  
Опясывающая землю  
С семьюдесятью перевалами желтая тайга стоит.  
У подножия её семидесятиугольный  
черный город стоит,  
235 Перед черным городом сорок кузнецов стоят.  
Имеющая живую душу золотая стрела  
Перед сорока кузнецами [в землю] воткнулась.  
Сорок кузнецов Сыбазын-Олака отвязав,  
В кузницу отволокли.  
240 На чугунной наковальне  
На девять саженей взымаясь,  
Алое пламя горит.  
Железными щипцами за могучий стан  
[Сыбазын-Олака] ухватив,  
В горящее пламя кладут.  
245 Девять дней непрерывно  
Туда-сюда на огне  
Сыбазын-Олака поворачивают.

- Қызара изип пар,  
 Ийги қарағы ла таплап чатча Сыбазын-Оолақ.  
 250 Тоғус кўннің пажында  
 Тебир шыпчыба аш пелинең қап ал,  
 Сарыг талайға таштапчалар.  
 Алты кўнге шығара сарыг талай қайнап турча.  
 Сарыг талайдаң шық келип Сыбазын-Оолақ,  
 255 Арал-ағаштар аразыба пар шықты.  
 Ұдўре шабыр қалат кес салған  
 Қыс палазы пас келди:  
 «Сен, Сыбазын-Оолақ, туңмам,  
 Пёшен чайалған позуңма  
 260 Чёок алыптардаң қоруғуп қабышпаанча?  
 Пурнада ла ады читкен Кёк-Қанны  
 Арыг тынға чедеге керек полған!»  
 «Мени тан кел эрбектешчыған,  
 Ноо қыс палазы поларзың?»  
 — теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
 265 «Арған пашқазы эбессим!  
 Сеең печең Алтын-Пурба поларым!  
 Алтын-Қан, абабысты, Кёк-Қан арыг тынға четкенде,  
 Мен Кёк-Қаннаң тес чёрдим.  
 Сени тириг тынныг алтын оққа  
 нара пағлап кел атқаннарда,  
 270 Сай-Қаныба Сайачы-Қанның черинге,  
 Чер алтынға сени сўрўш тұшкем»,  
 — тедир Алтын-Пурба.  
 Алты аастыг<sup>23</sup> қызыл қырчын<sup>24</sup> сыбысқа ал туда перди.  
 «Суғун сал, Сыбазын-Оолақ, туңмам.  
 Качен тушта чер эбир чёрзең,  
 275 Чер эбире тұшкен тебир сынға парзаң,  
 Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны  
 Анда тартарзың, — тедир Алтын-Пурба. —  
 Амды, Сыбазын-Оолақ, туңмам,  
 Парып қоруқпаан,

- Докрасна раскалившись,  
Лишь глазами моргая, лежит Сыбазын-Олак.
- 250 Через девять дней  
Железными щипцами за могучий стан [его] схватив,  
В желтое море бросают.  
Шесть дней не переставая желтое море кипит.  
Из желтого моря выйдя, Сыбазын-Олак
- 255 По прибрежным зарослям побрел.  
Навстречу [ему] в холщевом халате  
Девушка вышла:  
«Ты, Сыбазын-Олак, братишка<sup>25</sup>,  
Таким [могучим] сотворившийся,
- 260 Почему же, алыпов боясь, не сражаешься [с ними]?  
Сначала проклятого Кёк-Хана  
До чистой души добраться надо было!»  
«Меня знающая, [со мною] разговаривающая,  
Что за девушка ты будешь?»  
— так спрашивает Сыбазын-Олак.
- 265 «Не чужая я тебе!  
Твоей старшей сестрой, Алтын-Пурба, я буду!  
Когда Кёк-Хан до чистой души Алтын-Хана,  
отца нашего, добрался,  
Я от Кёк-Хана убежала.  
Когда тебя к имеющей живую душу золотой стреле  
привязав, выпустили,
- 270 В землю Сай-Хана и Саячи-Хана,  
Под землю, тебя догоняя, я спустилась»,  
— сказала Алтын-Пурба.  
С шестью голосами, из лозы красного тальника  
[сделанную] дудочку достала.  
«Положи [ее себе], Сыбазын-Олак, братишка мой,  
Когда-нибудь, если землю кругом обходить станешь,
- 275 Если на опоясывающий землю железный  
хребет придешь,  
На имеющей шесть голосов дудочке  
из красного тальника  
Там поиграешь ты, — сказала Алтын-Пурба. —  
[А] теперь, Сыбазын-Олак, братишка мой,  
Пойди [и, никого] не боясь,

- 280 Сайачы-Қаны қырық успачыба пирге  
Арыг тыннарынға четкилезің<sup>26</sup>.  
Анаң Сай-Қан черинге шығып,  
Тоғус успачызыба арыг тынға четкилезің.  
Чер алтынаң шығып,
- 285 Ақ-Қанның черинге кирип,  
Көк-Қанны нанчыларыба пирге  
Арыг тынға четкилезің».  
«Чоқ, Алтын-Пурба, пече,  
Мен алыптарба қабышчаң эбессим»,  
— тепча Сыбазын-Оолақ.
- 290 Ээде эрбектеш турчуғаннарда,  
Аларынға апшый кижі пас келди.  
«Чөök қорукчаң алыптарба қабыжаға, Сыбазын-Оолақ?  
Пееде кўни көр моғатырып алыптарға,  
Қайде қабышпас полғанзың?» — теп,
- 295 Апшый қолун сунубуза<sup>27</sup> перип,  
Қушчақ тудуп алды.  
Ийги азағажын қушчақтың ыра тартыбысты.  
Қанын Сыбазын-Оолақтың ийги қолунға шылабысты.  
Қанны көр қолларында Сыбазын-Оолақ,
- 300 Чикшип<sup>28</sup> келип, сарыг тайға төзўнге чўгўр парды.  
Қырық узанчыны қап алып,  
Қызыл чалын отқа кире шелгиледи.  
Қырық узанчы қарара көй пардылар.  
«Пеере шық, Сайачы-Қан!»  
— теп, қыйғы салча Сыбазын-Оолақ.
- 305 Қара турадаң Сайачы-Қан пас шықты.  
Сыбазын-Оолаққа пас келчығанда,  
Сыбазын-Оолақ ўдўре пас парып,  
Чазы төштең тудуш келип, қабышчалар.  
Қараққа тынбас қара тубан тўжўш қалды.
- 310 Тоғус кўнге шығара қабышчалар.  
Тоғус кўннің пажында Сыбазын-Оолақ

- 280 Саячи-Хана вместе с сорока кузнецами  
До чистых душ ты доберешься.  
Потом, в землю Сай-Хана выйдя,  
До чистых душ [и его] и девяти кузнецов  
ты доберешься.  
Из-под земли выйдя,  
285 В землю Ак-Хана войдя,  
Кёк-Хана вместе с его друзьями  
До чистых душ ты доберешься».  
«Нет, Алтын-Пурба, сестра<sup>29</sup>,  
Я с алыпами не сражаюсь»,  
— говорит Сыбазын-Олак.  
290 Когда они так стояли, разговаривая,  
К ним какой-то старик подошел.  
«Почему ты боишься с алыпами сражаться,  
Сыбазын-Олак?  
Такие страдания выносишь от издевающихся  
[над тобой] алыпов,  
Почему не борешься?» — сказав [так],  
295 Старик, руку протянув,  
Птичку поймал.  
Две ножки у птички в стороны растянул.  
Кровью ее Сыбазын-Олаку обе руки помазал.  
Увидев кровь на руках, Сыбазын-Олаку  
300 [Так] противно стало, [что] он к подножью  
желтой тайги побежал.  
Сорок кузнецов схватив,  
В горящее пламя печи одного за другим побросал.  
Сорок кузнецов дочерна обгорели.  
«Выходи сюда, Саячи-Хан!»  
— так кричит Сыбазын-Олак.  
305 Из черного города Саячи-Хан вышел.  
К Сыбазын-Олаку когда подходил,  
Сыбазын-Олак [сам ему] навстречу пошел,  
За широкую грудь друг друга обхватив,  
сражаться стали<sup>30</sup>.  
Непроглядный черный туман [сюда] опустился.  
310 Девять дней борются.  
Через девять дней Сыбазын-Олак

- Қыр өре қынап парды,  
Қыр төбере тартып парды.  
Сайачы-Қанны төрт тизелекте тартыпча,  
315 Түре тудып қап чада парды.  
Тоғус тамны өттире қап,  
Нектең улуг қара ташқа шапча.  
Сылалып<sup>31</sup> өскен сынын  
Тоғус чердең сы шап тұжүрди.  
320 Қара тубаннаң пас шығып, көргени:  
Ақ кулун арғалыг сында турча.  
«Пеере тұш, ақ кулун, адым!» — теп қыйғырды.  
Ақ кулун алынға чүгүр энди.  
Ақ кулунға чарғанат шени чапшынды Сыбазын-Оолақ.  
325 Қынат парған изеңезин  
Қыста пас кел, қачыр шықты.  
Алты қалық шенеп келип,  
Қырық там чер алтынға қачыр шықты.  
Қырық ашқым сарыг тайғаның  
330 Сылағайлыг сынға қачыр шықты.  
Анаң көргени:  
Тоғус успачы узанчыған черлеринде  
Оттары чалыннап келип көйча,  
Андоқ узан турчалар.  
335 Сыбазын-Оолақ ақ кулунны қыпчыбысқаны,  
Тоғус успачының қыйзыларынға келип тұшти.  
Ат үстүнең сергибисти,  
Тоғус успачыны пир қучаққа қап ал,  
Чалбырап көйчыған оттарынға кире шелди:  
340 Тоғус успачы қарара көй пардылар.  
«Пеере шық, Сай-Қаны!»  
— теп қыйғылапча Сыбазын-Оолақ.  
Сай-Қаны қара турадаң пас шықты.  
Сыбазын-Оолақ үдүре пас парып,  
Чазы төжүнең қап ал,  
345 Алты айландыра пазаға пербеен,  
Түре тудуп ал, қап шыға перди.  
Тоғус тамны өттире қап,

- На верх горного хребта теснить стал,  
Вниз по горному хребту тянуть стал.  
Саячы-Хана на колени ставит,  
315 В охапку схватив, поднимать начал.  
На девять слоев подняв,  
О черный камень, размером больше коровы, бьет.  
Стройно выросший стан его  
В девяти местах изломав, [так] бросил.  
320 Из черного тумана выйдя, увидел:  
Белый жеребенок на горном хребте стоит.  
«Спускайся сюда, белый жеребенок, мой конь!»  
— так прокричал.  
Белый жеребенок к нему бегом спустился.  
К белому жеребенку, словно летучая мышь,  
прильнул Сыбазын-Олак.  
325 Китайские стремяна  
Стиснув, погнал [коня].  
Шесть скачков сделав,  
На сороковой подземный слой прискакал.  
С сорока перевалами желтой тайги  
330 На гладкий хребет прискакал.  
Затем увидел:  
Девять кузнецов в [своих] кузницах  
Горящее пламя разжигают,  
Там же стоят, куют<sup>32</sup>.  
335 Сыбазын-Олак белого жеребенка быстро погнал,  
[И] к девяти кузнецам спустился.  
С коня прыгнул,  
Девятерых кузнецов в охапку схватив,  
В ярко горящий огонь швырнул:  
340 Девять кузнецов дочерна обгорели.  
«Выходи сюда, Сай-Хан!»  
— Сыбазын-Олак кричит.  
Сай-Хан из черного города вышел.  
Сыбазын-Олак навстречу [ему] пошел,  
За широкую грудь обхватил,  
345 Шесть раз [ему] на ноги опуститься не дав,  
В охапку схватил, поднимать стал.  
На девять слоев подняв,

- Нектең улуг қара ташқа шап турды.  
Сылалып өскен сынын
- 350 Тоғус чердең сы шап турды.  
Ақ қулунға пас келип,  
Чарғанат шени чапшынды.  
Қынат парған изеңезин қыста пас кел,  
Күнү чарыққа қачыр шығыбысты.
- 355 Ұш қалық шенеп келип,  
Күнү чарыққа шықтылар.  
Күнү чарықпа қачыр парча Сыбазын-Оолақ.  
Ас парча, көп парча,  
Алынаң артын алтон ашқым
- 360 Ақ тайғаның сырты көрүн турды.  
Ара қалық шенеп келип,  
Ақ тайғаның төзүнге,  
Сылағайлыг сынға кел түштүлер.  
Алыптар Ақ-Қанның черинең тарашпаандырлар.
- 365 Сыбазын-Оолақ қыйғыба  
Алтын өрге пастыр түшча:  
«Пеере шығаар, ады читкен Көк-Қан  
Нанчыларыңма пирге!»  
Алтын өрге эжиги қайра шабылды,
- 370 Көк-Қан нанчыларыба  
Эжик талажа шықтылар,  
Алтын кирлести тоғра кел аттыштылар.  
Көк-Қанма қоштаныш кел,  
Чер көдүрбес Чес-Орғу,
- 375 Қара черди устұқ пажынче чара теп  
Көңме қар шени ыр келча.  
Сыбазын-Оолақ ат үстүнең сергибисти,  
Чүгүр парып, Көк-Қанны чазы төжүнең қап парды.  
«Амды, Көк-Қан, сылалып өскен сыныңны
- 380 Тоғус чердең сы шабарым!»  
— теп қыйғырча Сыбазын-Оолақ.  
Чарын арта тудуш пардылар.  
Күн көрүнмес көс тубан  
Толдыра кел түшча по черде.  
Тоғус күнге шығара тудуш қабышчалар.

О черный камень, размером больше коровы, ударил.  
 Стройно выросший стан его  
 350 В девяти местах изломал.  
 К белому жеребенку подойдя,  
 Словно летучая мышь [к нему] прильнул.  
 Китайские стремяна стиснув,  
 В солнечный мир погнал [коня].  
 355 Три прыжка сделав,  
 В солнечный мир они выбрались.  
 По солнечному миру гонит [коня] Сыбазын-Олак.  
 Мало ли едет, много ли едет,  
 Впереди с шестьюдесятью перевалами  
 360 Белой тайги хребты показались.  
 Два прыжка [лишь] сделав,  
 К основанию белой тайги,  
 На гладкий хребет опустились.  
 Алыпы из земли Ак-Хана не разошлись [еще].  
 365 Сыбазын-Олак с криком  
 К золотому дворцу спускается:  
 «Выходите сюда, проклятый Кёек-Хан  
 Со своими друзьями вместе!»  
 Дверь золотого дворца отворилась,  
 370 Кёк-Хан со своими друзьями  
 В дверях толкаясь<sup>33</sup>, вышли,  
 С золотого крыльца на сторону спрыгнули.  
 С Кёк-Ханом рядом  
 Землею не сдымаемая Чес-Оргу,  
 375 Черную землю, по колени в ней утопая, разгребая,  
 Словно по рыхлому снегу бредет.  
 Сыбазын-Олак с коня соскочил,  
 Подбежав, Кёк-Хана за широкую грудь обхватил.  
 «Теперь, Кёк-Хан, стройно выросший стан твой  
 380 В девяти местах изломаю!»  
 — так Сыбазын-Олак кричит.  
 Через плечо [друг друга] бросая<sup>34</sup>, схватились они.  
 Непроглядный туман, сквозь который солнце  
 не пробивается,  
 По всей этой земле расстелился.  
 Девять дней, не переставая, сражаются.

- 385 Тоғус кўннўң пажында  
 Қара тубан иштинде  
 Алыпты алып кел шап турғанда,  
 Чер чайқыл келип эртишча.  
 Қара тубан иштинең
- 390 Сыбазын-Оолақ пас шықты.  
 Пону көрген Чес-Орғу,  
 Қара черди устуқ пажынче чара теп,  
 Сыбазын-Оолаққа пас парды.  
 «Көк-Қан нанчимны арыг тынға чет салдың!
- 395 Сени мен арыг тынға чедерим!» —  
 Теп, қап парды Чес-Орғу.  
 Чазы төштең тудуш келип,  
 Қабыш пардылар.  
 Қара чер сөгүлүжип,
- 400 Қадыг ағаш қақсалыш қалды.  
 Қараққа тынмас көс тубан  
 Толдыра кел тўш парды по черде.  
 Қырық кўнге шығара қабышчалар.  
 Қырық кўнниң пажында Сыбазын-Оолақ,
- 405 Салғын шени, сабырыл парды,  
 Қуйун шени, қуйбыр парды.  
 Чес-Орғуны қыр өре қынап парды,  
 Қыр төбере төрт тизелекте тартып парды.  
 Чабал қап шени, силгип парды,
- 410 Қайыш шени, толғап парды.  
 «Чер көдүрбес Чес-Орғу да ползаң,  
 Сылалып өскен сыныңны сы шабарым!»  
 — теп, қыйғылап парды Сыбазын-Оолақ.  
 Ынуг-солуг нанынға тартып кел,  
 Қап чада парды.
- 415 Алты пурул, алты айланғанча —  
 Ийги азағын Чес-Орғу  
 Алты тамға кире тепкен полтур —  
 Ийги азағын қара чердең шура тартып,  
 Қап шыға перди.
- 420 Қырық тегриге шығара сунуп,  
 Нектең улуг қара ташқа  
 Арта-перте шап турғанда,

- 385 Через девять дней  
Внутри черного тумана  
Когда алып алып ударил,  
Земля раскачиваться стала.  
Из черного тумана
- 390 Сыбазын-Олак вышел.  
Увидевшая это Чес-Оргу,  
Черную землю, по колени в ней утопая, разгребая,  
К Сыбазын-Олаку подошла.  
«Ты до чистой души друга моего, Кёк-Хана, добрался!
- 395 [А] я до твоей чистой души доберусь!» —  
Так сказав, схватила [его] Чес-Оргу.  
За широкую грудь друг друга обхватив,  
Бороться стали.  
Черная земля по швам разошлась,
- 400 Твердые деревья растрескались.  
Непроглядный туман  
По всей этой земле расстелился.  
Сорок дней без передышки сражаются.  
Через сорок дней Сыбазын-Олак,
- 405 Словно ветер, подул,  
Словно вихрь, разбушевался.  
Чес-Оргу на верх горного хребта теснить стал,  
Вниз по хребту волоком<sup>35</sup> тащить стал.  
Словно ветхий мешок трясти стал,
- 410 Словно сыромятный ремень, крутить стал.  
«Пусть ты и Чес-Оргу, землей не сдымаемая,  
[А] твой стройно выросший стан я ломаю!»  
— так закричал Сыбазын-Олак.  
Вправо-влево раскачав,  
Поднимать [ее] стал.
- 415 Пока шесть раз не повернулся, не развернулся<sup>36</sup> —  
[А] обе ноги у Чес-Оргу  
До шестого слоя земли вглубь увязли —  
Обе ноги из черной земли вытянув,  
Поднимать стал.
- 420 К сороковому небу подняв,  
О черный камень, что размером с корову,  
Наотмашь когда ударил,

- Қара таш отуқ тажы шени  
Уғжа шабыл парды.
- 425 Чес-Орғу қырық тегрини қаза көр,  
Арыг тыны шыққан полтур.  
Қара тубаннаң пас шығып Сыбазын-Оолақ,  
Көк-Қанның нанчыларын қыр чада парды.  
Қырық күнге четтирбеен,
- 430 Көк-Қанның нанчыларын  
Тооза қыр шығарыбысты.  
Қара тубаннаң пас шығып,  
Алтын өрге пас парып,  
Алтын өрге кирди.
- 435 Эжик ажып, эзенин перча,  
Позаға алтап, менчизин перча.  
Ақ-Қан алтын устал кексинге одур салтыр.  
Эзенин перип, эрбектепча:  
«Алтын устал кексинге одур, Сыбазын-Оолақ!» — тедир.
- 440 Сыбазын-Оолақ алтын устал кексинге парып,  
одурыбысты.  
Пожада аштап парған полтур,  
Қажық үстүнге қажық пазып чипча.  
Ақ-Қан эрбектепча:  
«Чайалардоқ чайалған Сыбазын-Оолақ полтурзың!»<sup>37</sup>
- 445 Көк-Қаны чер үстүнде алыптардаң артық  
алты нанчылыг,  
Чер алтында — өлбес-парбас тоғус нанчылыг полған.  
Тоғузон күнге четтирбеен,  
Парчазын арыг тынға чет салдың!» — тедир Ақ-Қан.  
Сыбазын-Оолақ, аштағанын тостуруп,
- 450 Арынғанын толдуруп алып, эрбектепча:  
«Ийги пажым қожулған Алтын-Торғу,  
Қызыңны ашық, Ақ-Қан!» — тедир.  
Тоғус қатпаш иштинге  
Ақ-Қанның қуртуйағы,
- 455 Алтын-Қас, кирибисти.  
Чүче полғанда  
Қырық қатпаш эжиги ажылыбысты.  
Қыс палазы алтон қожанчыба,  
Четтон паранчыба пас шықты.

- О черный камень, словно кремнь  
Ударившись, она рассыпалась.
- 425 Чес-Оргу, на сороковое небо взгляд устремив,  
Чистое дыхание свое испустила.  
Из черного тумана выйдя, Сыбазын-Олак  
Друзей Кёк-Хана уничтожать стал.  
Сорока дней не прошло,
- 430 Друзей Кёк-Хана  
Всех уничтожил.  
Из черного тумана выйдя,  
В золотой дворец направился,  
В золотой дворец вошел.
- 435 Дверь открывая, здоровается,  
Порог переступая, приветствует.  
У золотого стола Ак-Хан сидел.  
Поздоровавшись, он говорит:  
«За стол золотой садись, Сыбазын-Олак!» — сказал.
- 440 Сыбазын-Олак к золотому столу подошел и сел.  
[Так] сильно проголодался, [что]<sup>38</sup>  
Ложку за ложкой ест<sup>39</sup>.  
Ак-Хан говорит:  
«[Ну] ты, Сыбазын-Олак, уродился, так уродился!
- 445 У Кёк-Хана на земле шесть самых сильных алыпов  
в друзьях были,  
Под землей — девять бессмертных друзей было.  
И девяноста дней не прошло,  
[Как] ты до чистых душ всех их добрался!»  
— сказал Ак-Хан.
- Сыбазын-Олак, проголодавшийся насытился,  
Исхудавший поправился, [и] говорит:
- 450 «Мою суженую<sup>40</sup> Алтын-Торгу,  
Дочь свою выведи, Ак-Хан!» — сказал.  
В девятую комнату  
Старуха Ак-Хана.
- 455 Алтын-Кас, зашла.  
Немного погода  
Дверь сороковой комнаты распахнулась.  
Девушка с шестьюдесятью служанками,  
С семьюдесятью прислужницами вышла.

- 460 Алтын өрге ишти  
Қызара қойышқыған шени пилдирча қыстың сузунға.  
Алтын-Торғуны Сыбазын-Оолақтың  
Қыйзынға одуртуп келип:  
Алларынаң ай чапшыр,  
465 Сооларынаң кұн чапшырып —  
Ийги паштарын қошчалар.  
Тоғус кўнге шығара  
Қыс тойы азап келип,  
Ижип чипчалар.  
470 Тоғус кўннің пажында  
Сыбазын-Оолақ эрбектепча:  
«Черлиг кижі чексеген,  
Суғлуг кижі суқсаған.  
Чери-чуртумға айланымоқ көрейин.  
475 Алтын-Арыг, энем, сақтапчыған полар», — тедир.  
Тура сергиди,  
Ақ-Қанма Алтын-Қасқа  
Эзен-менчи перишчалар.  
Алтын-Торғуны қап алып,  
480 Уғжап-ташқап,  
Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
Оң қарманынға суғун турды.  
Алтын өргедең пас шықты.  
Алтын кирлестең тўжўп,  
485 Ақ қулунға пас келди.  
Чарғанат шени чапшын,  
Арғалыг сынға пастыр шықты.  
Қынат парған изеңезин  
Қыста пас келип, қачырча;  
490 Ақ қулун, тебин келип, чўгўрўбисти,  
Чер ортазы черге,  
Саасқан ужуп четпес  
Сарыг шўлдің ужунға  
Ош ала келип тўшкен полтур.  
495 Анаң артын, тебин келип чўгўрча.  
Пара-пара келгенде,  
Алынаң артын қырық ашқымныг

- 460 Золотой дворец внутри  
Словно загорелся от девичей красы.  
Алтын-Торгу к Сыбазын-Олаку  
Рядом посадили:  
Спереди к ним луна прильнула,  
465 Сзади к ним солнце прильнуло —  
Головы их соединяют.  
На девять дней  
Девичий той устроив,  
Пируют<sup>41</sup>.  
470 Через девять дней  
Сыбазын-Олак говорит:  
«Имеющий землю человек скучает,  
Имеющий реку человек жажду [по своей воде]  
испытывает.  
В родной юрт свой обратно вернусь я, пожалуй.  
475 Алтын-Арыг, матушка моя, ждет», — сказал.  
На ноги вскочил,  
С Ак-Ханом и Алтын-Кас,  
Поклонами обменявшись, попрощались.  
Алтын-Торгу схватив,  
480 Сминая [руками],  
Золотое яйцо сделав,  
В правый карман затолкал.  
Из золотого дворца вышел.  
С золотого крыльца спустившись,  
485 К белому жеребенку подошел.  
Словно летучая мышь, прильнув [к нему],  
На горный хребет выехал.  
Китайские стремяна  
Стиснув, гонит [коня]:  
490 Белый жеребенок, взбрыкнув, [как] понесся,  
К центру земли,  
На край желтой степи,  
[Что] и сороке не перелететь,  
По грудь провалившись, приземлился.  
495 Затем, взбрыкнув, [вновь дальше] скачет.  
Так ехал и ехал [Сыбазын-Олак],  
С сорока перевалами

- Көк тайғаның сырты көрүніп турды.  
Ара қалық шенеп келип,  
500 Көк тайғаның төзүнге,  
Сылағайлығ сынға кел түштүлер.  
Сынғарап келип көрча:  
Мал турғаныба,  
Чон чатқаныба чатчалар.  
505 Алтын өрге алынға пастыр түшти,  
Ақ қулуннаң сергип турды.  
Малба чонның пажын пилчыған  
Алтын чайзаңны қырып алды:  
«Арғулус чонма ақ малды  
510 Ийги тегейлиг алтын тайға төзүге  
Қачыр параар!» — тедир.  
Алтын өрге пас кирди,  
Эжик ажып, эзенин перча,  
Позаға алтап, менчизин перча.  
515 Алтын-Арыг, ичези,  
Чүгүр келип, қолдаң қапча,  
Қолтуқтаң чөлеп, алтын усталға апарча.  
«Қайдиг маға чапсық небе акелдің,  
Сыбазын-Оолақ, палам?  
520 Көзе-қара көргис!» — тепча Алтын-Арыг.  
Сыбазын-Оолақ оң қарманынаң  
Алтын ныбыртқаны шығарып ал,  
Шойын тақтыг полға таштап турғанда,  
Алтын-Торғу<sup>42</sup> шойын тақтыг полға  
525 Эне қас шени элбеңне,  
Пала қас шени палбаңна тура парды.  
Алтын устал кексинге одуртып,  
Қуштың сұди ле чоқ  
Аш-табақ салча Алтын-Арыг ичези.  
530 Эбире одур келип,  
Ўргүниш келип,  
Ашпа табақ чипчығаннарда,  
Ташқара черде қырық чайзаң  
Ақ малба арғулус чоны  
535 Арғалығ сыны ажыра қачырыпчалар.  
«Көк-Қанны нанчыларыба пирге

Хребты зеленой тайги показались.  
Два прыжка сделав,  
500 К основанию зеленой тайги,  
На гладкий хребет опустились.  
Внимательно смотрит вниз:  
Скот стоит, как стоял,  
Народ живет, как и жил.  
505 К золотому дворцу неторопливо спустился,  
С белого жеребенка спрыгнул.  
Управляющего скотом и народом  
Золотого чайзана подозвал:  
«Народ и чистый скот  
510 К подножью имеющей две вершины золотой тайги  
Гоните!» — сказал.  
В золотой дворец вошел,  
Дверь открывая, здороваётся,  
Порог переступая, приветствует.  
515 Его мать, Алтын-Арыг,  
Подбежав, за руки хватает,  
Подмышки поддерживая, за золотой стол ведет.  
«Что-нибудь новенькое мне привез,  
Сыбазын-Олак, сынок?  
520 Скорее показывай!» — говорит Алтын-Арыг.  
Сыбазын-Олак из правого кармана  
Золотое яйцо вынул,  
Когда на чугунный пол [яйцо] бросил,  
Алтын-Торгу по чугунному полу  
525 Словно гусыня, раскачиваясь,  
Словно молодой гусенок, подпрыгивая, встала.  
За золотой стол усадив,  
Разве что без птичьего молока  
Еду-питьё [им] его мать Алтын-Арыг накладывает.  
530 За [столом] сидят,  
Радуются,  
Пока они [так] едой-питьем насыщались,  
[Слышно стало, как] сорок чайзанов<sup>43</sup>  
Чистый скот и народ  
535 Через горный хребет гонят.  
«Кёк-Хана с его друзьями вместе,

- Парчазын арыг тынға чет салдым,  
Алтын-Арыг, ича! — тедир Сыбазын-Оолақ.  
— Тойду пистиң черде,  
540 Ийги тегейлиг алтын тайға төзүнде иштеебис<sup>44</sup>,  
Алтын-Арыг, ича!» — тепча Сыбазын-Оолақ.  
Алты күнге шығара  
Ашпа табақ чип алыптар.  
Тура сергиштилер,  
545 «Черибиске нан көреге!» — теп,  
Алтын өргедең пазыш шықтылар.  
Сыбазын-Оолақ мал-чон пажын пилчыған  
Алтын чайзаңны қырып ал, эрбектепча:  
«Мал пажын алчыған,  
550 Алты самарлыг ақ қула пейди  
Эзерлеп келип, пеере акел! — тедир.  
Алтын чайзаң чүгүрүбисти,  
Чүче полғанда ақ қула пейди  
Чединип алып акелди.  
555 Алтын-Торғуны уғжап-ташқап,  
Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
Оң изебинге суғунды.  
Алтын-Арыг ичезин қап ал,  
Ақ қула пейге мүндүрүбисти.  
560 Сыбазын-Оолақ ақ қулунға,  
Чарғанат шени чапшынды.  
Арғалыг сынға қачыр шығып,  
Аттарын қаран чортышпа қачыр пардылар.  
Ас парчалар, көп парчалар,  
565 Қачырыл парчыған малба чоны чедиштилер.  
Малба чонның алынға кире қачыр,  
Қаран чортышпа парчалар.  
Алынаң артын ийги тегейлиг  
Алтын тайға көрүнча.  
570 Пара ийги тегейлиг алтын тайға төзүнге қачыр келдилер.  
Арғалыг сынға қачыр шығып,  
Сынғарап кел көрчалар:

До всех их чистых душ я добрался,  
 Алтын-Арыг, мама! — сказал Сыбазын-Олак.  
 — Той в нашей земле,  
 540 У подножья имеющей две вершины золотой  
         тайги устроим,  
 Алтын-Арыг, мама!» — говорит Сыбазын-Олак.  
 В течение шести дней  
 Едой-питьем угощались.  
 Из-за стола поднялись<sup>45</sup>,  
 545 «В нашу землю вернемся-ка!» — сказав,  
 Из золотого дворца они вышли.  
 Сыбазын-Олак управляющего народом и скотом  
 Золотого чайзана подозревая, говорит:  
 «Во главе скота стоящую,  
 550 Имеющую шесть сосков саврасую кобылу  
 Оседлав, сюда приведи!» — сказал.  
 Алтын чайзан убежал,  
 Немного погодя саврасую кобылу  
 Под уздцы держа, привел.  
 555 [Сыбазын-Олак] Алтын-Торгу сминая [руками],  
 Золотое яйцо сделав,  
 В правый карман затолкал.  
 Алтын-Арыг, мать, подняв,  
 На саврасую кобылу верхом посадил.  
 560 [Сам] Сыбазын-Олак к белому жеребенку,  
 Словно летучая мышь, прильнул.  
 На горный хребет выехав,  
 Коней своих легкой рысью погнали.  
 Мало ли едут, много ли едут,  
 565 Скот и народ, [который раньше чайзаны]  
         увели, догнали.  
 Во главе скота и народа поехав,  
 Легкой рысью едут.  
 Затем впереди имеющая две вершины  
 Золотая тайга показалась.  
 570 К основанию золотой тайги  
         с двумя вершинами подъехали.  
 На горный хребет выехав,  
 Внимательно вниз смотрят:

- Алтын өрге ээн чуртта туруп одурча.  
Алтын өргеге пастыр тўжиғаннарда,  
575 Қалқалыг эжик қайра шабылды.  
Анаң көргеннери:  
Алтын-Пурба шығара пасты,  
Ўргүн келип пыларды ўдўрелепча.  
Сыбазын-Оолақ ат ўстўнең сергипча,  
580 Алтын-Арыг ичезин қап ал,  
Ат ўстўнең тўжўрча.  
Алтын-Пурбаға эзен-менчи периш келип,  
Алтын өргеге пазыш кирдилер.  
Сыбазын-Оолақ оң изебинен  
585 Алтын ныбыртқаны шығарып ал,  
Шойын тақтыг полға таштапча —  
Алтын-Торғу өн позуба тура парды.  
Алтын устал кексинге одурдылар.  
Алтын-Пурба алтын усталға  
590 Аш-табақ салыбысты,  
Алтын-Арыг ичезинге қошта одур келип,  
Ашпа табақ чипчалар.  
Арғалыг сынны ажыра,  
Арғулус чонма ақ мал қачырыл кирдилер.  
595 Мал турған черге маллар туруп,  
Чоннар чатқан черге арғулус чон чат пардылар.  
Алтын-Арыг тур келип,  
Алтын өргедең пас шығыбысты.  
Қырық чайзаң қырып ал,  
600 Қырық малта ташта перди.  
«Қыр асқырдың өрўн қыра соғаар,  
Тор асқырдың өрўн тооза соғаар!  
Сыбазын-Оолақ, палам, қыс акелди!  
Тоозулбаста улуг той иштерге керек!» — тепча.  
605 Қырық чайзаң ўрўгиш кел,  
Маллар аразынға кирибистилер.  
Алтын-Арыг алтын өргеге кирип,  
Алтын усталоқ кексинге одурыбысты.  
Ташқара черде чайзаңнар  
610 Улуг тойға маллар қақчалар.

- В пустом стойбище золотой дворец стоит.  
Когда они неторопливо к золотому дворцу спускались,  
575 Дверь распахнулась.  
Затем увидели:  
Алтын-Пурба [к ним] вышла,  
Радуюсь, их встречает.  
Сыбазын-Олак с коня спрыгивает,  
580 Алтын-Арыг, мать свою, [на руки берет],  
С коня [наземь] спускает.  
С Алтын-Пурбой приветами-поклонами обменявшись,  
В золотой дворец вошли.  
Сыбазын-Олак из правого кармана  
585 Золотое яйцо вытащив,  
На чугунный пол бросает —  
Алтын-Торгу сама собою стала.  
За золотой стол они сели.  
Алтын-Пурба на стол золотой  
590 Еду-питье быстро поставила,  
К матери своей, Алтын-Арыг, рядом подсела,  
Есть-пить они стали.  
[В это время] горный хребет переваливая,  
Народ и чистый скот пригнали.  
595 Там, где скот стоял, скот разместив,  
Там, где народ<sup>46</sup> жил, народ расселили.  
Алтын-Арыг, поднявшись,  
Из золотого дворца вышла.  
Сорок чайзанов подзвав,  
600 Сорок топоров [им] бросила.  
«Чалого жеребца табун весь забейте,  
Гнедого жеребца табун весь забейте!  
Сыбазын-Олак, мой сын, девушку привез!  
Нескончаемый великий той устроить надо!»  
— говорит.  
605 Сорок чайзанов, возрадовавшись,  
В стадо быстро зашли.  
Алтын-Арыг, в золотой дворец вернувшись,  
За золотой стол вновь села.  
Чайзаны во дворе  
610 Для великого тоя скот забивают.

- Қызырақтар қысқырыш кел чығылчалар,  
 Тоңчақтар оңнаш кел чығылышчалар.  
 Қырық қулақтыг кўлер қазанны  
 Қырық чайзаң әбире пас чөрўп,  
 615 Эт пыжырчалар,  
 Пёктерги таг шени ўпчалар.  
 Четти қулақтыг чес қазанны  
 Четти чайзаң әбире пас чөрўп,  
 Эт пыжырчалар,  
 620 Пёктерги таг шени ўпчалар.  
 Четти кўнге шығара  
 Чер қаразы пилбес,  
 Тоғус кўнге шығара  
 Тобрақ қаразы пилбес  
 625 Улуг тойға кирчалар.  
 Тоғус кўннің пажында  
 Қазан тўби қағыжырап,  
 Қалық чон тараш турды,  
 Тўс тўби тоозылыжып,  
 630 Тооза чыылған чон тараш турдылар.  
 Чағыннарынға алтын тоннар сыйлап перчалар,  
 Арий кедергилеринге торғу тоннар сыйлап перчалар.  
 Улуг той эрткенде,  
 Сыбазын-Оолақ Алтын-Торғуны чединип ал,  
 635 Тоғус қатпашқа акирибисти.  
 Тоғус кўн қонып алыптар.  
 Тоғус қатпаштаң пазыш шықтылар.  
 Алтын устал кексинге одур келип,  
 Ырўиш келип, ашпа табақ чипчалар.  
 640 Алты кўнге шығара чидилер,  
 Алты кўннің пажында  
 Алтын-Арыг эрбектепча:  
 «Саға, Сыбазын-Оолақ, палам,  
 Чер әбире тўшкен тебир сынға парчаң темиң четти.  
 645 Чер әбире тўшкен тебир сынның орта тужунда,  
 Тайға шени, ады позы эре көже таш пол өс парған  
 алыпты көрезің<sup>47</sup>.  
 Ол силердің алындағы туштағы,

- Нестельные кобылы с ржанием валятся,  
Жирный молодняк с ревом валится.  
Бронзовый казан<sup>48</sup> с сороками ушками  
Сорок чайзанов по кругу обходя,  
615 Мясо варят,  
Словно горку [его людям] накладывают.  
Медный казан с семью ушками  
Семеро чайзанов по кругу обходя,  
Мясо варят,  
620 Словно горку [его людям] накладывают.  
В течение семи дней  
Черноту земли не замечая,  
В течение девяти дней  
Черноту почвы не замечая<sup>49</sup>,  
625 В великое празднество вошли.  
Через девять дней  
По дну казанов пошоркав,  
Народ разошелся.  
Дно туесов показалось<sup>50</sup>,  
630 Весь собравшийся народ расходиться стал.  
Близким [родственникам] золотые шубы дарят,  
Тем, кто чуть подальше — шелковые шубы дарят.  
Когда закончился великий той,  
Сыбазын-Олак, Алтын-Торгу, на руки взяв,  
635 В девятую комнату внес.  
Девять дней они спали.  
[Затем] из девятой комнаты вышли.  
За золотой стол сев,  
Веселясь, едой-питьем угощаются.  
640 Шесть дней, не переставая, ели.  
Через шесть дней  
Алтын-Арыг говорит:  
«Тебе, Сыбазын-Олак, сынок,  
На землю опоясывающий железный хребет  
отправляться время пришло.  
645 Посреди опоясывающего землю железного хребта  
Словно тайга возвышающегося алыпа, вместе с  
конем в камень превратившегося, ты увидишь.  
Это ваш древний<sup>51</sup>,

- Өлбес-парбас улуг аққаларың  
Алтын-Қожуг турча.
- 650 Аға четсең, Алтын-Пурба перген  
Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны,  
Ұш қада эбире чөр кел,  
Ады ат көже, позу эр көже пол өс парған  
Алтын-Қожуғды,  
Тартқайзың», — тедир Алтын-Арыг.
- 655 «Парчаң чолға пар көреге керек», — теп,  
Сыбазын-Оолақ тура сергиди.  
Испишкеге ас салған тоғус қадыл алтын құйағын қап ал,  
Ийги эгбенинге таштан келип, кезип турды.  
Тоғус топчузын топчулан алып,
- 660 Сағынышпасқа эзен-менчи периш келип,  
Алтын өргедең пас шықты.  
Алтын кирлестең түш келип,  
Ақ қулунға пас парды.  
Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,
- 665 Чарғанат шени чапшынды.  
Пура тартып, арғалыг сынға пастыр шықты.  
Қынат парған изеңезин  
Қыста пас кел, қачыр шықты.  
Ақ қулун, алтын оқ шени,
- 670 Оолап келип чүгүр шықты.  
Мынаң шачыл чүгүр парған ақ қулун  
Чер ортазы черде,  
Қусқун ужып четпес  
Қуба шөлдің ужунға келип түшкен полтур.
- 675 Анаң артын тебин кел, чүгүр парча.  
Анаң артын Сыбазын-Оолақ  
Қудай салған ақ чарықты  
Төрт кресте айландыр чөрча.  
Алып кирбес, алып чөרבес черлербе чөрча.
- 680 Ноо черлербе парчығанын — пилбеенча.  
Эне чери эстең шығышча,  
Аба чери сағыштаң шығышча.

- Бессмертный великий предок  
Алтын-Кожуг стоит.
- 650 Когда его достигнешь, на данной [тебе]  
Алтын-Пурбою  
С шестью голосами дудочке из красного тальника,  
Трижды кругом обходя  
Ставших каменными коня и богатыря Алтын-Кожуга,  
Поиграй», — сказала Алтын-Арыг.
- 655 «В землю, в которую идти нужно, пожалуй,  
идти надо», — сказав,  
Сыбазын-Олак на ноги вскочил.  
На вешалке висевший девятислойный  
золотой куяк взяв,  
На плечи набросив, надевать стал.  
Девять пуговиц застегнул,
- 660 Чтобы не тосковать друг о друге, попрощавшись,  
Из золотого дворца вышел.  
С золотого крыльца спустившись,  
К белому жеребенку подошел.  
Девятью узлами привязанный повод отвязал,
- 665 Словно летучая мышь, [к коню] прильнул.  
Развернувшись, на горный хребет выехал.  
Китайские стремяна  
Стиснув, погнал [коня].  
Белый жеребенок, словно золотая стрела,
- 670 С шумом побежал.  
Отсюда скачками понесшийся белый жеребенок  
Посередине земли,  
На край выжженной степи<sup>52</sup>,  
[Куда и] ворону не долететь, приземлился.
- 675 Затем, взбрыкнув, [дальше] бежит.  
После этого Сыбазын-Олак  
Кудаем созданный белый свет  
По всем четырем сторонам проезжает.  
По землям, [куда] алыпы ни заходят,  
ни приезжают, едет.
- 680 По каким землям едет — [сам] не знает.  
Материнская земля из памяти ускользает<sup>53</sup>,  
Отцовская земля из мыслей бежит.

- Пара-пара келгенде,  
Алынаң артын  
685 Чер эбире тұшкен  
Тебир сынның сырты көрүн турды.  
Алты қалық шенеп келип,  
Тебир сынның төзүнге қачыр келди.  
Ақ қулун адын тоқтада тут келип,  
690 Тебир сынны сынап келип,  
Көрүштір чада парды,  
Анаң көргени:  
Чер эбире тұшкен тебир сынның орта пұр черде,  
Ады ат көже,  
695 Позу эр көже таш пол өс пар,  
Тайға шени турча.  
Сыбазын-Оолақ ақ қулунны  
Тебир сынның орта пұрүнге,  
Эре көже ташқа қачыр шықты.  
700 Эре көже таштың қыйзынға қачыр шығып, көргени:  
Адынға мұнген озуба тегейи  
Эре көже таштың адының қардына да четпеенча.  
Ат үстүнең сергибисти Сыбазын-Оолақ,  
Эбире пас чөр, көрүштүрча эре көже ташты.  
705 «Ақ чарық иштингө  
Мендиг алып чайал өсчеңоқ полтур-но!  
Пурундағы төлдағы, Алтын-Қожуг, аққабыс,  
пееде чайалған,  
Ады-шабы ақ чарыққа үзүлбес алып полтур!»  
Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны  
710 Изебинең шығарып ал,  
Эре көже ташты,  
Сыбысқазын тартып келип,  
Ұш қада айландыра пас парды.  
Анаң көргени:  
715 Эре көже таш, пузуқ кир келип,  
Чарыл келип, урул түже перди.

Так ехал и ехал,  
Затем впереди  
685 Землю опоясывающего  
Железного хребта склон показался.  
Шесть прыжков сделав,  
К основанию железного хребта прискакал.  
Белого своего жеребенка остановил,  
690 На железный хребет глядя,  
Стал внимательно всматриваться,  
И увидел:  
Посреди землю опоясывающего железного хребта,  
Конь — каменным конем,  
695 Сам [наездник] — каменным изваянием  
в виде человека возвышаясь,  
Будто тайга возвышается.  
Сыбазын-Олак белого жеребенка  
К середине железного хребта,  
К каменному изваянию погнал.  
700 К каменному изваянию прискакав, увидел:  
Он даже на своем коне головою  
Каменному коню каменного изваяния и до брюха  
не достает.  
Спрыгнул с коня Сыбазын-Олак,  
Кругом обходя, внимательно осматривает  
каменного богатыря.  
705 «На белом свете  
И такие алыпы родятся, оказывается!  
В прежнем поколении, Алтын-Кожуг, предок наш,  
таким родился,  
Знаменитым на весь белый свет алыпом он был,  
оказывается!»  
С шестью голосами дудочку из красного тальника  
710 Из кармана достав,  
Каменную статую,  
На дудочке играя,  
Трижды по кругу обошел.  
Затем увидел:  
715 Каменное изваяние, трескаясь,  
Раскалываясь, рассыпаться стало.

- Сыбазын-Оолақ ақ қулунға  
Чарғанат шени чапшынды.  
Алтын-Қожуғдың өре көже пол өскен таштары  
720 Урул келип, тұш пардылар.  
Анаң көргени:  
Тайға шени ақ поратқа  
Тайға шени алып мұн салтыр.  
«Мен Алтын-Қожуғды  
725 Менең чайалған үрен төл  
По черге айландырған полар, — теп эрбектенча.  
— Ноо теген алып төли поларзың,  
Мени по черге айландырған?» — теп сурапча.  
«Ноо алып полайын?  
730 Ийги тегейлиг алтын тайғаның төзүнең келген,  
Алтын-Қанның палазы  
Сыбазын-Оолақ поларым», — тедир.  
«Меең төлүмнең чайалған  
Сыбазын-Оолақ, палам, полтурзың.  
735 Мен ақ чарықты тоғус кресте чөрүп,  
Ақ чарықта паза чөрчең чер қалбаан да,  
Тебир сынны ажып,  
Пашқа чарыққа киреге эткем.  
Чағыс Чайачы чайаған,  
740 Күнү чарық алыбы,  
Тебир сынны аш келип,  
Пашқа чарыққа кирбеске.  
Мен Чайачы салғаны ажыра алтап,  
Пашқа чарыққа киреге,  
745 Тебир сынға шықчығамда,  
Чағыс Чайачы қарғабысқан мени.  
Адымны ат көже,  
Позумны эр көже таш иштеп өстүрүбискен,  
Четтон чыл өре көже таш полуп, тур салдым»,  
— тедир Алтын-Қожуг.

- Сыбазын-Олак к белому жеребенку,  
Словно летучая мышь, прижался.  
Камни со ставшего каменным изваянием  
Алтын-Кожуга,  
720 Осыпаясь, попадали.  
Затем [Сыбазын-Олак] увидел:  
На светло-сером коне размером с тайгу  
Алып ростом с тайгу верхом сидит, оказывается.  
«Меня, Алтын-Кожуга,  
725 От меня родившийся потомок  
На эту землю [к жизни] вернул, должно быть,  
— так рассуждает.  
— Какого алыпа потомок ты будешь,  
Меня на эту землю [к жизни] вернувший?»  
— так спрашивает.  
«Что за алып я буду?!  
730 От подножия золотой тайги с двумя вершинами  
приехавший,  
Алтын-Хана сын,  
Сыбазын-Олак я буду», — сказал.  
«Из моего поколения происходящий  
Ты, Сыбазын-Олак, дитя мое, будешь, оказывается.  
735 Я белый свет девять раз крест-накрест проехал,  
На белом свете не осталось земель,  
по которым можно ходить.  
Железный хребет перевалив,  
В другую землю я попасть собирался.  
Единственный Создатель [так] создал, [чтобы]  
740 Солнечного мира алыпы,  
Через железный хребет перевалив,  
В другой мир не могли зайти.  
Я через уложение Создателя преступил,  
Чтобы в другой мир попасть,  
745 Когда я на железный хребет выехал,  
Единственный Создатель меня проклял.  
Коня моего каменным конем,  
Меня самого каменным изваянием сделал,  
[Так] семьдесят лет, каменным изваянием став,  
я простоял», — сказал Алтын-Кожуг.

- 750 Ээде эрбектеш турчыған туштарында,  
Ақ кулун ат устукқа төөнче таш пол өзе перди.  
«Амды ноону пөгүнипчаң, Алтын-Қожуг, улуг аққа?»  
— теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
«Ноону пөгүнайын?  
Ақ чарық иштинде
- 755 Мен чөрчең чер қалбады.  
Тебир сынны аш келип,  
Пашқа чарыққа киреем.  
Қайдиг андиг ақ чарық алыбы кирбес  
Пашқа чарық полған,
- 760 Аны көрүп алайын, — тедир Алтын-Қожуг.  
— Амды Чағыс Чайанның қарғыжы маға четпес!»  
— тедир.  
Алтын-Қожуг анаң көргени:  
Ақ кулун ат көже,  
Сыбазын-Оолақ эр көже таш полып өс шық пардылар.
- 765 Алтын-Қожуг эрбектенча:  
«Көрзең, мени айландыр алып,  
Меең ордумға Сыбазын-Оолақ, палам,  
Эре көже таш полуп өс парды», — теп, суқтанча.  
Тоғус күнге шығара Алтын-Қожуг
- 770 Сыбазын-Оолақпа эрбектеш турча.  
Тоғус күннің пажында  
Сыбазын-Оолақтаң үн шықпаан парды.  
Анаң сынап көргени:  
Сыбазын-Оолақтың арыг тыны шығып өлүбисти.
- 775 Пону көрген Алтын-Қожуг эрбектепча:  
«Улуг обал, улуг кей!  
Менең туғулған үрен төллерим  
Ақ чарықтың сарыг сеектери туғултырлар!  
Мен, эре көже таш полуп,
- 780 Четтон чыл тур салдым!  
Сыбазын-Оолақ, меең төлүм,  
Тоғус ла күнге шыдаш қалды,  
Арыг тыны шығып өлүбисти.  
Че, ақ порадым,

- 750 В то время, когда они так разговаривали,  
Белый жеребенок по колени окаменел.  
«Теперь о чем думаешь, Алтын-Кожуг, великий  
предок?» — так спрашивает Сыбазын-Олак.  
«О чем я подумываю?  
На белом свете
- 755 Мною не пройденных земель не осталось.  
Железный хребет перевалив,  
В другой мир отправлюсь.  
Какой такой [этот] для алыпов белого света  
запретный  
Другой мир был,
- 760 На него посмотрю, пожалуй, — сказал Алтын-Кожуг.  
— Теперь проклятие Единственного Создателя  
меня не настигнет!» — сказал.  
Алтын-Кожуг затем увидел:  
Белый жеребенок в каменного коня,  
Сыбазын-Олак в каменного богатыря превратились.
- 765 Алтын-Кожуг сам себе говорит:  
«Ты посмотри, меня оживив,  
Вместо меня Сыбазын-Олак, дитя мое,  
В каменное изваяние превратился»,  
— так причитает<sup>54</sup>.  
Девять дней Алтын-Кожуг
- 770 С Сыбазын-Олаком разговаривает.  
Через девять дней  
Голоса Сыбазын-Олака слышно не стало<sup>55</sup>.  
Затем посмотрел внимательно:  
Чистая душа Сыбазын-Олака вышла [и он] умер.
- 775 Увидевший это Алтын-Кожуг говорит:  
«Великая беда, великое огорчение!  
От меня родившиеся новые поколения  
Белого света желтыми комарами родились!  
Я, в каменное изваяние превратившись,
- 780 Семьдесят лет [так] простоял!  
[А] Сыбазын-Олак, семя мое,  
Лишь девять дней выдержал,  
Чистая душа его вышла [и он] умер.  
Что ж, светло-серый конь мой,

- 785 Қайдиг ақ чарықтың алыбы кирбес пашқа чарық полған,  
Пис кир көреең!  
Амды писке Чағыс Чайанның қарғыжы четпес!»  
— теп келип,  
Ақ поратты чер эбире тұшкен  
Тебир сынға қачыр шығыбысты.
- 790 Сыбазын-Оолақ мында,  
Эре көже таш пол өзип,  
Чер эбире тұшкен тебир сынның орта пүрде чат қалды.<sup>56</sup>

785      Какой [этот] для алыпов белого света  
                запретный другой мир был,  
Посмотрим, пожалуй!  
Теперь нас проклятие Единственного Создателя  
                не настигнет!» — так сказав,  
Светло-серого коня на опоясывающий землю  
Железный хребет погнал.

790      [А] Сыбазын-Олак здесь,  
                Каменным изваянием став,  
Посреди землю опоясывающего железного хребта  
                лежать остался.

---

### Примечания и комментарии

<sup>1</sup> Запись начинается вводной информацией на русском языке: «Пишет кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович. Это сказание рассказывал, кайчи-сказитель Амзоров Пр<окопий> Ник<онорович>. Слышал это сказание в конце 1950 г.»

<sup>2</sup> Здесь и ниже во всех аналогичных формах сложного причастия на –чатқан (–читқан) сохранен вариант сказителя, записывавшего данный аффикс так, как он сам произносил его. Я лишь отказался от попыток Таннагашева задействовать в написании правило гармонии гласных (см. компьютерный набор оригинала записи в приложении), поскольку оно в данном случае не применяется и в литературной норме: во всех случаях мною используется написание –чыған.

<sup>3</sup> *Қал-* (*қалап кел-*; иногда в текстах у Таннагашева в форме *қалалыш кел-*) ‘нагромождаться, выделяться своей высотой’. Глагол *қал-* был зафиксирован в ШРС лишь в значении ‘оставаться’.

<sup>4</sup> Самим сказителем словосочетание *арғулус чон* (иногда сказитель произносил и даже записывал первую часть этого словосочетания как *арға-улус*, *арғу-улус*, *арғы-улус*) воспринимается в значении ‘лучше [т.е. счастливо] живущий народ’, или же просто как ‘живущий в улусе народ’. Термин *арғулус*, очевидно, имеет две основы: *арға(л)* ‘народ, чужой народ’ [в таком значении слово известно, в частности, в хакасском языке: ХРС: 74] и *улус* ‘населенный пункт, народ’. Использование же данного слова вместе с *чон*, также имеющим значения ‘общество’, ‘народ’, дает в итоге тройной повтор слова «народ». Возможно именно поэтому, стремясь избежать такого рода повторов хотя бы в русском переводе, данный термин, встречающийся в других эпических сказаниях этого же сказителя, иногда передают по-русски с помощью прилагательного ‘многочисленный’. См., напр.: сказание «Қазыр-Тоо» на сайте Shorica.

<sup>5</sup> В ШРС (68) в качестве словарной формы приводится *ширге*.

<sup>6</sup> В шорском тексте повторяется слово ‘земля’ (*чер*).

<sup>7</sup> В связи с известной спецификой отражения цветовой гаммы в тюркских языках, здесь «зеленая тайга» также может пониматься и как «синяя».

<sup>8</sup> В оригинале эта мысль передана сложнее. Море не просто течет, как река, но и течет куда-то вниз, падает (тұш), вероятнее всего, оно берет истоки на этой тайге и потому, действительно, стекает вниз.

<sup>9</sup> Букв. ‘по полу из чугунных досок’.

<sup>10</sup> Нормативн. *чедербис*.

<sup>11</sup> Фактически *арыг тын* это ‘чистое дыхание’. Сам сказитель отказывался от буквального перевода этой формулы (арыг тынға чет-)

---

и предлагал понимать ее как глагол со значением 'убивать'.

<sup>12</sup> Эта формула используется для того, чтобы показать, что доспехи были богатырю впору, что они не были широки ему.

<sup>13</sup> Здесь я вновь (см. тж.: ШГЭ 2010: 215) хочу вернуться к распространенному у современных исследователей шорского эпоса пониманию этого словосочетания (*қынат парған*) как глагольной формы со значением «зажатые» или «запутавшиеся». Помимо явно очевидной, с моей точки зрения, трансформации прилагательного *қыдат* «китайский» в *қынат* в речи современных сказителей, здесь следует учитывать особенности поэтической, эпической речи сказителей, где часто в целях украшения речи используются слова (распевные слова?) *келе* и *парған*, выраженные глагольными формами. Если первая является характерной чертой речи нижнекондомских сказителей, в частности, она активно использовалась С.С. Торбоковым, то вторая характерна для нижнемерасских. У В.Е. Таннагашева регулярно встречается формула, в которой *қынат парған* рифмуется с *эн парған* «широкий». В сказании «Чылан-Тоочый» у этого же сказителя (аудиозапись Д.А. Функа 2003 г.) встречается формула *чибек парған тискин* «шелковый повод». В записях эпоса Н.П. Дыренковой мы также находим сходные конструкции, напр.: *Чалбақ парған сағрызында тоғузон қыллыг тал қомус қағыл парып одурған* (из сказания «Ақ өлеңме қыр өлең»), где *чалбақ парған* означает «широкий». Уверен, что во всех аналогичных случаях нет смысла пытаться переводить прилагательные — с абсолютно прозрачным смыслом — глаголом лишь на том основании, что они идут в паре со словом *парған*, которое в данных конструкциях, скорее всего, не имеет самостоятельного значения.

<sup>14</sup> Это одна из специфических, характерных для речи В.Е. Таннагашева, отрицательных форм будущего времени на –р– 2 лица мн.ч. Помимо данной формы (*полбазыбыс*, лит. *полбасыс*), в его записях встречаются аналогичные формы *кирбезибис* (лит. *кирбеспис* 'мы не войдем') и *көрүшпезибис* (лит. *көрүшпеспис* 'мы не увидимся'): напр., «Паза ийги қарақ көрүшпезибис!» — тепча» (в сказании «Қара-Молат», самозапись 2006 г.; см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>15</sup> *Услачы* 'кузнец'. В ШРС слово не отмечено.

<sup>16</sup> В оригинале сказитель повторяет имя: Сыбазын-Олака.

<sup>17</sup> Букв. «имеющей живое дыхание», «живой».

<sup>18</sup> В шорско-русском словаре на сайте проекта «Шорика» (<http://shoriya.ngpi.rdtc.ru/>) приводится лишь одно значение слова *оруң* — 'скамейка'; в ШРС спектр значений более широк, но все же не выходит за рамки уже приведенного выше — «сидение, парта, скамейка, лавка» (с.36). В публикуемом тексте это слово использовано в значении 'наковальня'.

<sup>19</sup> *Чер тундүк* 'дымовое отверстие земли': так в традиционном мировоззрении не только у шорцев, но и у многих других тюркских народов Сибири маркирован вход в подземный мир. Подробнее см.: Функ 2010: 212.

<sup>20</sup> Из-за перехода на синтаксис разговорного языка здесь, как и в ряде иных мест текста, оказался нарушен ритм. Удачнее было бы: «Сыбазын-Оолақты сарыг талайдаң шығара тартып алып».

<sup>21</sup> В оригинале самозаписи В.Е. Таннагашев допускает двоякое написание этого имени: Сайачы и Сайатчы. В связи с невозможностью получить разъяснения сказителя, это написание сохранено как в шорском тексте, так и в переводе на русский язык.

<sup>22</sup> Букв. «выстрелившись» (страдат. залог).

<sup>23</sup> *Аас* 'рот, уста', но в данном контексте — *алты аастыг ... сыбысқа* — понимается как «голос», т.е. «дудочка, поющая на шесть голосов».

<sup>24</sup> *Қырчын* 'тонкие прутьики' (см.: Функ 1999), тальниковая лоза.

<sup>25</sup> Букв. 'младший брат'.

<sup>26</sup> Четкилезің — аффикс –киле— придает глаголу значение многократности и повторности действия. В данном случае, это характерное для речи Таннагашева образование формы будущего времени на –р— без использования этого аффикса (норм. *четкилерзің*).

<sup>27</sup> В ориг. сунмуса < сунубуза/суныбыза.

<sup>28</sup> Букв. 'с отвращением'. В ШРС в качестве основной формы глагола отмечено — *чикшин-*, а также производные от нее (с.62). В нашем случае есть основания полагать, что основой глагола является *чикши-*.

<sup>29</sup> Букв. 'старшая сестра'.

<sup>30</sup> В шорском тексте передано глаголом настоящего времени: 'сражаются'/'борются' (*қабышчалар*).

<sup>31</sup> В оригинале самозаписи — *сылалыг*. Исправлено на *сылалып*, поскольку именно в такой форме это слово встречается неоднократно в данной формуле во многих таннагашевских текстах: кроме эпоса «Сыбазын-Оолақ» (трижды именно *сылалып*), мы находим его в сказаниях «Қара-Молат» и «Кök-Торчүк» (см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>32</sup> Букв. 'мастерят'.

<sup>33</sup> Букв. 'спорят'.

<sup>34</sup> Перевод словосочетания *чарын арта* вызвал существенные затруднения как у меня, так и моих коллег (Н.В. Бельчегешева, Л.Н. Арбачакова), к которым я обращался за помощью. В итоге был выбран вариант «через плечо [друг друга] бросая...» (это был первый вариант из тех двух, что предлагала мне Л.Н. Арбачакова). При этом я исходил из значения глагола *арт-* (не *арта-*, как указано в ШРС!) 'перекидывать, перебрасывать что-л.', не зафиксированного в шорско-русских словарях,

---

но известного в хакасском языке (ХРС: 77).

<sup>35</sup> Буквально 'на коленках, на четырех костях'.

<sup>36</sup> В оригинале (Алты пурул, алты айланғанча) 'Пока шесть раз повернувшись, шесть раз развернулся'.

<sup>37</sup> Формула «чайалардоқ чайалған (имя богатыря) полтур(зың!)» характерна для эпического языка В.Е. Таннагашева. Мы находим ее, помимо эпоса «Сыбазын-Оолақ», также в сказаниях «Чабыс-ЧAPAN» («Қызыл-Сибечин чара кел тартқанда, Чайзаң-Арыг қоладе кел тынды: «Чайалардоқ чайалған Ақ-Салғын полтур!» — теп эрбектенди» и «Чер талығыба шойун талыгды илчирбелерин үзе тартып парған, чайалардоқ чайалған Чабыс-ЧAPAN полтур!»), «Чарық түктүг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» («Чайалардоқ чайалған Алтын-Қоста полтурзың!») и «Қырық қулаш сынның қара сараттыг Қара-Молат» («Чайалардоқ чайалған Алтын-Сом полтурзың!» — тепча.») (см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>38</sup> Досл. 'полностью проголодавшимся был, оказывается'.

<sup>39</sup> Букв, как мне указала на это Л.Н. Арбачакова, 'поверх ложки ложкой давит'.

<sup>40</sup> Дословно '(две) голова моя соединившаяся'. Чаще встречается «пистиң ийги пажыбыс қожулған» — '(две) головы наши соединившиеся'.

<sup>41</sup> Буквально 'выпивая, едят'.

<sup>42</sup> В оригинале самозаписи была допущена описка: Алтын-Арыг (см. прил. 1, с.22 оригинала). Исправлено на Алтын-Торғу.

<sup>43</sup> Дословно: 'снаружи сорок чайзанов'.

<sup>44</sup> Нормативн. *иштербис*.

<sup>45</sup> Досл.: 'вставая, вскочили'.

<sup>46</sup> Букв. 'народы'.

<sup>47</sup> Нормативн. *көрерзиң*.

<sup>48</sup> В первом томе серии «Шорский героический эпос» словосочетание *күлер қазан* было переведено мною как 'чугунный казан'. Несмотря на большую предпочтительность значения 'бронзовый' (см. шорско-русский словарь на сайте <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>), все же значения 'медный' и 'чугунный' (см.: Esipova, Arbačakova 2006: 36) также возможны.

<sup>49</sup> Черноту земли не замечая ... // Черноту почвы не замечая ... — имеется в виду, что гости были так заняты свадебным пиром (*той*), что ничего иного вокруг себя просто не видели. Это устойчивая формула в шорском эпосе. Ср. в сказании «Ак Кан» в записи Н.П. Дыренковой: ... *čer qarazyn pilbediler ... töbraq qarazy pilbediler* '...даже не видели черноты земли ... не замечали черноты почвы...' (ШФ: 210–211).

<sup>50</sup> Букв. 'закончилось'.

<sup>51</sup> Букв. 'в старинное время' (*алындағы туштағы*).

---

<sup>52</sup> Букв. может также пониматься как 'темная степь', 'темное поле'.

<sup>53</sup> Здесь и ниже букв. 'выходит'.

<sup>54</sup> Букв. сожалеет (*суктанча*).

<sup>55</sup> Букв. Голос из Сыбазын-Олака невыходящим стал,

<sup>56</sup> Самозапись завершается следующими словами по-русски: «Так это сказание печально кончается. Конец. Свасын-Олак, это чась сказания из середины, со сказания Алтын-Кожуг. Чье это сказание, для учёных мне кажется, очень интересно и нужно было узнать. Из девяти сказителей, люди избрали девятую сказительницу, рыжею-конопатую-хромую и косаглазая она была. Вот она три дня, три ночи рассказывала сказание Алтын-Кожуг. Как её избирали, окром меня как я думаю, никто не знает».

Особенностью данного текста, завершающегося трагической гибелью героя, является (абсолютно логичное в данной ситуации) отсутствие стандартной концовки, в которой должны была бы описываться счастливая жизнь героев, а слушатели наделяться счастьем/удачей.

## Предисловие к публикации сказания «Кара-Хан»

В.Е. Таннагашев слышал это сказание, как и два предыдущих, от сказителя-кайчи П.Н. Амзорова. Слышал, как вспоминал об этом сам сказитель, в конце 1949 или начале 1950 года. Этот эпос Владимир Егорович рассказал мне в нашу последнюю с ним встречу, 22 октября 2006 г., в г. Мыски у него на квартире.

Вкратце сюжет сказания сводится к следующему.

Посреди земли у подножья черной тайги с девятью перевалами, на берегу черного моря, в золотом дворце живет Кара-Хан. Кара-Хан упрекает свою супругу, Алтын-Торгу, в том, что она не может родить ему наследника. Он вытаскивает ее из дворца и, забросив ее на вершину черной тайги, сам на своем вороном коне (*ай қарат*) уезжает брать в жены дочь Ак-Хана, молодую Алтын-Арыг. Пока во дворце Кара-Хана никого не было, в его земли друг за другом приезжают сначала (через шесть дней) брат Алтын-Торгу, Алтын-Кылыш на светло-кауром коне (*ақ қор ат*), а затем (через девять дней после него) и их сестра, богатырша-девушка Хан-Кёёк на светло-игреневом коне (*ақ шамдар ат*). Они не могут найти сестру и уезжают ни с чем. Через сорок дней домой возвращается счастливый Кара-Хан с молодой женой, но тут с вершины черной тайги, ведя за ручку новорожденного мальчика, спускается Алтын-Торгу. Она упрекает мужа в том, что тот забросил ее на гору, когда она была на третьем месяце беременности. Кара-Хан раскаивается и отправляет от себя молодую Алтын-Арыг. Сын Кара-Хана получает свое богатырское имя. Создатель, в образе бедного старичка пришедший на зов мальчика, нарекает его именем Алтын-Сом и предрекает ему бессмертие, но лишь в случае, если тот не поедет в землю алып Маскачака.

Алтын-Сом на своем светло-соловом коне (*ақ сарат*) отправляется в землю своих деда и бабки по материнской линии, Алтын-Хана и Алтын-Кас, и своей тетки Хан-Кёёк. Подъезжает к основанию золотой тайги с шестьюдесятью перевалами и обнаруживает, что возле дворца у золотой коновязи не видать коней. Дед и бабка говорят ему о том, что их дочь, Хан-Кёёк, выехавшая из дома без своих богатырских доспехов (длиною до колен тридцатислойный куяк из цепей, *илчирбе қуяқ*), в которых у нее заключена основная сила, нуждается в помощи. Алтын-Сом выезжает на ее поиски и обнаруживает где-то на востоке стоящей у одной из трех дверей, ведущих в белую тайгу с сорока перевалами.



[Небесный старец]  
Рис. Е.Л. Горкуновой, г. Осинники. Бумага, гуашь.



Хан-Кёёк вцепилась в ручку средней двери, тянет ее, не может открыть и теряет последние силы. Алтын-Сом подъезжает к ней и легко отрывает ее руку от ручки двери. Удивленная Хан-Кёёк благодарит богатыря. Она узнает, что это, оказывается, ее племянник Алтын-Сом. Хан-Кёёк и Алтын-Сом возвращаются в дом Алтын-Хана и Алтын-Кас. Туда уже приехал и Алтын-Кылыш, брат Хан-Кёёк. Алтын-Сом рассказывает о предсказании Создателя и собирается все же ехать к алып Маскачаку. Богатыри все втроем отправляются в путь. По дороге Алтын-Кылыш замечает, что его конь во всю прыть несется, а кони его сестры и племянника легкой рысцей бегут: такие могучие кони у них. Богатыри подъезжают к подножью белой тайги с семьюдесятью перевалами, возле которой живет алып Маскачак, и видят, что там собралось несметное множество алыпов – его друзей. После недолгого спора Алтын-Сом со своей теткой, кому же именно надо сражаться с алыпом Маскачаком, Алтын-Сом вызывает последнего на бой. У Алтын-Сомы не хватает сил победить этого алыпа. Через 40 дней борьбы к сражающимся богатырям подлетают большая и малая птицы-фламинго с гробом на спине<sup>1</sup>, садятся рядом и ждут исхода сражения. По прошествии еще нескольких дней алып Маскачак убивает Алтын-Сому. Его тело ложится в гроб, и птицы улетают с ним.

Хан-Кёёк вступает в борьбу и через девять дней убивает алыпа Маскачака. Затем брат с сестрой начинают сражаться с другими алыпами и через 40 дней уничтожают их всех. Хан-Кёёк и Алтын-Кылыш решают ехать к своей сестре, Алтын-Торгу, чтобы поведать ей о смерти ее единственного сына. Они доезжают до черной тайги с девятью перевалами. Возле коновязи видят вороного коня Кара-Хана, а рядом с ним – солового коня Алтын-Сомы. Удивленные, они заходят во дворец и видят там за столом живого Алтын-Сомы с его женой, Алтын-Шачак. Племянник рассказывает им о том, что птицы унесли его в землю Единственного Создателя, который и оживил его. По дороге домой Алтын-Сом нашел себе жену. Алтын-Сом предлагает всем остаться у него на свадебном пиру, но Хан-Кёёк отказывается. Она уезжает искать богатыря сильнее себя, за которого затем сможет выйти замуж. Сказание заканчивается рассказом о свадебном пире Алтын-Сомы и Алтын-Шачак и стандартной концовкой с описанием счастливой жизни героев.

Эпос интересен по многим причинам. Как это в целом характерно для героической эпик, в нем герой пытается идти напе-

---

<sup>1</sup> Мотив птиц-фламинго, уносящих в гробу на своей спине тело умершего/убитого героя или героини, представлен в сказании «Солнца не видящая Кюн-Кёёк» (стк. 517, 653 и след.), опубликованном в первом томе серии «Шорский героический эпос».

рекор решениям/преднамерениям высших божеств. И хотя Создатель наказывает его за непослушание — Алтын-Сом погибает от рук именно того алып, в земли которого ему нельзя было заезжать — все же именно Создатель в конце концов возвращает нашего богатыря к жизни, в чем можно вновь видеть несколько завуалированный, но все же протест человека против небесных божеств. Именно в этом заключается специфика героического эпоса как жанра на фоне иных эпических произведений фольклора, в частности волшебной сказки.

Как и в предыдущем сказании об Алтын-Торгу, в этом эпосе мы встречаемся со слепыми мотивами. Так, слушателю/читателю ничего не сообщается о том, зачем богатырша Хан-Кёёк поехала к белой тайге с сорока перевалами, почему в этой тайге было три двери, почему Хан-Кёёк хотела открыть среднюю дверь и почему не могла оторвать свои руки от ручки двери? Все это обходится молчанием.

Интересен эпос и своим морализаторским началом. Сказитель и, благодаря нему, слушатели явно выступают на стороне напрасно обиженной супруги Кара-Хана, которую тот в самом начале повествования забрасывает на вершину своей тайги. Неправомерность действий Кара-Хана особо подчеркивается тем, что он сам в итоге осознал свою неправоту и отправляет молодую девушку, которую хотел взять в жены, обратно к ее родителям, и просит прощения у своей законной супругой.

Абсолютно идентичные сюжеты от других шорских сказителей ранее не записывались, хотя одноименных сказаний известно довольно много. Подробное представление сюжетов нескольких шорских сказаний, также называвшихся самими сказителями «Кара-Хан», было дано мною в первом томе серии «Шорский героический эпос» (ШГЭ 2010: 163–175).

У Таннагашева это сказание, наряду с некоторыми иными одноименными эпосами, являлось одним из наиболее часто рассказываемых. За семь лет до моей записи сказитель исполнял этот эпос также Л.Н. Арбачаковой (аудиозапись 1 августа 1999 г.). Благодаря наличию в моем распоряжении этой первой записи — она, я бы сказал, более эпична по объему, чем моя, поскольку в ней примерно на 1200 словоупотреблений больше — в целом ряде случаев удалось отметить некоторые вариации в представлении/последовательности тех или иных мотивов, в

именах персонажей, в большей или меньшей детальности ряда описаний (на уровне общих мест, формул, клише)<sup>2</sup>.

Ничто из перечисленного не является свидетельством забвения или целенаправленного вторжения сказителя в некий «образцовый пратекст». Все вариации, даже в том, что касается имен персонажей, находятся в рамках дозволенного эпической традицией. Все это особо оговаривается в комментариях к публикуемому тексту. В целом же надо особо подчеркнуть устойчивость сюжета данного эпического сказания в исполнении Владимира Егоровича Таннагашева.

О специфике публикуемого эпоса в текстологическом плане уже было сказано во введении и все же я кратко упомяну об этом еще раз. Данный текст, за исключением изъятия из него оговорок и иных неточностей, уточнения невнятно произнесенных слов и нормализованного (согласно нормам орфографии) написания сложных глаголов, является практически стопроцентным отражением реального звучания этого эпоса. Из него впервые в эдиционной практике (применительно к шорскому эпосу) не были изъяты «бесконечные» ‘сказал’ и ‘сказала’, идентичные по сути русскому ‘грит’ («говорит»), являющиеся неотъемлемой частью устного повествования вообще, и исполнения героического эпоса, в частности. Читатель, который ожидал увидеть в этой публикации «чистенький» эпический слог без «слов-паразитов» и с четко выдерживаемой аллитерацией (рифмой, если угодно), наверное, будет даже разочарован. Но что тут поделаешь? Это не книжная литература, и это даже не самозапись эпоса сказителем, в которой он имеет время на обдумывание фраз и на некую внутреннюю редактуру своего текста.

К сожалению, почти вся 150-летняя история записи и публикации фольклора тюрков Саяно-Алтая изобилует явным вторжением «исследователя» в публикуемый материал, почти всегда некритично воспринимавшийся (лишь) как «искусство слова». И потому моей задачей в данном случае была демонстрация именно «живого», аутентичного текста, а не моих собственных способностей в редакции шорского эпоса.

---

<sup>2</sup> Я искренне признателен Л.Н. Арбачаковой за присланный мне файл с компьютерным набором первичной расшифровки этого сказания на шорском языке.

## Қара-Қан

- Амдығы төлдүң алында полча,  
Пурунғу төлдүң соонда полған полтур.  
По чер пүдерде,  
Чер—суға қабыжарда полча.
- 5      Қамышпа суг пөлүжип,  
Қалақпа чер полұшқан темнер полтур.  
Чер ортазы черде  
Тоғус ашқымныг қара тайға турча.  
Қара тайғаның төзүбе толқуп келип,
- 10     Қара талай аққан полтур.  
Алтын пүрлүг ақ қазыннар паштарында  
Ат пажынче алтын көөктер қағышчыған темнер полча.  
Көк өлең паштарында  
Көк торчуқтар көглешчыған темнер полтур.
- 15     Қара талай қаштап келип,  
Түгүн пилбес мал,  
Кебин пилбес улус-чон чат партыр.  
Улус-чонну орта тужунда,  
Қара тайлайдың қажы черде,
- 20     Айға-күнге сустағанче  
Алтын өрге турча.  
Алтын өргениң алында  
Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде  
Аттаң артық ай қарат турча.
- 25     Алтын өрге иштинде  
Ақ чарыққа толдура чайалған  
Қара-Қан чуртап чатқан полтур.  
Қара-Қанның алған кижизи Алтын-Торғу  
Ашпа табақ сал чөрча.
- 30     Қара-Қан тура сергиди, эрбектепча:  
«Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
Қанче пис ийгеле чат салдыбыс,

## Кара-Хан

- Нынешнего поколения раньше,  
Прежнего поколения позже, оказывается, было.  
Когда эта земля создавалась,  
Когда земля с водой сражались.  
5 Когда вода ковшом делилась,  
Когда мешалкою земля делилась — такое время,  
оказывается, было.
- Посреди земли  
С девятью перевалами черная тайга стоит.  
По подножью черной тайги, волнуясь,  
10 Черное море текло, оказывается.  
На макушках белых берез с золотыми листьями  
[Размером] с конскую голову кукушки куковали —  
такие времена были.  
На вершинках зеленой травы  
Зеленые соловьи распевали —  
такие времена, оказывается, были.
- 15 По берегу черного моря  
Шерсти [друг друга] не различающий скот,  
Границ не знающий народ-общество жил, оказывается.  
Посреди народа-общества,  
На берегу черного моря,  
20 Блестя в лучах луны и солнца,  
Золотой дворец стоит.  
Перед золотым дворцом  
У основания золотой коновязи, что коню не под силу  
вырвать,  
Лучший из коней вороной конь стоит.
- 25 В золотом дворце  
Созданный [таким, что собою] весь белый свет  
заполняет,  
Кара-Хан, оказывается, жил.  
Жена Кара-Хана Алтын-Торгу,  
Еду-питье [на стол] накрывая, ходит.
- 30 Кара-Хан на ноги вскочил [и] говорит:  
«Что же, Алтын-Торгу, — сказал,  
Сколько мы вдвоем [уже] прожили,

- Сен маға үрен төл, пала туг пербедин!» — тедир.  
Алтын-Торғуну қап алды,  
35 Алтын өргеннең сөртеп шығыбысты.  
Алтын өргеннең сөртеп шығып,  
Қара тайға төзүнде сөртеп парып,  
Қап алып, анаң шелгибизе пергенин,  
Қара тайғаның сыртынға шығара шелибисти!  
40 «Позым, — тедир, — ам парып,  
Пашқа кижі акелейин!» — тедир.  
Пас парып, ай қаратты  
Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени чапшынды.  
45 Ай қаратқа мүн келип,  
Арғалыг сынға шығара қачырып,  
Анаң артын қынат парған изеңезин  
Қыста келип, пас кел қачырыбыза перди.  
А мен мында чат қалдым,  
50 Алтын өргеде чағысқа.<sup>1</sup>  
Алты күн эртипча.  
Алты күннүң пажында  
Чер үстү нигилча,  
Чеген түбү тартылча!  
55 Ат ашпас арғалыг сынға  
Алтын чаллыг ақ қор ат кел түшти.  
Ақ қор аттың үстүне  
Алтын постуг, алты қадыл  
Алтын қуйақ кескен  
60 Алып төлү одур салтыр.  
Пастыр энди, эрбектенча:  
«Алтын-Торғу печемни  
Кир көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын оргеге кирип,  
65 Қырық қатпаштың өде чер үстү:  
Алтын-Торғу чоқ,  
Қара-Қан чоғул!  
«Алтын-Торғу, печем,  
Қайдиг черге парған полған? — тедир. —  
70 Мен, туңмазы Алтын-Қылыш,  
Таппаан чөрчам», — теп эрбектенча.

[А] ты мне потомка, ребенка [так и] не родила!» — сказал.  
 Алтын-Торгу схватив,  
 35 Из золотого дворца выволок.  
 Из золотого дворца вытащив,  
 К подножию черной тайги поволок,  
 [Там] схватив, как бросил ее,  
 На хребет черной тайги забросил!  
 40 «А сам я, — сказал, — теперь поеду,  
 [И] другую жену привезу, пожалуй!» — сказал.  
 Пошел [и,] вороного коня  
 На девять узлов завязанный повод развязал,  
 Словно летучая мышь [к коню] прильнул.  
 45 На вороного коня верхом сев,  
 На горный хребет выехав,  
 Затем китайские стремяна  
 Стиснув, сжав, погнал [коня].  
 А я здесь остался,  
 50 В золотом дворце совсем один.  
 Шесть дней проходит.  
 Через шесть дней  
 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 Основание вселенной [как] растянется!  
 55 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
 Златогривый сиво-каурый конь выбежал.  
 Верхом на сиво-кауром коне,  
 Золотой сам весь, шестислойный  
 Золотой куяк надевший  
 60 [Богатырь] из поколения алыпов сидит.  
 Спустившись [ко дворцу], сам себе говорит:  
 «Алтын-Торгу, старшую сестру свою,  
 Зайду [и] поищу-ка<sup>2</sup>!» — сказал.  
 В золотой дворец зайдя,  
 65 Сорок комнат насквозь проходит:  
 Алтын-Торгу нет,  
 Кара-Хана нет!  
 «Алтын-Торгу, старшая сестра моя,  
 В какую землю отправилась? — сказал. —  
 70 Я, ее младший брат Алтын-Кылыш,  
 Езжу [и] не нахожу», — так про себя рассуждает.

- Алтын өргенең шыға пасты.  
«Ам ақ чарықта айландыр кел, тилеп кел,  
Тилеп сұр көрейин!» — тедир.
- 75 Алтын чаллыг ақ қор атқа  
Чарғанат шени чапшынды,  
Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңезин  
Қыста пас кел қачырыбысты.
- 80 Қай парды, қай келди?!  
Ол парған соонда,  
Тоғус күн эртипча.  
Тоғус күннүң пажында  
Чер үстү негилча,
- 85 Чеген түбү тартылча!  
Ат ашпас арғалыг сынға  
Алтын чаллыг ақ шамдар ат кел түшти.  
Тоғус қулаш алтын чаллыг  
Ақ шамдар ат полған полтур.
- 90 Пастыр түштү,  
Ұш қадыл алтын қуйақ кес салтыр  
[Тайға шени алып төлү]<sup>3</sup>  
Ат үстүнең сергибискени,  
Көксинде четти сүрмеш
- 95 Анда чайыл кел, түже салды. Қыс палазы!  
«Алтын-Торғу, печем,  
Қайдиг черге парған полған?» — теп келип,  
Алтын өргеғоқ пас кирди.  
Алтын өргеге пас кирип,
- 100 Қырық қатпаштың ала  
Тооза чер көрүбисти:  
Алтын-Торғу да чоқ,  
Қара-Қан да чоқ!  
Пас шығып, эрбектепча:
- 105 «Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
Алтын-Торғу, печем,  
Қайдиг черге парған полду?  
Чит парды!» — теп келип,  
Ақ шамдар атқа чарғанат шени чапшынып кел,

Из золотого дворца вышел.  
 «Теперь, белый свет кругом обходя, разыскивая,  
 Буду искать-разыскивать!» — сказал.  
 75 К златогривому сиво-каурому коню  
 Словно летучая мышь прильнул,  
 На горный хребет выехав,  
 Китайские стремяна  
 Стиснув, погнал [коня].  
 80 Куда уехал, куда приехал?!  
 После того, как он уехал,  
 Девять дней проходит.  
 Через девять дней  
 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 85 Основание вселенной [как] растянется!  
 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
 Златогривый светло-игренивый конь выбежал.  
 Имеющим в девять саженой длиной золотую гриву  
 Светло-игренивый конь был, оказывается.  
 90 Неторопливо вниз спустился,  
 В трехслойном золотом куяке  
 [Размером с тайгу потомок алыпов]  
 С коня когда спрыгнул,  
 На спину у него семь косичек,  
 95 (Там) заколыхавшись, упали. Девушка [оказалась]!  
 «Алтын-Торгу, моя старшая сестра,  
 В какую землю уехала?» — проговорив,  
 Тоже в золотой дворец вошла.  
 В золотой дворец зайдя,  
 100 Начиная с сороковой комнаты,  
 Все места осмотрела:  
 Ни Алтын-Торгу (нет),  
 Ни Кара-Хана нет!  
 Выйдя [из дворца], сказала:  
 105 Вот беда, так беда! — сказала.  
 Алтын-Торгу, старшая сестра моя,  
 В какую землю уехала?  
 Пропала!» — так сказав,  
 К светло-игренивому коню, словно летучая мышь,  
 прильнув,

- 110 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңезин  
Қыста пас кел,  
Қачырыбызоқ перди.  
Ол парған соонда,
- 115 Ас полча, көп полча,  
Қырық күн эртишча.  
Қырық күннүң пажына  
Чер үстү негилча,  
Чеген түбү тартылча!
- 120 Ат ашпас арғалыг сынға  
Ай қарат кел түшти.  
Қара-Қан қачыр келди.  
Алтын өрге алына қачыр түжүп,  
Алтын өрге кире чүгүроқ полду<sup>4</sup>,
- 125 Оң қарманнаң алтын ныбыртқа  
Шығара тартып алып,  
Шойын тақтыг полға таштапча.  
Қыс палазы  
Эне қас шени элбеңнеп,
- 130 Пала қас шени палбаңнап, тура сергиди.  
Қара-Қан алтын стол кексинге одур салды,  
Қуштуң сүдү чоқ  
Ашпа табақ сал келип,  
Азырап чада парды.
- 135 Эәде азырапчыған тужунда  
Қалқалыг эжик қайра шабылды,  
Қара-Қан анаң көргени:  
Алтын-Торғу азайлыг чаштыг оолақ чедин сал  
по кире салды.  
«Пай, Алтын-Торғу, — тедир,
- 140 По азайлыг чаштыг паланы  
Қайдең тап алып келдің?» — тедир.  
«Хээ! Сен, Қара-Қан, — тедир,  
По сенең чайалған пала  
Қара тайға тегейинде туғдым, — тедир.
- 145 Сен мени, — тедир, — үш айда қурсағымны пилбеен,  
Шығара шелгензиң, — тедир.

- 110 На горный хребет выехала,  
Китайские стремяна  
Стиснув,  
Тоже погнала [своего коня].  
После того, как она уехала,
- 115 Мало ли, много ли [времени прошло],  
Сорок дней проходит.  
Через сорок дней  
Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
Основание вселенной [как] растянется!
- 120 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
Вороной конь выбежал.  
Кара-Хан приехал.  
К золотому дворцу подъехав,  
В золотой дворец лишь только вбежал,
- 125 Из правого кармана золотое яйцо  
Наружу вытащив,  
О чугунный пол бросает.  
Девушка,  
Словно гусыня раскачиваясь,
- 130 Словно молодой гусенок подпрыгивая, [на ноги] встала<sup>5</sup>.  
Кара-Хан к золотому столу подсев,  
Разве что без птичьего молока  
Питье-еду [на стол] положив,  
Есть стал.
- 135 Когда они так [сидели] ели,  
Дверь настежь распахнулась  
[И] Кара-Хан затем увидел:  
Алтын-Торгу новорожденного мальчика<sup>6</sup>,  
за руку держа, вбежала.<sup>7</sup>  
«Пай, Алтын-Торгу, — сказал,
- 140 Этого малыша,  
Где найдя, привела?» — спросил.  
«Эх, ты, Кара-Хан, — сказала,  
Этого, от тебя сотворившегося ребенка,  
Я на вершине черной тайги родила, — сказала.
- 145 Ты меня, — говорит, — когда я на третьем месяце была<sup>8</sup>,  
не зная [об этом],  
Из дворца<sup>9</sup> выбросил, — сказала.

- Қара тайға тегейінде туғуп алып,  
Талтаң-пултаң пас чөрчығанда,  
Көдүр полбаанчам, — тедир,  
150 Оно, чединип ал алөндим, — тедир,  
Оно, сеең палаң!»  
Аны уққан Қара-Қан тура сергиди.  
«Меең палам полтурун! — тедир.  
Қайдыг мен пилбеен сени де шелгем?!» — тедир.  
155 «Оно, ұш айдағымны  
Сен мени шығара шелгензиң, — тедир.  
Тоғус ашқым қара тайға тегейине  
Оноң да чат келип, — тедир,  
Қурсақтыг кел туғуп алдым», — тедир.  
160 Аны уққан Қара-Қан эрбектепча:  
«Эзе, Алтын-Арыг, — тедир,  
Мен сени, Ақ-Қанның палазын, акелдим, — тедир.  
Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
Сени пала туғбаанча теп келип,  
165 Ақ-Қанның қызын акелгем, — тедир.  
Амды, Алтын-Арыг, — тедир,  
Абаңның чериңе нан, — тедир,  
Меең Алтын-Торғу, қуртуйағым,  
Маға үрен-төл туг пертир, — тедир. — Оолағаш.  
170 Нан!» — тедир.  
Орлап кел улғабыза перди:  
«Қайде нанчам полғам? — тедир.  
Сен мени акелип ал салғанзың», — тедир.  
«Нан! — тедирем.  
175 Шығааң!» — тедир.  
Шығып, алтын чайзаң қырып алды:  
«Эзе, алтын чайзаңым, — тедир,  
Алты самарлыг ақ қула пейди,  
Эзер сал келип, акел аа!» — тедир.  
180 Алтын чайзаң мал аразы кире чөрди.  
Чүче полғанда алты самарлыг ақ қула пейди  
Чединип ал акелди, эзерлеп салтыр.  
Алтын-Арыгды Қара-Қан қап алып,  
Ийги қолтуғунаң эзерге кел одуртубусту.

- На вершине черной тайги [его] родила,  
Когда он ножками<sup>10</sup> ходить стал,  
Поднять [его] не смогла, — сказала,  
150 Вот, за ручку взяв, спустилась с ним, — сказала,  
Вот, это твой ребенок!»  
Это услышав, вскочил Кара-Хан.  
«У меня ребенок есть, оказывается! — воскликнул.  
Как же это я по неведению тебя выбросил?!» — сказал.  
155 «[Да] вот, на третьем месяце [беременности]  
Ты меня из дворца выбросил, — сказала.  
На вершине черной тайги с девятью перевалами,  
Лежа там, — сказала,  
Выносив ребенка, родила», — сказала.  
160 Это услышавший Кара-Хан говорит:  
«Что ж, Алтын-Арыг, — сказал,  
Я тебя, дочь Ак-Хана, привез, — сказал.  
Вот, Алтын-Торгу, — сказал,  
Не [надеясь, что] ты мне ребенка родишь,  
165 Я дочь Ак-Хана привез, — сказал.  
Теперь, Алтын-Арыг, — сказал,  
В землю отца своего возвращайся, — сказал.  
Моя старуха Алтын-Торгу  
Мне потомство принесла, — сказал. — Мальчика.  
170 Возвращайся!» — сказал.  
Заплавав, [девушка] навзрыд заревела:  
«[Да] как же я вернусь? — сказала.  
Ты меня привез, [значит] в жены взял», — сказала.  
«Возвращайся! — я сказал.  
175 Давай, выйдем!» — сказал.<sup>11</sup>  
Вышли [они и Кара-Хан] золотого чайзана позвал:  
«Эе, золотой чайзан мой, — сказал,  
Имеющую шесть сосков саврасую кобылу,  
Заседлав, приведи ей!» — сказал.  
180 Золотой чайзан в табун забежал.  
Немного погодя имеющую шесть сосков  
саврасую кобылу,  
Под уздцы держа, привел, [уже] под седлом.  
Алтын-Арыг Кара-Хан взяв,  
Обеими руками в седло посадил.

- 185 «Ам нан, Алтын-Арыг! — тедир.  
Меең Алтын-Торғу, алған кижим,  
Маға үрен-төл пала туг пертир», — тедир.  
Ығба наныбысты.  
Алтын өргеги кирип,
- 190 Алтын стол кексине одур келип,  
Ашпа табақ чипчалар.  
Алтын-Торғу эрбектепча:  
«Эзе, палам, — тедир,  
Адың адатчаң теми четти!» — тедир.
- 195 Тоғус қатпашқа кир парып,  
Анаң көргеннери:  
Ақ чанны қолтуқтанып ал шықты.  
Ақ чанны қолтуқтанып ал шығып,  
Алтон алып ижип тооспас
- 200 Алтын айаққа толдура аш кел урубусту.  
Арыг қумус-аш кел ур келип, эрбектепча:  
«Арыг қумусту қап алып, шығып, — тедир,  
Қара талай қажынға энип,  
Адын адат, палам», — тедир.
- 205 Оолағаш, алтын айақты қап алып,  
Алтын өргеннең шығыбысты.  
Алтын өргеннең шығып,  
Қара талай қажынға пастыр энип,  
Ұлгенни үзе қыйғырча,
- 210 Часты чара қыйғырча.  
«Адым адар кижі, — тедир, — алыма келзин,  
Адым адабас кижі — алыма келбезин!» — теп кел,  
қыйғырча.  
Қыйғыла-қыйғыла келгенде,  
Тоғус күнге шығара қыйғылапча.
- 215 Тоғус күннұң пажында  
Анаң көрүп одурғаны:  
Қара талай қаштап келип,  
Апшый кижі, қамыш тайақ тайан салып,  
Пас келип одурча.
- 220 Тончақ кес салтыр.

185 «Теперь возвращайся, Алтын-Арыг! — сказал.  
Моя супруга Алтын-Торгу  
Мне потомка, ребенка родила», — сказал.  
С плачем поехала та домой.  
В золотой дворец войдя,  
190 За золотой стол сев,  
Едой и питьем насыщаются.  
Алтын-Торгу говорит:  
«Эзе, сынок мой, — сказала,  
Имя тебе дать время наступило!» — сказала.  
195 В девятую комнату зашла,  
Затем они увидели:  
Белый чан подмышкой держа, вышла.  
С белым чаном подмышкой выйдя,  
[В такую, что если] шестидесяти алыпам пить,  
не опорожнить,  
200 В золотую чашу до краев водки налила.  
Чистого кумыса-водки налив, говорит:  
«Чистый кумыс возьми [и] выходи, — сказала,  
К берегу черного моря спушись,  
Чтобы тебе имя дали, сынок мой», — сказала.  
205 Мальчик, схватив золотую чашу,  
Из золотого дворца быстро вышел.  
Из золотого дворца выйдя,  
На берег черного моря спустившись,  
Белый свет разрывая, кричит,  
210 Подземный мир раскалывая, кричит.  
«Тот человек, что имя мне даст, — сказал, —  
ко мне пусть подойдет,  
Тот человек, что имя мне не назовет —  
ко мне пусть не подходит!» — так кричит.  
Так кричал и кричал,  
Девять дней напролет кричит.  
215 Через девять дней  
(Затем) увидел:  
По берегу черного моря ступая,  
Старый человек, на тростниковый посох опираясь,  
Потихоньку бредет.  
220 В шубейку одет.

- Алынғы өбүрүн алынаң үзе пас келча,  
Соонгу өбүрүн соонаң үзе пас кел апшый кижн.  
Келе-келе, оолақтың алына пас келди.  
«Эзе, кенчи палам, — тедир.
- 225 Мен ырақ шықчат салып, — тедир,  
Сеең үнү уғуп,  
Тоғус күн келдим, — тедир,  
Сен ада, адын адаға.  
Мен адап перзем, келижер ба?» — тедир.
- 230 «Пай-пай, апшый кижн, — тедир.  
Алындағылар айтчаңнар:  
Улуг кижн адаған ат  
Ақ чарыққа сийктиг полчаң!  
Сеноқ шени чажарым! — тедир.
- 235 Қарыг-териг да полза,  
Атчақ маға адап пер!» — тедир.  
«Қайда алтын айағын пер!» — тедир.  
Алтын айақты ал туда перди.  
Апшый үш тыннаң келижип,
- 240 Оолақтың алына —  
Пурдучағы тарбай кел,  
Сағалағы сарбай кел эзирча —  
Пурул чөре перди.  
Анаң эрбектепча:
- 245 «Алтын-Торғу<sup>12</sup>, ичең, адаңма да чақшы  
Қазыр аш иштеп салған полтур! — тедир.  
Ам адың адат перейин, — тедир.  
Меең қыйғырам қыйғы  
Үстүнгүзү ақ чарыққа эбире уғулзун! — тедир.
- 250 Қара-Қан абалыгзың, — тедир,  
Алтын-Торғу энелигзиң, — тедир,  
Алтына мүнчең адың  
Алтын чаллыг ақ сарат полар, — тедир.  
Ақ саратты үстүне мүн чөрчең,
- 255 Ақ чарыққа толдура туған  
Алтын-Сом полазың! — тедир.  
Ақ сарат ашпаанда ажыг қалбазын! — тедир,

- Передние полы, спереди разрывая, бредет,  
Задние полы, сзади разрывая, бредет старик.  
Шел-шел, к мальчику подошел.  
«Ээ, милое дитя мое, — сказал.  
225 Я издалека вышел, — сказал,  
Твой голос услышав,  
[И так] девять дней шел, — сказал,  
Чтобы тебя именем назвать, имя чтобы тебе дать.  
Если я назову, подойдет ли?» — спросил.  
230 «Ну, конечно, старик, — [мальчик] сказал.  
Раньше так говорили:  
Старым человеком данное имя  
По всему белому свету распространится!  
Как ты, [долго] жить буду! — сказал.  
235 Какое ни на есть  
Имечко мне дай!» — сказал.  
«Где там твоя золотая чаша, давай!» — сказал [старик].  
Золотую чашу взяв, поднял.  
Старик, три глотка сделав,  
240 Перед мальчиком —  
[А] ноздри его раздулись,  
[А] бородка его взъерошилась, [так] захмелел —  
Закружился.  
Затем говорит:  
245 «Алтын-Торгу, твоя мама, ну очень хорошую  
Крепкую водку приготовила, оказывается! — сказал.  
Вот, имя твое [теперь] да назову я, — сказал.  
Мой зычный голос  
Пусть по всему верхнему белому свету слышится! —  
сказал.  
250 Имеющий отцом Кара-Хана, — сказал,  
Имеющий матерью Алтын-Торгу, — сказал,  
Конь твой, на котором тебе верхом ездить,  
Златогривый светло-соловый конь будет, — сказал.  
На светло-соловом коне верхом ездящим,  
255 Заполняя собою весь белый свет рожденным  
Алтын-Сом ты будешь! — сказал.  
Для светло-солового пусть непреодолимых перевалов  
не останется! — сказал.

- Ақ сарат кешпеенде кежиг қалбазын! — тедир.  
 Чағалыға туттурбассың,  
 260 Чарыныға пастырбассың, — тедир,  
 Алтын-Сом, палам, — тедир.  
 Уқ сал, — тедир, — ам меең сөзүмнү.  
 Қанче да чер ақ чарықты эбирип чөрзең, — тедир,  
 Алып-Масқачақ ла черине кирбе! — тедир.  
 265 Алып-Масқачақ черине кир парзаң,  
 Ашпааның — ажар,  
 Өлбеениң — өлезиң! — тедир.  
 Уқтуң ма, кенчи палам<sup>13</sup>? — тедир.  
 Алып-Масқачақ черине кирбе! — теп келип,  
 270 Ам көрзең, — тедир, — Қара-Қан абаңма  
 Алтын-Торғу ичең ноо иштепчалар?» — тедир.  
 Қарчийлан көргени:  
 Көзүнектең паштарын шығара салып,  
 Пыларды көрүп, пыларды көр одурчалар.  
 275 Айлан кел, анаң көргени:  
 Апшый алында чоғул.  
 Эбире көрүштүрча: пир-да черде чоғул.  
 Ыстүнгүзу Қан тегриде көрүбүскени:  
 Қырық тегри ыстүнде апшый кижии,  
 280 Ақ чибек шени, анда тартыл шықча.  
 «Мен чайаған Чайачым ат кел адаптыр», — тедир.  
 Оолақ пура шабыл,  
 Алтын өрге пас парып,  
 Алтын өргее пас кирди.  
 285 Алтын аяғын алтын устолға сал салды.  
 Алтын-Торғу ичеши, қолдаң қап:  
 «Эзе, палам, — тедир,  
 Ат сийдире ам алтын ширкеге чат келип,  
 Узу!» — тедир.  
 290 Оолақты чаттырыбысты.  
 Оолақ чатқан черде  
 Сор-сорла тұш қалды, узубуза перди.  
 Қыйзына одур салды Алтын-Торғу.

- Для светло-солового пусть непроходимых бродов  
не останется! — сказал.
- Имеющему пояс<sup>14</sup> не давай схватить себя,  
260 Плечистому не давай наступить на себя, — сказал,  
Алтын-Сом, дитя моё, — сказал.  
Послушай, — сказал, — теперь мои слова.  
По каким бы землям белого света ты не ездил, — сказал,  
Лишь в землю алып Маскачака не заезжай! — сказал.
- 265 Если в землю алып Маскачака заедешь,  
Непогибающий — погибнешь,  
Неумирающий — умрешь! — сказал.  
Слышал ли, дитяtko мое? — сказал.  
В землю алып Маскачака не заезжай! — повторил,
- 270 Теперь посмотри-ка, — сказал, — Кара-Хан, твой отец, и  
Алтын-Торгу, мама твоя, что делают?» — сказал.  
Обернувшись, посмотрел [мальчик]:  
Они, головы свои в окошко<sup>15</sup> высунув,  
На них глядя, на них смотрят.
- 275 [Обратно] повернувшись, увидел:  
Старика перед ним [уж] нет.  
Кругом осматривается: нигде [его] нет.  
Вверх на Хан-небо взглянул:  
На сороковом небе старик,
- 280 Словно шелковая нить, (там) вытягивается.  
«Меня сотворивший Создатель мой имя [мне] дал,  
оказывается», — сказал.  
Мальчик развернулся,  
К золотому дворцу направившись,  
В золотой дворец зашел.
- 285 Золотую чашу на золотой стол поставил.  
Алтын-Торгу, мама его, за руку [его] взяв:  
«Ээе, сынок мой, — сказала,  
Чтобы имя [к тебе] пристало, теперь на золотую кровать  
ложись [и]  
Спи!» — сказала.
- 290 Мальчика [спать] уложила.  
Мальчик на кровати  
Засопев-захрапев, улегся, заснул.  
Рядом Алтын-Торгу села.

- Қара-Қан алтын устол кексинге одурча.  
295 Қарағызын қадачы полчалар,  
Күндүскүзүн күзетчи пол кел одурчалар.  
Қадара-қадара, көргеннер,  
Ұш күн эртипча, оолақ узурун узупча.  
Алты күн эртипча, узурун узупча,  
300 Тоғус күн эрткенде,  
Керил-чыжыл усқан турғанда,  
Алтын өрге, қобрақ шени, пырлапча.  
Төрдең тепкен<sup>16</sup> азақтарын  
Эжик чанға тоғра теп салтыр.  
305 Тура кел сергиди.  
«Шығып, — тедир, — минчең адымны  
Қайде ақ сарат полын, көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын өргенең пас шықты,  
Алтын крилес пас шығып,  
310 Анаң көргени:  
Ай қаратқа қоштаныш келип,  
Аттаң артық алтын чаллыг  
Ақ сарат тур салтыр.  
Ийги қарағынаң от көйип,  
315 Ийги таназынаң ыш пулап кел туруп одурча.  
Алтын кирлестең<sup>17</sup> түш келип,  
Пас кел, анаң көргени:  
Алып кесчең тоғус қадыл  
Алтын қуйақ арта-перте таштал партыр,  
320 Алтын эзер үстүнге.  
Алтын қуйақты ал келип,  
Ийги чардызын таштап кел,  
Кес чада парды.  
Кес келип, тоғус топчузун топчуланып алғаны,  
325 Қолтуқ алты энниг-арақ пилдирча.  
«Че, қадығ шаға кирип, қабышсам,  
Келиш парар!» — тедир.  
Ажыра ай шалбаанча,

Кара-Хан у стола золотого сидит.  
 295 Ночью сторожами [его] стали,  
 Днём наблюдателями став, сидят.  
 [Так] караулили-караулили [и] увидели,  
 Три дня проходит, [а] мальчик спит да спит.  
 Шесть дней проходит, [а он все] спит да спит.  
 300 Когда девять дней прошло,  
 Когда потягиваясь-вертясь, просыпаться он стал,  
 Золотой дворец, словно тростник, задрожал<sup>18</sup>.  
 [Так вырос, что] от почетного места<sup>19</sup> ноги  
 До двери вытянулись, оказывается.  
 305 Поднявшись, [на ноги] вскочил.  
 «Выйду, — сказал, — на коня своего,  
 на котором ездить буду,  
 Какой такой светло-соловый конь получился,  
 взгляну-ка!» — сказал.  
 Из золотого дворца вышел,  
 На золотое крыльцо выйдя,  
 310 Затем увидел:  
 Рядом с вороным конем  
 Лучший из коней златогривый  
 Светло-соловый конь стоит, оказывается.  
 Из глаз его огонь летит<sup>20</sup>,  
 315 Из ноздрей его пар валит, [такой конь] стоит.  
 С золотого крыльца спустился,  
 [К коню] подошел [и] затем увидел:  
 Алыпам носить предназначенный девятислойный  
 Золотой куяк наброшен, оказывается,  
 320 Поверх золотого седла.  
 Золотой куяк взяв,  
 На оба плеча набрасывая,  
 Надевать стал.  
 Надев, девять пуговиц застегнул,  
 325 Подмышками немного широко оказалось<sup>21</sup>.  
 «Ничего, на жестокую войну попаду,  
 когда сражаться буду,  
 Впору станет!» — сказал.  
 [Силы лучей] луны не хватает, чтоб сквозь него  
 пробить,

- 330 Кежире кўн тегбеен парды.  
Пура шабылып,  
Алтын өргеге, алтын кирлес пақ кел,  
Алтын өргее пас кирди,  
Эжикти қырынчалан<sup>22</sup> парып кирди.  
Алтын-Торғу<sup>23</sup> чўгўр келип, қолын қап,  
335 Алтын устол кексинге одуртупча.  
Одуртуп келип,  
Қара-Қанға қоштандыра одуртуп келип,  
Қуштуң сўдў чоқ  
Ашпа табақ салыбыза перди,  
340 Ашпа табақ ўжеле одур келип,  
Ўргўнўш кел ам чипчалар.  
Алты кўнге шығара чидилер,  
Алты кўннўң пажында  
Алтын-Сом эрбектепча:  
345 «Мен, — тедир, —  
Алтын-Қас ўчемниң,  
Алтын-Қан аққамның<sup>24</sup> черине,  
Қан-Көөк печемге парайын», — тедир.  
«Че, парзаң, палам», — тештилер.  
350 Эзен-менчи перип ал,  
Алтын өргеннең пас шықты.  
Алтын кирлестең тўш келип,  
Тоғус ора пағлаттыр салған  
Ақ сараттың тискинин шеш келип,  
355 Чарғанат шени де чапшынды.  
Арғалыг сынға пастыр шықты.  
Қынат парған изеңезин  
Қыста кел, пазыш кел, қачырыбыза перди.  
Шағанаң кел, чўгўр шыққанда,  
360 Шақ по черге тоғус кўнге ажылбас  
Таш мўндўр чаг қалды!  
Мынаң шачылған ақ сарат  
Ноо пулуң черге пар тўшкен полтур,  
Ақ чазының ужуна пар тўштўр.  
365 Анаң артын қачырып ал парыбыза перди.

- [Силы лучей] солнца не хватает, чтоб сквозь него  
просветить.<sup>25</sup>
- 330 Развернувшись,  
В золотой дворец, на золотое крыльцо взойдя,  
В золотой дворец вошел,  
В двери боком протиснувшись, прошел.  
Алтын-Торгу подбежав, за руки его взяв,
- 335 К золотому столу подсаживает.  
Усадив [его],  
Рядом с Кара-Ханом усадив,  
Разве что без птичьего молока  
Питье-еду [на стол] ставить стала.
- 340 Питье-еду они втроем, сев,  
Радуюсь, теперь едят.  
В течение шести дней насыщались.  
Через шесть дней  
Алтын-Сом говорит:
- 345 «Я, — сказал, —  
В землю бабушки своей Алтын-Кас,  
Деда своего Алтын-Хана,  
К тетке своей Хан-Кёёк съезжу, пожалуй», — сказал.  
«Что же, поезжай, сынок», — согласились они<sup>26</sup>.
- 350 Поклонившись, попрощавшись,  
Из золотого дворца [Алтын-Сом] вышел.  
С золотого крыльца спустившись,  
На девять узлов завязанный  
Повод светло-солового коня развязав,
- 355 Словно летучая мышь [к коню] прильнул.  
На горный хребет выехал.  
Китайские стремяна  
Стиснув, сжав, погнал [коня].  
Как понесся конь,
- 360 На эту землю в течение девяти дней  
не прекращающийся  
Каменный град выпал!  
Отсюда скакнувший светло-соловый конь  
На край земли опустился,  
На край белой степи приземлился.
- 365 Затем, погнав коня, [дальше] поехал.

- Пара-пара келгенде,  
Алынаң артын анаң көргени:  
Алтон ашқым алтын тайға көрүнча.  
«Аттар аға тебе партырлар.
- 370 По Қан-Кёок печемме  
Алтын-Қылыш ачамның  
Аттарын чоллары полар», — тедир.  
Ол чолба қачыр парча.  
Алтын тайғаның төзүнде,
- 375 Сылағайлыг сын,  
Эзер қойну пелге тұжұп,  
Сынғарап кел көргени:  
Ақ мал мында чайыл кел тұш партыр,  
Арғулус чон да чат партыр.
- 380 Пастыр тұштұ,  
Алтын шарчын төзүнде ат көрүнмеенча.  
Ат үстүнең сергибизе перди,  
Пош таштап кел,  
Алтын өргее пас кирди.
- 385 Эжик ажып, эзен перча,  
Позаға алтап, менчи перча.  
«Эзен-эзен, Алтын-Сом, палам, — тедир.  
Сеең адын адалғанда,  
Ақ чарық иштингө тоқлада уғулған, — тедир.
- 390 Көргеним, ақ сарат мұн салтырзың,  
Сен не Алтын-Сом, палам, кирдиң», — тедир.  
Қолдаң қап,  
Қолтуқтаң чөлеп келип,  
Алтын устол кексине одуртуп, азырап [турды.]
- 395 «Қан-Кёок, печем, қайдиг черде?» — тедир.  
«Қан-Кёок, печеңе, көзе-қара пар, палам! — тедир.  
Қан-Кёок, печең,  
Тоғус қадыл алтын қуйақ кезип ал парған, — тедир.  
Ұш қадыл алтын қуйағын шур кел,

Так ехал и ехал,  
 Затем впереди увидел:  
 С шестьюдесятью перевалами золотая тайга виднеется.  
 «Кони туда, кажется, прошли.  
 370 Это коней моей тети Хан-Кёёк и  
 Моего дяди Алтын-Кылыша  
 Следы будут», — сказал.  
 По той дороге [дальше коня] своего гонит.  
 У основания золотой тайги,  
 375 На гладкий хребет,  
 На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
 спустившись,  
 Внимательно посмотрел:  
 Чистый скот здесь [словно река, широко] растекаясь,  
 стоит, оказывается,  
 И народ [здесь] же живет, оказывается.  
 380 Неторопливо вниз спустился,  
 У основания золотой коновязи коней не видать.  
 С коня спрыгнул,  
 Отпустив [его],  
 Сам в золотой дворец зашел.  
 385 Дверь открывая, здороваётся,  
 Порог переступая, приветствует.  
 «Здравствуй-здравствуй, Алтын-Сом, сынок, —  
 сказала [бабушка],  
 Когда имя твое произносилось,  
 На [весь] белый свет хорошо слышно было, — сказала.  
 390 Я увидела, что ты на светло-соловом коне едешь,  
 Ты, конечно, Алтын-Сом, дитя моё, будешь<sup>27</sup>», —  
 сказала.  
 Под руку подхватывая,  
 Подмышки поддерживая,  
 К золотому столу посадив, кормить стала.  
 395 «Где тетя моя Хан-Кёёк?» — [Алтын-Сом] спросил<sup>28</sup>.  
 «К тете своей, Хан-Кёёк, скорее поезжай, сынок! —  
 сказала.  
 Хан-Кёёк, тетя твоя,  
 Девятислойный золотой куяк надев, уехала, — сказала.  
 Трехслойный золотой куяк сняла,

- 400 Тоғус қадыл алтын қуйаны кезип ал парып,  
Чер ортазы черде  
Ұш эжиктиг қырық ашқымныг  
Ақ тайғаның төзүне парып четкен, — тедир.  
Ұш эжиктиг ақ тайғаның
- 405 Ортадағы эжигин ашпаан,  
Қап чардық кұш анда шықча, — тедир.  
Парып, сен аны оң қолын часпазаң<sup>29</sup>, ол тудамны,  
Арыг тыны шық пар, — тедир,  
Аш полбаанча», — тедир.
- 410 Тура сергиди,  
«Эзенме қал, Алтын-Қас, үче<sup>30</sup>!» — теп кел,  
Алтын өргенең пас шығып,  
Ақ саратқа чарғанат шени чапшын келип:  
«Чолын табарым да айт салғам эзе,
- 415 Парған чолын ам табарым!»  
Арғалыг сынға қайда қачырыш парған,  
Олоқ чанға қачырыбыза перди.  
Ақ шамдар ат қайа акел түшкен,  
Амоқ кестинге кел түшкен полтур.
- 420 «Че, шынық чолунға кирдим», — тедир.  
Анаң аара қачыр парды.  
Пара-пара келгенде,  
Ас парча, көп парча,  
Алынаң артын анаң көргени:
- 425 Қырық ашқымныг ақ тайғаның сырты кел көрүндү,  
Қырық ашқымныг ақ тайғаның төзүн қачыр кел,  
Анаң көргени:  
Ұш эжик полған полтур.  
Қан-Көөк, печези,
- 430 Ортадағы эжикти тудам тудун сал,  
Анда аш полбаан,  
Ақсынаң ақ тубан шығып одурча.  
[Алтын-Сом] пас келип,  
Оң қолун чара тартып келип,
- 435 Тудамнаң аңдара тартып алды.

- 400 Девятислойный золотой кюак надев, уехала,  
Посреди земли  
Подножия трехдверной с сорока перевалами  
Белой тайги достигла, — сказала.  
Трехдверной белой тайги
- 405 Среднюю дверь открыть не в состоянии,  
Полсилы там потеряла<sup>31</sup>, — сказала.  
Поезжай, если ты ее правую руку не отдерешь,  
ту рукоятку,  
[Даже если] чистое дыхание ее выйдет, — сказала,  
[А все равно] она не откроет», — сказала.
- 410 На ноги вскочил [Алтын-Сом],  
«Будь здорова<sup>32</sup>, Алтын-Кас, бабушка!» — сказав,  
Из золотого дворца вышел,  
К светло-соловому коню, словно летучая мышь,  
прильнул:  
«Дорогу её найду же я, я сказал,  
415 Дорогу, по которой она уехала, теперь найду я!» [сказал.]  
На горный хребет, куда она уехала,  
В ту же сторону погнал [коня].  
Куда светло-игренивый конь [после прыжка]  
приземлился,  
Там же рядом и он опустился.
- 420 «Вот, на правильную дорогу въехал», — сказал.  
Затем по ней погнал [коня].  
Так ехал и ехал,  
Мало ли едет, много ли едет,  
Впереди затем увидел:
- 425 Хребет белой тайги с сорока перевалами показался,  
К основанию белой тайги с сорока перевалами подъехав,  
Затем увидел:  
Три двери [у этой тайги] были, оказывается.  
Хан-Кёёк, его тетя,
- 430 За ручку средней двери ухватилась,  
(Там) открыть [дверь] не может,  
[А] изо рта [у нее уже] белый туман<sup>33</sup> выходит.  
[Алтын-Сом] подошел,  
Правую руку ее отдирая,
- 435 От рукоятки, наземь [Хан-Кёёк] уронив, оторвал.

- Қан-Көök қарчийлан көрер, тепча:  
«Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
Ақ чарық иштинде  
Меең қолумну чаза тартчаң  
440 Алып туул өсчеңоқ полтурун! — тедир.  
Ноо алып полазың<sup>34</sup>?» — тедир.  
«Ноо алып полайын?! — тедир.  
Оно, Алтын-Торғу, печеңнең,  
Чайалып туғул өскем, — тедир.  
445 Алтын чаллығ ақ сараттыг  
Алтын-Сом поларым!» — тедир.  
«Че, Алтын-Сом, чееним, — тедир.  
Уғулған, — тедир, — сеең адың адалчаң да.  
Сенең пашқа алып  
450 Меең қолумну чаза чартчаң —  
Ақ чарықта чоқ», — тедир.  
«Эзе, Қан-Көök, пече, — тедир,  
Силердің черге парааң!» — тедир.  
«Пар та көреең, чееним», — тедир.  
455 Аттарын чарғанат шени чапшындылар,  
Пура тартып келип,  
Ам Қан-Көökтиң черине,  
Алтын-Қанның черине  
Алтын тайға төзүне  
460 Қачыр парыбыстылар.  
Пара-пара келгеннерде,  
Ас парчалар, көп парчалар,  
Мен айдаға табырақ полча,  
Алар параға керим<sup>35</sup> полуп одурча.  
465 Алтын тайға төзүнге,  
Сылағайлыг сынға,  
Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
Сынғарап кел көргеннери:  
Мал турғаны [ба],  
470 Чон чатқаны ба.

- Хан-Кёёк обернулась посмотреть [кто же это такой]  
и говорит:  
«Что за чудо, что за диво! — воскликнула.  
На белом свете,  
Мою руку оттаскивая [в состоянии] отцепить,  
440 Алып, оказывается, родился! — сказала.  
Что за алып ты будешь?» — спросила<sup>36</sup>.  
«Что за алып я буду?! — сказал.  
Вот, от твоей старшей сестры Алтын-Торгу  
Сотворившись, я родился, — сказал.  
445 На златогривом светло-соловом коне едущий<sup>37</sup>  
Алтын-Сом я буду!» — сказал.  
«Да, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала,  
Я слышала, — сказала, — как тебя именем нарекали.  
Кроме тебя, алыпов  
450 [Чтобы] мою руку [были в состоянии] оттаскивая,  
отцепить,  
На белом свете нет», — сказала.  
«Ээе, Хан-Кёёк, сестра, — сказал,  
В вашу землю поедем, давай!» — сказал.  
«Давай попробуем съездить, племянник мой», —  
сказала.  
455 К коням своим, словно летучие мыши, прильнули,  
Развернувшись,  
Теперь в землю Хан-Кёёк,  
В землю Алтын-Хана  
К подножию золотой тайги  
460 Погнали [коней].  
[Так] ехали и ехали,  
Мало ли едут, много ли едут,  
Мне рассказывать быстро,  
Им ехать — долго.  
465 К основанию золотой тайги,  
На гладкий хребет,  
На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
опустились.  
Внимательно посмотрели:  
Скот стоит, как стоял,  
470 Народ живет, как и жил.

- Алтын чаллыг ақ қор ат андоқ турча.  
Пастыр түйтүйлер,  
Аттарынаң сергиш келип,  
Аттарын пош таштап келип,  
475 Алтын өргее пас кирдилер.  
Алтын-Қас, ичези, чүгүр кел,  
«Қайран да Қан-Көök, палам, — тедир,  
Оно, көзе-қара Алтын-Сом паламны оно  
ыстырдым, — тедир,  
Сеең тыныңны шығара тартыныбызар эдиң, — тедир,  
480 Оно, ол парып, сени қолың час келип,  
анаң акелди», — тедир.  
Алты күнге шығара ашпа да кел табақ чипчалар,  
Алтын-Қылыш мында-оқ одурчыған полтыр.  
Алты күннүң пажында  
Қан-Көök тура сергиди:  
485 «Тоқтап тур, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Мен пашқа қуяқ кезип алайын!» — тедир.  
Қырық қатпаш түбүне кирибисти,  
Чүтче<sup>38</sup> полғанда, анаң көргеннери:  
Устук пажынче одус қадыл  
490 Илчирбе қуяқ кезип ал шықты.  
Шойын тақтыг полба келчығанда,  
Шойын тақтыг полду  
Тоғус чөрдең пузуқ кирее пас келча.  
«Мине, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
495 Сен ақ чарыққа толдура чайалған,  
Алтын-Сом, чеенимзиң, — тедир.  
Ам, одус қадыл илчирбе қуяғым кезип алғамда,  
Сен мениң артық эбес те, — тедир,  
Сен қай шени чайалдың,  
500 Мен олоқ шени [чайалдырым!]<sup>39</sup>  
Меең арыг кұжұм, чер түк кұжұм не  
По устук пажынче одус қадыл  
илчирбе қуяқта!» — тедир.  
«Эзе, Қан-Көök, пече, — тедир,  
Мени Чағыс-Чайачы адағанда,  
505 Айт салған, — тедир:  
“Ақ чарықта қанча да эбир чөр,

- Златогривый сиво-каурый конь тут же стоит.  
Неторопливо вниз спустились,  
С коней своих спрыгнув,  
Коней своих отпустив,  
475 В золотой дворец зашли.  
Алтын-Кас, мама ее, подбежав,  
«Дорогая моя доченька, Хан-Кёёк, — сказала,  
Вот, я скорее Алтын-Сом, сына своего<sup>40</sup>, послала, —  
сказала.
- А то душа твоя совсем [из тебя] вышла бы, — сказала,  
480 Вот, он поехал, руку твою [от дверной ручки] отодрал  
[и] затем привез [тебя]», — сказала.  
В течение шести дней едой-питьем насыщаются.  
Алтын-Кылыш тут же с ними сидел.  
Через шесть дней  
Хан-Кёёк [из-за стола] поднялась:  
485 «Постой, Алтын-Сом, племянничек, — сказала,  
Я, пожалуй, другой куяк надену!» — сказала.  
В глубину сороковой комнаты быстро зашла,  
Немного погодя (затем) они увидели:  
Длиной до колен тридцатислойную  
490 Кольчугу надев, она вышла.  
Когда она по чугунному полу пошла,  
Доски чугунного пола  
В девяти местах трещинами пошли.  
«Вот, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала,  
495 Ты, белый свет заполняя, [таким могучим] сотворился,  
Алтын-Сом, племянник ты мой, — сказала.  
Теперь, когда я тридцатислойную кольчугу надела,  
Ты не сильнее меня, — сказала.  
Каким ты сотворился,  
500 Такой же и я сотворилась!  
Моя чистая сила, моя сила земли  
В этой длиною до колен тридцатислойной кольчуге!» —  
сказала.
- «Ээе, Хан-Кёёк, тетя, — [Алтын-Сом] сказал,  
Когда меня Единственный Создатель именем нарекал,  
505 [Так] сказал, — сказал:  
“По белому свету сколько бы ты не ездил,

- Алып-Масқачақ ла черине кирбе да!", айтқан, — тедир.  
“Алып-Масқачақ черинге кир парзаң,  
Ақ чарықтаң час өлезиң<sup>41</sup>!” теп кел,  
эде адаған, — тедир.
- 510 Қайдиг андиг Алып-Масқачақ полған, — тедир,  
Пар көреең көрер бе?» — тедир.  
«Аға ноо парчаң полғамыс,  
Алтын-Сом, чееним?»  
«Чоқ, параабыстар<sup>42</sup>, — тедир.
- 515 Қайдиг, қай шени чайалған,  
Алып-Масқачақ маа көрүп ала<sup>43</sup> керек», — тедир.  
«Че, андиг полғанда,  
Пар та көрзебистер», — тедир Қан-Көөк.  
Пылар ийгеле туроқ сергиштилер,
- 520 Алтын-Қасқа эзен-менчи пер келип,  
Алтын өргеннең пас шықтылар.  
Алтын өргеннең пас шығып,  
Аттарына чарғанат шени чапшын келип,  
Қан-Көөк эрбектепча:
- 525 «Күннүң қонужу чанда чатча, — тедир,  
Ол Алып-Масқачақ.  
Ам анда параабыстар.  
Мен ақ чарықты эбире чөр салғам, — тедир,  
Уңнапчам, — тедир, — қайда чатчытқан».
- 530 Арғалыг сынға шыққаннарда,  
Қынат парған изеңнерин  
Қыста кел пасчалар,  
Шурқап кел<sup>44</sup> чүгүрчалар.  
Алтын-Қылыш анаң көргени:
- 535 Ақ қор ат шынық чүгүбе чүгүр парча,  
Пылар чортушпа ла парчалар, пылардың аттары.  
Пара-пара келгеннерде,  
Ас парчалар, көп парчалар,  
Анаң көрүп одурғаннары:
- 540 Алынаң артын четтон ашқымныг ақ тайға көрүнча.  
Четтон ашқымныг ақ тайғаның кезе көстеп парчалар.

- Лишь в землю алып Маскачака не заезжай!”, он сказал,  
— сказал.
- “Если ты в землю алып Маскачака заедешь,  
От белого света отделившись, умрешь!” сказав,  
так [меня] именем назвал, — сказал.
- 510 Каков таков алып Маскачак, — сказал,  
Не поехать ли нам посмотреть?» — сказал.  
«Зачем же нам к нему ехать,  
Алтын-Сом, племянник мой?»  
«Нет, мы поедем, — сказал.
- 515 Какой, каким [он] сотворился,  
На алып Маскачака мне посмотреть надо», — сказал.  
«Ну, коли так,  
Пожалуй, съездим», — сказала Хан-Кёёк.  
Они втроем на ноги вскочили,
- 520 С Алтын-Кас приветом-поклонами обменявшись,  
Из золотого дворца вышли.  
Из золотого дворца выйдя,  
К коням своим, словно летучие мыши, прильнули,  
[И тут] Хан-Кёёк говорит:
- 525 «В стороне, где солнце садится, живет он, — сказала,  
Этот алып Маскачак.  
Вот туда мы [и] поедем.  
Я белый свет весь проехала, — сказала,  
Знаю, — сказала, — где он живет<sup>45</sup>».
- 530 На горный хребет когда они выехали,  
Китайские стремяна  
[Ногами] сжали,  
[Кони], с места рванувшись, понеслись.  
Алтын-Кылыш затем посмотрел:
- 535 Сиво-каурый конь в полную силу бежит,  
[А они] рысью едут, их кони.  
[Так] ехали и ехали,  
Мало ли едут, много ли едут,  
Затем увидели:
- 540 Впереди с семьюдесятью перевалами белая тайга  
виднеется.  
Напрямую к белой тайге с семьюдесятью перевалами  
едут.

- Пара-пара келгеннерде,  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Ақ тайғаның төзүнге,  
 545 Сылағайлыг сынға,  
 Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
 Сынғарап кел көргеннери:  
 Ақ мал, арғулус чон чат партыр,  
 Алтын шарчын төзүнде,  
 550 Аттар сыңышпаан эде тур салтыр.  
 Қан-Көөк көрдү, көрдү, эрбектепча:  
 «Мине, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
 Өлбес-парбас Алып-Масқачақ, — тедир,  
 Нанчылары тооза чыыл партыр, — тедир.  
 555 Алтынғызы чер алтыны қаны-пийлери  
 Алты нанчылығ, — тедир, — мында ла оқ, — тедир,  
 Ұстүнгүзу күнү чарық иштинде, — тедир,  
 Өлбес-парбас алыптар тоғус нанчылығ, — тедир.  
 Парчазы чыыл партыр! — тедир.  
 560 Ам, уқ сал, Алтын-Сом, чееним, — тедир.  
 Алып-Масқачақпа мен қабыжаам<sup>46</sup>, — тедир.  
 Сен аны қаба пер[бе]диң!» — тедир.  
 «Чоқ, Қан-Көөк, пече! — тедир.  
 Алып-Масқачақты мен қабарым! — тедир.  
 565 Қайдиг мен ааң қолынаң ажып өлчең полғам? — тедир.  
 Алып-Масқачақ мен қабыжаам!» — тедир.  
 «Чоқ, чееним, мен қабыжаам!  
 Алыптар чедижерлер қабыжаға».  
 Қыйғы салчалар:  
 570 «Алып Масқачақ эмде полтурзуң!  
 Алып полза, адыжаға,  
 Күлүк полза, күрежеге пееере шық!» —  
 теп қыйғылашчалар.  
 Анаң көргеннери:  
 Алтын өрге иштинең алып пас шықты,  
 575 Сооба алыптар сүреле шықтылар.

- [Так] ехали-ехали,  
Шесть прыжков сделав,  
К основанию белой тайги,  
545 На гладкий хребет,  
На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
опустились.  
Внимательно посмотрели [вниз с хребта]:  
Белый скот [и] народ [там] живут, оказывается.  
У основания золотой коновязи  
550 Кони [с трудом] умещаясь, так стоят, оказываются.  
Хан-Кёёк смотрела, смотрела, [да и] говорит:  
«Вот, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала,  
Бессмертного алып Маскачака, — сказала,  
Все друзья собрались, оказывается, — сказала.  
555 Нижнего подземного мира ханы-пии,  
(Имеющий) шесть друзей, — сказала, — здесь же, —  
сказала,  
Верхнего солнечного мира, — сказала,  
(Имеющий) девять бессмертных алыпов-друзей, —  
сказала.  
Все собрались, оказывается! — сказала.  
560 Теперь, послушай, Алтын-Сом, племянник мой, —  
сказала,  
С алыпом Маскачаком я буду сражаться, — сказала.  
Ты с ним не борись!» — сказала.  
«Нет, Хан-Кёёк, тетя! — сказал.  
С алыпом Маскачаком я буду сражаться! — сказал.  
565 Как это я от его руки умереть должен был? — сказал.  
С алыпом Маскачаком я буду сражаться!» — сказал.  
«Нет, мой племянник, я буду сражаться!  
[Тебе других] алыпов хватит, чтобы [с ними] сражаться».  
Вызов [сопернику] бросают:  
570 «Алып Маскачак, ты дома, оказывается!  
Если алып, стреляться,  
Если удалец, бороться сюда выходи!» —  
так вместе кричат.  
Затем увидели:  
Из золотого дворца алып вышел,  
575 Следом за ним, поспешая, [другие] алыпы вышли.

- Пастыр тўжеғаннарда,  
Пыларға ўдре пас келчалар.  
«Оно, алында, — тедир,  
Алып-Масқачақ шықты», —  
580 Қан-Кёок эрбектепча.  
Аны уққан Алтын-Сом  
Пас келчығаннарда,  
Ат ўстўнең сергип ле,  
Чўгўр ле пар,  
585 Алып-Масқачақты қапты.  
Пылар ат ўстўнең сергиш келип,  
Алып алыптарба андоқ қабыш пардылар.  
Ас қабышчалар,  
Кёп қабышчалар,  
590 Қырық кўнге шықчалар.  
Алтын-Сом Алып-Масқачақты,  
Қара қап шени, силгип парды,  
Қайыш шени, толғап парды.  
Ээде силгип кел, толғап кел чөрчыған тужунда,  
595 Қыйғылаш келип, улуг-кичиг қыйғылық қуштар,  
Ўстўлерине алтын қарчақ салын келип,  
Тоғус қулаш пылардың кедере<sup>47</sup> одурубустылар.  
Поны көрген Алтын-Сом:  
«Көрзең, — тедир, — мен тирииме  
600 Чығаға чат салдың, — тедир.  
Одўрчаттырлар», — тедир.  
Ийги қолу пош тўш келип,  
Ақтап тудунмаан парды Алып-Масқачаққа.  
Алты кўнге шығара ээде эстежип,  
605 Алты кўннўң пажына Алып-Масқачақ  
По тудунмаанча, шабышпаанча ээде чөрча  
Алтын-Сомну қара чердең тўре тутту,  
Қап шыға перди.  
Қырық көкке қап шығып,  
610 Қара черге шапча.  
Ийги қарағын қырық тегрини  
Қаза көрген озуба,  
Арыг тыны шықча Алтын-Сомнуг.  
Алтын-Сомнуң өлгенче, кодўрўп келип,

Когда шагом вниз спускались,  
 К ним навстречу подошли<sup>48</sup>.  
 «Вот, впереди, — сказала,  
 Алып Маскачак вышел», —  
 580 Хан-Кёёк говорит.  
 Ее услышавший Алтын-Сом,  
 Когда они подошли,  
 С коня лишь только соскочил,  
 Бегом тут же побежал,  
 585 [И] алыпа Маскачака схватил.  
 Они [все] с коней соскочили,  
 [И] алып с алапом также сражаться стали.  
 Мало ли сражаются,  
 Много ли сражаются,  
 590 Сорок дней проходит.  
 Алтын-Сом алыпа Маскачака,  
 Словно пустой мешок<sup>49</sup>, трясти стал,  
 Словно сыромятные ремни, крутить стал.  
 В то время, когда так тряс и скручивая сражался,  
 595 С криком большая и малая птицы-фламинго  
 С золотым гробом, лежащим на крыльях<sup>50</sup>,  
 В девяти саженях в стороне от них [на землю] сели.  
 Это увидевший Алтын-Сом:  
 «Смотри-ка ты, — сказал, — меня заживо  
 600 Похоронил, — сказал.  
 Убьют меня, видно<sup>51</sup>», — сказал.  
 Обе руки безвольно опустив,  
 Совсем перестал сопротивляться алыпу Маскачаку.  
 В течение шести дней так они мяли друга друга,  
 605 Через шесть дней алып Маскачак  
 Этого не сопротивляющегося, не сражающегося<sup>52</sup>  
 Алтын-Сом от черной земли оторвал,  
 [И] поднимать стал.  
 До сорокового неба подняв,  
 610 На черную землю бросает.  
 На сороковое небо взгляд  
 Лишь устремил<sup>53</sup>,  
 [Как] чистое дыхание Алтын-Сом вышло<sup>54</sup>.  
 Когда Алтын-Сом умер, [тело его] вверх поднявшись,

- 615 Алтын қарчаққа тўш парды.  
Пону көрген улуг-кичиг қыйғылық қуш  
Қыйғылаш кел учуқ шықтылар.  
Пону көрген Қан-Кёок  
Алыпты қап ла шап ла,
- 620 Қысқыба чўгўр пар,  
Алып-Масқачақты қапты.  
«Тоқтап ла, Алып-Масқачақ, — тедир,  
Арыг тының ам мен чедерим!» — тедир.  
Алып-Масқачақты, қара қап шени, силгип парды,
- 625 Қайыш шени, толғап парды.  
Тоғус кўн эртишча.  
Тоғус кўннўң пажында  
Алып-Масқачақты қап келип, шап турғанда,  
По чер тооза чайқылыш парды.
- 630 Арыг тынын шығара шап келип,  
Арыг тыны кел четча.  
Анаң артын нанчыларын,  
Алыпты алыппа қап, шап парча,  
Кўлўктў кўлўкпе шап парча.
- 635 Алтын-Қылыш туңмазы анда алыппа  
Теңнеп қабыш пар чөрча.  
По қыр чада парды.  
Қырық кўн эртишча,  
Қырық кўнге шығара
- 640 Нанчыларын тооза кел қырчалар.  
«Пеере по алыпты маа,  
Қара-Алыппа тудуш салтыр,  
Маа пер да, туңмам, — тедир, —  
Алтын-Қылыш, туңмам».
- 645 Алтын-Қылышты чара тартып алды,  
Қара-Алыпты қабып алды.  
Алты пура пастарға пербеди, қап алып,  
Қырық көкке шығара сун келип, шабыза пергени,  
Сын ортқа тоғус чердең сы шап тўжўрўбисти.
- 650 «Эзе, Алтын-Қылыш, туңмам, — тедир,  
Көзе-қара, — тедир,

615 [Само] в золотой гроб опустилось.  
 Это увидевшие большая и малая птицы-фламинго  
 С криком улетели.  
 Это увидев, Хан-Кёёк  
 Алыпа хватая, ударяя,  
 620 С криком подбежав,  
 Алыпа Маскачака схватила.  
 «Погоди-ка, алып Маскачак, — сказала,  
 До твоей чистой души я теперь доберусь!» — сказала.  
 Алыпа Маскачака, словно пустой мешок, трясти стала,  
 625 Слово сыромятные ремни, скручивать стала.  
 Девять дней проходит.  
 Через девять дней  
 Алыпа Маскачака схватив, как ударила,  
 Эта земля вся затряслась.  
 630 Чистую душу его выбив,  
 До чистой души его добралась<sup>55</sup>.  
 Затем друзей его,  
 Алыпа за алыпом, хватая, бьёт,  
 Удальца за удалцом бьёт.  
 635 Алтын-Кылыш, ее младший брат, там же с алыпами  
 Наравне сражается.  
 Так [их] уничтожать стали.  
 Сорок дней проходит,  
 Через сорок дней  
 640 Друзей его всех уничтожили.  
 «Сюда этого алыпа мне,  
 Кара-Алыпа<sup>56</sup>, с которым ты схватился,  
 Мне дай-ка, братишка, — сказала, —  
 Алтын-Кылыш, брат мой».  
 645 Алтын-Кылыша оторвав, оттащила,  
 Кара-Алыпа схватила.  
 [И] шести раз, развернувшись, ступить не дала,  
 схватив [его],  
 К сороковому небу подняв, [как] ударила,  
 Спинной хребет в девяти местах разломив,  
 [наземь] бросила.  
 650 «Эзе, Алтын-Кылыш, младший брат мой, — сказала,  
 Быстро, — сказала,

- Қара-Қан, честемме,  
Алтын-Торғу, печемге парааң, — тедир.  
Анда чыыпчалар ба, — тедир,  
655 Чоқ четтон тегри үстүне чыыпчалар ба, — тедир, —  
Алтын-Сом чеенимни?»  
Аттарын пура тартып келип,  
Қачырыбыза пердилер.  
Мынаң шачыл кел чүгүргеннерде,  
660 Ноо пулуң чер шачыл кел чүгүр парчалар.  
Алтын оқ шени оолап,  
Қоста шени қоолап кел парып одурчалар.  
Пара-пара келгеннерде,  
Алынаң артын анаң көрүп одурғаннары:  
665 Тоғус ашқымныг қара тайғаның сырты кел көрүндү.  
Ұш қалық шенеп келип,  
Тоғус ашқым қара тайғаның төзүнге  
Сылағайлыг сынға,  
Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
670 Сынғарап кел көргени:  
Маллар турғаннары ба,  
Чоннар чатқаны ба.  
Алтын шарчын төзүнде  
Ай қаратқа қоштаныш келип,  
675 Алтын чаллыг ақ сарат андоқ турча.  
«Ақ сарат нан келип», — теп, тедир.  
Пастыр түштүлер,  
Ат үстүнең сергиш келип,  
Аттарын пош таштап келип,  
680 Алтын өргее пазыш кирдилер.  
Эжик ажып, эзен перчалар,  
Позаға алтап, менчи пер,  
Қан-Көөк анаң көргени:  
Алтын устал кексинде  
685 Алтын-Сом анда одурча. Тириг!  
Алтын-Сомма қоштаныш келип,  
Қыс палазы одур салтыр.  
Қыстаң артық қыс палазы одур салтыр!

- К Кара-Хану, зятю нашему, и  
К Алтын-Торгу, старшей сестре нашей, поедем, —  
сказала.
- Там ли они похоронят, — сказала,  
655 Или же на семидесятом небе похоронят, — сказала, —  
Алтын-Сома, племянника нашего<sup>57</sup>?»  
Коней своих развернув,  
[Вперед] погнали.
- Отсюда [вперед] скакнув, как понеслись,  
660 На край земли прискакав, [дальше] бегут.  
Словно золотые стрелы, с гулом мчатся,  
Словно стрелы, со свистом несутся<sup>58</sup>.  
[Так] ехали и ехали,  
Впереди затем увидели:
- 665 Хребты черной тайги с девятью перевалами показались.  
Три прыжка сделав,  
К подножию черной тайги с девятью перевалами,  
На гладкий хребет,  
На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
опустились.
- 670 Внимательно посмотрели:  
Скот стоит, как стоял,  
Народ живет, как жил.  
У основания золотой коновязи  
Рядом с вороным конем
- 675 Златогривый светло-соловый конь там же стоит.  
«Светло-соловый конь вернулся», — так сказали.  
Неторопливо вниз спустились,  
С коней прыгнув,  
Коней своих отпустив,
- 680 В золотой дворец зашли.  
Дверь открывая, здороваются,  
Порог переступая, приветствуют.  
Хан-Кёёк затем увидела:  
За золотым столом
- 685 Алтын-Сом (там) сидит. Живой!  
Рядом с Алтын-Сомом  
Девушка сидит, однако.  
Лучшая из девушек девушка сидит, однако!

- Анаң көргеннери:  
690 Улуғ той парча.  
Пону көрген Қан-Көөк  
Ийги қарағы пажы патпаан сурапча:  
«Пай, пай, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Сен Алып-Масқачақ черинде  
695 Арыг тынға четтиргензиң Алып-Масқачаққа.  
Сеең улуг-кичиг алтын қыйғылық сөөгүңнү  
Четтон тегриге учуқ шығыбысқаннар, — тедир.  
Қайде тириг одурчаң?» — тедир.  
«Эзе, Қан-Көөк, пече, — тедир.  
700 Мени улу-кичиг алтын қыйғылық  
Чағыс Чайачы черине ашығып, — тедир,  
Чағыс Чайачы мени тиргизип алған, — тедир.  
Оно, тиргизип алып,  
Анаң эндирибисти, — тедир.  
705 Чағыс Чайачы черинең энип, — тедир,  
Мине, қыс акелдим! — тедир.  
Қыс акелип, — тедир,  
Оно, улуг той парча, — тедир.  
Келип, одураар, — тедир, — улуг тойға но!»  
710 Аны уққан Қан-Көөк,  
Түңдере көрген қарағын  
Өре көрбеен тура перди:  
«Чоқ, Алтын-Сом, чееним! — тедир.  
Сен ол парған алып, — тедир,  
715 Өлген алыпсың, — тедир.  
Көрзем, тирил келип, кижі ал келип,  
Улуг тойын иштепчаң, — тедир.  
Мен улуг тойға одурбассым!» — тедир.  
Алтын-Қылыш пас парып, одурубусту.  
720 «Амды, — тедир, — мен, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Ақ чарық иштин төрт кресте чөр келип,  
Ақ чарық иштиниң улуг алыптарын,  
Күштүг алыптарын тооза қыраарым! — тедир.  
Менең күштүг алып тоғашпаанча,  
725 Тооза қыраам! — тедир.

- Затем увидели:
- 690 Великий той [здесь] идет.  
Это увидевшая Хан-Кёёк,  
Взгляд потупив<sup>59</sup>, спрашивает:  
«Пай, пай, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала,  
Ты в земле алып Маскачака [умер],
- 695 До чистой твоей души алып Маскачак добрался.  
Тебя мертвого большая и малая золотые фламинго  
На семидесятое небо полетев, унесли, — сказала.  
Как же ты живой [здесь] сидишь?» — сказала.  
«Эзе, Хан-Кёёк, тетя, — сказал.
- 700 Меня большая и малая золотые фламинго  
В землю Единственного Создателя принесли, — сказал,  
Единственный Создатель меня оживил, — сказал.  
Вот, оживив,  
Затем [на землю] спустил, — сказал.
- 705 От Единственного Создателя спустившись, — сказал,  
Вот, девушку привез! — сказал.  
Девушку привез [и], — сказал,  
Вот, великий той идет, — сказал.  
Заходите, — сказал, — на великий пир!
- 710 Это услышавшая Хан-Кёёк,  
Долу опущенные глаза,  
Вверх не поднимая, встала:  
«Нет, Алтын-Сом, племянник мой! — сказала.  
Ты умерший алып, — сказала,
- 715 Ты мертвый алып, — сказала.  
[Как] посмотрю, ты ожив, жену взяв,  
Великий той устраиваешь, — сказала.  
[Но] я на великом [твоем] тое не буду сидеть!» —  
сказала.
- [А] Алтын-Кылыш, [к столу] подойдя, сел.
- 720 «Теперь, — сказала, — я, Алтын-Сом, племянник мой, —  
сказала,  
Белый свет весь четырежды крест-накрест пройдя,  
Белого света<sup>60</sup> великих алыпов,  
Сильных алыпов всех уничтожу! — сказала.  
Если мне алып сильнее, чем я, не встретится,
- 725 Всех уничтожу! — сказала.

- Менің кұштұғ алып тоғаш парза,  
Оно, аға парарым, — тедир,  
Мен анда чадарым», — тедир.  
Ээде айт келип,
- 730 Алтын өргедің, пура шабылды,  
Алтын өргедің пас шығып,  
Ақ шамдар ады мұн келип,  
Көрчалар қалқалығ көзүнектең:  
Пура тартып кел,
- 735 Арғалығ сынға қачыр шығып,  
Анаң артын қынат парған изеңезин  
Қыста пас кел қачырды,  
Қай парды, қай келди?!  
Пылар одур келип,
- 740 Тоғус күнге шығара одур келип,  
Тойлап пайлапчалар мында.  
Тоғус күннұң пажында  
Қазан түбилери қағдырап келип,  
Қалық чон тарапча.
- 745 Тұс түбү түңнеш<sup>61</sup> келип,  
Тооза чыылған қалық тарашча.  
Чағыннарынға алтын тоннар сийлапчалар,  
Кедергилеринге<sup>62</sup> торғу тоннар сийлап перчалар.  
«Эзе, — Қара-Қан эрбектепча, — Алтын-Сом, палам,
- 750 Шығып аттарды пожадааң, — тедир.  
Ам писке керек чоқтар,  
Керек тушта келерлер», — тедир.  
Алтын устал кексииң тура сергиштилер,  
Алтын өргенең пазыш шығып,
- 755 Аттарын алына парып,  
Тоғус қолағларын нандыр келип,  
Алтын эзерлерин ал келип,  
Пөктерги таг шени, ақ чазыға үпчалар.  
Тискиннерин шеш келип,
- 760 Ай қараттың кұмұш чүгеннерин  
Паштаң кел шурчалар.  
Қара-Қан эрбектепча:  
«Эзе, ай қаратпа ақ сарат, — тедир,  
Керек тушта үш қадаа сығыр кел қыйғырзабыс,

- Если алып, сильнее меня, мне встретится,  
Вот, за него замуж пойду, — сказала,  
[И] там (я) жить буду», — сказала.  
Так сказав,  
730 Из золотого дворца, развернувшись,  
Из золотого дворца вышла,  
На светло-игреневого коня вскочив,  
Они это из створчатого окна видят:  
Развернулась,  
735 На горный хребет выехала,  
Затем китайские стремяна  
Сжав, погнала [коня],  
Куда помчалась, где оказалась?!
- Они [во дворце] сели,  
740 В течение девяти дней сидя,  
Пируют-празднуют здесь.  
Через девять дней  
Дно казанов загремело,  
Народ разбредаться стал.  
745 Дно туесов загудело,  
Весь собравшийся народ разбредаться стал<sup>63</sup>.  
Близкой [родне] золотые шубы дарят,  
Дальней — шелковые шубы дарят.  
«Эзе, — Кара-Хан говорит, — Алтын-Сом, сынок,  
750 Давай выйдем, коней отпустим, — сказал.  
Теперь нам они не нужны,  
[А] в трудное время они прибегут», — сказал.<sup>64</sup>  
Из-за золотого стола выскочили,  
Из золотого дворца выйдя,  
755 К коням своим подойдя,  
Девять подпруг распустив,  
Золотые седла снимая,  
Словно небольшие горки, в белой степи складывают.  
Поводья отвязав,  
760 Серебряную уздечку с вороного коня,  
С головы [его] снимают.  
Кара-Хан говорит:  
«Эзе, вороной и светло-соловый кони, — сказал,  
В трудное время, если трема посвистами вас позовем,

- 765 Алыбысқа келезаар!» — тедир.  
Чардыларын сийбап келип,  
Оң айаларба чалбақ парған сыртыларын  
Шап келип қачырчалар,  
Айт кел қачырчалар:
- 770 «Сүргү тағаа парып,  
Ұш қылғанап от отталаар!  
Сүттүг көлдің қажына парып,  
Ұш қамыштап кел суг ижаар!» — теп келип,  
Чалбақ парған чардыларына
- 775 Айаларыба шап кел қачырчалар.  
Ийги ат тебин кел, чүгүрүбүскеннери,  
Қай пардылар, қай келдидер?!  
Алтын өрге пазыш кирдилер.  
Пазоқ алтын устол да кексинде
- 780 Қара-Қан одурубусту.  
Алтын-Сом (Алтын-Шачақ қыс полған полтур),  
Алтын-Шачақ қысты чединип алды,  
Тоғус қатпашқа акирибисти.  
Қара-Қанма Алтын-Торғу
- 785 Алтын устол кексине  
Ашпа табақ чип одур чат қалдылар.  
Пылардың черге қынап келип шериг кирбеенча,  
Пылардың черге қыйғыр келип эр кирбеенча.  
Қаннаң улуг қан пол келип,
- 790 Пийдең улуг пий пол келип,  
Пайлап чуртапчалар.  
Узун теп узарбадым,  
Қысқа теп қызарбадым,  
Уққан көрген шениме ыза пердим.
- 795 Мени уққан кижилерге улуг алғыш ползун!<sup>65</sup>

- 765 К алыпам своим [к нам] прибегайте!» — сказал.  
По спинам<sup>66</sup> погладив,  
Правыми ладонями по широким крупам  
Ударив, отпустили<sup>67</sup> [коней].  
Так сказав, погнали:
- 770 «На Сюрюгю-гору пойдя,  
На трехостной траве паситесь!  
На берег молочного озера пойдя,  
Из трёх ковшей воду пейте!» — так сказав,  
По широким крупам
- 775 Ладонью хлопнув, отпускают.  
Кони, взбрыкнув, как понеслись,  
Куда убежали, куда прибежали?!  
В золотой дворец [наши богатыри] зашли.  
Вновь к золотому столу
- 780 Кара-Хан подсел.  
Алтын-Сом (а девушку Алтын-Шачак звали<sup>1</sup>),  
Алтын-Шачак (девушку) на руки взял,  
[И] в девятую комнату унес.  
Алтын-Торгу с Кара-Ханом
- 785 За золотым столом,  
Питьем-едой насыщаясь, жить стали.  
В их землю с угрозой войско не приходит,  
В их землю с вызовом муж не приходит.  
Из ханов старшими ханами став,
- 790 Из биев старшими биями став,  
Богатея, жить стали.  
Если и долго, я не удлинял,  
Если и коротко, я не сокращал,  
Сколько слышал и видел, [столько] рассказал<sup>68</sup>.
- 795 Меня слушавшим людям большое спасибо!

---

### **Примечания и комментарии**

<sup>1</sup> На видеозаписи хорошо видно, как сказитель, поначалу скованный искусственной ситуацией записи, именно при этих словах оживился и заулыбался. «Присутствие» сказителя в том или ином месте описываемых им эпических событий является неременной характеристикой всех хороших шорских сказителей: они не повторяют то, что «выучили наизусть», а повествуют о том, что «видят», следуя по виртуальным дорогам сказаний.

<sup>2</sup> Букв. 'посмотрю-ка я'.

<sup>3</sup> Сказитель упустил указание на то, кто же именно приехал, что следовало бы из логики начатой им фразы. Строка в квадратных скобках вставлена мною. В версии этого эпоса, рассказанной Владимиром Егоровичем Таннагашевым в 1999 г. Л.Н. Арбачаковой, сказитель был более внимателен; он так рассказал о приезде богатырши:

|                                |                                                  |
|--------------------------------|--------------------------------------------------|
| ...Тайга шени алып мўн салтыр, | ...Огромный, словно тайга,<br>алып верхом сидит, |
| Теп санағаным,                 | Так я подумал,                                   |
| Четти салымат сўрўнмежи        | [А это] с семьёю тяжёлыми косичками,             |
| чайылғанче                     | [по спине] расстилающимися,                      |
| Қыс палазы мўн салтыр!         | Девушка верхом сидит, оказывается!               |

(приводится по расшифровке аудиозаписи 1999 г., выполненной Л.Н. Арбачаковой; нормализация шорского текста и перевод на русский язык мои. — Д.Ф.).

<sup>4</sup> Неоднократное прослушивание записи, в том числе с помощью сестры сказителя, А.Е. Майтаковой, не позволяло услышать в этой строке ничего, кроме «Алтын ёрге кире чоқ полду», т.е. «в золотой дворец не стал заходить», что вело далее к логической неувязке, поскольку Кара-Хан, даже ещё не зайдя во дворец, вдруг бросает яйцо об пол. Выход был предложен Л.Н. Арбачаковой, на мой взгляд, абсолютно верно предположившей, что здесь просто была съедена часть слова и что вся строка должна быть записана как «Алтын ёрге кире чўгўроқ полду», т.е. «в золотой дворец лишь вбежал [как сразу ...]». Я искренне признателен своей коллеге за помощь.

<sup>5</sup> Дословно 'вставая, прыгнула'.

<sup>6</sup> Дословно 'в возрасте младенца (букв. «в слизи») мальчик'.

<sup>7</sup> В версии 1999 г., последовательность событий несколько иная: сначала во дворец возвращается супруга Кара-Хана с младенцем, кормит его, и лишь затем через три дня туда приезжает Кара-Хан с молодой женой.

---

<sup>8</sup> В версии 1999 г. сказитель говорит, что супруга Кара-Хана была не на третьем, а на шестом месяце беременности.

<sup>9</sup> Букв. 'наружу'.

<sup>10</sup> В шорском тексте *талтаң-пултаң* – букв. 'неуверенно, покачиваясь'.

<sup>11</sup> В версии 1999 г. сказитель дополнительно ввел еще одну реплику Кара-Хана, который говорит девушке, что он не нарушил ее девичью честь и потому она может спокойно возвращаться домой к отцу.

«Эзе, Алтын Торғу,

Пис ийгеле қонмадыс,

Қыс позуба парчаң, нанарзың.

Саға еще алып табылар, — тедир.

Сени алчын, нан», — тедир.

«Эзе, Алтын-Торғу,

Мы [ведь] с тобой не спали,

Как девушкой уехала, так  
[девушкой] и вернешься.

Тебе еще алып встретится, —  
сказал.

Тебя в жены возьмет,  
возвращайся», — сказал.

(приводится по расшифровке аудиозаписи 1999 г., выполненной Л.Н. Арбачаковой; перевод на русский язык мой. — Д.Ф.).

<sup>12</sup> Здесь и ниже сказитель дважды ошибся, назвав Алтын-Торғу именем Алтын-Арыг. Впрочем, следует отметить, что в первой записанной версии этого эпоса (1999 г.) именем супруги Кара-Хана является именно Алтын-Арыг, в то время как Алтын-Торғу – это молодая девушка, которую Кара-Хан привез себе в жены, но затем отослал обратно. Вряд ли в данном случае есть необходимость рассуждать о «правильных» именах этих персонажей, поскольку оба этих женских образа, безусловно, важные для развертывания сюжета сказания, являются, по сути, эпизодическими. В такой ситуации общие положительные эпические женские имена типа Алтын-Арыг и Алтын-Торғу – как не имеющие индивидуальных черт/характеристик – не были принципиально важны для сказителя, почему он по своему усмотрению в разных сеансах исполнения эпоса мог и фактически использовал их достаточно произвольно.

<sup>13</sup> Судя по контексту словоупотребления (оно встречается в нескольких эпических сказаниях из репертуара Таннагашева) и по объяснениям самого сказителя, слово *кенчи* в шор. яз. означает «милый, дорогой», в отличие, напр., от хакасского языка, где *кинче пала* понимается как 'поздний ребенок' (ХРС: 166), и только в парном слове *иркем-кинчем* оно дает то же значение, что и в шорском: 'душа моя, дорогой мой, дитя мое' (ХРС: 133).

<sup>14</sup> В словарях шорского языка для *чаа//чаға* зафиксировано лишь значение 'ворот, воротник', хотя исторически это слово означает еще и 'пояс' (как это сохранилось, напр., в хакасском языке: ХРС: 916).

---

<sup>15</sup> Букв. «из окошка».

<sup>16</sup> В оригинале: *асқан*, букв. 'висевшие, по(д)вешенные'. Скорее всего, это оговорка. Слово *тепкен* вставлено, исходя из частотности его использования В.Е. Таннагашевым в этой формуле во всех иных эпических текстах из его репертуара.

<sup>17</sup> Сказитель произнес *алтын кирлеске* ('на золотое крыльцо', 'к золотому крыльцу'), но по смыслу здесь явно должно было быть *алтын кирлестең*, т.е. 'с золотого крыльца', поскольку богатырь далее подходит к своему коню и осматривает притороченные к седлу доспехи.

<sup>18</sup> Букв. 'дрожит'.

<sup>19</sup> Почетное место (*төр*). У тюркских народов *төр* располагается напротив входа, у противоположной (т.е. как правило западной) стены; сидевший там человек — хозяин дома или самый почетный гость — оказывался при этом обращенным лицом на восток. Подробнее см.: ШГЭ 2010: 211, примеч. 37.

<sup>20</sup> Букв. 'горя' (*көйип*).

<sup>21</sup> Букв. 'оказывается'.

<sup>22</sup> Выражение «эжикти қырынчалан(ып) ...» является устойчивым в эпическом языке Таннагашева. Кроме данного сказания, оно встречается также в эпосах «Көк-Торчуқ» (1999 г.), «Қан-Эргек» (2005), «Қырық кулаш сыннығ қара сараттығ Қара-Молат» (2006) (материалы Д.А. Функа; см. тж.: <http://corpora.iea.ras.ru>), а также в опубликованном тексте сказания «Алып Қусқун» (Арбачакова 2011: 30-31). Впервые на него обратили внимание составители словарика устаревшей шорской лексики А.В. Есипова и Л.Н. Арбачакова, однако в их записи — это наречие, которое пишется через дефис, *qirir̃-čalan* 'sideways', и к тому же в части *қырын* ими был зафиксирован носовой ң (*qirir̃*) (Есипова, Арбачакова 2006: 38). В названной выше публикации Л.Н. Арбачаковой был предложен иной вариант написания: *қырын-чалаң*, хотя и с тем же переводом ('боком', 'лишь боком'). На мой взгляд, мы имеем здесь дело с деепричастием *қырынчаланып* (*қырынча-ла-н-(ы)п*) 'двигаясь, проходя боком' или, в терминологии Н.П. Дыренковой (1941: 229–230), «наречием — деепричастной формой». Правомерность моего предположения подтвердила А.В. Дыбо, которая считает, что это деепричастие было образовано от возвратного залога отыменного глагола на -ла-, образованного, в свою очередь, от наречия (email от 26.02.2012 г.).

<sup>23</sup> Здесь сказитель вновь назвал мать Алтын-Сома Алтын-Арыг. Исправлено на Алтын-Торгу.

<sup>24</sup> В версии этого эпоса 1999 г. эти персонажи названы иными именами — Ақ-Қан и Ақ-Көжеге.

<sup>25</sup> Фактически эти два стиха оказываются в данном случае лишними. У В.Е. Таннагашева обычно во всех случаях строго разграничены две

---

формулы: одна, в которой доспех оказывается немного великоват будущему герою, и другая, в которой он приходится ему впору. Лишь в последнем случае задействуются образы луны и солнца, которые не могут своим светом пробить доспех, настолько плотно он сидит на богатыре.

<sup>26</sup> Букв. 'сказали они (вместе)'.

<sup>27</sup> Букв. 'ты приехал'.

<sup>28</sup> Букв. 'сказал'.

<sup>29</sup> Здесь мы встречаемся с еще одним значением глагола *час-*, не зафиксированного в ШРС. Ранее отмечалось лишь значение 'бежать прочь, убегать', фигуративн. 'исчезать' (*run away, escape; perish*) (*Esipova, Arbačakova* 2006: 34). В известных мне текстах отчетливо выявляется также значение 'расстилать, разворачивать, разглаживать (что-л. на плоскости)'. В данном случае *час-* означает 'оттягивать, оттаскивать, растягивать'. Ср. в хак. яз. *чазарға /час-/ II* (ХРС: 921-922).

<sup>30</sup> Терминологическая небрежность. Алтын-Кас приходится ему бабушкой по материнской линии, следовательно, Алтын-Сом должен называть ее не *йче/ййче* (бабушка по отцовской линии), а *нанек*.

<sup>31</sup> Букв. 'выходит'.

<sup>32</sup> Букв. 'здоровой / со здоровьем оставайся'.

<sup>33</sup> В известных мне шорских сказаниях белым туманом из рта богатыря выходит его богатырская сила. См., напр., эпос «Ездящий на вороном коне Кара-Хан» из репертуара В.Е. Таннагашева (ШГЭ 2010).

<sup>34</sup> Нормативн. *поларзың*.

<sup>35</sup> О наречии *керим* см. подробно в примеч. 67 к сказанию «Ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне Хан-Мерген» (ШГЭ 2010: 271)

<sup>36</sup> Букв. 'сказала'.

<sup>37</sup> Букв. 'златогривого светло-солового коня имеющий'.

<sup>38</sup> Как произношение, так и написание слова *чўче/чўтче* не устоялось. В грамматике шорского языка у Н.П. Дыренковой встречается написание *чўтче*, а современный шорско-русский школьный словарь дает как норму написание *чўче* (ШРС: 65). В публикуемом тексте отражено произношение сказителя: при расшифровке записи в стк. 181 я услышал *чўче*, а в данном случае — *чўтче*.

<sup>39</sup> Слово *чайалдырым* при расшифровке не слышно. Оно введено в текст как наиболее соответствующее по смыслу. Вставка была согласована с сестрой сказителя, А.Е. Майтаковой, которой оно также представлялось наиболее логичным в данном контексте.

<sup>40</sup> Алтын-Кас называет Алтын-Сому «своим сыном», дитяткой, хотя фактически он приходится ей племянником (внучатым племянником).

<sup>41</sup> Нормативн. *өлперзиң*.

<sup>42</sup> Особая форма 2 л. мн. ч. («мы многие»). Как и во многих иных случаях, у В.Е. Таннагашева форма будущего времени на –р– здесь также оформлена без этого аффикса. Нормативн. *парарбыс (тар)*.

<sup>43</sup> Хотя структурно эта форма выглядит сходно с предельно-предварительной формой деепричастий, образуемых с помощью аффикса –ала (–ала/-еле, –ла/-ле) (см.: Чиспияков 1992: 46–47), но в данном случае она образована не от основы глагола, а от деепричастия на –п (–ып/-ип). Думаю, что здесь мы имеем дело с формой возможности совершения действия, которая в шорском языке выражается при помощи вспомогательного глагола *ал* (подробно об употреблении глагола *ал* в сочетании с деепричастием на *п* главного глагола см.: Дыренкова 1941: 221–222). При переводе на русский язык мною был выбран вариант, не противоречащий нормам русского языка, а именно ‘мне посмотреть надо’.

<sup>44</sup> *Шурқап кел- / шурқап тур-* «рвануть (рвануть с места, рвануть с места в карьер и т.п.)»; так говорится о быстром начале бега коней.

<sup>45</sup> Букв. ‘он живший’.

<sup>46</sup> Здесь и ниже неоднократно используется форма *қабыжаам*. Нормативн. *қабыжарым* ‘я буду с ним сражаться/бороться’.

<sup>47</sup> Сначала сказитель сказал *қыйзаны (қыйзында)*, т.е. ‘рядом’, но затем тут же поправился и уточнил – в девяти саженьях от борющихся богатырей.

<sup>48</sup> Букв. ‘подходят’.

<sup>49</sup> В оригинале — *қара қап* (букв. ‘черный мешок’), где прилагательное *қара* понимается как ‘пустой’.

<sup>50</sup> Букв. ‘наверх положившие’.

<sup>51</sup> Досл. ‘убивают меня, оказывается’. *Өдүрчаттырлар* — особая форма сложного настоящего времени с афф. –*чаттыр*. Перевод глагола будущим временем вызван стремлением обеспечить большую логичность текста в русском переводе.

<sup>52</sup> Дословно ‘этот не сопротивляется, не сражается так ходит’.

<sup>53</sup> «На сороковое небо взгляд лишь устремил». Досл. ‘Оба глаза своих [на] сороковое небо вонзив/устремив лишь посмотрел’. *Көрген озуба* ‘посмотрел и ...’, ‘лишь посмотрел’.

<sup>54</sup> Досл. ‘чистое дыхание выходит Алтын-Сомово’.

<sup>55</sup> Букв. ‘достигает’.

<sup>56</sup> Ни в этой версии, ни в версии эпоса, рассказанной Таннагашевым в 1999 г., ничего не говорится о том, откуда взялся этот Черный богатырь (Қара-алып).

<sup>57</sup> «Зятю нашему», «сестре нашей», «племянника нашего»: фактически Хан-Кёёк произносит эту реплику от первого лица, то есть говорит «моему зятю», «моей сестре», «моего племянника».

---

<sup>58</sup> Букв. 'едут'.

<sup>59</sup> Досл. 'два глаза ее вверх не поднимая'.

<sup>60</sup> Букв. 'из белого света'.

<sup>61</sup> Ср. хак. *күңгүре*- издавать глухой звук. Обычно в этой формуле у В.Е. Таннагашева встречаются: *тоозулуп* или *күгдүрөп*.

<sup>62</sup> Сказитель произнес это слово как *кедрегелеринге*. Во всех известных мне случаях в этой формуле Таннагашев говорил и записывал это слово в форме *кедергилерин(г)е*. Именно эта словоформа обнаруживается, например, в сказаниях «Кök-Торчуқ» и «Күннү көрчең Күн-Көөк» (самозаписи 1999 г.), «Қырық эмчектиг Қыдай-Арыг» ('Сорокагрудая Кыдай-Арыг') (самозапись 2003 г.), «Чарық түктүг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» ('Алтын-Коста, ездаящий на светло-шерстном светло-мухортом коне'), «Сыбазын-Оолақ» и «Сывет-Оолақ» (самозаписи 2006 г.).

<sup>63</sup> 'Разбредаться стал' — в обоих случаях в оригинале передано глаголом настоящего времени (*тарапча* и *тарашча*).

<sup>64</sup> Сказитель, очевидно, забыл об Алтын-Кылыше, в то время как в версии 1999 г. их расставание описывается подробно. Алтын-Кылыш говорит, что ему пора отправляться домой, и что потом он отправится искать себе жену. Алтын-Сом предлагает своему дяде (*тай*) перед тем, как тот поедет добывать себе суженую, прислать за ним своего коня, чтобы они вместе могли отправиться на выполнение этой задачи. Но при этом в версии 1999 г. отсутствует общее место, в котором описывается, как отец с сыном выходят отпустить на вольный выпас своих уставших коней.

<sup>65</sup> Фактически за этим идет следующий диалог (см. Приложение 4 и видеозапись на компакт-диске):

В.Т. Вот на этом кончается...

Д.Ф. Чақшы ползун! А... Чақшы ныбақ!

В.Т. Рассказал ...

Д.Ф. А поны ныбағы кем айтқан?

В.Т. Ну, хочешь сзади я это са...

Рассказывал Вам Таннагашев Влади...

Д.Ф. Тадар тилбе!

В.Т. Саға по ныбақты қайчы и ныбақы Таннагашев

Владимир Егорович ысты.

Мен аны ұқтум где-то или конец қырық тоғус чыллардың  
или пажалчыған элигды чылларда поны эне ол  
чылларда ұқтум.

Но... по шенге тōбнче,

Парчен ундутпаан чōрдүм,

Не мында ужу-пажыба ыза пердим.

---

Д.Ф. Чақшы ползун! Чақшы ныбақ! Хорошо. Спасибо!  
В.Т. Узақ эбес ол ра... нывақ этот...

Перевод:

В.Т. Вот на этом кончается...

Д.Ф. Спасибо! А... Хорошее сказание!

В.Т. Рассказал ...

Д.Ф. А это сказание кто рассказывал?

В.Т. Ну, хочешь сзади я это са[мое]...

Рассказывал Вам Таннагашев Влади...

Д.Ф. По-шорски!

В.Т. Тебе это сказание кайчи и ныбакчи Таннагашев  
Владимир Егорович рассказал [букв. 'послал,  
отправил'].

Я его слышал где-то или конец сорок девятого года  
или начало пятидесятого года, его в те  
годы слышал.

Вот... до сих пор,

Ничего не забыв, пронес,

Вот здесь от начала до конца рассказал [букв. 'послал'].

Д.Ф. Спасибо! Хорошее сказание! Хорошо. Спасибо!

В.Т. Недлинный он, ра[сказ], сказание это...

<sup>66</sup> Букв. 'плечи их'.

<sup>67</sup> Букв. 'погна́ли'.

<sup>68</sup> Букв. 'послал, отправил'.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение 1

### Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса «Сыбазын-Оолак»

Самозапись сказителя-кайчи Владимира Егоровича Таннагашева. Запись произведена в период с августа по октябрь 2006 г. Как обычно, Таннагашев не делил свой текст на стихотворные строки и при записи использовал все пространство тетрадной строки, записывая на ней столько слов, сколько могло уместиться. В приводимом ниже компьютерном наборе текст дается по предложениям (мысль, заканчивающаяся у сказителя точкой). Орфография оригинала сохранена.

Читатели, желающие ознакомиться с оригинальной разбивкой текста на строки, смогут сделать это, обратившись к скану рукописи на прилагаемом CD или на сайте <http://corpora.iea.ras.ru> — Д.Ф.

#### С.1.

Пишет кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.  
Это сказание рассказывал, кайчи-сказитель Амзоров  
Пр<окопий> Ник<онорович>. Слышал это сказание в конце  
1950 г.

#### Свазын–Олак.

Амдыгы төлдинъ алында, пурунгу төлдинъ сонда.

Чер пүдерде, калакпа чер пöльушерде, камышпа суг  
пöльүшчиган тем полган полтур.

Алтын пүрлиг ак касынъ паштарында алтын көктер кагышып,  
көк өлень паштарында көк торчуктар кагыш чөрчиган темнер  
полган полтур.

Чер ортасы черде, кырык ашкым көк тайга калал келип турча.  
Көк тайганынъ төсүбе, толкуп келип көк талай агып  
түшпартыр.

Көк талай каштап келип ак мал чаил турча, аргулус чон чадып  
түшпарган чер полган полтур.

#### С.2.

Аргулус ортасында, көк талай кажында, айга-күнге суштап  
келип алтын өрге турча.

Алтын өрге алында, алтын шарчин төсүнде, үш кулактыг көк  
порат турча.

Ага коштаныш келип, үш кулактыг Ак-Кулун турча.

Алтын өрге иштинде Көк-Кан чуртап чатча.  
Алтын устал кексинге одур келип ашпа тапак чип одурча.  
Эпчи кижги Алтын-Арыг аш-тапак сал чөрча.  
Алтын ширкеде Свазын-Олак чукала одурбодурча.  
Свазын олак сурапча.  
Мен кырык ашкым Көк тайгага шыгып энейба Алтын-Арыг  
ича.

Шыгып энсенъ Свазын-Олак палам тедир.  
Свазын-Олак тур келип алтын өргедень пасып шыкты.  
Көк тайгага пас парып, көк тайгага шыга перди.

Шыга-шыга,

### С.3.

көк тайганынъ сыртынга шыкты.  
Көк тайга сыртынанъ, эбире көрүштүрча, но пулунъ черде,  
иги тегейлиг алтын-тайга көрүнча.  
Иги тегейлиг алтын тайганы көрүп, Свазын-Олак орлап келип  
улгап шыкты.  
Алтын тайганы корүп Свазын-Олак үш күнге шыгара орлап  
улгады.  
Үш күнинъ пашында көк тайгаданъ энип алтын өргеге пас  
кирди.

Алтын өргеге кирдок, Көк-Кан сурапча.  
Нону көрдинъ Свазын-Олак нону көрүп ылгадынъ тепча.  
Пирда небе көрбедим, ылгабадым тепча Свазын-Олак.  
Чок, Свазы-Олак, сен иги тегейлиг алтын тайганынъ тегеин  
көрүп үш күнге шыгара улгадынъ тедир Көк-Кан.  
Свазын-Олак шоин тактыг полба пас парча, тогус черденъ  
пусук кире пас парча, алтын ширкеге парып

### С.4.

одурбысты.  
Мен пирда небе көрбедим, улгабадым тепча Свазын-Олак.  
Чок, Свазын-Оолак, үш күнге шыгара, иги карыгынъ  
шишкенче уладынъ тепча Көк-Кан.  
Токтап тур Свазын-Олак, Ак-Канынъ черинге, иги пашынъ  
кошулган Ак-Канынъ Кысын, Алтын-Торгуны алага парсанъ,  
арыг тынга сени анда чедебис теп келип тура сергип алтын  
өргедень пас шыкты.  
Көк Пораты шеш келип, чарганат шени чапшынып аргалыг  
сынга пастыр шыкты.

Көк-Пораты кыпчип келип качырбысты.  
Көк-Кан парган сонда Алтын-Арыг эрбектепча.  
Сенъ чаял тугулган черинъ, иги тегейлиг алтын тайга.  
Алтын тайганы тудун чаткан, сенъ Алтын-Кан абанъ полган  
тепча.

#### С.5.

Пистинъ черге ады читкен Көк-Кан кирип, Алтын-Кан абанъны  
арыг тынга чет келип, посунынъ черинге, көк тайга тосънге  
письти акельген.

Ады читкен Көк-Кан, ак чарыктынъ иштинде, өлбес парбас  
алты нанчилыг алтынгысы чер алтында тогус нанчилыг.  
Сенъ кижиге алчанъ Ак-Кан черинге нанчылары тоса чып келип  
сени сактапчалар.

Алтынгысы четон там чер алтынанъ чер көдүрбес Чес-  
Оргуны ашыкты.

Сен алыптанъ артык чаялган Кан-Сывасын-Олак паламсынъ.  
Кортук чаял паргансынъ.

Пирда алыптанъ корукпан чөр подур палам тепча.

Свазын-Олак тура сергип эрбектепча.

Алчанъ кижимнинъ черинге, кеш этпен параин теп, Алтын-  
Арыг ичесинге эзен менчи перижип, алтын өргеденъ пас  
шыкты.

Ак-Кулунынъ кыйсынга пас кельди.

Алтын эзерди арта перте, алып кесенъ тогус кадыл

#### С.6.

алтын куяк арта-перте асыл пар чача.

Алтын куякты кабал иги эгбеиннге таштап келип кес турды.

Ашыра ай албан, кешире кўн тегбен тогус топчусун топчулан  
келип турча.

Тогус ора паглаган тискинин шеш келип чарганат шени  
чапшынды Ак-Кулун атка.

Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган исенъесин кыста  
пас келип качырды Ак-Кулуны.

Шачыл кель чүгүрбискени Ак-Кулун, но пулунъ черге, көс ал  
четпес көк шөльдунъ ушунга кель түшкен полтур.

Пара-пара кельгенде, алынанъ артын алтон ашкым ак  
тайганынъ сырты көрүнди.

Ак тайганы кесе көстеп качырча.

Алты калык шенеп келип, ак тайганынъ төсүнге, слагайлыг

сынга кель тўшти.

Сынгарап келип көргени, чер эбире алып чылган полтур.

#### C.7.

Ак-Таскылды нара паса ак чарык алыптары одур партырлар,  
кара таскылды нара пас кара айна тўльери одур партырлар.  
Алтын өрге алынга пастыр энип көргени, алтын шарчин  
төсинге атар сынъышпан, тебир октарын кара черге кире пас  
келип, атарын паглап партырлар.

Свазын-Олак Ак-Кулунынъ ўстўненъ тўшўре сергидок, Көк-  
Кан алты алыпа алыпа Свазын-Олакты каптылар.

Нара пазага санапчалар, нара пас полбан салдылар.

Көк-Кан эрбектепча, пись Свазын-Олакты мында арыг тынга  
чет полбасыбыс, тогус карактыг тириг тыныг алтын ока  
паглап келип, алтынгысы кырык там чер алтында чачиган,  
тогус успачылыг Сай-Кан черинге, алтын окту аткель  
тушуренънер.

Тогус успачы анда аны арыг тынга чедерлер тедир Көк-Кан.

#### C.8.

Свазын-Олак ўдўре тудунманча эрбектепча.

Мен сага но чабал иштегенимге мени арыг тынга чедеге  
санапчанъ Көк-Кан теп сурапча Свазын-Олак.

Тириг тыныг алтын ока нара паглап келип Көк-Кан  
эрбектепча.

Мынанъ аткан алтын ок, кырык там чер алтынга тўшўп, Сай-  
Канынъ черинде тогус успачи алынга казала тўшкеисинъ теп  
келип, тириг тыныг алтын окту пошатчалар.

Тириг тыныг алтын ок адыл келип шыгыбысты.

Чер тўндўгинге чедип, чер алтынга учугуп тўшибисти.

Кырык там чер алтында, саргар келип кырык ашкым сарыг  
тайга турча.

Свазын-Олак ананъ көргени, кырык углалыг кара тура турча  
Сарыг тайга тўсўнде.

Кара тура алында, тогус успачи, тебир шыпчылар тудунсал  
шоин орунъ кыйсында

#### C.9.

турчалар.

Шоин орунъ ўстўнде кызыл чалынъ алты кулаш чалтрап кель  
көип турча.

Алтын ок тогус успачи алынга касала кель тўшти.

Тогус успачи Свасын-Олакты шешибал, тебир шыпчыба  
 кабалып, чалынънап көчиган отка салбыстылар.  
 Алты күнге шыгара тогус успачи, Свасын-Олакты ара-пере  
 пуруп өртепчалар.  
 Свасын-Олактынъ иги карагыла таппап чадыбодурча, кысара  
 изип парып.  
 Тогус успачы эрбектеш чалар.  
 Пись арыг тынга четченъ Свасын-Олак эбес тештилер.  
 Пок тириг тыныг алтын ока паглап келип, алтынгысы четон  
 там чер алтында чачиган, Сай-Канынъ ачасы, кырык  
 успачылыг Саячы-Кан черинге ат келип түшүрөнънер.  
 Кырык успачила арыг тынга чедерлер Свасын-Олакты  
 тештилер.  
 Свасын-Олакты тебир шыпчыба аш пелиненъ кап келип,  
С.10.  
 сарыг талайга кире шельдилер.  
 Сарыг талай үш күнге шыгара кайнап турды.  
 Үш күнинъ пашында, Свасын-Олакты шыгара тартыбалып  
 сарыг талайданъ, алтын ока нарок паглап шыктылар.  
 Свасын-Олак үдүре тудушпан паглатырбысок перди.  
 Тогус успачи, тириг тыныг алтын окту айткел пошатчалар.  
 Четон там чер алтында, четон ашкым сарыг тайга төсүнде  
 чатчиган Саятчи-Кан черинде, кырык успачи алынга казал  
 түшкеисинъ теп кель атчалар.  
 Алтын ок адыл кель ананъ артын чер алтынга түшүбисок  
 перди.  
 Кан-Свасын-Олак ананъ көргени, четон там чер алтында, чер  
 эбири түшкен четон ашкым Сарыг тайга турча.  
 Төсүнде четон углалыг кара тура турча, кара тура алында,  
С.11.  
 кырык успачи турчалар.  
 Тириг тыныг алтын ок, кырык успачи алынга касала түшти.  
 Кырык успачи Свасын-Олакты шешибал, узанчиган  
 черлеринге сөртеп пардылар.  
 Шоин орунъ үстүнде, тогус кулашка шыгара кабыл келип,  
 кызыл чалынъ көип турча.  
 Тебир шыпчыба аш пелиненъ кап келип кызы чалынга кире  
 салчалар.  
 Тогус күнге шыгара ара-пере от үстүнде Свасын-Олакты

пуруштурчалар.

Кызара исипар, иги карагыла таппап чача Свасын-Олак.

Тогус кўнинъ пашында, тебир шыпчыба аш пелиненъ кабал,  
сарыг талайга таштапчалар.

Алты кўнге шыгара сарыг талай кайнап турча.

Сарыг талайданъ шык келип Свасын-Олак, арал-агаштар  
арасыба пар шыкты.

Удре шабыр калат кесалган кыс паласы пас кельди.

Сен Свасын-Олак

#### С.12.

тунъмам, пөшен чаялган посунъма чөк алыптарданъ коругуп  
кабышпанчанъ.

Пурната ла ады читкен Көк-Каны арыг тынга чедеге керек  
полган.

Мени танкель эрбектешчиган но кыс паласы поларсынъ теп  
сурапча Свасын-Олак.

Арган пашкасы эбесим, сенъ печенъ Алтын-Пурба поларым.

Алтын-Кан абабысты Көк-Кан арыг тынга четкенде, мен Көк-  
Кананъ тес чөрдим.

Сени тириг тыныг алтын ока нара паглап кель атканарда,

Сай-Каныба, Саячы-Канынъ черинге чер алтынга, сени сүрүш  
түшкем тедир Алтын-Пурба.

Алты астыг кызыл кырчин сыбыска ал туда перди.

Сугунсал Свасын-Олак тунъмам.

Качен тушта чер эбир чөрсенъ, чер эбире түшкен тебир сынга  
парсанъ, алты аастыг кызыл кырчин сыбысканы анда  
тартарсынъ тедир Алтын-Пурба.

Амды Свасын-Олак тунъмам, парып

#### С.13.

корукпан Саячы-Каны кырык успачиба пирге, арыг тынарынга  
четклесенъ.

Ананъ Сай-Кан черинге шыгып, тогус успачисыба арыг тынга  
чтклесенъ.

Чер алтынанъ шыгып, Ак-Канынъ черинге кирип, Көк-Каны  
нанчиларыба пирге арыг тынга четклесинъ.

Чок Алтын-Пурба пече, мен алыптарба кабышчанъ эбесим  
тепча Свасын-Олак.

Эде эрбектеш турчуганарда, аларынга апший кижип пас  
кельди.

Чөк корукчанъ алыптарба кабышага Свасын-Олак.  
Педе кўни көр мөгатырып алыптарга, кайде кабышпас  
полгансынъ теп, апший колун сунмуса перип кушчак  
тудубалды.  
Иги азагашын кушчактынъ ыра тартыбысты.  
Канын Свасын-Олактынъ иги колунга шылабысты.  
Каны көр коларында Свасын-Олак, чикшип келип сарыг тайга  
төсүнге чүгүр парды.  
Кырык усанчины кабалып кызы чалынъ отка кире шельгледі.  
Кырык усанчи карара көй пардылар.

С.14.

Пере шык Саячи-Кан теп кыйгы салча Свасын-Олак.  
Кара тураданъ Саячи-Кан пас шыкты.  
Свасын-Олака пас кельчиганда, Свасын-Олак үдре пас  
парып.  
Часы төштөнъ тудуш келип кабышчалар.  
Карака тынбас кара тубан түшүш калды,  
тогус күнге шыгара кабышчалар.  
Тогус күнинъ пашында, Свасын-Олак кыр өре кнап парды,  
кыр төбере тартып парды,  
Саячи-Каны төрт тиселекте тартыпча.  
Түре тудып кап чада парды.  
Тогус тамны өтре кап, нектенъ улуг кара ташка шапча.  
Слалыг өскен сынын тогус черденъ сы шап түшүрди.  
Кара тубананъ пас шыгып көргени, Ак-Кулун аргалыг сында  
турча.  
Пере түш Ак-Кулун атым теп кыйгырды.  
Ак-Кулун алынга чүгүр энди.  
Ак-Кулунга чарганат шени чапшынды Свасын-Олак.

С.15.

Кнат парган исенъезин кыста пас кель качыр шыкты.  
Алты калык шенеп келип, кырык там чер алтынга качыр  
шыкты.  
Кырык ашкым сарыг тайганынъ, слагайлыг сынга качыр  
шыкты.  
Ананъ көргени, тогус успачи усанчиган черлеринде, отары  
чалынап келип көйча, андок усан турчалар.  
Свасын-Олак Ак-Кулуны кыпчибысканы тогус успачынынъ  
кыйсыларынга келип түшти.

Ат үстүнөнъ сергибисти, тогус успачыны пир кучака кабал,  
чалбрап койчиган отарынга кире шельди.

Тогус успачы карара кой пардылар.

Пере шык Сай-Каны теп кыйглапча Свасын-Олак.

Сай-Каны кара тураданъ пас шыкты.

Свасын-Олак ўдре пас парып, часы тōшўненъ кабал, алты  
айландыра пасага пербен, тўре тудубал кап шыга перди.

Тогус тамны өтре кап, нектенъ улуг кара ташка

С.16.

шап турды.

Слалып өскен сынын тогус черденъ сы шап турды.

Ак-Кулунга пас келип чарганат шени чапшынды.

Кнат парган исенъесин кыста паскель, кўнў чарыка качыр  
шыгыбысты.

Ўш калык шенеп келип кўнў чарыка шыктылар.

Кўнў чарыкпа качыр парча Свасын-Олак.

Ас парча, көп парча, алынанъ артын алтон ашкым ак  
тайганынъ сырты көрўн турды.

Ара калык шенеп келип, ак тайганынъ тōсўнге слагайлыг  
сынга кель тўштўлер.

Алыптар Ак-Канынъ чериненъ тарашпандырлар.

Свасын-Олак кыйгыба алтын өргеге пастыр тўшча.

Пере шыгар ады читкен Кۆк-Кан нанчиларынъма пирге.

Алтын өрге эжиги кайра шабылды, Кۆк-Кан нанчиларыба эжик  
талаша шыктылар.

Алтын кирлести тогра кел атыштылар.

С.17.

Кۆк-Канма коштаныш кель, чер көдўрбес Чес-Оргу кара черди  
устук пашынче чара теп, кōнъме кар шени ыр кельча.

Свасын-Олак ат устўненъ сергибисти, чўгўр парып Кۆк-Каны  
часы тōшўненъ кап парды.

Амды, Кۆк-Кан, слалып өскен сынынъны тогус черденъ сы  
шабарым теп кыйгырча Свасын-Олак.

Чарын арта тудуш пардылар.

Кўн көрўнмес көс тубан толдра кель тўшча по черде.

Тогус кўнге шыгара тудуш кабышчалар.

Тогус кўнўнъ пашында, кара тубан иштинде алыпты алып  
кель шап турганда, чер чаикыл келип эртишча.

Кара тубан иштиненъ Свасын-Олак пас шыкты.

Пону көрген Чес-Оргу, кара черди устук пашынче чара теп  
Свасын-Олака пас парды.

Көк-Кан нанчимны арыг тынга чет салдынъ, сени мен арыг  
тынга

#### С.18.

chedерим теп кап парды Чес-Оргу.

Часы төштень тудуш келип кабыш пардылар.

Кара чер сөгүльүшип, кадыг агаш каксалыш калды.

Карака тынмас көс тубан, толдра кель тўшпарды по черде.

Кырык кўнге шыгара кабышчалар.

Кырык кўнинъ пашында, Свасын-Олак, салгын шени сабырыл  
парды, куюн шени куйбыр парды.

Чес-Оргуны кыр өре кнап парды, кыр төбере төрт тисилекте  
тартып парды.

Чабал кап шени сильгип парды, каиш шени толгап парды.

Чер көдүрбес Чес-Оргуда полсанъ, слалып өскен сынынъны  
сы шабарым теп кыйглап парды Свасын-Олак.

Өнуг-Солуг нанынга тартып кель кап чада парды.

Алты пурул, алты айлан канча. Иги асагын Чес-Оргу, алты  
тамга кире тепкен полтур.

Иги асагын кара чердень шура тартып кап шыга перди.

#### С.19.

Кыры тегриге шыгара сунуп, нектень улуг кара ташка, арта-  
перте шап турганда, кара таш отук ташы шени угжа шабыл  
парды.

Чес-Оргу кырык тегрини каза көр, арыг тыны шыкан полтур.

Кара тубананъ паш шыгып Свасын-Олак, Көк-Канынъ  
нанчиларын кыр чада парды.

Кырык кўнге четирбен, Көк-Канынъ нанчиларын тоза кыр  
шыгарбысты.

Кара тубананъ пас шыгып, алтын өргеге пас парып, алтын  
өргеге кирди.

Эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Ак-Кан алтын устал кексинге одурсалтыр.

Эзенин перип эрбектепча, алтын устал кексинге одур Свасын-  
Олак тедир.

Свасын-Олак алтын устал кексинге парып одурбысты.

Пошада аштап парган полтур, кашык үстўнге кашык пасып  
чипча.

Ак-Кан эрбектепча.

Чаялардок чаялган

С.20.

Свасын-Олак, полтурсынъ.

Көк-Каны, чөр устинде алыптарданъ артык алты нанчылыг,

Чер алтында öльбес парбас тогус нанчылыг полган,

тогусон кўнге четирбен, парчасын арыг тынга четсалдынъ

тедир Ак-Кан.

Свасын-Олак, аштаганын тостуруп, арынганын толдуруп алып эрбектепча.

Иги пашым кожулган Алтын-Торгу кысынъны ашык Ак-Кан тедир.

Тогус катпаш иштинге, Ак-Канынъ куртьягы Алтын-Кас кирбисти.

Чўче полганда, кырык катпаш эжиги ашылбысты.

Кыс паласы алтон кошанчиба, четон паранчиба пас шыкты.

Алтын öрге ишти, кысара кöйшчиган шени пилдирча кыстынъ сусунга.

Алтын-Торгуны Свасын-Олактынъ кыйсынга одуртуп келип, аларынанъ ай чапшыр, соларынанъ кўн чапшырып, иги паштарын кошчалар.

Тогус кўнге шыгара кыс тои часап

С.21.

келип ишип чипчалар.

Тогус кўнинъ пашында Свасын-Олак эрбектепча.

Черлиг кижичексеген, суглуг кижисуксаган. Черичуртумга айланмок кöреин, Алтын-Арыг энем, сактап чиган полар тедир.

Тура сергиди, Ак-Канма Алтын-Каска эзен менчи перишчалар.

Алтын-Торгуны кабалып, угшап-ташкап алтын ныбыртка иштеп келип, онъ карманынга сугун турды.

Алтын öргеденъ пас шыкты.

Алтын кирлестенъ тўшўп Ак-Кулунга пас кельди.

Чарганат шени чапшын аргалыг сынга пастыр шыкты.

Кнат парган исенъесин кыста пас келип качырча, Ак-Кулун

тебин келип чўгўрбисти, чер ортазы черге, саскан ушуп

четпес сарыг шёлдинъ ушунга öш ала келип тўшкен полтур.

Ананъ артын тебин келип чўгўрча.

Пара-пара кельгенде, алынанъ артын, кырык ашкымныг

### С.22.

көк тайганынъ сырты көрүнүп турды.

Ара калык шенеп келип, көк тайганынъ төсүнгө, слагайлыг сынга кел түштүлөр.

Сынгарап келип көрчә, мал турганыба, чон чатканыба чат чалар.

Алтын өргө алынга пастыр түшти, Ак-Кулунанъ сергип турды.

Малба чонынъ пашын пильчиган алтын чайсанъны кырбалды.

Аргулус чонма, ак малды иги тегейлиг алтын тайга төсүгө качыр парар тедир.

Алтын өргөгө пас кирди, эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Алтын-Арыг ичеси чүгүр келип колданъ капча, колтуктанъ чөлеп алтын усталга апарча.

Кайдиг мага чапсык небе акелдинъ Свасын-Олак палам, көсө кара көргис тепча Алтын-Арыг.

Свасын-Олак онъ карманынанъ алтын ныбыртканы шыгарбал, шоин тактыг полга таштап турганда, Алтын-Арыг шоин тактыг полга,

### С.23.

эне кас шени эльбенъне, пала кас шени палбанъна тура парды.

Алтын устал кексинге одуртып, куштынъ сүдиле чок аш-тапак салча Алтын-Арыг ичеси.

Эбире одур келип, үргүниш келип ашпа тапак чипчиганарда, ташкара черде кырык чайсанъ, ак малба аргулус чоны, аргалыг сыны ашыра качырып чалар.

Көк-Каны нанчиларыба пирге, парчасын арыг тынга чет салдым Алтын-Арыг ича тедир Свасын-Олак.

Тойду пистинъ черде, иги тегейлиг алтын тайга төсүндө иштебис Алтын-Арыг ича тепча Свасын олак.

Алты күнге шыгара ашпа тапак чибалыптар тура сергиштилер.

Черибиске нан көреге теп, алтын өргөденъ пасыш шыктылар.

Свасын-Олак мал-чон пашын пильчиган алтын чайсанъны кырбал эрбектепча.

Мал пашын алчиган, алты самарлыг Ак-Кула

### С.24.

пейды эзерлеп келип пере акель тедир.  
Алтын чайсанъ чугурбисти.  
Чўче полганда, Ак-Кула пейди чедин малып акельди.  
Алтын-Торгуны угшап-ташкап алтын ныбыртка иштеп келип  
онъ изебинге сугунды.  
Алтын-Арыг ичесин кабал Ак-Кула пейге мўндурбисти.  
Свасын-Олак Ак-Кулунга чарганат шени чапшынды.  
Аргалыг сынга качир шыгып, атарын каран чортышпа качыр  
пардылар.  
Ас парчалар, көп парчалар, качырыл парчиган малба чоны  
chedиштилер.  
Малба чонынъ алынга кире качыр, каран чортышпа парчалар.  
Алынанъ артын иги тегейлиг алтын тайга көрунча.  
Пара иги тегейлиг алтын тайга төсўнге качир кельдилер.  
Аргалыг сынга качыр шыгып, сынгарап кель көрчалар, алтын  
өрге эн чурта турбодурча.  
Алтын өрге пастыр түшиганарда, калкалыг эжик кайра  
шабылды.

Ананъ

#### C.25.

көргенери, Алтын-Пурба шыгара пасты.  
Ўргўн келип пларды ўдўрлепча.  
Свасын-Олак ат ўстўтенъ сергипча, Алтын-Арыг ичесин кабал  
ат ўстўненъ түшўрча.  
Алтын-Пурбага эзен менчи периш келип алтын өрге пасыш  
кирдилер.  
Свасын-Олак онъ исебиненъ алтын ныбыртканы шыгарбал  
шоин тактыг полга таштапча.  
Алтын-Торгу он посуба тура парды.  
Алтын устал кексинге одурдылар.  
Алтын-Пурба алтын усталга аш-тапак салбысты, Алтын-Арыг  
ичесинге кошта одур келип ашпа табак чипчалар.  
Аргалыг сыны ашыра, аргулус чонма ак мал качырыл  
кирдилер.  
Мал турган черге, малар туруп, чонар чаткан черге, аргулус  
чон чат пардылар.  
Алтын-Арыг тур келип, алтын өргеденъ пас шыгыбысты.  
Кырык чайсанъ кырбал, кырык малта ташта перди.

#### C.26.

Кыр аскырдынъ өрүн кыра согар, Тор аскырдынъ өрүн тоса согар.

Свасын-Олак палам кыс акельди.

Тосулбаста улуг той иштерге керек тепча.

Кырык чайсанъ үрүгикель малар арасынга кирбистилер.

Алтын-Арыг алтын өргеге кирип алтын усталок кексинге одурбысты.

Ташкара черде чайсанънар улуг тойга малар какчалар.

Кысырактар кыскырышкель чыгылчалар, тонъчактар онънашкель чыгылышчалар.

Кырык кулактыг кўлер казаны, кырык чайсанъ эбире пас чөрүп эт пышырчалар, пөктерги таг шени ўпчалар.

Чети кулактыг чес казаны, чети чайсанъ эбире пас чөрүп эт пышырчалар, пөктерги таг шени ўпчалар.

Чети кўнге шыгара чер карасы пильбес, тогус кўнге шыгара тобрак карасы пильбес улуг тойга кирчалар.

Тогус кўнинъ пашында казан

#### C.27.

тўби кагшрап калык чон тараш турды, тўс тўби тосылышып, тоза чылган чон тараш турдылар.

Чагынарынга алтын тонар силап перчалар, ари кедергилеринге торгу тонар силап перчалар.

Улуг той эрткенде, Свасын-Олак Алтын-Торгуны чединбал, тогус катпашка акирбисти.

Тогус кўн конмалыптар, тогус катпаштанъ пасыш шыктылар.

Алтын устал кексинге одур келип, үрүгикш келип ашпа-тапак чипчалар.

Алты кўнге шыгара чидилер, алты кўнинъ пашында Алтын-Арыг эрбектепча.

Сага Свасын-Олак палам, чер эбире тўшкен тебир сынга парчанъ теминъ чети.

Чер эбире тўшкен тебир сынынъ орта тушунде, тайга шени, аты-позы эре көше таш пол өспарган алыпты көресинъ.

Ол слердинъ Алындагы туштагы, өлбес-парбас улуг

#### C.28.

акаларынь Алтын-Кожуг турча.

Ага четсенъ, Алтын-Пурба перген алты астыг кызыл кырчин сбысканы, ўш када эбире чөркель, аты ат көже, посу эр көже пол өспарган Алтын-Кожугды тарткайсынъ тедир Алтын-Арыг.

Парчанъ чолга пар көреге керек теп, Свасын-Олак тура сергиди.

Спишкеге асалган тогус кадыл алтын куягын кабал иги эгбенинге таштан келип, кесип турды.

Тогус топчусын топчулан алып, сагынышпаста эзен менчи периш келип алтын өргеденъ пас шыкты.

Алтын кирлестенъ тўш келип, Ак-Кулунга пас парды.

Тогус ора паглаган тискинин шеш келип чарганат шени чапшынды.

Пура тартып аргалыг сынга пастыр шыкты.

Кнат парган исенъесин кыста пас кель качыр шыкты.

Ак-Кулун алтын ок шени олап келип чўгўр шыкты.

#### C.29.

Мынанъ шачыл чўгир парган Ак-Кулун, чер ортазы черде, кускун ушып четпес куба шольдинъ ушунга кельип тўшкен полтур.

Ананъ артын тебин кель чўгир парча.

Ананъ артын Свасын-Олак, кудай салган ак чарыкты төрт кресте айландыр чөрча.

Алып кирбес, алып чөрбес черлербе чөрча.

Но черлербе парчиганын пильбенча.

Эне чери эстенъ шыгышча, аба чери сагыштанъ шыгышча.

Пара-пара кельгенде алынанъ артын, чер эбире тўшкен тебир сынынъ сырты көрўн турды.

Алты калык шенеп келип, тебир сынынъ төсўнге качир кельди.

Ак-Кулун атын токтада тут келип, тебир сыны сынап келип көрўштир чада парды.

Ананъ көргени, чер эбире тўшкен тебир сынынъ орта пўр черде, аты ат көше, посу эр көше таш пол өспар, тайга шени турча.

#### C.30.

Свасын-Олак Ак-Кулуны, тебир сынынъ орта пўрўнге, эре көже ташка качыр шыкты.

Эре көже таштынъ кыйзынга качыр шыгып көргени, атынга мўнген осуба, тегегеи эре көше таштынъ атынынъ кардынада четпенча.

Ат ўстўненъ сергибисти Свасын-Олак, эбире пас чөр көрўштўрча, эре көже ташты.

Ак чарык иштинге, миндиг алып чаял өсөнжок полтурно.  
Пурундагы төльдагы, Алтын-Кожуг акапыс педө чаялга, ады-  
шабы ак чарыка үзүлбөс алып полтур.  
Алты астыг кызыл кырчин сыбысканы изебиненъ шагарбал,  
эре көшө ташты сыбысказын тартып келип, үш када  
айландыра пас парды.  
Ананъ көргени Эре көшө таш, пусук кир келип, чарыл келип,  
урул түшө перди.  
Свасын-Олак Ак Кулунга чарганат шени чапшынды.  
Алтын-Кожугдынъ

### С.31.

өре көшө пол өскөн таштары урул келип түшпардылар.  
Ананъ көргени, тайга шени Ак-Пор'атка, тайга шени алып  
мүнсалтыр.  
Мен Алтын-Кожугды мененъ чаялган үрен төль по черге  
айландырган полар теп эрбектенча.  
Но теген алып төли поларсынъ, мени по черге айландырган  
теп сурапча.  
Ноо алып полаин, иги тегейлиг алтын тайганынъ төсүнөнъ  
кельген, Алтын-Канынъ паласы, Свасын-Олак поларым  
тедир.  
Менъ төлүмненъ чаялган Свасын-Олак палам полтурсынъ.  
Мен ак чарыкты тогус кресте чөрип, ак чарыкта паса чөрченъ  
чер калбанда, тебир сыны ашып пашка чарыка кирегеткем.  
Чагыс чаячи чаяган, күнү чарык алыбы, тебир сыны аш келип,  
пашка чарыка кирбеске.  
Мен чаячи салганы ашра алтап пашка чарыка киреге тебир  
сынга шыкчигамда, Чагыс чаячи каргабыскан мени.  
Адымны ат көшө,

### С.32.

посумны эр көшө таш иштеп өстүрбискен, четон чыл өре  
көшө таш полуп турсалдым тедир Алтын-Кожуг.  
Эдө эрбектеш турчиган туштарында, Ак-Кулун ат, устука  
төнчө таш пол өсө перди.  
Амды нону пөкүнипчанъ Алтын-Кожуг улуг Ака теп сурапча  
Свасын-Олак.  
Нону пөгүнаин, ак чарык иштинде мен чөрченъ чер калбады.  
Тебир сыны аш келип пашка чарыка кирем, кайдиг андиг ак  
чарык алыбы кирбес пашка чарык полган аны көрбалаин

тедир Алтын-Кожуг.

Амды чагыс чаянынъ каргышы мага четпес тедир.

Алтын-Кожуг ананъ көргени, Ак-Кулун ат көже, Свасын-Олак эр көже таш полуп өс шыкпардылар.

Алтын-Кожуг эрбектенча, көрсенъ мени айландыр алып, менъ ордумга Свасын-Олак палам, эре көше таш полуп өспарды теп суктанча.

### С.33.

Тогус кўнге шагара Алтын-Кожу Свасын-Олакпа эрбектеш турча.

Тогус кўнинъ пашында, Свасын-Олактанъ ўн шыкпаан парды. Ананъ сынап көргени, Свасын-Олактынъ арыг тыны шыгып ольбисти.

Пону көрген Алтын-Кожуг эрбектепча, улуг обал, улуг эгей. Мененъ тугулган ўрен төлерим, ак чарыктынъ сарыг сектери тугултырлар.

Мен эре көше таш полуп четон чыл турсалдым.

Свасын-Олак менъ төльум, тогуслa кўнге шыдаш калды, арыг тыны шыгып ольбисти.

Че Ак-Порадым, кайдиг ак чарыктынъ алыбы кирбес пашка чарык полган.

Пис киркөренъ, амды писке чагыс чаянынъ каргыше четпес теп келип, Ак-Пораты, чер эбире тўшкен тебир сынга качыр шыгыбысты.

Свасын-Олак мында, эре көше таш пол өсип,

### С.34.

чер эбире тўшкен тебир сынынъ орта пўрде чат калды.

Так это сказание печально кончается.

Конец.

Свасын-Олак, это часъ сказания из середины, со сказания Алтын-Кожуг.

Чьё это сказание, для учёных мне кажется, очень интересно и нужно было узнать.

Из девяти сказителей, люди избрали девятую сказительницу, рыжею-конопатую-хромую и косаглазая она была.

Вот она три дня, три ночи рассказывала сказание Алтын-Кожуг.

Как её избирали, окром меня как я думаю, никто не знает.

## Приложение 2

### Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса «Талашка чӧрген Алтын-Торғу»

Самозапись сказителя-кайчи Владимира Егоровича Таннагашева. Запись произведена в начале октября 2006 г., закончена 12.10.2006 г. В этой самозаписи В.Е. Таннагашев также не делил свой текст на стихотворные строки и при записи использовал все пространство тетрадной строки (включая поля), записывая на ней столько слов, сколько могло уместиться. В приводимом ниже компьютерном наборе текст дается по предложениям (мысль, заканчивающаяся у сказителя точкой). Орфография оригинала сохранена.

Читатели, желающие ознакомиться с оригинальной разбивкой текста на строки, смогут сделать это, обратившись к скану рукописи на прилагаемом DVD или на сайте <http://corpora.iea.ras.ru> — Д.Ф.

#### С.1.

Пишу кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.

Слышал это сказание 1950 годах, от Амзорова Прокоп. Никон.  
:Акока:

#### **Талашка чӧрген Алтын-Торғу.**

Амдыгы тӧльдинъ алында, пурунгу тӧльдинъ соода полча.

Черо пӧдерде, чер суг кабышарда.

Калакпа чер пӧльӱшип, камышпа суг пӧльӱшчиган тем полтур.

Касынъ паштарында алтын кӧктер кагышып, ӧленъ паштарында  
кӧк торчуктар кӧглеш чӧрчиган тем полган полтур, часкы тем.

Пир крестиг ак тайга турча, ак тайга тӧсӱбе ак талай ак  
тӱшпартыр.

Ак талай каштап келип, тӱгӱн пильбес ак мал тур партыр, кебин  
пильбес, аргулус чон чат партыр.

Аргулус чонынъ орта тушунда,

#### С.2.

ак талайдынъ кашы черде, айга-кӱнге суштап келип алтын ӧрге  
туруп турды.

Алтын ӧрге алында, ат пагладанъ алтын шарчин тӧсӱнде, Ак Кой  
атпа, алтын чалыг Ак-Кырат турчалар.

Алтын ӧрге иштинде, Ак-Канма Ак-Салгын пайлап-чуртап

чатчалар.

Алтын устал аргасынга одур салып, ашпа тапак чип чалар.

Ананъ уканары, көргенери, алтын кас карклап учук кельди.

Ак тайганынъ алтын киреске учук келип одурубусты.

Анда карклап эрбектепча.

Учук кельчат, иги крестиг Алтын-Канынъ алтын тайгасынга, иги креске конуп одур кельдим теп карклапча.

Ананъ учугуп, слердинъ ак тайганынъ алтын кресинге конуп одурбустым.

Мен кўн шыгышы чанда чачиган, кырык ашкымныг ак тайганы тудуна чачиган, Ак-Сагалдынъ

### С.3.

кысы Алтын-Торгу поларым.

Алтын-Канма Алтын-Кылыш оглу пистинъ черге парага чепсен калдылар.

Слер Ак-Кан Ак-Салгын паланъма көсе кара пистинъок черге парар теп карклап кабыл ушубысты.

Аны укан Ак-Канма, Ак-Салгын тура сергип, ишпискеге асалган, тогус кадыл алтын куяктарын, алкель, кадап-пүктеп кес турдулар.

Тогус топчуларын топчулан келип, Алтын-Арыга куртьягыба Ак-Кан, эзен менчи перишчалар.

Алтын өргеденъ пас шыктылар.

Алтын кирлестенъ пас тўштўлер.

Ак Кой атпа Ак-Кыратка пас парып, тогус ора паглаган тискенерин шеш келип, чарганат шени чапшындылар.

Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган исенъелерин кыста пас атарын кычыр шыктылар.

Иги ат тебин кель чўгўр шыктылар.

### С.4.

Но пулунъ черге парып тўштўлер.

Атарын алынанъ артын качир парчалар.

Пара-пара кельгенерде, алынанъ артын, кырык ашкым ак тайганынъ сырты кель көрўнди.

Алты калык шенеп келип, ак тайганынъ төсўнге, слагайлыг сынга кель тўштулер.

Сынгарап кель көрчалар.

Тўгўн пильбес ак мал тур партыр.

Кебин пилбес аргулулс чон чат партыр.

Алтын өрге турча, алтын өрге алынга пастыр түштүлөр.  
Атарынанъ түшүре сергишип, алтын өргеге пас кирдилер.  
Эжик ашып эзенерин перчалар, посага алтап менчилерин  
перчалар.

Алтын-Канма Алтын-Кылыш, алтын усталдынъ арасында одуруп,  
ашпа-тапак чип одурчалар.

Аларга кошта, ак сагалы төш чайпартыр Ак-Сагал одур салтыр.

#### С.5.

Келип алтын устал кексинге одурап Ак-Кан тепча Ак-Сагал.

Ак-Канма Ак-Салгын пас парып алтын устал кексинге пир  
чанынга одурбустылар.

Ак-Кан эрбектепча, Сенъ Алтын-Торгу кысынъ, алтын кас пол  
келип, менъ ак тайганынъ алтын киресинге одурган.

Эрбектеп келип учукан.

Ак-Салгын паланъма Ак-Сагал абамнынъ черинге парар.

Ак-Салгын эрбектепча.

Мен Ак-Сагал, Алтын-Торгу кысынъны аларга кельдим тедир.

Аны укан Алтын-Кылыш эрбектепча.

Чок Ак-Салгын, Алтын-Торгу пурната пистинъ алтын тайганынъ  
иги алтын кресинге конуп одурган.

Алтын-Торгуны мен алам тедир.

Плар игеле чабал каракпа көрүшип, кадыг эрбеке кире  
пердилер.

Кабыша – кабышага пеленер.

Пларды көрүп Ак-Канма Алтын-Кан пларды чагыр эрбектеп

#### С.6.

чалар.

Слер но полчусар, пись иги нанчы оглан туштанъ ала ак  
чарыкты эбир чөрдүбись.

Чабаланышпалар, Алтын-Арыг кемни талабалар, ага парар.

Анда талаш полбасын тештилер.

Ак-Сагал кибренча, пере шыкта Алтын-Торгу кысым тедир.

Кырык катпаш түбүнень Алтын-Торгу пас шыкты, алтын өрге  
ишти, кысара көишчиган шени пильдирча.

Ак-Сагал эрбектепча, Алтын-Кылышпа Ак-Салгын сени талаш  
одурчалар.

Каисынга парасынъ, посунъ талап келип кыисынга парып одур,  
анда талаш чок полар тедир.

Алтын-Торгу пларды матап көрип, пас парып, Ак-Салгынынъ

кыйсынга одурбысты.

Амды талашпа Алтын-Кылыш тештилер.

Алтын-Торгу Ак-Салгыны, талабалды тештилер.

Алтын-Кылыш туньдере көргөн карагын, өре көрбөн одура перди.

#### С.7.

Ак-Салгынма Алты-Торгуны, аларынанъ ай чапшырып,

соларынанъ кўн чапшырып, иги паштарын кошчалар.

Алтын-Торгу сени талабалды Ак-Салгын палам тепча Ак-Кан.

Письтинъ черге амды апар.

Мен Алтын-Кан нчима ўр тогашпадыбыс, мында чокташ

эрбектешибаланъ тедир Ак-Кан.

Алтын-Торгу эрбектепча, ага Алтын-Кылышк парага керек полган тедир.

Ак-Салгын тура сергип, Алтын-Торгуны кабал, угшап-ташкап

алтын ныбыртка иштеп келип онъ карманынга сугунуп алды.

Эзен-менчи периш келип алтын өргеденъ пас шыкты.

Алтын кирлестенъ түш келип, Ак-Кыратка пас парып чарганат шени чапшынды.

Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган

#### С.8.

изенъесин кыста пас келип качырбысты.

Ак-Кырат алтын ок шени адыл чўгўр шыкты.

Чер ортасы черде, кырык ашкым кара тайга төсўбе качыр парча.

Кизреп келип алып эрбектебискени, тайга таглар тоса нанънаныш чалар.

Ананъ көргени, кара тайга тегеинде кесек таг шени Кара-Порат турча, ўстўнге кесек таг шени алып мўнсалтыр.

Сен Ак-Салгын туньмам, Алтын-Торгу кысты апарчанъ.

Мен сенъ, Кара-Поратыг, чабал Кан-Мерген ачанъ поларым.

Ук сал Ак-Салгын туньмам, менъ чолум чолаба, менъ исим истебе!

Алтын кирестиг ак тайганы, көр кель түсет кель чадасынъ.

Амды нан ак тайга төсўнге тедир.

Ак-Салгын Ак-Кыраты алынанъ артын качырбысок перди.

Ас парча көп парча, ушу пашы

#### С.9.

көрўнмес кан тайга төсўнге качыр кельди.

Ананъ көргени, кан тайганынъ төсўнде, сарык чельтек кыс

паласы, тебир сыйбашпа, шөп шабырды пир чанга сыйбап парча.

По но иштепчанъ Сарыг чельтек кыс паласы теп сурапча Ак-Салгын.

Но штеин Ак-Салгын.

Чабал Кан-Мергенинъ Кара-Порадыба Алтын-Срыктынъ, кырык канатыг Ак-Сарат чарыш шапчанъ тем чети.

Кара-Поратынъ чүгүрченъ чанынанъ шөп шабырын Ак-Сарат чүгүрченъ чанга сыйбап ўпчам тедир.

Чабал Кан-Мергенме пистинъ иги пашыбыс кошулган, Менъ парчанъ кижим Чабал Кан-Мерген тедир кыс.

Сен алтын крестиг ак тайга төсүнге парып улуг тоинъ часа.

Ук сал Ак-Салгын, пистинъ чолду чолаба, пистинъ истебе.

#### С.10.

Атар чарыш шапкан сонда кадыг улуг кабыш пистинъ полар.

Сен парып ара чара кирип кабышчанъ чер эбес.

Пись Чабал Кан-Мерген ачанъма игеле ушу пашк шыгабыс тедир Сарыг чельтек кыс паласы.

Ак тайга төсүнөнъ пирда черге парба.

Алтын крестиг ак тайга төсүн түсет келип чат Ак-Салгын.

Ам нан тедир кыс паласы.

Улуг обал – улуг кей полча теп келип Ак-Салгын Ак-Кыраты качырбыса перди.

Ас парча, көп парча, алынанъ артын ак тайганынъ алтын креси суштап көрүнди.

Ак тайганы кесе көстөп качырча.

Алты калык шенеп келип, ак тайганынъ төсүнге, слагайлыг сынга кель тўшти.

Сынгар келип көргени, мал турганыба, чон чатканыба чатчалар.

#### С.11.

Алтын өрге алынга пастыр тўшти.

Ак-Кыратынъ ўстүнөнъ сергибисти, Ак-Кыраты алтын шарчинга тискинин тогус ора паглап салды, алтын өргеге пас кирди.

Эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Алтын-Арыг ичеси чүгүр келип аш мойдуна асылча.

Кайранда Ак-Салгын, палам айлан кельдинъ.

Ак-Кан абанъ кайда теп сурапча.

Ак-Сагал черинде, Алтын-Кан нанчысыба чокташып аларга чат калды.

Мен Алтын-Торгу кыс паласын акельдим теп келип, онъ карманынанъ алтын ныбыртка шыгарбал, шоин тактыг полга таштап турды.

Алтын-Торгу эне кас шени эльбенъне турды, пала кас

С.12.

шени палбанъна турды.

Сусунга алтын өрге ишти кысара кѳишчиган шени пильдирча.

Алтын устал кексинг одуртуп, куштунъ сѳдѳле чок ашпа тапак салып асрапча.

Алтын-Торгу эрбектепча.

Мага Ак-Салгын Алтын-Кылышка парага керек полган тепча.

Эзе чѳк менъ кыйсымга одурдынъ.

Слердинъ ак тайнынъ алтын киреске сонда мен одургам, ананъ артын сага мен парып салдым тедир.

Алтын-Арыг эрбектепча.

Улуг тойды Ак-Кан абанъ кельсе, анда иштебистер.

Ак-Кан абанъны сактап кѳренънер тедир.

Тогус кѳнге шыгара сактап одурчалар.

Тогус кѳнинъ пашында, чер

С.13.

ѳстѳ нигилишча, чеген тѳби тартылышча.

Калкалыг кѳснекти кайра шап ананъ кѳргенери, Аргалыг сынга

Ак Кой ат кель тѳшти.

Ак-Кан алтын өрге алынга пастыр тѳшти.

Ак-Кой атанъ тѳшѳре сергиди.

Ак Кой аты алтын ширкеге тискинин тогус ора паглап салып алтын өргеге пас кирди.

Эжик алтап эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Пас парып алтын устал кексинге одурды.

Алтын-Арыг ѳргун келип кыйсынга одурбысты.

Кайранда парган кижим Ак-Каным айлан кельдинъ.

Улуг тойды иштеге,

С.14.

сени сактап одурчабыс.

Ам сен айлан кельгенъде улуг той сал кѳренънер.

Алтын-Арыг тура сергиди, алтын өргеденъ пас шыгыбысты.

Алтын кирлеске пас шыгып, кырык чайсанъ кырбалды.

Кырык малта шеле перди.

Кыр аскырдынъ ѳрѳн кыра согар, тор аскырдынъ ѳрѳн тоса

согар.

Улуг той часап иштеге тедир.

Кырык чайсанъ, кырык малтаны кабал, үрүгүш келип, малар арасынга кирбистилер.

Алтын-Арыг алтын өргеге пас кирди.

Алтын устал кексинге одур келип ашпа тапак чиперди.

Ташкара черде тонъ-танъна полча.

Кысырактар кыскырыш

#### С.15.

келип чыгылчалар.

Тонънар онънаш келип чыгылчалар.

Кырык кулактыг кўлер казаны, кырык чайсанъ эбире чөрүп этер пышырып, пөктерги таг шени ўпчалар.

Чети кулактыг чес казаны, чети чайсанъ эбире чөр, этерди пышырып пөктерги таг шени пышыр ўпчалар.

Чети кўнге шыгара чер карасы пильбес улуг тойга кирчалар, тогус кўнге шыгара, тобрак карасы пильбес улуг тойга кирчалар.

Тогус кўнинъ пашында, касан тўби кўгдрепча, калык чон таралча.

Тўс тўби тосулча тоса чылган калык тарапча.

Чагынарынга алтын тонар силапчалар.

#### С.16.

Кедерелеринге торгу тонар силап перчалар.

Торгу тонарба силаткынар, адарыш кель нанчалар.

Пись чагын полганымыс, алтын тонар письке силага керек полганар тешчалар.

Той сонда Ак-Кан эрбектепча, шыгып аргулус чоныбыстынъ арасынга чөрбалаң Ак-Салгын палам тедир.

Сен парып чөрбал Ак-Кан аба, мен парбасым тедир Ак-Салгын.

Ак-Кан тур келип, алтын устал кексиненъ шыгып, алтын өргеденъ пас шыкты.

Аргулус чонынынъ арасынга кирип, алап чөр шыкты.

Аргулус чонары ўргўнўш кель, ўдўре кабып, улуг чуртпа алчөрип силап чалар.

Алты кўнге шыгара, аргулуспа чөрип, арыг кумыс аш иш чөрди Ак-Кан.

#### С.17.

Алты кўнинъ пашында Ак-Кан, алтын өргеге парып алтын өргеге кирди.

Алтын устал кексинге одур келип, ашпа тапак чип, арыг кумыс

аш ишип шыкты.

Ак-Салгын эрбектепча.

Ак-Сагал кастымнынъ чериненъ черибиске нанчигамда, чер ортасы черде, кырык ашкым кара тайга сыртында, таг кезиги шени Кара-Поратка мўнсалтыр, таг кезиги алып. Кизрен кель эрбектебискени, таглар тоза тайгаларба нанънаныш турдулар. Мен сенъ Чабал Кан-Мерген ачанъ поларым.

Сен кыс апарчанъ, алтын кирестиг ак тайга тӱсўнге парып, кӱркель тўсет кель чат.

Менъ чолум чолаба, менъ исимни истебе теп айты.

#### С.18.

Кара тайга тӱсўненъ качыр парып, ушу пашы кӱрўнмес кан тайга тӱсўне кельдим.

Кан тайга тӱсўнде, сарыг чельтек кыс паласы, тебир сыйбашпа шӱп шабырды пир чананъ, пирчанга сибап-сибап парча.

Нӱре эде сибап парчанъ теп сураганым,

Кыс паласы айты.

Чабал Кан-Мергенинъ Кара-Порадыба, Алтын-Сырыктынъ кырык канатыг Ак-Сарат чарыш шапчанъ тем чети.

Кара-Порат чўгўр парчанъ чанынанъ, Ак Сарат чўгўрченъ чанга, шӱп шапты сыйбап ўпчам теди.

Атар чарыш шапкан сонда, пистинъ улуг кабыш полар.

Чабал Кан-Мерген менъ иги пашым кожулган, менъ парчанъ кижим теп айты.

Мени айты, сен Ак-Салгын

#### С.19.

пистинъ чолду чолаба, сен парып ара чара кирип, кабышчанъ чер эбес теди.

Чабал Кан-Мергенме пись игеле ушу пашка шыгабыс теп айты.

Алтын-Арыг эрбектепча.

Чабал Кан-Мерген палам паргананъ ала, ўр тем эртип парды.

Ак-Кан эрбектепча, шыгып Ак-Салгын палам, атарды пошадага керек.

Ырак чол пар кельдибис, тынансынар.

Тура сергиштилер, алтын устал кексиненъ шыгып, алтын ӱргеденъ пасыш шыктылар.

Алтын кирлестенъ тўшўп, атарынга пас пардылар.

Алтын эзерлерининъ тогус колагларын нандыр келип, алтын эзерлерин сыртыларынанъ ал таштапчалар.

Ак часыга пөктерги таг шени салчалар.

Тогус ора паглаган тискинерин,

С.20.

шеш келип, кўмўш чўгенерин паштарынанъ шурчалар.

Керек тушта Ак Кой атпа Ак-Кырат, ўш када сыгыркель  
кырсабыс, алыбыска кельгейсар тепча Ак-Кан.

Сурги тага парып, ўш кылганап от оталар, Сут кольдены кашынга  
парып, ўш камыштап суг ишар теп кель, чалбак сыртыларынга  
аяба шап келип качырчалар.

Иги ат тебин келип чўгўрбискенери, кая пардылар, каяга  
кельдилер.

Пура шабылып алтын өргеге, алтын кирлеске шыгып пас  
кирдилер.

Ак-Салгын Алтын-Торгуны чединмал тогус катпашка акирбисти.

Ак-Канма Алтын-Арыг алтын устал кексинде одура калдылар,  
ашпа тапак чип.

Плардыны черге кнап келип шериг кирбенча.

С.21.

Кананъ улуг кан полуп, Пииденъ улуг пии полуп пайлап чурта  
пердилер.

Мен паскан ныбактарды, кырчиган кижилер, чаштарыны усак  
полсун, чаянарыны мөсўк полсун.

Усак теп усатпадым, кыска теп кысарбадым.

Укан көрген шениме пас пердим.

Кырсар ныбактарымны, Слерге улуг алгыш полсун!

Конец.

12 X–2006 г.

### Приложение 3

#### **Материалы к словарю эпического языка самозаписей сказителя-кайчи В.Е. Таннагашева**

В 2001 г. на базе отдела Севера и Сибири был реализован пилотный проект «Создание электронного корпуса фольклорных текстов на языках малочисленных народов Сибири (на материалах шорского и эвенкийского языков)» (<http://corpora.iea.ras.ru>). Общий объем шорского подкорпуса составил 120.789 словоупотреблений в 26 оригинальных текстах; 23 этих текста были также нормализованы, объем нормализованной части составил 93.954 словоупотреблений. Около 30.000 словоупотреблений из названного объема приходятся на подкорпус устной речи. Если говорить об эпических текстах — а их в корпусе 25 (18 из которых впервые публикуются на языке оригинала), то можно уверенно утверждать, что аналогов электронных полнотекстовых корпусов эпических текстов такого объема не существует не только применительно к шорцам, но и в целом ко всем тюркским народам Саяно-Алтая.

Одной из важных задач данного Корпуса было обеспечение функции поиска по всем хранящимся в нем текстам. В настоящее время пользователь Корпуса имеет возможность осуществлять выборку важнейших сопряженностей для каждого слова, левых и правых соседей каждого слова (с дополнительным представлением в виде графов), возможность сбора статистики употребления лексем/словоформ, возможность анализа контекста словоупотребления в заданном тексте и во всем корпусе, возможность сравнивать списки словоформ из всех представленных в корпусе текстов с заданным ограничением поиска — по текстам, сказителям, или, на языке лингвистики, по говорам, диалектам и языкам и, наконец, возможность одновременно парно сравнивать предложения хотя бы на уровне двух любых текстов в пределах каждого подкорпуса.

С целью демонстрации некоторых аналитических возможностей электронного корпуса, а также в качестве глоссария к изданным нами текстам здесь приводится полный «словарь», точнее говоря, список словоформ, использованных В.Е. Танна-

гашевым для самозаписи всех пяти эпических сказаний, опубликованных нами в первом и третьем томах серии «Шорский героический эпос». Это сказания «Күннү көрчөң Күн-Көök» {в списке значится под №1}, «Қырық кулаш сынныг қара сараттыг Қан-Мерген» {2}, «Ай қараттыг Қара-Қан» {3}, «Сыбазын-Оолақ» {4} и «Алтын-Торғу» {5} (ШГЭ 2010, 2012). Автоматически полученный электронный список содержал 3038 шорских словоформ, присутствующих хотя бы в одном из этих пяти текстов, но после выверения списка это число сократилось до 2990. Часть указанных в публикуемом списке словоформ впервые стала известной лингвистам лишь благодаря публикации названных пяти текстов. Имена персонажей в списке даны со строчных букв. Обе части составных слов (через дефис) учитываются также и как самостоятельные словоформы.

Учитывая крайне неудовлетворительное положение дел с шорской лексикографией, надеюсь, что данный список – даже несмотря на отсутствие в нем переводов на русский язык и грамматических характеристик словоформ – окажется полезным как для исследователей-лингвистов, так и для университетских и школьных преподавателей шорского языка.

| Словоформа   | Тексты    | адыба       | {2}         |
|--------------|-----------|-------------|-------------|
| аал          | {5}       | адыжарға    | {1}         |
| аалап        | {5}       | адыл        | {4,5}       |
| ааң          | {1,2}     | адым        | {1,3,4}     |
| ааны         | {5}       | адыма       | {1}         |
| аара         | {1,2,4}   | адымны      | {1,4}       |
| аара-пеере   | {2,4}     | адын        | {1,4}       |
| аастыг       | {3,4}     | адың        | {1,2,3}     |
| аба          | {2,3,4,5} | адынға      | {4}         |
| абабысты     | {4}       | адыңны      | {1}         |
| абалыг       | {3}       | адының      | {4}         |
| абалыгзың    | {3}       | ады-позуба  | {2}         |
| абамма       | {2}       | ады-төлүн   | {1}         |
| абамны       | {1}       | ады-шабы    | {4}         |
| абамның      | {3,5}     | ажа         | {1}         |
| абаң         | {4,5}     | ажарға      | {1}         |
| абаңны       | {4,5}     | ажыбызаабыс | {1}         |
| абаңның      | {2,3}     | ажыйы       | {1}         |
| абыр         | {1}       | ажылбас     | {2}         |
| аға          | {4,5}     | ажылыбысты  | {4}         |
| ағар         | {2}       | ажын        | {1,3}       |
| ағаш         | {1,2,3,4} | ажып        | {1,2,3,4,5} |
| ағаштар      | {4}       | ажыра       | {4}         |
| ағып         | {1,3,4}   | ажышча      | {2}         |
| ада          | {2,3}     | азағажын    | {4}         |
| адабас       | {3}       | азағын      | {2,4}       |
| адаға        | {1,3}     | азайлыг     | {1}         |
| адаған       | {3}       | азаққа      | {2}         |
| адады        | {1}       | азақтарын   | {3}         |
| ададым       | {1}       | азақтат     | {3}         |
| адай         | {1}       | азыл        | {1,3,4}     |
| адалдылар    | {2}       | азылды      | {2}         |
| адама        | {1}       | азылча      | {5}         |
| адаң         | {1}       | азып        | {1}         |
| адана        | {1}       | азыра       | {1}         |
| адаңма       | {1,2,3}   | азырады     | {1}         |
| адап         | {3}       | азырап      | {3}         |
| адарқыш      | {5}       | азырапча    | {1,2,5}     |
| адарқышчалар | {3}       | азырапчалар | {2}         |
| адат         | {2}       | ай          | {1,2,3,4,5} |
| адатчаң      | {3}       | айаба       | {5}         |
| адачаң       | {3}       | айға        | {1,2,3,4,5} |
| ады          | {1,2,4}   | айға-күнге  | {1,2,3,4,5} |

|             |             |              |             |
|-------------|-------------|--------------|-------------|
| айда        | {1,2,3}     | аққа         | {3,4}       |
| айдаға      | {1,2}       | аққабыс      | {4}         |
| айдам       | {1}         | аққаларың    | {4}         |
| айдастар    | {3}         | аққам        | {3}         |
| айла        | {3}         | ақ-қан       | {1,2,4,5}   |
| айлан       | {1,2,3,5}   | ақ-қанға     | {2}         |
| айланар     | {1}         | ақ-қанма     | {4,5}       |
| айланарға   | {1}         | ақ-қаннаң    | {1}         |
| айланбас    | {1}         | ақ-қанны     | {1,2}       |
| айланғайсың | {2}         | ақ-қанның    | {1,4}       |
| айланғанча  | {4}         | аққаңның     | {3}         |
| айландым    | {1}         | ақ-қаным     | {2,5}       |
| айландыр    | {2,4}       | ақ-көжеге    | {1,2}       |
| айландыра   | {2,4}       | ақ-көжегени  | {1}         |
| айландырған | {4}         | ақ-өлең      | {2}         |
| айландырды  | {1}         | ақ-өлеңме    | {2}         |
| айландырып  | {1}         | ақ-сағал     | {5}         |
| айланчаң    | {2}         | ақ-сағалдың  | {5}         |
| айланымоқ   | {4}         | ақ-салғын    | {2,5}       |
| айна        | {3,4}       | ақ-салғынма  | {5}         |
| айналар     | {1}         | ақ-салғыннаң | {2}         |
| айранынға   | {3}         | ақ-салғынны  | {2,5}       |
| айт         | {4}         | ақ-салғынның | {2,5}       |
| айтқан      | {1}         | ақсын        | {1,3}       |
| ай-толай    | {1}         | ақсың        | {3}         |
| ай-толайба  | {1}         | ақсына       | {1}         |
| ай-толайға  | {1}         | ақсынаң      | {3}         |
| ай-толайды  | {1}         | ақсынға      | {2,3}       |
| ай-толайдың | {1}         | ақсыңны      | {1}         |
| айтпассым   | {1}         | ал           | {1,2,3,4,5} |
| айтсаң      | {1}         | ала          | {1,3,4,5}   |
| айтты       | {1,5}       | алаам        | {5}         |
| айтчаңнар   | {3}         | алааң        | {5}         |
| ақ          | {1,2,3,4,5} | алаға        | {1,4}       |
| акел        | {4}         | алайын       | {3,4}       |
| акелгемис   | {2}         | аланче       | {1,2}       |
| акелген     | {4}         | алар         | {2,5}       |
| акелди      | {4}         | аларға       | {1,3,5}     |
| акелдим     | {2,3,5}     | алардаң      | {3}         |
| акелдиң     | {2,4}       | аларым       | {1}         |
| акелип      | {1}         | аларынға     | {2,4}       |
| акелтирзиң  | {3}         | албаан       | {4}         |
| акирибисти  | {1,4,5}     | албаанча     | {1}         |

|                |             |                |             |
|----------------|-------------|----------------|-------------|
| албазам        | {3}         | алтын-сабаққа  | {2,3}       |
| алғады         | {1}         | алтын-сырықтың | {5}         |
| алған          | {1,2,3}     | алтын-топчу    | {1}         |
| алғаннар       | {2}         | алтын-топчуба  | {1}         |
| алғаны         | {3}         | алтын-топчуға  | {1}         |
| алғыш          | {1,2,5}     | алтын-топчуны  | {1}         |
| алды           | {1,2,3,4,5} | алтын-торғу    | {1,2,3,4,5} |
| алдым          | {1}         | алтын-торғуну  | {1}         |
| алзаң          | {3}         | алтын-торғунуң | {1}         |
| алларынаң      | {2,3,4,5}   | алтын-торғуны  | {2,4,5}     |
| алларынға      | {2}         | алтын-торғуның | {2}         |
| алларында      | {2}         | алтыныг        | {1}         |
| алтап          | {1,2,3,4,5} | алчаң          | {3,4}       |
| алтон          | {1,2,3,4}   | алчыған        | {4}         |
| алты           | {1,2,3,4,5} | алыбаш         | {1,2}       |
| алтын          | {1,2,3,4,5} | алыбашты       | {1}         |
| алтыңа         | {3}         | алыбы          | {1,4}       |
| алтынаң        | {2,3,4}     | алыбым         | {1}         |
| алтын-арыг     | {1,4,5}     | алыбына        | {1}         |
| алтын-арыға    | {5}         | алыбысқа       | {3,5}       |
| алтын-арыгдың  | {1}         | алыг           | {1}         |
| алтын-арығым   | {1}         | алыжарбыс      | {1}         |
| алтынға        | {1,2,3,4}   | алыма          | {1}         |
| алтынғызы      | {1,3,4}     | алымға         | {3}         |
| алтында        | {1,3,4}     | алымнаң        | {1}         |
| алтын-қан      | {1,2,4,5}   | алына          | {1}         |
| алтын-қанма    | {5}         | алыңа          | {3}         |
| алтын-қанның   | {1,2,4,5}   | алынаң         | {1,2,3,4,5} |
| алтын-қас      | {1,4}       | алынға         | {1,2,3,4,5} |
| алтын-қасқа    | {4}         | алында         | {1,2,3,4,5} |
| алтын-қожуг    | {4}         | алындағы       | {3,4}       |
| алтын-қожуғды  | {4}         | алып           | {1,2,3,4,5} |
| алтын-қожуғдың | {4}         | алыпқа         | {1,2}       |
| алтын-қушқа    | {3}         | алыппа         | {4}         |
| алтын-қушқааң  | {3}         | алыпсың        | {3}         |
| алтын-қушқаға  | {3}         | алыптаң        | {4}         |
| алтын-қушқаны  | {3}         | алыптар        | {1,2,3,4}   |
| алтын-қылыш    | {1,5}       | алыптарба      | {4}         |
| алтын-қылышқа  | {5}         | алыптарға      | {4}         |
| алтын-қылышпа  | {5}         | алыптардаң     | {2,4}       |
| алтын-пурба    | {4}         | алыптарды      | {2}         |
| алтын-пурбаға  | {4}         | алыптардың     | {1,2}       |
| алтын-сабақ    | {2,3}       | алыптары       | {1,4}       |

|               |             |            |             |
|---------------|-------------|------------|-------------|
| алыпты        | {1,3,4}     | арта       | {3,4}       |
| алыптың       | {1,2}       | арта-перте | {3,4}       |
| алыш          | {3}         | арттым     | {2}         |
| алышпас       | {2}         | артығы     | {2,3}       |
| ам            | {1,3,5}     | артық      | {1,3,4}     |
| амды          | {1,2,4,5}   | артын      | {1,2,3,4,5} |
| амдығы        | {1,2,3,4,5} | артыспаан  | {1}         |
| аң            | {2}         | артыстыр   | {1}         |
| анаң          | {1,2,3,4,5} | арыг       | {1,2,3,4,5} |
| анда          | {1,2,3,4,5} | арыға      | {5}         |
| аңдара        | {1}         | арыгдың    | {1}         |
| анда-соонда   | {2}         | арығым     | {1}         |
| андиг         | {4}         | арынғанын  | {4}         |
| андоқ         | {4}         | ас         | {1,2,3,4,5} |
| аны           | {1,2,4,5}   | асқанда    | {1}         |
| апар          | {5}         | асқырдың   | {1,2,3,4,5} |
| апаразың      | {3}         | астырчаң   | {1}         |
| апарар        | {3}         | ат         | {1,2,3,4,5} |
| апарған       | {1}         | атқа       | {1,3,4,5}   |
| апарча        | {4}         | атқан      | {4}         |
| апарчалар     | {3}         | атқаннарда | {4}         |
| апарчаң       | {5}         | атпа       | {1,3,5}     |
| апарчтқан     | {1}         | аттаң      | {1,3,5}     |
| апарыбысты    | {2}         | аттар      | {4,5}       |
| апарыбыстылар | {2}         | аттардаң   | {2}         |
| апшый         | {4}         | аттарды    | {2,3,5}     |
| ара           | {1,3,4,5}   | аттарын    | {2,3,4,5}   |
| аразыба       | {4}         | аттарың    | {2}         |
| аразынға      | {2,3,4,5}   | аттарынаң  | {5}         |
| аразында      | {5}         | аттарынға  | {1,3,5}     |
| арақ          | {2}         | аттарының  | {3}         |
| арал          | {2,4}       | атты       | {1,2,3,5}   |
| арал-ағаштар  | {4}         | аттыбыза   | {3}         |
| ара-чара      | {5}         | аттыбысты  | {1}         |
| арға          | {1,3}       | аттыг      | {1,3}       |
| арғазынға     | {5}         | аттыл      | {1}         |
| арғалыг       | {1,2,3,4,5} | аттың      | {1,2,5}     |
| арған         | {2,4}       | аттып      | {1,2,3}     |
| арғу          | {1}         | аттыштылар | {2,4}       |
| арғулус       | {1,3,4,5}   | атчалар    | {4}         |
| арғулуспа     | {5}         | атчығанда  | {3}         |
| арғу-улус     | {1}         | ачазы      | {4}         |
| арий          | {1,2,3,4}   | ачаларымны | {2}         |

|            |             |             |             |
|------------|-------------|-------------|-------------|
| ачам       | {1}         | изим        | {5}         |
| ачамның    | {1}         | изимни      | {5}         |
| ачаң       | {5}         | изип        | {4}         |
| ачаңма     | {5}         | ийгеле      | {1,2,3,5}   |
| ачығ       | {1}         | ийги        | {1,2,3,4,5} |
| ачыйыба    | {1}         | ийгини      | {2}         |
| ачыйын     | {2}         | ийгинчи     | {2,3}       |
| ачыйынаң   | {1}         | ийгинчизи   | {2}         |
| ачыйынға   | {1}         | ийгисти     | {1}         |
| аш         | {1,2,3,4,5} | ил          | {2}         |
| ашқаны     | {1}         | инге        | {1}         |
| ашқым      | {1,2,3,4,5} | ингени      | {1}         |
| ашқымның   | {1,2,3,4,5} | ирик        | {2}         |
| ашпа       | {1,2,3,4,5} | испишкеге   | {2,4,5}     |
| ашпас      | {1}         | истебе      | {5}         |
| аш-табақ   | {1,2,3,4}   | исти        | {5}         |
| аштағанын  | {4}         | ича         | {2,4}       |
| аштап      | {4}         | ичези       | {3,4,5}     |
| ашты       | {1}         | ичезин      | {4}         |
| аштылар    | {1}         | ичезинге    | {3,4}       |
| аштым      | {2}         | ичем        | {1}         |
| ашча       | {2,3}       | ичемни      | {1}         |
| ашығып     | {1}         | иш          | {1,5}       |
| ашық       | {4}         | иштеге      | {5}         |
| ашықсаар   | {3}         | иштегенимге | {4}         |
| ашықты     | {4}         | иштеди      | {1}         |
| ашықтылар  | {1}         | иштеебис    | {4}         |
| ба         | {1,2,3,4}   | иштеебистер | {5}         |
| бег        | {1}         | иштейин     | {5}         |
| бегдең     | {1}         | иштеп       | {1,2,3,4,5} |
| да         | {1,2,3,4,5} | иштепча     | {3}         |
| иде        | {2}         | иштепчаң    | {5}         |
| идил       | {1}         | иштерге     | {4}         |
| ижаар      | {3,5}       | ишти        | {1,2,3,4,5} |
| ижип       | {1,3,4,5}   | иштинге     | {1,2,3,4}   |
| изебинге   | {3,4}       | иштинде     | {1,2,3,4,5} |
| изебиңде   | {1}         | иштине      | {1}         |
| изебиңең   | {1,3,4}     | иштиңе      | {3}         |
| изеңезин   | {1,2,3,4,5} | иштиңең     | {1,2,3,4}   |
| изеңелерин | {3,5}       | қабақтығ    | {1}         |
| изепке     | {1}         | қабал       | {1}         |
| изеппе     | {1}         | қабар       | {3}         |
| изептең    | {1}         | қабыжа      | {5}         |

|              |             |             |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|
| қабыжаға     | {4,5}       | қазык-абыр  | {1}         |
| қабыжар      | {1,2}       | қазың       | {3,4,5}     |
| қабыжарға    | {1}         | қазынып     | {1}         |
| қабыжарда    | {1,5}       | қай         | {1,2,3}     |
| қабыжыбыза   | {2,3}       | қайа        | {2,3,5}     |
| қабыжыбызоқ  | {2}         | қайаға      | {5}         |
| қабыжыбысты  | {3}         | қайалары    | {2}         |
| қабыл        | {1,3,4,5}   | қайда       | {3,5}       |
| қабын        | {1}         | қайдаң      | {2}         |
| қабынай      | {1}         | қайде       | {1,4}       |
| қабып        | {1,5}       | қайдиг      | {1,2,3,4}   |
| қабыш        | {1,2,4,5}   | қайдыг      | {1,2,3}     |
| қабышпаанчаң | {4}         | қайзынға    | {5}         |
| қабышпас     | {4}         | қайлапча    | {1}         |
| қабышча      | {3}         | қайнап      | {4}         |
| қабышчалар   | {1,2,3,4}   | қайра       | {1,2,3,4,5} |
| қабышчаң     | {3,4,5}     | қайран      | {1,2,5}     |
| қабышчыған   | {2,3}       | қайын       | {1}         |
| қабышчылған  | {1}         | қайыш       | {1,2,4}     |
| қағдырап     | {3}         | қайышпа     | {3}         |
| қағдырашча   | {2}         | қайыштардың | {3}         |
| қағшырап     | {4}         | қайыштарым  | {1}         |
| қағыжып      | {4,5}       | қайыштарын  | {1}         |
| қағыр        | {1}         | қайышты     | {1}         |
| қағыш        | {3,4}       | қақсалыш    | {2,3,4}     |
| қада         | {1,4,5}     | қақсын      | {1,3}       |
| қадап        | {2,5}       | қақчалар    | {4}         |
| қадап-пүктеп | {2,5}       | қақыптар    | {1}         |
| қадыг        | {2,3,4,5}   | қал         | {1}         |
| қадыл        | {1,2,3,4,5} | қалақпа     | {1,2,4,5}   |
| қадыла       | {3}         | қалал       | {4}         |
| қажы         | {2,3,5}     | қалар       | {3}         |
| қажық        | {4}         | қалат       | {4}         |
| қажына       | {1}         | қалбаан     | {4}         |
| қажынға      | {1,2,3,5}   | қалбады     | {4}         |
| қажында      | {1,4}       | қалған      | {1,3}       |
| қаза         | {1,2,4}     | қалды       | {2,3,4,5}   |
| қазала       | {4}         | қалдылар    | {5}         |
| қазан        | {2,3,4,5}   | қалдым      | {1,2}       |
| қазаннарба   | {1}         | қалқалыг    | {1,2,3,4,5} |
| қазаннарға   | {1}         | қалчам      | {2}         |
| қазанны      | {2,3,4,5}   | қалық       | {1,2,3,4,5} |
| қазык        | {1}         | қалышпаан   | {1}         |

|                   |             |                    |             |
|-------------------|-------------|--------------------|-------------|
| қалышпаанча       | {1}         | қапча              | {4}         |
| қаморта           | {2}         | қапчий             | {2}         |
| қамчок            | {1}         | қапчий-арақ        | {2}         |
| қамчы             | {1,2}       | қапчығай           | {1,3}       |
| қамчыба           | {2}         | қапчыған           | {2}         |
| қамчызын          | {1,2}       | қар                | {1,4}       |
| қамышпа           | {1,2,4,5}   | қара               | {1,2,3,4,5} |
| қамыштап          | {3,5}       | қарағы             | {1,4}       |
| қан               | {1,2,3,4,5} | қарағын            | {1,5}       |
| қанаттыг          | {5}         | қаразы             | {3,4,5}     |
| қанға             | {1,2,3}     | қаразын            | {1,2}       |
| қан-қыйған        | {1}         | қарақ              | {1,2,3}     |
| қан-қыйғанға      | {1}         | қара-қайыш         | {1}         |
| қанма             | {1,4,5}     | қара-қайышты       | {1}         |
| қан-мерген        | {2,3}       | қара-қан           | {3}         |
| қан-мергенге      | {2,3}       | қара-қанға         | {3}         |
| қан-мергенни      | {3}         | қара-қан-мерген    | {3}         |
| қан-мергенниг     | {2}         | қара-қан-мергенге  | {3}         |
| қаннаң            | {1,2,3,4,5} | қара-қан-мергеннер | {3}         |
| қаннарыңны        | {1}         | қара-қаннаң        | {3}         |
| қанны             | {1,2,3,4}   | қара-қанны         | {3}         |
| қанның            | {1,2,3,4,5} | қара-қанның        | {2,3}       |
| қан-сыбазын-оолақ | {4}         | қара-қат           | {2}         |
| қанче             | {1}         | қара-қатпа         | {2}         |
| қанчығаба         | {1}         | қара-қаттар        | {2}         |
| қанчығадаң        | {1,3}       | қара-қаттардың     | {2}         |
| қаны              | {1,2,3,4}   | қара-қатты         | {2}         |
| қаныба            | {4}         | қара-қаттың        | {2}         |
| қаным             | {2,5}       | қара-қатын         | {2}         |
| қанын             | {4}         | қараққа            | {1,2,3,4}   |
| қаныңны           | {1}         | қарақпа            | {3,5}       |
| қаны-пийи         | {2}         | қарақтыг           | {1,3,4}     |
| қаны-пийибис      | {1}         | қара-қылыш         | {3}         |
| қаны-пийлері      | {3}         | қаран              | {4}         |
| қап               | {1,2,3,4,5} | қарара             | {4}         |
| қапқа             | {2}         | қарарыш            | {1}         |
| қаппаза           | {2}         | қара-сабақ         | {3}         |
| қапса             | {1}         | қара-салғын        | {3}         |
| қапты             | {1,2}       | қара-салғынма      | {3}         |
| қаптылар          | {4}         | қара-салғынның     | {3}         |
| қаптыр            | {2}         | қарат              | {1,3}       |
| қаптырчаң         | {1}         | қаратқа            | {1,3}       |
| қаптырып          | {2}         | қара-торғу         | {2,3}       |

|              |             |                |             |
|--------------|-------------|----------------|-------------|
| қара-торғуны | {3}         | қачыр          | {1,2,3,4,5} |
| қаратпа      | {3}         | қачыра         | {1,2}       |
| қаратты      | {1,3}       | қачыраам       | {1}         |
| қараттыг     | {1}         | қачырай        | {1}         |
| қараттың     | {1,3}       | қачыра-қачыра  | {1,2}       |
| қарғабысқан  | {4}         | қачырарға      | {1}         |
| қарғап       | {1}         | қачырды        | {1,2,4}     |
| қарғыжы      | {4}         | қачырдылар     | {3}         |
| қарды        | {2}         | қачырча        | {2,3,4,5}   |
| қардына      | {4}         | қачырчалар     | {5}         |
| қарқылап     | {5}         | қачырчаң       | {1}         |
| қарқылапча   | {5}         | қачырыбыза     | {1,5}       |
| қарманынаң   | {2,3,4,5}   | қачырыбызоқ    | {5}         |
| қарманынға   | {2,4,5}     | қачырыбысқаны  | {1,2,3}     |
| қарсылап     | {1,2}       | қачырыбысты    | {1,3,4,5}   |
| қартус       | {1}         | қачырыл        | {4}         |
| қартығадыг   | {3}         | қачырып        | {2}         |
| қарчақ       | {1}         | қачырыпчалар   | {4}         |
| қарчаққа     | {1}         | қаштап         | {1,2,3,4,5} |
| қарчақты     | {1}         | кебин          | {1,2,5}     |
| қарчыйлан    | {2,3}       | кедергилеринге | {1,2,3,4,5} |
| қарчыйланып  | {2}         | кедере         | {1}         |
| қарыг        | {3}         | кежийи         | {1}         |
| қарыг-териг  | {3}         | кежире         | {2,4}       |
| қарығың      | {4}         | кезе           | {4,5}       |
| қарындаш     | {2,3}       | кезей          | {1}         |
| қарыш        | {1}         | кезек          | {1,2,5}     |
| қас          | {1,2,3,4,5} | кезибисти      | {2}         |
| қасқа        | {4}         | кезиги         | {5}         |
| қастағын     | {2}         | кезип          | {2,3,4}     |
| қастымның    | {5}         | кезиртин       | {1}         |
| қат          | {2}         | кей            | {2,4,5}     |
| қатқырча     | {1,2}       | кексинге       | {1,2,3,4,5} |
| қатпа        | {2}         | кексінде       | {1,3,5,2}   |
| қатпаш       | {1,2,3,4,5} | кексине        | {1}         |
| қатпашқа     | {1,3,4,5}   | кексинең       | {5}         |
| қатпаштаң    | {4}         | кел            | {1,2,3,4,5} |
| қаттар       | {2}         | келаар         | {3}         |
| қаттардың    | {2}         | келбе          | {2}         |
| қатты        | {2}         | келбезең       | {1}         |
| қаттың       | {2}         | келгей         | {3}         |
| қатын        | {2}         | келгейзаар     | {5}         |
| қачен        | {1,4}       | келгем         | {1}         |

|             |             |              |             |
|-------------|-------------|--------------|-------------|
| келген      | {1,3,4}     | кижи         | {1,2,3,4}   |
| келгенде    | {1,2,3,4}   | кижиге       | {1}         |
| келгенде    | {5}         | кижизи       | {1,2,3}     |
| келгени     | {1}         | кижизибө     | {3}         |
| келгеннерде | {5}         | кижилер      | {2,5}       |
| келгенче    | {1}         | кижилердең   | {2}         |
| келди       | {1,2,3,4,5} | кижим        | {1,2,3,5}   |
| келдибис    | {5}         | кижимниң     | {4}         |
| келдилер    | {3,4,5}     | кизирен      | {5}         |
| келдим      | {2,3,5}     | кизиреп      | {5}         |
| келдиң      | {2,3,5}     | кийик        | {1}         |
| келе        | {1,3}       | киндигин     | {3}         |
| келеге      | {3}         | кир          | {1,3,4}     |
| келезиң     | {1}         | кирбеди      | {1,3}       |
| келейин     | {3}         | кирбеенча    | {2,5}       |
| келе-келе   | {3}         | кирбезе      | {3}         |
| келзе       | {5}         | кирбес       | {1,2,4}     |
| келзин      | {3}         | кирбеске     | {4}         |
| келижер     | {3}         | киргебисче   | {1}         |
| келип       | {1,2,3,4,5} | кирген       | {1,2,3}     |
| келча       | {3,4}       | киргенде     | {1,3}       |
| келчат      | {5}         | киргензиң    | {3}         |
| келчығанда  | {4}         | киргени      | {1,2}       |
| кем         | {1,2}       | кирди        | {1,2,3,4,5} |
| кемге       | {1}         | кирдилер     | {1,3,4,5}   |
| кемни       | {5}         | кирдим       | {2}         |
| кенчи       | {3}         | кирдиң       | {1,2}       |
| керек       | {1,2,3,4,5} | кирдоқ       | {4}         |
| керекпа     | {1}         | кире         | {1,2,3,4,5} |
| керектери   | {2}         | киреге       | {4}         |
| керекти     | {2}         | киреебис     | {1}         |
| керил       | {3}         | киреем       | {4}         |
| керим       | {2}         | киреең       | {3}         |
| кес         | {2,4,5}     | кирезинге    | {5}         |
| кескен      | {1,2,3}     | кирер        | {1}         |
| кести       | {1}         | киреске      | {5}         |
| кестинге    | {1}         | кирестиг     | {5}         |
| кестинде    | {1}         | кирзе        | {3}         |
| кесчең      | {4}         | кирзең       | {1}         |
| кеш         | {4}         | кирзиң       | {3}         |
| кибирен     | {1,2}       | кирибисти    | {4}         |
| кибирениш   | {2}         | кирибистилер | {2,3,4,5}   |
| кибиренча   | {5}         | кирип        | {1,2,3,4,5} |

|              |             |            |             |
|--------------|-------------|------------|-------------|
| киришти      | {2}         | көзүнекти  | {1,2,3,5}   |
| кирлес       | {2}         | көй        | {4}         |
| кирлеске     | {2,3,5}     | қой        | {1,5}       |
| кирлестең    | {1,2,3,4,5} | қойанақ    | {2}         |
| кирлести     | {4}         | қойанға    | {2}         |
| кирча        | {3}         | көйип      | {4}         |
| кирчалар     | {2,3,4,5}   | көйишкенче | {1}         |
| кирчең       | {3}         | көйишти    | {1}         |
| кичиг        | {1,2,3}     | қойну      | {1,2}       |
| киштежи      | {3}         | қойны      | {1}         |
| киштеп       | {3}         | көйүшти    | {1}         |
| киштепча     | {1}         | көйча      | {4}         |
| қобур        | {1}         | көйчыған   | {4}         |
| қобур-қосқап | {1}         | көйышчыған | {4,5}       |
| көгер        | {2,3}       | көк        | {1,2,3,4,5} |
| көгериш      | {1}         | көк-қан    | {4}         |
| көгис        | {3}         | көк-қанма  | {4}         |
| көгледи      | {1}         | көк-қаннаң | {4}         |
| көглепча     | {1}         | көк-қанны  | {4}         |
| көглеш       | {5}         | көк-қанның | {4}         |
| көглешчыған  | {3}         | көк-қаны   | {4}         |
| көгүзиң      | {3}         | көкке      | {2}         |
| көгүзүң      | {1}         | көк-өлең   | {2}         |
| көдүр        | {1,2}       | көк-өлеңме | {2}         |
| қодурбас     | {1,2,3}     | қолагды    | {1}         |
| көдүрбес     | {4}         | қолагларын | {3,5}       |
| көдүрилбеен  | {1}         | көлбей     | {3}         |
| қодырбас     | {1}         | қолдаң     | {1,3,4}     |
| қожаар       | {2}         | көлдиң     | {1,3,5}     |
| қожайын      | {1}         | қолларын   | {3}         |
| қожанчыба    | {1,3,4}     | қолларында | {4}         |
| көже         | {4}         | қолтуқтаң  | {1,4}       |
| көжеге       | {1,2}       | қолуба     | {3}         |
| көжегени     | {1}         | қолумға    | {2}         |
| қожуг        | {4}         | қолун      | {1,2,3,4}   |
| қожуғды      | {4}         | қолунға    | {1,4}       |
| қожуғдың     | {4}         | қолы       | {1}         |
| қожул        | {3}         | қоңақ      | {1}         |
| қожулған     | {1,4,5}     | қондулар   | {1}         |
| көзе         | {1,2,3,4,5} | конец      | {3}         |
| көзе-қара    | {1,2,3,4,5} | көңме      | {4}         |
| көзүнегин    | {1}         | қонужу     | {2}         |
| көзүнектең   | {3}         | қонужы     | {2}         |

|              |             |             |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|
| қонуп        | {5}         | қорукчаң    | {1,3,4}     |
| қончытқан    | {1}         | қорум       | {2}         |
| қонып        | {4}         | көрүн       | {2,4}       |
| көök         | {1}         | көрүнбес    | {1}         |
| көökпе       | {1}         | көрүнди     | {2,3,4,5}   |
| көökтер      | {4,5}       | көрүндү     | {1}         |
| көökти       | {1}         | көрүнип     | {4}         |
| көökтиң      | {1}         | көрүнмеенча | {1,3}       |
| қоолап       | {1}         | көрүнмес    | {1,2,4,5}   |
| көп          | {2,3,4,5}   | көрүнүп     | {2}         |
| көр          | {1,2,3,4,5} | көрүнча     | {1,2,3,4}   |
| қор          | {1,2,3}     | көрүнчыған  | {1}         |
| көрбедим     | {4}         | көрүп       | {1,2,3,4,5} |
| көрбеен      | {5}         | көрүс       | {3}         |
| көрген       | {1,2,3,4,5} | көрүштир    | {4}         |
| көргени      | {1,2,3,4,5} | көрүштүрча  | {4}         |
| көргеним     | {1,3}       | көрүшчең    | {2,3}       |
| көргеннери   | {2,3,4,5}   | көрча       | {2,3,4}     |
| көргис       | {4}         | көрчалар    | {1,3,4,5}   |
| көргүс       | {2,3}       | көрчаң      | {3}         |
| көрдиң       | {4}         | көрчең      | {1}         |
| көреге       | {4}         | көс         | {1,2,4}     |
| көреем       | {1}         | қосқап      | {1}         |
| көреең       | {1,3,4}     | қоста       | {1}         |
| көрееңнер    | {5}         | көстеп      | {4,5}       |
| көрезиң      | {4}         | қош         | {1}         |
| көрейин      | {2,3,4}     | қошта       | {1,3,5,4}   |
| көер         | {1,2}       | қоштаныш    | {3,4}       |
| көер-көрүби  | {2}         | қошту       | {1}         |
| көрзең       | {3,4}       | қошча       | {1}         |
| көрине       | {1}         | қошчалар    | {2,3,4,5}   |
| көрип        | {1,2,5}     | крези       | {5}         |
| қорлады      | {1}         | крезинге    | {5}         |
| қорлап       | {1}         | креске      | {5}         |
| көрсаар      | {2}         | кресте      | {1,2,4}     |
| қортуқ       | {4}         | крестиг     | {5}         |
| көрүби       | {2}         | қуба        | {4}         |
| көрүбиң      | {1}         | құғдүрепча  | {5}         |
| қоруғуп      | {4}         | қудай       | {4}         |
| көрүжип      | {5}         | құжим       | {1}         |
| қоруқпа      | {3}         | құжиге      | {1}         |
| қоруқпаан    | {1,4}       | құжиң       | {3}         |
| қоруқпаанчам | {3}         | құжұм       | {3}         |

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| кўжўмнең    | {1}         | кўнге       | {1,2,3,4,5} |
| кўжўн       | {1}         | кўнде       | {1}         |
| кўжўң       | {2}         | кўнегеш     | {1}         |
| кўжўңни     | {1}         | кўнек       | {1}         |
| кўзеңни     | {1}         | кўни        | {4}         |
| кўзуруғунға | {1,3}       | кўн-кўок    | {1}         |
| кўзуруғунда | {1}         | кўн-кўокпе  | {1}         |
| кўзуруққа   | {1}         | кўн-кўокти  | {1}         |
| кўзуруқтаң  | {1}         | кўн-кўоктиң | {1}         |
| кўзуруқтың  | {1}         | кўннең      | {1}         |
| кўзурунаң   | {1}         | кўннер      | {1}         |
| кўйағын     | {1,2,4}     | кўңни       | {3}         |
| кўйақ       | {1,2,3,4}   | кўңниге     | {3}         |
| кўйақтарын  | {5}         | кўнниң      | {3,4,5}     |
| кўйақты     | {3,4}       | кўңниң      | {3}         |
| кўйақтыг    | {3}         | кўңнине     | {3}         |
| кўйбыр      | {4}         | кўннў       | {1}         |
| кўйун       | {4}         | кўннўң      | {1,2,3,4}   |
| кўла        | {4}         | кўнў        | {1,3,4}     |
| кўлады      | {1}         | кўр         | {1}         |
| кўладын     | {1}         | кўрсағы     | {1}         |
| кўлақтыг    | {1,2,3,4,5} | кўрсақтыг   | {2,3}       |
| кўлат       | {1,3}       | кўрсўлеп    | {2}         |
| кўлатқа     | {1,3}       | кўртуйағы   | {2,4}       |
| кўлатпа     | {1}         | кўртуйағыба | {5}         |
| кўлатты     | {1}         | кўртуйақ    | {1,3}       |
| кўлаттыг    | {1}         | кўруг       | {1,3}       |
| кўлаттың    | {1,3}       | кўрушча     | {2}         |
| кўлаш       | {1,2,3,4}   | кўрчу       | {1}         |
| кўлашқа     | {4}         | кўсқун      | {4}         |
| кўлер       | {1,2,3,4,5} | кўчағы      | {2}         |
| кўлўгин     | {3}         | кўчаққа     | {4}         |
| кўлўк       | {1}         | кўчақтан    | {1,2}       |
| кўлун       | {4}         | кўчақтары   | {2}         |
| кўлунға     | {4}         | кўчин       | {2}         |
| кўлуннаң    | {4}         | кўчўн       | {3}         |
| кўлунны     | {4}         | кўш         | {1}         |
| кўлунның    | {4}         | кўш         | {2}         |
| кўлча       | {2}         | кўшқа       | {3}         |
| кўмўш       | {1,3,5}     | кўшқааң     | {3}         |
| кўмыс       | {1,3,5}     | кўшқаға     | {3}         |
| кўмыс-аш    | {5}         | кўшқаны     | {3}         |
| кўн         | {1,2,3,4,5} | кўштар      | {1}         |

|                |             |              |             |
|----------------|-------------|--------------|-------------|
| қуштарға       | {1}         | қыйзынға     | {1,3,4,5}   |
| қуштардың      | {1}         | қыйзында     | {4}         |
| күштүк         | {1}         | қыймат       | {1}         |
| қуштуң         | {2,5}       | қыйыр        | {3}         |
| қуштың         | {4}         | қыл          | {3}         |
| қушчақ         | {4}         | қылғанап     | {1,3,5}     |
| қушчақтың      | {4}         | қылыш        | {1,3,5}     |
| қызара         | {1,4,5}     | қылышқа      | {5}         |
| қызарбадым     | {2,3,5}     | қылышпа      | {5}         |
| қызы           | {1,2,5}     | қына         | {1,2}       |
| қызыбыс        | {3}         | қынады       | {1}         |
| қызыл          | {1,2,4}     | қынап        | {1,2,3,4,5} |
| қызым          | {2,3,5}     | қынат        | {1,2,3,4,5} |
| қызын          | {1,3,4}     | қыпчайыш     | {2}         |
| қызың          | {5}         | қыпчыбысқаны | {4}         |
| қызыңма        | {1}         | қыпчып       | {3,4}       |
| қызыңны        | {3,4,5}     | қыр          | {1,2,3,4,5} |
| қызырақтар     | {1,2,3,4,5} | қыра         | {1,2,3,4,5} |
| қыйа           | {1}         | қыраам       | {1}         |
| қыйал          | {2}         | қырбам       | {2,3}       |
| қыйбыран       | {1}         | қырбан       | {1}         |
| қыйған         | {1}         | қырды        | {1}         |
| қыйғанға       | {1}         | қырзабыс     | {3,5}       |
| қыйғы          | {4}         | қырлығ       | {3}         |
| қыйғыба        | {3,4}       | қыр-өлең     | {2}         |
| қыйғызын       | {1}         | қыр-өлеңме   | {2}         |
| қыйғылабысқаны | {1}         | қырчын       | {4}         |
| қыйғылап       | {1,2,3,4}   | қырық        | {1,2,3,4,5} |
| қыйғылапча     | {1,2,3,4}   | қырып        | {1,2,3,4,5} |
| қыйғылапчалар  | {1}         | қырыпчығанда | {1}         |
| қыйғылары      | {2}         | қырышчалар   | {2}         |
| қыйғылаш       | {1}         | қыс          | {1,2,3,4,5} |
| қыйғылаштылар  | {1}         | қыйсағаш     | {1}         |
| қыйғылашчалар  | {1,2}       | қыйсағашты   | {1}         |
| қыйғылық       | {1}         | қыйсағын     | {1}         |
| қыйғылықтардың | {1}         | қыйсақ       | {1}         |
| қыйғыр         | {1,3}       | қыйсақтың    | {1}         |
| қыйғырды       | {1,4}       | қысқа        | {2,3,5}     |
| қыйғырча       | {2,4}       | қысқыр       | {2}         |
| қыйғырып       | {1}         | қысқырыш     | {1,3,4,5}   |
| қыйзыларынға   | {4}         | қыста        | {2,3,4,5}   |
| қыйзыма        | {1}         | қыстаң       | {3}         |
| қыйзымға       | {5}         | қысты        | {1,2,3,5}   |

|              |             |               |             |
|--------------|-------------|---------------|-------------|
| қыстың       | {1,2,4}     | мергеннер     | {3}         |
| қычық        | {1,3}       | мергенни      | {3}         |
| қыырған      | {2}         | мергенниг     | {2}         |
| қыырзаар     | {5}         | мергеннің     | {5}         |
| қыырчыған    | {5}         | моғатырып     | {4}         |
| ла           | {1,3,4}     | мөзук         | {2,5}       |
| лаба         | {3}         | мойдуна       | {5}         |
| лабаба       | {3}         | мойдунға      | {1,2}       |
| ле           | {1,2,3,4,5} | мойнунға      | {1,3}       |
| ма           | {1,2,3}     | мөке          | {1}         |
| маға         | {1,2,3,4,5} | мөкеең        | {1}         |
| май          | {1}         | молат         | {3}         |
| мал          | {1,2,3,4,5} | мөңе          | {1}         |
| малба        | {4}         | моос          | {3}         |
| малды        | {1,4}       | морулуп       | {3}         |
| маллар       | {1,2,4,5}   | мұн           | {1,2,3,4,5} |
| маллары      | {1}         | мұнген        | {1,4}       |
| малта        | {1,2,3,4,5} | мүндүр        | {2}         |
| малтаны      | {2,5}       | мүндүрүбисти  | {4}         |
| мал-чон      | {4}         | мүнүп         | {1}         |
| малымны      | {1}         | мүнчең        | {3}         |
| малын        | {1}         | мунчуқ        | {1}         |
| малыңма      | {1}         | мунчуқче      | {1}         |
| маңзырабазам | {1}         | мүүстүг       | {1}         |
| маңзырағлыг  | {1}         | мынаң         | {1,2,4}     |
| маңырап      | {1}         | мында         | {1,2,3,4,5} |
| мастан       | {1}         | на            | {1}         |
| мастанча     | {1}         | наақтыг       | {3}         |
| маттап       | {2,5}       | нан           | {1,3,4,5}   |
| матыр        | {1}         | нана          | {1}         |
| меең         | {1,2,3,4,5} | нанады        | {1}         |
| мееңме       | {1,2,3}     | нана-нана     | {1}         |
| мен          | {1,2,3,4,5} | нандыр        | {3,5}       |
| меңде        | {1}         | нандыра       | {1,2}       |
| мендиг       | {2,3,4}     | нандыроқ      | {3}         |
| менең        | {1,2,3,4}   | наңнаныш      | {5}         |
| мени         | {1,3,4,5}   | наңнанышчалар | {5}         |
| менчи        | {1,2,3,4,5} | нанчаам       | {3}         |
| менчизин     | {1,2,3,4,5} | нанчалар      | {2,5}       |
| менчилерин   | {3,5}       | нанчы         | {5}         |
| мерген       | {2,3,5}     | нанчығамда    | {5}         |
| мергенге     | {2,3}       | нанчызыба     | {5}         |
| мергенме     | {5}         | нанчылары     | {4}         |

|              |             |               |             |
|--------------|-------------|---------------|-------------|
| нанчыларыба  | {4}         | одурғам       | {5}         |
| нанчыларын   | {4}         | одурған       | {5}         |
| нанчыларыңма | {4}         | одурғаны      | {2}         |
| нанчылығ     | {4}         | одурды        | {5}         |
| нанчимма     | {5}         | одурдылар     | {4}         |
| нанчимны     | {4}         | одурдың       | {5}         |
| наныбысты    | {1}         | одуртту       | {1}         |
| наныбыстыр   | {3}         | одуртуп       | {1,2,3,4,5} |
| нанынға      | {4}         | одуртупча     | {3}         |
| нара         | {1,4}       | одуртып       | {4}         |
| нароқ        | {4}         | одурубусты    | {2,5}       |
| не           | {3}         | одурубустылар | {5}         |
| небе         | {1,4}       | одурубустым   | {5}         |
| небези       | {1}         | одурубысты    | {3}         |
| небени       | {1,2}       | одурубыстылар | {3}         |
| небирилча    | {2}         | одуруп        | {1,3,4,5}   |
| нек          | {1}         | одурча        | {1,3,4}     |
| нектең       | {1,4}       | одурчабыс     | {5}         |
| нигилишча    | {5}         | одурчалар     | {2,5}       |
| нигилча      | {1}         | одурчыған     | {2}         |
| ниик         | {2}         | одурыбысты    | {4,5}       |
| но           | {1,4}       | одус          | {3}         |
| ноо          | {1,2,3,4,5} | өзе           | {4}         |
| ноону        | {4}         | өзип          | {4}         |
| нөöre        | {5}         | озуба         | {4}         |
| ныбағым      | {2}         | өзүпчыған     | {3}         |
| ныбақтарды   | {5}         | ой            | {2}         |
| ныбақтарымны | {5}         | ойа           | {2}         |
| ныбақты      | {2}         | ойда          | {1,3}       |
| ныбыртқа     | {1,2,3,4,5} | ойнабааң      | {2}         |
| ныбыртқалары | {1}         | ойналаар      | {2}         |
| ныбыртқаны   | {1,2,4}     | ойнап         | {1,2,3}     |
| нырслақ      | {2}         | оқ            | {1,5,4}     |
| о            | {5}         | оққа          | {4}         |
| обал         | {2,4,5}     | оқтарын       | {1,4}       |
| оғлан        | {5}         | оқтау         | {4}         |
| оғлу         | {5}         | ол            | {1,3,4}     |
| одаң         | {1}         | өлбес         | {1,2,3,4}   |
| одаңа        | {1}         | өлбес-парбас  | {1,2,3,4}   |
| одур         | {1,2,3,4,5} | өлген         | {1}         |
| одура        | {5}         | өлең          | {1,2,3,4,5} |
| одураар      | {1,3,5}     | өлеңме        | {2}         |
| одуразың     | {1}         | өлер          | {1}         |

|             |             |              |             |
|-------------|-------------|--------------|-------------|
| өлүбисти    | {4}         | орғу         | {4}         |
| олуғ        | {3}         | орғуны       | {4}         |
| олуғ-солуғ  | {3}         | ордумға      | {4}         |
| өлүшча      | {2}         | өрдүрген     | {2}         |
| өлчалар     | {1}         | өре          | {1,2,4,5}   |
| өлчам       | {1}         | өрин         | {3}         |
| омаш        | {1}         | орлап        | {1,2,4}     |
| он          | {1}         | орнуқтауруп  | {1}         |
| оң          | {1,2,3,4,5} | орта         | {1,5,4}     |
| өн          | {1,4}       | ортазы       | {1,2,4,5}   |
| оңнапчаң    | {1}         | ортазында    | {1,2,3,4}   |
| оңнаш       | {1,2,4,5}   | ортанып      | {1}         |
| оңнобаанчам | {1}         | өртепчалар   | {4}         |
| оно         | {2}         | өрү          | {3}         |
| өнуг        | {4}         | оруң         | {4}         |
| өнуг-солуг  | {4}         | өрүн         | {1,2,4,5}   |
| онунчы      | {3}         | ös           | {4}         |
| оолағаш     | {2,3}       | өскен        | {1,4}       |
| оолағаштар  | {2}         | өскенде      | {1}         |
| оолақ       | {2,3,4}     | өстеп        | {2,3}       |
| оолаққа     | {4}         | өстүрүбискен | {4}         |
| оолақпа     | {4}         | өсчеңоқ      | {4}         |
| оолақтаң    | {4}         | өсчитқан     | {1}         |
| оолақтарды  | {2}         | от           | {3,4,5}     |
| оолақтардың | {2}         | отқа         | {4}         |
| оолақты     | {4}         | өтре         | {2}         |
| оолақтың    | {3,4}       | отта         | {1}         |
| оолап       | {1,4}       | отталаар     | {3,5}       |
| ооңнаш      | {3}         | оттары       | {4}         |
| оорлап      | {1,2}       | оттарынға    | {4}         |
| өös         | {2}         | өттире       | {1,2,4}     |
| өöш         | {3,4}       | отуқ         | {4}         |
| ора         | {1,2,4,5}   | отурды       | {2}         |
| орап        | {3}         | өштүнгеле    | {2}         |
| өрге        | {1,2,3,4,5} | па           | {2}         |
| өргеге      | {1,2,3,4,5} | пағда        | {1}         |
| өргеде      | {1}         | пағлабысты   | {3}         |
| өргедең     | {1,2,3,4,5} | пағлағам     | {1}         |
| өргезине    | {1}         | пағлаған     | {1,2,4,5}   |
| өргени      | {1}         | пағлады      | {1}         |
| өргениң     | {1,2}       | пағлал       | {2}         |
| өргеңнең    | {1}         | пағлап       | {1,2,3,4,5} |
| өргеңни     | {1}         | пағлаптырлар | {1}         |

|                 |             |              |             |
|-----------------|-------------|--------------|-------------|
| пағлатқан       | {1}         | палларыбысты | {2}         |
| пағлаттыр       | {2}         | палларым     | {2}         |
| пағлаттырыбызоқ | {4}         | палларымны   | {2}         |
| пағлачаң        | {2,5}       | палларын     | {2}         |
| пада            | {2}         | палларың     | {2}         |
| падыра          | {1,2}       | палларыоқ    | {2}         |
| пажы            | {3,5}       | пар          | {1,2,3,4,5} |
| пажыбыс         | {1,5}       | пара         | {1,2,3,4,5} |
| пажыбысты       | {2}         | параам       | {1,3}       |
| пажым           | {1,4,5}     | параар       | {4,5}       |
| пажын           | {1,2,4}     | параға       | {1,2,5}     |
| пажың           | {4}         | паразың      | {2,5}       |
| пажынаң         | {1,2}       | парайын      | {4}         |
| пажынға         | {1,2,3}     | паранчыба    | {1,3,4}     |
| пажынғоқ        | {3}         | пара-пара    | {1,2,3,4,5} |
| пажында         | {1,2,3,4,5} | парар        | {1,3,5}     |
| пажынче         | {2,4}       | парба        | {3,5}       |
| паза            | {1,2,3,4}   | парбадылар   | {1}         |
| пазаға          | {4}         | парбазын     | {2}         |
| пазарға         | {2}         | парбас       | {1,2,3,4}   |
| пазоқ           | {1,2}       | парбассым    | {5}         |
| пазып           | {1,3,4}     | парбачаң     | {2}         |
| пазыш           | {2,3,4,5}   | парған       | {1,2,3,4,5} |
| пай             | {1}         | парғанзың    | {4}         |
| пайлап          | {1,5}       | парғаннаң    | {5}         |
| пақ             | {2}         | парғаннар    | {3}         |
| пақтан          | {1}         | парғанче     | {1}         |
| пақтаныш        | {2}         | парды        | {1,2,3,4,5} |
| пақташ          | {2}         | пардылар     | {1,4,5}     |
| пала            | {2,3,4,5}   | парза        | {1}         |
| палабызоқ       | {2}         | парзаң       | {4}         |
| палабыс         | {3}         | пароқ        | {2}         |
| палазы          | {1,2,4,5}   | партыр       | {1,2,3,4,5} |
| палазын         | {1,2,5}     | партырзың    | {1}         |
| палазынаң       | {2}         | партырлар    | {1,2,3,4}   |
| палалыг         | {2}         | партырсаар   | {2}         |
| палам           | {2,3,4,5}   | парча        | {1,2,3,4,5} |
| паламзың        | {4}         | парчазын     | {4}         |
| палаңма         | {5}         | парчазың     | {3}         |
| палаңнаң        | {3}         | парчалар     | {4,5}       |
| палбаңна        | {2,4,5}     | парчаң       | {1,2,4,5}   |
| палбаңнап       | {3}         | парчат       | {1}         |
| паллары         | {2}         | парчен       | {1,2}       |

|            |             |            |             |
|------------|-------------|------------|-------------|
| парчыған   | {4}         | пергей     | {1}         |
| парчығанын | {2,4}       | перген     | {4}         |
| парыбысты  | {2,3}       | пергенде   | {1}         |
| парыбыстыр | {3}         | пергени    | {1}         |
| парып      | {1,2,3,4,5} | пергеннери | {2,3}       |
| парыптар   | {3}         | перди      | {1,2,3,4,5} |
| пас        | {1,2,3,4,5} | пердилер   | {1,2,3,5}   |
| пасқан     | {1,2,5}     | пердим     | {2,3,5}     |
| пасқанда   | {1}         | пердиң     | {1}         |
| паспаан    | {2}         | перегеле   | {1}         |
| паспазын   | {3}         | переем     | {1,3}       |
| пасты      | {1,4}       | перезиң    | {2}         |
| пастыр     | {1,2,3,4,5} | перей      | {1}         |
| пасча      | {2}         | перейин    | {1}         |
| патинкеең  | {3}         | перек      | {1}         |
| пашқа      | {1,2,3,4,5} | перектең   | {1}         |
| пашқазы    | {2,4}       | перер      | {1}         |
| пашқаның   | {1}         | перзем     | {3}         |
| паштаң     | {2,3}       | перзең     | {1}         |
| паштары    | {1}         | перижип    | {4}         |
| паштарын   | {1,2,3,4,5} | перип      | {1,2,3,4}   |
| паштарың   | {1}         | периш      | {1,4,5}     |
| паштарынаң | {3,5}       | периштилер | {1}         |
| паштарында | {3,4,5}     | перишча    | {2}         |
| педи       | {1}         | перишчалар | {2,3,4,5}   |
| педибис    | {2,3}       | перте      | {3,4}       |
| педиң      | {1}         | пертирлер  | {1}         |
| пееде      | {4}         | перча      | {2,3,4,5}   |
| пеере      | {1,2,3,4,5} | перчалар   | {2,3,4,5}   |
| пежик      | {1,2}       | перчам     | {1}         |
| пейге      | {4}         | перчең     | {1}         |
| пейди      | {4}         | пече       | {1,2,4}     |
| пектегем   | {1}         | печезиниң  | {1}         |
| пектен     | {1}         | печемнең   | {1}         |
| пел        | {1}         | печемни    | {1}         |
| пелге      | {1,2}       | печең      | {2,4}       |
| пеленнер   | {5}         | печеңме    | {1}         |
| пели       | {1}         | печеңни    | {1}         |
| пелинең    | {4}         | пий        | {2,3,5}     |
| пер        | {1,2,3}     | пийдең     | {2,3,5}     |
| пербеди    | {2}         | пийи       | {2}         |
| пербеен    | {1,4}       | пийибис    | {1}         |
| пербессин  | {3}         | пийлери    | {3}         |

|            |             |               |             |
|------------|-------------|---------------|-------------|
| пилбеен    | {1}         | позуның       | {4}         |
| пилбеенча  | {2,4}       | позы          | {4}         |
| пилбес     | {1,2,3,4,5} | позым         | {1}         |
| пилдирди   | {1}         | поқ           | {4}         |
| пилдирча   | {4,5}       | пөктерги      | {1,2,3,4,5} |
| пиле       | {1}         | пөктөргі      | {1}         |
| пилегинге  | {2}         | пол           | {1,2,3,4,5} |
| пилек      | {1}         | полаам        | {1,3}       |
| пилекке    | {1,2}       | полазың       | {1,2,3}     |
| пилекти    | {1}         | полай         | {1}         |
| пилектиң   | {1}         | полайын       | {1,4}       |
| пилингени  | {1}         | полар         | {1,2,3,4,5} |
| пилинмес   | {1}         | поларзың      | {1,2,3,4}   |
| пилип      | {2}         | поларым       | {1,2,3,4,5} |
| пилчыған   | {4}         | полба         | {4}         |
| пир        | {1,2,3,4,5} | полбаан       | {1,2,4}     |
| пирге      | {2,4}       | полбаанзың    | {1}         |
| пир-да     | {3,4,5}     | полбаза       | {1,2,3}     |
| пирее      | {3}         | полбазыбыс    | {4}         |
| пирези     | {2}         | полбазын      | {5}         |
| пис        | {1,2,4,5}   | полбассың     | {2}         |
| писке      | {3,4,5}     | полға         | {1,2,3,4,5} |
| пистең     | {2}         | полғам        | {1,2,3}     |
| писти      | {1,4}       | полғамыс      | {1,2}       |
| пистиң     | {1,2,3,4,5} | полған        | {1,2,4,5}   |
| пистиңоқ   | {5}         | полғанда      | {2,4}       |
| по         | {1,2,3,4,5} | полғанзың     | {1,4}       |
| поғда      | {2}         | полғаннар     | {5}         |
| пөгүнайын  | {4}         | полғанымыс    | {5}         |
| пөгүнипчаң | {4}         | полдың        | {1}         |
| пөгүнча    | {1}         | полза         | {1,2,3}     |
| пожада     | {4}         | ползаң        | {1,4}       |
| пожадаға   | {5}         | полза-полбаза | {2}         |
| пожат      | {3}         | ползун        | {1,2,3,5}   |
| пожатты    | {1}         | ползын        | {1}         |
| пожатчалар | {4}         | полтур        | {1,2,3,4,5} |
| позаға     | {1,2,3,4,5} | полтурзуң     | {1}         |
| позу       | {2,4}       | полтурзың     | {1,2,3,4}   |
| позуба     | {1,2,4}     | полтур-но     | {4}         |
| позумны    | {4}         | пөлүгүн       | {1}         |
| позуң      | {5}         | пөлүжерде     | {4}         |
| позуңа     | {2}         | пөлүжип       | {1,5}       |
| позуңма    | {4}         | пөлүжипчыған  | {1}         |

|             |             |               |             |
|-------------|-------------|---------------|-------------|
| полуп       | {1,2,3,4,5} | пұрлиг        | {4}         |
| пөлұш       | {3}         | пурнада       | {1,2,4,5}   |
| пөлұшчыған  | {2,4,5}     | пурул         | {1,4}       |
| полча       | {1,2,3,5}   | пурулуш       | {2}         |
| полчаң      | {2}         | пурун         | {1}         |
| полчаңзың   | {1}         | пұрұнге       | {4}         |
| полчузаар   | {5}         | пурунғу       | {1,2,3,4,5} |
| полып       | {4}         | пурундағы     | {4}         |
| пону        | {1,2,4}     | пуруп         | {2,4}       |
| поны        | {1}         | пуруш         | {4}         |
| порадыба    | {5}         | пұт           | {3}         |
| порадым     | {4}         | пұунғү        | {1}         |
| порас       | {1,3}       | пыжыр         | {2,3,5}     |
| порат       | {2,4,5}     | пыжырчалар    | {3,4}       |
| поратқа     | {2,4,5}     | пыжырып       | {1,2,5}     |
| поратпа     | {2}         | пылар         | {2,5}       |
| пораттар    | {2,3}       | пыларды       | {2,3,4,5}   |
| поратты     | {4}         | пылардың      | {2,3,5}     |
| пораттыг    | {1,2,5}     | пырғы         | {3}         |
| пораттың    | {2,5}       | пырғырып      | {1}         |
| пос         | {2}         | саара         | {1}         |
| пош         | {1,3}       | саасқан       | {2,4}       |
| пөшен       | {4}         | сабақ         | {2,3}       |
| пуға        | {1}         | сабаққа       | {2,3}       |
| пуғаға      | {1}         | сабырыл       | {4}         |
| пуғадаң     | {1}         | саға          | {1,2,3,4,5} |
| пуғаны      | {1}         | сағал         | {5}         |
| пүдерде     | {1,4,5}     | сағалдың      | {5}         |
| пүдүртүптир | {3}         | сағалы        | {5}         |
| пузуқ       | {4}         | сағрылыг      | {1}         |
| пүктеп      | {2,5}       | сағыжы        | {1}         |
| пултаң      | {3}         | сағыжың       | {1}         |
| пулуң       | {1,2,4,5}   | сағынышпасқа  | {4}         |
| пулут       | {1}         | сағыштаң      | {2,4}       |
| пұр         | {4}         | сағыштыг      | {1}         |
| пура        | {1,2,3,4,5} | сай           | {4}         |
| пурба       | {4}         | сайатчы       | {4}         |
| пурбаға     | {4}         | сайатчы-қан   | {4}         |
| пүрге       | {1}         | сайачы        | {4}         |
| пүрде       | {4}         | сайачы-қан    | {4}         |
| пурдучағы   | {3}         | сайачы-қанны  | {4}         |
| пүре        | {1}         | сайачы-қанның | {4}         |
| пүрлер      | {1}         | сайачы-қаны   | {4}         |

|              |             |              |             |
|--------------|-------------|--------------|-------------|
| сай-қан      | {4}         | сапөги       | {2}         |
| сай-қанның   | {4}         | саптыг       | {1,2}       |
| сай-қаны     | {4}         | сарадым      | {2}         |
| сай-қаныба   | {4}         | сарат        | {2,3,5}     |
| сайы         | {1}         | саратқа      | {2,3}       |
| сақтап       | {1,2,5}     | саратпа      | {2}         |
| сақтапчалар  | {4}         | саратты      | {2,3}       |
| сақтапчыған  | {4}         | сараттыг     | {2}         |
| сал          | {1,2,3,4,5} | сараттың     | {2,3}       |
| сала         | {1,3}       | сарбай       | {3}         |
| салаар       | {1,2,3}     | сарғар       | {3,4}       |
| салайын      | {1}         | сарғарыш     | {1}         |
| салған       | {2,3,4,5}   | сарнап       | {1}         |
| салғаны      | {4}         | сарыг        | {1,2,4,5}   |
| салғын       | {1,2,3,4,5} | сарыг-салғын | {1}         |
| салғынма     | {2,3,5}     | сарынын      | {1}         |
| салғыннаң    | {2}         | сас          | {3}         |
| салғынны     | {2,5}       | сас-ойда     | {3}         |
| салғынның    | {2,3,5}     | сегизон      | {1}         |
| салды        | {1,2,3,5}   | сееги        | {1}         |
| салдыбыс     | {2}         | сеектери     | {4}         |
| салдылар     | {1,3,4}     | сеең         | {1,2,3,4,5} |
| салдым       | {3,4,5}     | сееңме       | {2}         |
| салдың       | {4}         | сен          | {1,2,3,4,5} |
| салзам       | {1}         | сендиг       | {2}         |
| салтыр       | {1,2,3,4,5} | сенең        | {2,3}       |
| салтырлар    | {2}         | сени         | {1,3,4,5}   |
| салча        | {2,3,4}     | сергибисти   | {1,2,3,4,5} |
| салчалар     | {4,5}       | сергиди      | {1,2,3,4,5} |
| салыбысты    | {4}         | сергидоқ     | {4}         |
| салыбыстылар | {4}         | сергижип     | {5}         |
| салыл        | {1}         | сергип       | {1,3,4,5}   |
| салып        | {1,2,5}     | сергипча     | {4}         |
| самарлыг     | {4}         | сергиштилер  | {3,4,5}     |
| санағам      | {1}         | сергишчалар  | {3}         |
| санады       | {1}         | сийдир       | {3}         |
| саназа       | {1}         | силгиди      | {1}         |
| сананды      | {1}         | силгип       | {1,3,4}     |
| сананма      | {1}         | силгипча     | {2}         |
| санапчалар   | {4}         | силер        | {5}         |
| санапчаң     | {4}         | силерге      | {1,2,5}     |
| санар        | {3}         | силердең     | {2}         |
| саңышпаан    | {1}         | силерди      | {2,3}       |

|            |             |             |             |
|------------|-------------|-------------|-------------|
| силердің   | {4,5}       | суқ         | {1}         |
| соғаар     | {1,2,3,4,5} | суққам      | {1}         |
| сөғүлиш    | {2}         | суқсаған    | {1,2,3,4}   |
| сөғүлүжип  | {4}         | суқтанча    | {4}         |
| соғун      | {2}         | суқтау      | {1}         |
| сөзибе     | {1}         | суқтаым     | {2}         |
| сол        | {1,3}       | суқта       | {2}         |
| солғум     | {2}         | сун         | {1,2,3}     |
| солуг      | {3,4}       | сунду       | {1}         |
| соо        | {2}         | сундуқ      | {1}         |
| сооба      | {1,3}       | сундуқты    | {3}         |
| сөөгү      | {1}         | сунды       | {2}         |
| сооларыба  | {2}         | сунмуза     | {4}         |
| сооларынаң | {2,3,4,5}   | сунуп       | {4}         |
| соома      | {3}         | сунуш       | {3}         |
| соон       | {2}         | сураған     | {1}         |
| соонаң     | {1,2,3}     | сурағаным   | {5}         |
| соонғу     | {1}         | сурады      | {1}         |
| соонда     | {1,2,3,4,5} | сурапча     | {1,2,3,4,5} |
| сөртеди    | {1}         | сурапчытқан | {1}         |
| сөртежип   | {1}         | сүрги       | {5}         |
| сөртеп     | {1,2,4}     | сүргү       | {3}         |
| сөртет     | {3}         | сүрдү       | {1}         |
| сөртеш     | {1,2}       | сүрдүм      | {1}         |
| сөс        | {1,2}       | сүре        | {3}         |
| стол       | {1}         | сүре-сүре   | {3}         |
| столға     | {1}         | сүрзем      | {1}         |
| столдуң    | {1}         | сүрүжерге   | {1}         |
| суг        | {1,2,3,4,5} | сүрүжип     | {3}         |
| суғлар     | {3}         | сүрүм       | {1}         |
| суғлуг     | {1,2,3,4}   | сүрүп       | {1}         |
| суғлуқ     | {1}         | сүрүш       | {1,3,4}     |
| суғбусқа   | {1}         | сүрчам      | {1}         |
| суғум      | {1,3}       | сүс         | {1}         |
| суғумға    | {1}         | сустағанче  | {2,3}       |
| суғун      | {4}         | сустады     | {1}         |
| суғунду    | {1}         | сустажа     | {1}         |
| суғунды    | {3,4}       | сустап      | {1,4,5}     |
| суғунуп    | {1,5}       | сусташ      | {2}         |
| сүди       | {4}         | сүстүгип    | {1}         |
| сүдү       | {2,5}       | сүстүкпесте | {1}         |
| сузу       | {1}         | сүт         | {1,3,5}     |
| сузунға    | {1,5,4}     | сы          | {1,3,4}     |

|                  |             |                |             |
|------------------|-------------|----------------|-------------|
| сыбазын          | {4}         | сынын          | {1,4}       |
| сыбазын-оолақ    | {4}         | сыныңны        | {1,4}       |
| сыбазын-оолаққа  | {4}         | сыңышпаан      | {4}         |
| сыбазын-оолақпа  | {4}         | сынышча        | {3}         |
| сыбазын-оолақтаң | {4}         | сырты          | {2,3,4,5}   |
| сыбазын-оолақты  | {4}         | сыртыларынаң   | {3,5}       |
| сыбазын-оолақтың | {4}         | сыртыларыңға   | {5}         |
| сыбыраш          | {2}         | сыртынаң       | {2,4}       |
| сыбысқа          | {4}         | сыртынға       | {1,2,4}     |
| сыбысқазын       | {4}         | сыртында       | {5}         |
| сыбысқаны        | {4}         | сырықтың       | {5}         |
| сыға             | {1}         | та             | {1,3,5}     |
| сығыр            | {5}         | табақ          | {1,2,3,4,5} |
| сығырзам         | {1}         | табанға        | {3}         |
| сығырыш          | {2}         | табаннаң       | {3}         |
| сыдашпас         | {2}         | табарға        | {2}         |
| сыдашпассың      | {2}         | табырақ        | {2}         |
| сыйбап           | {5}         | табышпаанчалар | {3}         |
| сыйбап-сыйбап    | {5}         | таг            | {1,2,3,4,5} |
| сыйбашпа         | {5}         | таға           | {1,5}       |
| сыйлаға          | {5}         | тағаа          | {3}         |
| сыйладылар       | {1}         | таглар         | {5}         |
| сыйлап           | {2,4,5}     | тағым          | {1,3}       |
| сыйлапчалар      | {1,3,5}     | тажорға        | {1}         |
| сыйлатқан        | {2}         | тажорды        | {1}         |
| сыйлатқаннар     | {2,3,5}     | тажы           | {4}         |
| сылағайлыг       | {1,2,3,4,5} | тазыннаң       | {2}         |
| сылал            | {1}         | тай            | {2}         |
| сылалыг          | {4}         | тайға          | {1,2,3,4,5} |
| сылалып          | {4}         | тайғааң        | {2,3}       |
| сын              | {1,2,3}     | тайғаға        | {1,2,3,4}   |
| сына             | {3}         | тайғадаң       | {4}         |
| сынап            | {2,4}       | тайғазынға     | {5}         |
| сынға            | {1,2,3,4,5} | тайғаларба     | {5}         |
| сынғарап         | {1,2,3,4,5} | тайғаны        | {1,3,4,5}   |
| сында            | {3,4}       | тайғаның       | {1,2,3,4,5} |
| сынмаан          | {1}         | тайға-таглар   | {5}         |
| сыңмас           | {1,3}       | тайлықпаста    | {1}         |
| сыннаң           | {1,2}       | тайлықты       | {1}         |
| сынны            | {1,2,3,4}   | тайы           | {2}         |
| сынныг           | {2}         | тайыс          | {1,3}       |
| сынның           | {1,2,3,4}   | тақтыг         | {1,2,4,5}   |
| сыны             | {1,4}       | тала           | {2}         |

|                 |             |              |             |
|-----------------|-------------|--------------|-------------|
| талажа          | {4}         | тартып       | {1,2,3,4}   |
| талажаға        | {2,3}       | тартыпча     | {2,3,4}     |
| талажарым       | {2}         | тартыш       | {2}         |
| талай           | {1,2,3,4,5} | тартыш-қабыш | {2}         |
| талайға         | {2,4}       | тарынма      | {2}         |
| талайдаң        | {4}         | тасқылды     | {1,4}       |
| талайды         | {2}         | таш          | {1,2,4}     |
| талайдың        | {2,5}       | ташқа        | {1,4}       |
| талап           | {3}         | ташқап       | {1,2,3,4,5} |
| талаш           | {2,5}       | ташқара      | {1,2,3,4,5} |
| талашпа         | {5}         | ташта        | {4}         |
| талашчаң        | {2}         | таштады      | {1,2}       |
| таллап          | {5}         | таштан       | {4}         |
| талтаң          | {3}         | таштап       | {1,3,4,5}   |
| талтаң-пултаң   | {3}         | таштапча     | {1,3,4}     |
| там             | {1,2,3,4}   | таштапчалар  | {4,5}       |
| тамажы          | {2}         | таштары      | {4}         |
| тамға           | {4}         | ташты        | {4}         |
| тамны           | {4}         | таштың       | {4}         |
| тан             | {4}         | тебин        | {1,2,3,4,5} |
| таң             | {3}         | тебир        | {1,2,3,4,5} |
| таңдағы         | {1}         | тебиртин     | {1}         |
| таңна           | {2,3,5}     | тегбеен      | {4}         |
| таппап          | {4}         | тегейи       | {4}         |
| таппаан         | {3}         | тегейин      | {2,4}       |
| таралча         | {5}         | тегейинге    | {1}         |
| тарапча         | {5}         | тегейинде    | {5}         |
| тараш           | {4}         | тегейлиг     | {4}         |
| тарашпаандырлар | {4}         | теген        | {1,4}       |
| тарашча         | {1,2,3}     | тегенде      | {1}         |
| тартарзың       | {4}         | тегибиссаар  | {3}         |
| тартқайзың      | {4}         | тегин        | {2}         |
| тартқан         | {3}         | тегри        | {1,2,3}     |
| тартқаңда       | {3}         | тегриге      | {1,3,4}     |
| тартқанзың      | {3}         | тегрини      | {1,2,4}     |
| тартты          | {1}         | теди         | {1,5}       |
| тартыбысты      | {1,4}       | тедир        | {1,2,3,4,5} |
| тартыл          | {3}         | тезе         | {1}         |
| тартыла         | {3}         | тезинип      | {1}         |
| тартылча        | {1}         | текши        | {2}         |
| тартылышча      | {5}         | тем          | {1,2,3,4,5} |
| тартын          | {3}         | темин        | {2}         |
| тартынча        | {3}         | темиң        | {3,4}       |

|              |             |           |             |
|--------------|-------------|-----------|-------------|
| темнер       | {3,4}       | төжинең   | {1,2}       |
| теп          | {1,2,3,4,5} | төжүнең   | {2,4}       |
| тепкен       | {4}         | төзинге   | {1,4}       |
| тепти        | {1}         | төзинде   | {1}         |
| тептибис     | {2}         | төзине    | {1}         |
| тепча        | {2,3,4,5}   | төзинең   | {1}         |
| териг        | {3}         | төзү      | {1}         |
| терлет       | {1}         | төзүбе    | {1,2,3,4,5} |
| тес          | {4}         | төзүге    | {4}         |
| тескере      | {1}         | төзүн     | {5}         |
| тестилер     | {1}         | тозүнге   | {4}         |
| течеңнер     | {3}         | төзүнге   | {1,2,3,4,5} |
| тештилер     | {1,2,3,4,5} | төзүнде   | {1,2,3,4,5} |
| тешчалар     | {2,5}       | төзүне    | {5}         |
| тизеге       | {1}         | төзүнең   | {2,3,4,5}   |
| тизелекте    | {2,4}       | той       | {1,2,3,4,5} |
| тизелен      | {1}         | тойға     | {1,2,3,4,5} |
| тилибе       | {3}         | тойду     | {4}         |
| тиргизерзиң  | {1}         | тойды     | {5}         |
| тиргис       | {1}         | тойун     | {1}         |
| тиргисчам    | {1}         | тойы      | {2,3,4}     |
| тиреп        | {1}         | тойын     | {1}         |
| тириг        | {4}         | тойың     | {5}         |
| тискинин     | {1,2,3,4,5} | тойынға   | {3}         |
| тискиннең    | {1}         | төк       | {1}         |
| тискиннерин  | {3,5}       | тоқта     | {1}         |
| төбере       | {1,2,3,4}   | тоқтада   | {4}         |
| тобрақ       | {1,2,3,4,5} | тоқталаар | {1}         |
| тобур        | {1,2}       | тоқтап    | {3,4}       |
| тобыр        | {1}         | тоқтат    | {3}         |
| тоғажып      | {3}         | төл       | {1,2,4}     |
| тоғашпадыбыс | {5}         | толай     | {1}         |
| тоғашчалар   | {1}         | толайба   | {1}         |
| тоғра        | {2,3,4}     | толайға   | {1}         |
| тоғразы      | {1}         | толайды   | {1}         |
| тоғрам       | {1,3}       | толайдың  | {1}         |
| тоғрамчылап  | {2}         | толғайын  | {2}         |
| тоғроқ       | {2}         | толғап    | {2,4}       |
| тоғузон      | {4}         | толғапча  | {2}         |
| тоғузончы    | {1}         | төлге     | {1}         |
| төгүлбес     | {1}         | төлдағы   | {4}         |
| тоғус        | {1,2,3,4,5} | төлдиң    | {1,2,3,4,5} |
| төжегинең    | {1}         | төлдүң    | {3}         |

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| толдуруп    | {4}         | торғу       | {1,2,3,4,5} |
| толдыра     | {1,2,3,4}   | торғуну     | {1}         |
| төли        | {1,3,4}     | торғунуң    | {1}         |
| төлин       | {1}         | торғуны     | {2,3,4,5}   |
| толқуп      | {1,2,3,4}   | торғуның    | {2}         |
| төллери     | {2,4}       | төрдең      | {3}         |
| төллерим    | {4}         | төрел       | {1}         |
| төллерин    | {3}         | төрт        | {1,2,4}     |
| төлү        | {1,2}       | төртеле     | {2}         |
| төлүм       | {4}         | төртүнчи    | {1}         |
| төлүмнең    | {4}         | торчуқтар   | {3,4,5}     |
| төлүн       | {1}         | тос         | {1,2,3}     |
| төлүнең     | {3}         | тостуруп    | {4}         |
| тоң         | {2,3,5}     | төш         | {5}         |
| төңештерди  | {2}         | төштең      | {1,2,3,4}   |
| тоннар      | {1,2,3,4,5} | тубан       | {1,2,3,4}   |
| тоңнар      | {1,5}       | тубаннаң    | {1,4}       |
| тоннарба    | {2,3,5}     | тубанны     | {3}         |
| тоң-таңна   | {2,3,5}     | түби        | {3,4,5}     |
| тоңчағаштар | {2,3}       | түбү        | {1,2,3}     |
| тоңчақтар   | {4}         | түбүнде     | {1}         |
| тооза       | {1,2,3,4,5} | түбүнең     | {5}         |
| тоозулбаста | {4}         | туған       | {1,3}       |
| тоозулуш    | {2,3}       | туғул       | {1}         |
| тоозулча    | {5}         | туғулғам    | {1}         |
| тоозылыжып  | {4}         | туғулған    | {4}         |
| тоолап      | {1,3}       | туғултырлар | {4}         |
| төөнче      | {2,3,4}     | түгүн       | {1,2,5}     |
| тооспас     | {1,3}       | туғуп       | {3}         |
| топақ       | {3}         | туда        | {3,4}       |
| топақты     | {3}         | тудам       | {1}         |
| төптейип    | {1}         | тудун       | {1,2,4}     |
| топчу       | {1}         | тудуна      | {3,5}       |
| топчуба     | {1}         | тудунай     | {1}         |
| топчуға     | {1}         | тудунба     | {3}         |
| топчузу     | {1}         | тудунмаанча | {4}         |
| топчусун    | {4}         | тудуп       | {1,4}       |
| топчузы     | {3}         | тудуш       | {2,3,4}     |
| топчузын    | {2,4}       | тудушпаан   | {4}         |
| топчулан    | {2,4,5}     | тудып       | {4}         |
| топчуларын  | {5}         | түже        | {1,4}       |
| топчуны     | {1}         | түжер       | {1}         |
| тор         | {1,2,3,4,5} | түже-түже   | {1}         |

|              |             |               |             |
|--------------|-------------|---------------|-------------|
| тўжибисти    | {3,4}       | турду         | {1}         |
| тўжиғаннарда | {4}         | турдулар      | {5}         |
| тўжип        | {1,3}       | турды         | {1,2,3,4,5} |
| тўжўбизоқ    | {4}         | турдылар      | {4}         |
| тўжўбисти    | {3}         | тўре          | {1,4}       |
| тужунда      | {1,2,4,5}   | туружаға      | {3}         |
| тўжўп        | {1,2,3,4,5} | туружарым     | {3}         |
| тўжўр        | {1,2}       | туружуп       | {1}         |
| тўжўрген     | {1}         | туруп         | {1,4,5}     |
| тўжўрди      | {1,4}       | турушчыған    | {1,2}       |
| тўжўрдў      | {1}         | турча         | {1,2,3,4,5} |
| тўжўре       | {1,2,3,4,5} | турчалар      | {2,3,4,5}   |
| тўжўрееңнер  | {4}         | турчуған      | {2}         |
| тўжўрча      | {4}         | турчуғаннарда | {4}         |
| тўжўш        | {4}         | турчыған      | {4}         |
| тўзет        | {5}         | турыбысқанда  | {2}         |
| тўзўнең      | {2}         | тўс           | {2,4,5}     |
| туйуқ        | {1}         | тўстеп        | {3}         |
| тўк          | {3}         | тут           | {1,4}       |
| тўккўрдў     | {1}         | тутпаан       | {1}         |
| тултыл       | {3}         | тутту         | {1}         |
| тулуннаң     | {2}         | туттум        | {2}         |
| туман        | {1}         | тўш           | {1,2,3,4,5} |
| тўңдере      | {2,5}       | тўшкейзиң     | {4}         |
| тўндўгинге   | {3,4}       | тўшкем        | {4}         |
| тўндўгиниң   | {3}         | тўшкен        | {1,2,3,4}   |
| тўндўкпе     | {1}         | тўшкени       | {1}         |
| тўнеп        | {2}         | тўшпеен       | {1}         |
| тўнеп-тўнеп  | {2}         | тушта         | {1,3,4,5}   |
| туңмам       | {1,4,5}     | туштағы       | {4}         |
| туңмамны     | {1}         | туштаң        | {5}         |
| тур          | {2,3,4,5}   | туштарында    | {1,4}       |
| тура         | {1,2,3,4,5} | тўшти         | {1,2,3,4,5} |
| тураар       | {3}         | тўштим        | {3}         |
| турадаң      | {4}         | тўштў         | {1,2,3}     |
| турар        | {3}         | тўштўлер      | {2,3,4,5}   |
| турған       | {4}         | тўштўр        | {1}         |
| турғанда     | {1,2,4}     | тўштўрлер     | {1}         |
| турғаны      | {1,2,3}     | тўшча         | {1,3,4}     |
| турғаныба    | {4,5}       | тўшчалар      | {2}         |
| турғуза      | {2}         | тығырада      | {3}         |
| турғус       | {3}         | тықырыл       | {2}         |
| турғусту     | {1}         | тың           | {1,2,3}     |

|              |             |              |             |
|--------------|-------------|--------------|-------------|
| тынан        | {3}         | узанчыған    | {4}         |
| тынанзыннар  | {5}         | узанчыны     | {4}         |
| тынбас       | {1,4}       | узарбадым    | {2,3}       |
| тынға        | {1,2,3,4}   | узат         | {3}         |
| тынғоқ       | {1}         | узатпадым    | {5}         |
| тынмас       | {1,2,3,4}   | ўзе          | {1,3}       |
| тыннарын     | {2}         | узу          | {3}         |
| тыннарынға   | {4}         | узубусты     | {3}         |
| тынныг       | {4}         | ўзўлбес      | {2,4}       |
| тыны         | {1,2,4}     | ўзўлчығанда  | {1}         |
| тыным        | {3}         | узун         | {2,3}       |
| тынын        | {1}         | узуптурым    | {1}         |
| тының        | {1}         | узупча       | {3}         |
| тырлақ       | {3}         | уйазынаң     | {2}         |
| тыстан       | {3}         | уйалыг       | {2}         |
| ўбўр         | {1}         | уқ           | {1,5}       |
| ўбўрдў       | {1}         | уққан        | {1,2,3,5}   |
| уғжа         | {4}         | уққан-кўрген | {2,3}       |
| уғжап        | {1,2,3,4,5} | уққаннары    | {2,5}       |
| уғжап-ташқап | {1,2,3,4,5} | уққаны       | {1}         |
| уғлаға       | {1}         | улаба        | {1}         |
| уғлалыг      | {4}         | улабаба      | {1,3}       |
| уғулушты     | {1}         | улғабадым    | {4}         |
| уғулча       | {2,3}       | улғады       | {1,4}       |
| уғулышча     | {3}         | улғадың      | {4}         |
| уғуп         | {2}         | улғап        | {1,4}       |
| удра         | {1}         | улғапча      | {1,2}       |
| ўдўре        | {1,2,3,4,5} | улғашчалар   | {3}         |
| ўдўрелепча   | {4}         | ўлгени       | {3}         |
| ўжеле        | {1}         | ўлгенни      | {1}         |
| ужу          | {1,2,5}     | ўлгер        | {1}         |
| ужубысты     | {5}         | ўлгер-мўке   | {1}         |
| ужунаң       | {1,3}       | ўлгер-мўкеең | {1}         |
| ужунға       | {1,2,3,4}   | ўлеш         | {2}         |
| ўжўнчў       | {1}         | улуг         | {1,2,3,4,5} |
| ужуп         | {2,4}       | улуг-қанның  | {2}         |
| ужу-пажы     | {5}         | улуг-кичиг   | {1,2,3}     |
| ужу-пашқа    | {5}         | улуглар      | {3}         |
| ужушча       | {2}         | улус         | {1,2}       |
| ужып         | {4}         | улус-чон     | {2}         |
| узақ         | {2,5}       | ўн           | {4}         |
| узан         | {4}         | ўнме         | {2}         |
| узанчы       | {4}         | ўннери       | {1}         |

|              |             |                     |             |
|--------------|-------------|---------------------|-------------|
| үннерине     | {1}         | үчези               | {3}         |
| үнүбе        | {1}         | үчин                | {3}         |
| үптүлөр      | {1}         | учугуп              | {4,5}       |
| үпчалар      | {2,3,4,5}   | учуқ                | {1,5}       |
| үпчам        | {5}         | учуққан             | {5}         |
| ур           | {3}         | учуқтылар           | {1}         |
| үр           | {1,2,5}     | үчүн                | {1,2,3}     |
| урғап        | {1}         | үш                  | {1,2,3,4,5} |
| үргүн        | {4,5}       | үшкүр               | {1}         |
| үргүниш      | {4}         | уштарын             | {3}         |
| үргүнүш      | {5}         | ушча                | {3}         |
| үрен         | {3,4}       | чаба                | {1}         |
| үрүгиш       | {4}         | чабал               | {1,2,4,5}   |
| үрүгүш       | {2,3,5}     | чабал-қан-мерген    | {5}         |
| урул         | {1,2,4}     | чабал-қан-мергенме  | {5}         |
| урунарзың    | {1}         | чабал-қан-мергеннің | {5}         |
| урунғаннарда | {2}         | чабалланышпалаар    | {5}         |
| уруп         | {1}         | чабыс               | {1,3}       |
| усқан        | {3}         | чағын               | {2,3,5}     |
| успачы       | {4}         | чағыннарынға        | {1,2,3,4,5} |
| успачыба     | {4}         | чағыр               | {5}         |
| успачызыба   | {4}         | чағыс               | {1,2,4}     |
| успачылыг    | {4}         | чағысқа             | {1}         |
| успачыны     | {4}         | чағыш               | {2}         |
| успачының    | {4}         | чада                | {1,2,3,4}   |
| устал        | {1,2,3,4,5} | чадаабыстар         | {1}         |
| усталға      | {1,3,4}     | чадаға              | {1}         |
| усталдың     | {5}         | чадазың             | {5}         |
| усталоқ      | {4}         | чадай               | {1}         |
| устолға      | {2}         | чадарлаар           | {2}         |
| үстү         | {1,5}       | чадыбысты           | {2}         |
| үстүбе       | {1}         | чадықтарды          | {2}         |
| устуғуба     | {1}         | чадып               | {1,3,4}     |
| устуғунға    | {3}         | чажаған             | {1}         |
| устуқ        | {2,4}       | чажадым             | {1}         |
| устуққа      | {4}         | чажарыш             | {3}         |
| үстүлеринге  | {1}         | чажы                | {1}         |
| үстүнге      | {1,2,3,4,5} | чаза                | {5}         |
| үстүнгизи    | {1}         | чазадылар           | {1}         |
| үстүнгүзү    | {1}         | чазап               | {3,4,5}     |
| үстүнде      | {1,3,4}     | чазапчалар          | {2}         |
| үстүнең      | {1,2,3,4,5} | чазар               | {1}         |
| үче          | {3}         | чазы                | {1,2,3,4}   |

|              |             |             |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|
| казыба       | {1}         | чалыннап    | {4}         |
| казыға       | {1,2,3,5}   | чанға       | {1,2,3,5}   |
| казыда       | {1}         | чанғы       | {3}         |
| казыны       | {1}         | чанда       | {2,5}       |
| казының      | {3}         | чаннаң      | {5}         |
| казып        | {1}         | чанын       | {1,2}       |
| казышча      | {2}         | чанынаң     | {5}         |
| чай          | {5}         | чанынға     | {2,3,5}     |
| чайаған      | {4}         | чанында     | {3}         |
| чайады       | {1}         | чапсық      | {2,4}       |
| чайадылар    | {1}         | чапсыра     | {1}         |
| чайал        | {1,4}       | чапшын      | {2,4}       |
| чайалар      | {2}         | чапшынды    | {1,2,3,4,5} |
| чайалардоқ   | {4}         | чапшындылар | {3,5}       |
| чайалбаан    | {2,3}       | чапшынып    | {4}         |
| чайалбаанзың | {3}         | чапшыр      | {3,4}       |
| чайалбоқ     | {3}         | чапшырған   | {3}         |
| чайалған     | {1,2,3,4}   | чапшырчалар | {2}         |
| чайалза      | {3}         | чапшырып    | {3,4,5}     |
| чайалтырзың  | {1}         | чара        | {1,2,3,4,5} |
| чайаннарың   | {2,5}       | чарғанат    | {1,2,3,4,5} |
| чайанның     | {4}         | чарды       | {1}         |
| чайап        | {1}         | чардығын    | {2}         |
| чайачы       | {1,4}       | чардынға    | {1}         |
| чайачыдаң    | {1}         | чарыжы      | {1}         |
| чайзаң       | {1,2,3,4,5} | чарыжында   | {2}         |
| чайзаңнар    | {4}         | чарыжып     | {2}         |
| чайзаңны     | {1,4}       | чарық       | {1,2,3,4}   |
| чайқап       | {1,2}       | чарыққа     | {1,2,3,4}   |
| чайқыл       | {1,2,4}     | чарықпа     | {2,4}       |
| чайқылып     | {1}         | чарықта     | {1,4}       |
| чайқылыш     | {2}         | чарықтаң    | {1,2,3}     |
| чайыл        | {1,2,4}     | чарықты     | {1,2,3,4,5} |
| чайылыш      | {3}         | чарықтың    | {1,2,4}     |
| чақшы        | {3}         | чарыл       | {1,4}       |
| чақшылар     | {2}         | чарыларыба  | {1}         |
| чалбақ       | {1,2,5}     | чарылча     | {2}         |
| чалбырап     | {4}         | чарылыш     | {3}         |
| чаллыг       | {1,2,3,5}   | чарын       | {4}         |
| чалтырап     | {2,4}       | чарыш       | {1,3,5}     |
| чалтыраш     | {2}         | часқанзың   | {1}         |
| чалын        | {1,2,4}     | часқы       | {5}         |
| чалынға      | {4}         | часты       | {3}         |

|               |             |               |             |
|---------------|-------------|---------------|-------------|
| чат           | {1,2,3,4,5} | черде         | {1,2,3,4,5} |
| чатқайзың     | {3}         | чердең        | {1,2,3,4}   |
| чатқан        | {1,2,3,4}   | черди         | {1,2,4}     |
| чатқаны       | {1,2,3}     | чердин        | {1,3}       |
| чатқаныба     | {4,5}       | чери          | {1,2,3,4}   |
| чаттыр        | {1}         | черибиске     | {4,5}       |
| чаттырча      | {3}         | черимге       | {1,2}       |
| чатча         | {2,3,4}     | чериме        | {1}         |
| чатчалар      | {2,4,5}     | черимнең      | {1}         |
| чатчам        | {3}         | черин         | {2,3}       |
| чатчаттырсаар | {2}         | чериң         | {1,4}       |
| чатчыған      | {4,5}       | черинге       | {1,3,4,5}   |
| чатчылған     | {1}         | черинде       | {4,5,3}     |
| чаш           | {1,2,3}     | черінде       | {3}         |
| чашқа         | {2}         | чериңе        | {1}         |
| чаштарын      | {3}         | черинең       | {4,5}       |
| чаштарың      | {2,5}       | чери-чуртумға | {2,3,4}     |
| чаштыг        | {1}         | черлербе      | {2,4}       |
| че            | {4}         | черлеринге    | {4}         |
| чеген         | {1,5}       | черлеринде    | {4}         |
| чедеге        | {4}         | черлериңе     | {1}         |
| чедеебис      | {4}         | черлиг        | {1,2,3,4}   |
| чедекке       | {1}         | чер-о         | {5}         |
| чедер         | {1}         | чер-суг       | {1,5}       |
| чедерзиң      | {1}         | чер-суғумға   | {1}         |
| чедерим       | {1,2,3,4}   | чес           | {1,2,3,4,5} |
| чедерлер      | {4}         | чес-орғу      | {4}         |
| чедимнер      | {3}         | чес-орғуны    | {4}         |
| чединип       | {1,4,5}     | чес-пилек     | {1}         |
| чедип         | {1,4}       | чес-пилекке   | {1}         |
| чедирбеен     | {1}         | чес-пилекти   | {1}         |
| чедиштилер    | {4}         | чес-пилектиң  | {1}         |
| чееним        | {2}         | чет           | {1,2,4}     |
| чексеген      | {1,2,3,4}   | четкем        | {1}         |
| чел           | {1,3}       | четкен        | {1,3}       |
| челтек        | {5}         | четкенде      | {1,4}       |
| чепсен        | {5}         | четкилезиң    | {4}         |
| чер           | {1,2,3,4,5} | четпеен       | {1,2}       |
| черге         | {1,2,3,4,5} | четпеенча     | {4}         |
| черген        | {1,3}       | четпес        | {1,2,4}     |
| чергенге      | {3}         | четпессиң     | {1}         |
| чергеннең     | {3}         | четсе         | {3}         |
| чергенни      | {3}         | четсем        | {1}         |

|               |             |                  |             |
|---------------|-------------|------------------|-------------|
| четсең        | {1,4}       | чонны            | {1}         |
| четти         | {1,2,3,4,5} | чонның           | {2,4,5}     |
| четтибис      | {1}         | чоны             | {4}         |
| четтим        | {1}         | чоныбыстың       | {5}         |
| четтиң        | {1}         | чонын            | {1}         |
| четтир        | {1}         | чоның            | {1}         |
| четтирбеен    | {4}         | чонының          | {5}         |
| четтон        | {1,2,3,4}   | чөөк             | {1,2,4,5}   |
| четча         | {2}         | чооқтажып        | {5}         |
| четчаң        | {2}         | чооқташ          | {5}         |
| четчең        | {4}         | чөр              | {1,2,3,4,5} |
| четчығанда    | {1}         | чөрбес           | {2,4}       |
| чи            | {1,3,5}     | чөрди            | {1,5}       |
| чибек         | {3}         | чөрдим           | {4}         |
| чиди          | {1}         | чөрдүбис         | {5}         |
| чидилер       | {1,4}       | чөреге           | {2}         |
| чикшип        | {4}         | чөреем           | {2}         |
| чилаар        | {2}         | чөрзең           | {4}         |
| чилеп         | {1,2}       | чөрип            | {1,2,3,5}   |
| чип           | {1,2,3,4,5} | чортышпа         | {4}         |
| чипча         | {1,4}       | чөрүп            | {2,4,5}     |
| чипчалар      | {3,4,5}     | чөрча            | {2,3,4}     |
| чипчат        | {2}         | чөрчалар         | {2,3}       |
| чипчыған      | {1}         | чөрчең           | {3,4}       |
| чипчығаннарда | {4}         | чөрчыған         | {1,2,4,5}   |
| читкен        | {1,2,4}     | чүгенин          | {1}         |
| чиш           | {1}         | чүгеннерин       | {5}         |
| чоқ           | {1,2,3,4,5} | чүгүр            | {1,2,3,4,5} |
| чоқубыс       | {2}         | чүгүрген         | {1}         |
| чол           | {1,3,5}     | чүгүрдилер       | {2}         |
| чолаба        | {5}         | чүгүрдү          | {1}         |
| чолға         | {4}         | чүгүрдүлер       | {1}         |
| чолду         | {5}         | чүгүре           | {1}         |
| чөлеп         | {1,4}       | чүгүртир         | {3}         |
| чолуба        | {3}         | чүгүрүбизоқ      | {2}         |
| чолум         | {5}         | чүгүрүбискени    | {2,4}       |
| чолумда       | {2}         | чүгүрүбискеннери | {5}         |
| чолун         | {3}         | чүгүрүбисти      | {3,4}       |
| чолунға       | {3}         | чүгүрча          | {1,3,4}     |
| чон           | {1,2,3,4,5} | чүгүрчалар       | {3}         |
| чонма         | {4}         | чүгүрчам         | {1}         |
| чоннар        | {4}         | чүгүрчең         | {1,5}       |
| чоннары       | {1,5}       | чуққа            | {4}         |

|              |             |           |             |
|--------------|-------------|-----------|-------------|
| чулғуш       | {2}         | шапқан    | {1,2,5}     |
| чурта        | {1}         | шапқанда  | {1}         |
| чуртап       | {2,3,4,5}   | шаппаанче | {2}         |
| чуртапча     | {1}         | шаппазам  | {2}         |
| чуртпа       | {5}         | шаппас    | {2}         |
| чуртта       | {4}         | шапты     | {1,2,5}     |
| чуртты       | {2}         | шаптым    | {1}         |
| чуртумға     | {2,3,4}     | шапча     | {1,2,4}     |
| чүс          | {1}         | шапчаң    | {1,5}       |
| чүче         | {1,2,4}     | шараға    | {3}         |
| чығылчалар   | {2,4,5}     | шараңны   | {3}         |
| чығылышчалар | {3,4}       | шараны    | {3}         |
| чыл          | {3,4}       | шардылыг  | {3}         |
| чылға        | {3}         | шарчын    | {1,2,3,4,5} |
| чылдың       | {3}         | шарчынға  | {1,2,5}     |
| чыыл         | {1,3}       | шарчыннаң | {3}         |
| чыылған      | {1,2,3,4,5} | шачыл     | {1,2,4}     |
| чыылтыр      | {1}         | шачылған  | {1,2}       |
| чыып         | {4}         | шашқаны   | {1}         |
| шаба         | {1}         | шашча     | {1}         |
| шабаам       | {1}         | шежип     | {1,4}       |
| шабаға       | {1}         | шелгени   | {1}         |
| шабарым      | {4}         | шелгиледи | {4}         |
| шабы         | {4}         | шелди     | {1,4}       |
| шабызаң      | {1}         | шелдилер  | {4}         |
| шабыл        | {3,4}       | шеле      | {2,3,5}     |
| шабылды      | {1,2,4}     | шелип     | {3}         |
| шабылып      | {1,5}       | шенде     | {1}         |
| шабылыш      | {1}         | шенеп     | {1,2,3,4,5} |
| шабыр        | {4}         | шени      | {1,2,3,4,5} |
| шабырды      | {5}         | шениме    | {2,5}       |
| шабырын      | {5}         | шериг     | {1,2,5}     |
| шабысқан     | {2}         | шечип     | {1,3,4}     |
| шабысқанын   | {2}         | шеш       | {1,2,3,4,5} |
| шабысты      | {2}         | шийиктиг  | {3}         |
| шағанаң      | {2}         | шимчип    | {3}         |
| шақ          | {3}         | ширкеге   | {1,3,4}     |
| шалчық       | {2}         | ширкеде   | {4}         |
| шамдар       | {1}         | ширкениң  | {1}         |
| шамдарға     | {1}         | шишкенче  | {4}         |
| шамдарды     | {1}         | шойун     | {1}         |
| шамдарым     | {1}         | шойын     | {1,2,3,4,5} |
| шап          | {1,2,3,4,5} | шөлге     | {1,3}       |

|             |             |               |             |
|-------------|-------------|---------------|-------------|
| шӧлдин      | {1,2,4}     | шықчалар      | {1}         |
| шӧлдӱң      | {4}         | шықчығамда    | {4}         |
| шӧп         | {5}         | шықчыған      | {2}         |
| шорлуг      | {1}         | шықчығанда    | {3}         |
| шорлығ      | {1}         | шылабысты     | {4}         |
| шур         | {2,3}       | шыпчыба       | {4}         |
| шура        | {1,4}       | шыпчылар      | {4}         |
| шурду       | {1}         | шырайлығ      | {3}         |
| шуруп       | {2}         | ығрағы        | {3}         |
| шурчалар    | {5}         | ызайтыпча     | {1}         |
| шыға        | {1,2,4}     | ылғабадым     | {4}         |
| шығаабыс    | {5}         | ылғадың       | {4}         |
| шығаар      | {4}         | ыр            | {4}         |
| шығар       | {1,3}       | ыра           | {1,2,3,4}   |
| шығара      | {1,2,3,4,5} | ырақ          | {1,2,3,5}   |
| шығарды     | {1}         | эбес          | {3,4,5}     |
| шығарзың    | {1}         | эбессим       | {2,4}       |
| шығарыбысты | {4}         | эбир          | {2,3,4,5}   |
| шығарым     | {3}         | эбире         | {1,2,3,4,5} |
| шығарып     | {1,2,4,5}   | эбиреең       | {2}         |
| шыға-шыға   | {4}         | эбенинге      | {4}         |
| шығыбысқан  | {1}         | эгенишчалар   | {3}         |
| шығыбысты   | {1,3,4,5}   | эди           | {1,3}       |
| шығыжы      | {2,5}       | эдибис        | {1}         |
| шығып       | {1,2,3,4,5} | эдим          | {1}         |
| шығыш       | {2}         | эдин          | {1}         |
| шығышча     | {2,4}       | эдиң          | {1}         |
| шыдап       | {1,2}       | эжиги         | {1,2,4}     |
| шыдаш       | {4}         | эжик          | {1,2,3,4,5} |
| шық         | {1,3,4,5}   | эжикти        | {2}         |
| шыққам      | {1}         | эжиктиг       | {1}         |
| шыққан      | {1,2,4}     | эзе           | {1,2,3,5}   |
| шыққанда    | {1,2}       | эзен          | {1,2,3,4,5} |
| шықпаан     | {1,3,4}     | эзенбе        | {1}         |
| шықпаанча   | {3}         | эзеңзиң       | {1}         |
| шықпадым    | {1}         | эзенин        | {1,2,3,4,5} |
| шықпарбады  | {1}         | эзен-менчи    | {1,2,3,4,5} |
| шықпас      | {1}         | эзен-менчизин | {2}         |
| шықсаң      | {3}         | эзеннерин     | {3,5}       |
| шықты       | {1,2,3,4,5} | эзер          | {1,2,3}     |
| шықтылар    | {1,2,3,4,5} | эзерге        | {1}         |
| шықтым      | {1}         | эзерди        | {3,4}       |
| шықча       | {1}         | эзерин        | {1}         |

|                |             |          |           |
|----------------|-------------|----------|-----------|
| эзерлеп        | {4}         | эрбектиг | {3}       |
| эзерлерин      | {5}         | эрге     | {1,3}     |
| эзерлериниң    | {3,5}       | эрги     | {1,3}     |
| эзиртип        | {1}         | эре      | {4}       |
| эзирча         | {3}         | эртизем  | {1}       |
| эксийин        | {1,2,3}     | эртип    | {1,2,3,5} |
| элбеңне        | {2,4,5}     | эртишти  | {1}       |
| элбеңнеп       | {3}         | эртишча  | {1,2,3,4} |
| элек           | {1,2}       | эрткен   | {2,3}     |
| элиг           | {1,3}       | эрткенде | {1,3,4}   |
| эм             | {3}         | эртти    | {1}       |
| эмдезиң        | {1}         | эстеди   | {1}       |
| эмчектерин     | {3}         | эстең    | {2,4}     |
| эн             | {1,2,3}     | эт       | {1,2,4}   |
| энген          | {3}         | эткем    | {4}       |
| энди           | {4}         | эткен    | {1}       |
| эндим          | {3}         | этпеен   | {4}       |
| эне            | {2,3,4,5}   | эттер    | {1,3,5}   |
| энези          | {2}         | эттерди  | {3,5}     |
| эней           | {4}         | этти     | {2}       |
| энейип         | {2}         | эштениш  | {2}       |
| энелиг         | {1}         | ээде     | {2,3,4,5} |
| энелигзиң      | {3}         | ээдоқ    | {2}       |
| энем           | {2,4}       | ээн      | {4}       |
| энзең          | {4}         |          |           |
| энип           | {2,3,4}     |          |           |
| эниш           | {1,2,3}     |          |           |
| эпчи           | {4}         |          |           |
| эр             | {3,4}       |          |           |
| эрбекке        | {5}         |          |           |
| эрбектебискени | {5}         |          |           |
| эрбектеди      | {1}         |          |           |
| эрбектежип     | {5}         |          |           |
| эрбектенди     | {1}         |          |           |
| эрбектенча     | {1,3,4}     |          |           |
| эрбектеп       | {1,2,5}     |          |           |
| эрбектепча     | {1,2,3,4,5} |          |           |
| эрбектепчалар  | {2,5}       |          |           |
| эрбектепчаң    | {2}         |          |           |
| эрбектепчаған  | {2}         |          |           |
| эрбектеш       | {4}         |          |           |
| эрбектешчалар  | {2,4}       |          |           |
| эрбектешчыған  | {4}         |          |           |

## Приложение 4

### Расшифровка аудиозаписи эпоса «Қара-Қан»

Сказание записано Д.А. Функом от В.Е. Таннагашева 22 октября 2006 г. в г. Мыски, в квартире сказителя.

Амдыг төлдүң алында полча,  
Пурун төлдүң соонда полған полтур.  
По чер пүдерде,  
Чер-суға қабыжада полча.  
Қамышпа суг пөлүжип,  
Қалақпа чер полұшқан темнер полтур.  
Чер ортазы черде  
Тоғус ашқымныг қара тайға турча.  
Қара тайғаның төзүбе толқуп келип,  
Қара талай аққан полтур.  
Алтын пүрлү ақ қазыннар паштарында  
Ат пажынче алтын көктер қағышчыған темнер полча.  
Көк өлең паштарында  
Көк торчуқтар көглешчыған темнер полтур.  
Қара талай қаштап келип,  
Түгүн пилбес мал,  
Кебин пилбес улас-чун... улас-чун чат партыр.  
Улус-чонну орта тужунда,  
Қара тайлайдың қажы черде,  
Айға-күнге сустағанче  
Алтын өрге турча.  
Алтын өргениң алында  
Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде  
Аттаң артық ай қарат турча.  
Алтын өрге иштинде  
Ақ чарыққа толдура чайалған  
Қара-Қан чуртап чатқан полтур.  
Қара-Қанның алған кижизи Алтын-Торғу  
Ашпа табақ сал чөрча.  
Қара-Қан тура сергиди, эрбектепча:  
«Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
Қанче пис ийгеле чат салдыбыс,  
Сен маға үрен төл, но... пала туг пербедиң!» — тедир.  
Алтын-Тор Торғуну қабалды,

Алтын өргенең сөртеп шығыбысты.  
Алтын өргенең сөртеп шығып,  
Но... қара тайға төзүнде сөртеп парып,  
Қабалып, анаң шелгибизе пергенин,  
Қара тайғаның сыртынға шығара шелибисти!  
«Позым, — тедир, — ам парып,  
Пашқа кижі ақкелейин!» — тедир.  
Пас парып, ай қаратты,  
Тоғус ора пағ... пағлаған тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени чапшынды.  
Ай қаратқа мұн келип,  
Арғалызынға сы... шығара қачырып,  
Анаң артын қнат парған изеңезин  
Қыста келип, пас кел қачырбыза берди.  
А мен мында чат қалдым,  
Алтын өргеде чағысқа.  
Алты күн эртипча.  
Алты күннүң паажында  
Чер үстү нигилча,  
Чеген түбү тартылча.  
Ат ашпас арғалызынға  
Алтын чаллыг ақ қор ат кел түшти.  
Ақ қор аттың үстүне  
Алтын постуг, алты қа... қадыл қуйақ...  
Алтын қуйақ кескен  
Алып төлү одур салтыр.  
Пастыр энди, эрбектенча:  
«Алтын-Торғу печемни  
Кир көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын оргеге кирип,  
Қырық қатпаштың одо чер гөрүбүстү:  
Алтын-Торғу чоқ,  
Қара-Қан чоғул!  
«Қара... Алтын-Торғу, печем,  
Қайдиг черге парған полды... полған? — тедир.  
— Мен, туңмала... туңмазы Алтын-Қылыш,  
Таппаан чөрчам», — теп эрбектенча.  
Алтын өргенең шыға пасты.  
«Ам ақ чарықта айляндыр кел тилеп кел,

Тилеп сүр көрейин!» — тедир.  
Алтын чаллыг ақ қор атқа  
Чарғанат шени чапшынды,  
Арғалызынға пастыр шығып,  
Қнат парған изеңезин  
Қыста пас кел қачырыбысты.  
Қай парды, қай келди?!  
Ол парған соонда  
Тоғус күн эртипча.  
Тоғус күннұң пажында  
Чер үстү нигилча,  
Чеген түбү тартылча.  
Ат ашпас арғалызынға  
Алтын чаллыг ақ шамдар ат кел түшти.  
Тоғус қулаш алтын чаллыг  
Ақ шамдар ат полған полтур.  
Пастыр түштү,  
Ұш қадыл алтын қуйақ кес салтыр  
Ат үстүнең сергибискени,  
Көксинде четти но... сүрмеш  
Анда чайыл кел, это... [че] түже салды. Қыс палазы!  
«Алтын-Торғу, печем,  
Қайди черге парған полған?» — теп келип,  
Алтын өргеғоқ пас кирди.  
Алтын өргеге пас кирип,  
Қырық қатпаштың ала  
Тооза чер көрүбисти:  
Алтын-Торғу да чоқ,  
Қара-Қан да чоқ!  
Пас шығып, эрбектепча:  
«Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
Алтын-Торғу, печем,  
Қайди черге парған полду?  
Чит парды!» — теп келип.  
Ақ шамдар атқа чарғанат шени чапшынып кел,  
Арғалызынға пастыр шығып,  
Қнат парған изеңезин  
Қыста пас кел,  
Қачырбызоқ перди.

Ол парған соонда,  
Ас полча, пол... куруп... пол... көп полча,  
Қырық күн эртишча.  
Қырық күннүң пажына  
Чер үстү нигилча,  
Чеген түбү тартылча.  
Ат ашпас арғалызынға  
Ай қарат кел түшти.  
Қара-Қан қачыр келди.  
Алтын өрге алына пасты... қачыр түжүп,  
Алтын өрге кирее чоқ полду.  
Одур... сал... ашпа... ээ ...  
Оң қарманнаң алтын ныбыртқа шығара тартыбалып,  
Шойын тоқтау полға таштапча.  
Қыс палазы  
Эне қас шени элбеңнеп,  
Пала қас шени палбаңнап,  
Тура сергиди.  
Қара-Қан алтын стол кексинге одур салды,  
Ашпа... табақ... қуштуң сүдү чоқ  
Ашпа табақ сал келип,  
Азырап чада парды.  
Эәде азырапчыған тужунда  
Қалқалыг эжик қайра шабылды.  
Қара-Қан аны көргени:  
Алтын-Торғу азайлиг чашты оолақ чединсал по кире салды. [угу].  
«Пай, Алтын-Орду, — тедир.  
— По азайлиг чаштыг паланы  
Қайдең табалып келдиң?» — тедир.  
«Хэ! Сен, Қара-Қан, — тедир,  
По сенең чайалып қан пала оно... туғ...  
Қара тайға тегейинде туғдым, — тедир.  
Сен мени, — тедир, — үш айда қурсағымны пилбеен,  
Шығара шелгензиң, — тедир.  
Оно... қара тайға тегейинде туғбалып.  
Оно... талтаң-пултаң пас чөрчығанда,  
Көдүр полбаанян, — тедир,  
Оно, чединмал алендим, — тедир,  
Оно, сең палаң!»

Аны укқан Қара-Қан тура сергиди.  
«Меең палам полтурун, — тедир.  
Қайды мен пилбеен сени де шелгем?!» — тедир.  
«Оно, ўш айдағымны  
Сен мени шығара шелгензин, — тедир.  
Тоғус ашқым қара тайға тегейине  
Оноң да чат келип, — тедир,  
Қурсақтыг кел туғбалдым», — тедир.  
Аны укқан Қара-Қан эрбектепча:  
«Эзе, Алтын-Арыг, — тедир,  
Мен сени, Ақ-Қанның палазын, ақкелдим, — тедир.  
Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
Туг... Сени пала туғбанча теп келип,  
Ақ-Қанның... қызын... Алтын... а... Ақ-Қанның қызын ақкелгем,  
— тедир.  
Амды, Алтын-Арыг, — тедир,  
Абаңның чериңе нан, — тедир,  
Меең Алтын-Торғу, қуртйағым,  
Маға но... үрен-төл туг пертир, — тедир. — Оолағаш.  
Нан!» — тедир.  
Орлап кел улғабыза берди:  
«Қайде нанчам полғам? — тедир.  
Сен мени эсе... алкел... акелип ал салғанзың», — тедир.  
«Нан! — тедирем.  
Шығааң!» — тедир.  
Шығып, алтын чайзаң қырыбалды:  
«Эзе, алтын чайзаңым, — тедир.  
Алты самарлы ақ қула пейди,  
Эзер сал келип, сал... акел ди... аа!» — тедир.  
Алтын чайзаң мал аразы кирее чөрди.  
Чўче полғанда алты самарлы ақ қула пейди  
Чединмал ақкелди, эзерлеп салтыр.  
Алтын-Арыгды Қара-Қан қабалып,  
Ийги қолтуғунаң эзерге кел одуртубусту.  
«Ам нан, Алтын-Арыг! — тедир.  
Меең Алтын-Торғу, алған кижим,  
Маға үрен төл пала туг пертир», — тедир.  
Ығба нанбысты. [угу]  
Алтын өргеге кирип,

Алтын стол кексине одур келип,  
Ашпа табақ чипчалар.  
Алтын-Торғу эрбектепча:  
«Эзе, палам, — тедир,  
Адың адатчаң теми четти!» — тедир.  
Тоғус қатпашқа кир парып,  
Анаң көргеннери:  
Ақ чанны қолтуқтанмал шықты.  
Ақ чанны қолтуқтанмал шығып,  
Алтон алып ижип тооспаш  
Алтын... шараға... алтын айаққа толдура аш кел урубусту.  
Ары қумус аш кел ур келип, эрбектепча:  
«Ары қумусту абалып, шығып, — тедир,  
Қара талай қажынға энип,  
Адын адат, палам», — тедир.  
Оолағаш, алтын айақты қабалып,  
Алтын өргенең шығыбысты.  
Алтын өргенең шығып,  
Қара талай қажынға пастыр энип,  
Ұлгенни үзе қыйғырча,  
Часты чара қыйғырча.  
«Адым адар кижі, — тедир, — алыма келзин,  
Адым адабас кижі алыма келбезин!» — теп кел, қыйғырча.  
Қыйғыла-қыйғыла келгенде,  
Тоғус күнге шығара қыйғлапча.  
Тоғус күннұң пажында  
Анаң көрбодурғаны:  
Қара талай қаштап келип,  
Апшый кижі, қамыш тайақ тайан салып,  
Пас келип одурча.  
Тончақ кес салтыр.  
Алынғы өбүрүн алынаң үзе пас келча,  
Соонғу өбүрүн соонаң үзе пас кел апший кижі.  
Келе-келе, оолақтың алына пас келди.  
«Эзе, кенчи палам, — тедир.  
Мен рақ шықчат салып, — тедир,  
Сеең үлүп... үнү уғуп,  
Тоғус күн келдим, — тедир,  
Сен ада... адын адаға.

Мен адап парзым, келижер ба?» — тедир.  
«Пай-пай, апший киж, — тедир.  
Алындағылар айтчаңнар,  
Улу киж адаған ат  
Ақ чарыққа сийктиг полчаң!  
Сеноқ шени чажарым! — тедир.  
Қары-териг да полза,  
Атчақ маға адап пер!» — тедир.  
«Қайда алтын айағын пер!» — тедир.  
Алтын айақты ал туда берди.  
Апший ұш тынан келижип,  
Оолақтың алына  
Пурдучағы тарбай кел,  
Сағалағы сарбай кел,  
Эзирча, пурул чөре берди. [угу]  
Анаң эрбектепча:  
«Алтын-Арыг ичең аданмада чақшы  
Қазыр аш иштеп салған полтур! — тедир.  
Ам адың адат перейин, — тедир.  
Меең қыйғырам қыйғы  
Ұстүнүзү ақ чарыққа эбире уғулзун! — тедир.  
Қара-Қан абалыгзың, — тедир,  
Алтын-Арыг энелигзиң, — тедир.  
Алтына мүнчең адың  
Алтын чаллы ақ сарат полар, — тедир.  
Ақ саратты ұстүне мүн чөрчең,  
Ақ чарыққа толдура туған  
Алтын-Сом полазың! — тедир.  
Ақ сарат ашпаанда ажыг қалбазын! — тедир,  
Ақ сарат кешпеенде кежиг қалбазын! — тедир.  
Чағалыға туттурбассың,  
Чарыныға пастырбассың, — тедир,  
Алтын-Сом, палам, — тедир.  
Уқ сал, — тедир, — ам меең сөзүмнү.  
Қанче да чер ақ чарықты эбиреп чөрзең, — тедир,  
Алып-Масқачақ ла черине кирбе! — тедир.  
Алып-Масқачақ черине кир парзаң,  
Ашпааның — ашар,  
Өлбеениң — өлезин! — тедир.

Уқтуң ма, кенчи палам? — тедир.  
Алып-Масқачақ черине кирбе! — теп келип,  
Ам көрзең, — тедир, — Қара-Қан абаңма  
Алтын-Торғу ичең ноо штепчалар?» — тедир.  
Қашчылан көргени:  
Көзнүктең паштарын шығара шалып,  
Пларды көрүп, пларды көр одурчалар.  
Айлян кел, анаң көргени:  
Апший алында чоғул.  
Эбире көрүштүрча: пир-да черде чоғул.  
Үстүнгүзу қан тегриде көрүбүскени:  
Қырық тегри үстүнде апший кижі,  
Ақ чибек шени, анда тартыл шықча!  
«Мен Чайаған Чайачым ат кел адаптыр», — тедир.  
Оолақ пура шабыл,  
Алтын өрге пас парып,  
Алтын өргее пас кирди.  
Алтын айағын алтын устолға сал салды.  
Алтын-Торғу ичезі, қолдаң қап:  
«Эзе, палам, — тедир,  
Ат сийдире ам алтын шарчын... ээ... ширкеге чат келип,  
Узу!» — тедир.  
Оолақты чаттырбысты,  
Оолақ чатқан черде  
Сор-сорла тұш қалды, узу... узубуза берди.  
Қыйзына одур салды Алтын-Торғу.  
Қара-Қан алтын устол кексинге одурча.  
Қарағызын қадачы полчалар,  
Күндүскүзүн күзетчи пол кел отурчалар.  
Қадара-қадара көргеннер  
Үш күн эртипча, оолақ узарын узупча.  
Алты күн эртипча, узурун узупча,  
Тоғус күн эрткенде,  
Керил-чыжыл усқан турғанда,  
Алтын өрге, қобрақ шени, пурлапча.  
Төрдең асқан азақтарын  
Эжик чанға тоғра теп салтыр,  
Тура кел сергиди.  
«Шығып — тедир, — минчең адымны

Қайде ақ сарат полын, көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын өргенең пас шықты,  
Алтын крилес пас шығып,  
Анаң көргени:  
Ай қаратқа қоштаныш келип,  
Аттаң артық алтын чаллы  
Ақ сарат тур салтыр.  
Ийги қарағынаң от көйип,  
Ийги таназын уш пулап кел турбодурча.  
Алтын кирлесте тұш келип,  
Пас кел, аны көргени:  
Алып көссең тоғус қадыл  
Алтын қуяқ арта-перте таштал партыр,  
Алтын эзер үстүнге.  
Алтын қуяқты ал келип,  
Ийги чардызын таштап кел,  
Кес чада барды.  
Кес келип, тоғус топчузун топчуланмалғаны.  
Қолтуқ алты энниг-ара[қ] пилдирча.  
«Че, — тедир..., — қадығ шаға кирип, қабышсам, — тедир...,  
Келиш парар!» — тедир.  
Ажа ий шалбаанча,  
Кеже күн тегбеен парды.  
Пура шабылып,  
Алтын өргеге, алтын кирлес пақ кел,  
Алтын өргее пас кирди.  
Эжикти қырын чалан парып кир... кирди.  
Алтын-Арыг чүгүр келип, қолын қап,  
Алтын устол кексинге одуртупча.  
Одуртуп келип,  
Қара-Қанма... ға қоштандыр одуртуп келип,  
Қушту... Қуштуң сүдү чоқ  
Ашпа табақ салбыза берди,  
Ашпа табақ үжеле одур келип,  
Ұргүнүш кел ам чипчалар.  
Алты күнге шығара чидилер,  
Алты күннүң пажында  
Алтын-Сом эрбектепча:  
«Мен, — тедир,

Алтын-Қас үчемнің,  
Алтын-Қан аққамның черине  
Ал... но... Қан-Көк печемге пар... параға... парайын!» — тедир.  
«Че, парзаң, палам», — тештилер.  
Эзен-менчи перибал  
Алтын өргенең пас шықты.  
Алтын кирлестең тұш келип,  
Тоғус ора пағлаттыр салған  
Ақ сараттың тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени де чапшынды.  
Арғалызынға пастыр шықты.  
Қнат парған изеңезин  
Қыста кел, пасыз кел, қачырбыза перди.  
Шағанаң кел, чүгүр шыққанда,  
Шақ по черге тоғус күнге ашылбас  
Таш мүндүр чаг қалды.  
Мынаң шачылған ақ сарат,  
Ноо пулуң черге пар түшкен полтур,  
Ақ чазының ужуна пар түштүр.  
Анаң артын қачырыбал парыза берди.  
Пара-пара, келгенде,  
Алынаң артын анаң көргени:  
Алтон ашқым алтын тайға көрунча.  
«Аттар аға тебе партырлар.  
По Қан-Көк печемме  
Алтын-Қылыш ачамның  
Аттарын чоллары полар», — тедир.  
Ол чолба қачыр парча.  
Алтын тайғаны төзүнде,  
Сылағайлиг сын  
Эзер қойну пелге түжүп,  
Сынғарап кел көргени:  
Ақ мал мында чайыл кел түш партыр,  
Арғулус чон да чат партыр.  
Пастыр түштү,  
Алтын шарчын төзүнде ат көрүнмеенча.  
Ат үстүнең сергибизе берди,  
Пош таштап кел,  
Алтын өргее пас кирди.

Эжик ажып, эзен перча,  
Позаға алта, менчи перча.  
«Эзен-эзен, Алтын-Сом, палам, — тедир.  
Сеең адын адалғанда,  
Ақ чарық пистинке тоқлада уғулған, — тедир.  
Көргеним, ақ сарат мұн салтырзың,  
Сен не Алтын-Сом, палам, кирдиң», — тедир.  
Қолдаң қап,  
Қолтуқтаң чөлеп келип,  
Алтын устол кексине одуртуп, азырап,  
«Қан-Көк, печем, қайди черде?» — тедир.  
«Қан-Көк, печеңе, көзе-қара пар, палам! — тедир.  
Қан-Көк, печең,  
Тоғус қадыл алтын қуйақ кезип ал парған, — тедир.  
Ўш... Ўш қадыл алтын қуйақ шур кел,  
Тоғус қадыл алтын қуйаны кезип ал парып,  
Чер ортазы черде  
Ўш эжиктиг қырық ашқымны  
Ақ тайғаны төзүне парып четкен, — тедир.  
Ўш эжиктиг ақ тайғаның  
Ортадағы эжигин ашпаан  
Қап чардық қуш анда шықча, — тедир.  
Парып, сен аны но ... ийги... қолын... часпазаң... ээ ...  
қолларын... оң қолын часпазаң ол тудамны  
Арыг тыны шық пар, — тедир,  
Аш полбаанча», — тедир.  
Тура сергиди,  
«Эзенме қал, Алтын-Қас, үче», — теп кел,  
Алтын өргенең пас шығып,  
Ақ саратқа чарғанат шени чапшын келип,  
«Чолын табарым да айт салғам эзе,  
Парған чолын ам табарым!»  
Арғалызынға қайа... қачыр... шығып... қайда қачырыш парған,  
Олоқ чанға қачырбыза берди.  
Ақ шамдар ат қайа акел түшкен  
Но... амоқ кезинге кел түшкен полтур.  
«Че, шынық чолунға кирдим», — тедир.  
Анаң ары қачыр парды.  
Пара-пара келгенде,

Ас парча, көп парча,  
Алынаң артын анаң көргени:  
Қырық ашқымны ақ тайғаның сырты кел көрүндү,  
Қырық ашқымны ақ тайғаның төзүн қачыр кел,  
Анаң көргени:  
Ұш эжик полған полтур.  
Қан-Көк, печези,  
Ортадағы эжикти тудам тудун сал,  
Но... анда аш полбаан  
Ақсына ақ тубан шығбодушча.  
Пас келип,  
Оң қолун чара тартып келип,  
Тудамнаң аңдара тартыбалды.  
Қан-Көк қарчыйлан көрер, тепча:  
«Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
Ақ чарық иштинде  
Меең қолумну чаза тартчаң  
Алып туул өсчеңоқ полтуруң! — тедир.  
Ноо алып полазың?» — тедир.  
«Ноо алып полайын?! — тедир.  
Оно Алтын-Торғу, печеңнің,  
Чайалып туғул өскем, — тедир.  
Алтын чаллығ но... ақ сараттыг  
Алтын-Сом поларым!» — тедир.  
«Че, Алтын-Сом, чееним, — тедир.  
Уққа... уғұлған, — тедир, — сеең адың адалчаң да.  
Сенең пашқа алып  
Меең қолумну чаза чартчаң —  
Ақ чарықта чоқ», — тедир.  
«Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир,  
Но... слердің черге парааң!» — тедир.  
«Пар та көреең, чееним», — тедир.  
Аттарын чарғанат шени чапшындылар,  
Пура тартып келип,  
Ам Қан-Көктың черине,  
Алтын-Қанның черине  
Алтын тайға төзүне  
Қачыр парыбыстылар.  
Пара-пара келгеннерде,

Ас парчалар, көп парчалар,  
Мени айтаға табырақ полча,  
Алар параға но... кеним полбодурча.  
Алтын айға төзүнге,  
Сылағайлиг сынға  
Сыла... ээ ... эзер қойну пелге кел тұштүлер.  
Сынғарап кел көргеннери:  
Мал турғаны, он чатқаны ба.  
Алтын чаллы ақ қор ат андоқ турча.  
Пастыр тұштүлер,  
Аттарынаң сергиш келип,  
Аттарын пош таштап келип,  
Алтын өргее пас кирдилер.  
Алтын-Қас, ичези, чүгүр кел,  
«Қайран да Қан-Кök, палам, — тедир,  
Оно, көзе-қара Алтын-Сом паламны оно... ыстырдым, — тедир,  
Сеең тыныңны шығара тартыныбызар әдиң, — тедир,  
Оно, ол парып, сени қолың час келип анаң акелди, — тедир. [че]  
Алты күнге шығара ашпа да кел табақ чипчалар,  
Алтын-Қылыш мында-оқ одур... одурчыған полтыр.  
Алты күннүң паажында  
Қан-Кök тура сергиди:  
«Тоқтап тур, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Мен пашқа қуяқ кезип алайын!» — тедир.  
Қырық қатпаш түбүне кирибисти,  
Чүтче полғанда, анаң көргеннери:  
Устұқ пажынче одус қадыл  
Илчирбе қуяқ кезип ал шықты. [угу]  
Шойын тақты полба келчығанда,  
Шойын тақты полду  
Тоғус чөрдең пузук кирее пас (кел) келча.  
«Мынэ, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Сен ақ чарыққа толдура чайалған,  
Алтын-Сом, чеенимзиң, — тедир.  
Ам одус қадыл илчирбе қуяғым кезибалғамда,  
Сен мениң артық эбес те, — тедир,  
Сен қай шени чайалдың,  
Мен олоқ шени [чайалдырым]!  
Меең арыг күжүм чер түк күжүм не

Бо одус... устук пажынче одус қадыл илчирбе куйақта!» — тедир.  
 «Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир,  
 Мени Чағыс-Чайачы адағанда,  
 Айт салған, — тедир,  
 Ақ чарықта қанча да эбир чөр,  
 Алып-Масқачақ ла черине кирбе да, айтқан, — тедир. [угу]  
 Алып-Масқачақ черинге кир парзың,  
 Ақ чарықтаң час өлезің! теп кел, эде адаған, — тедир.  
 Қайди андиг Алып-Масқачақ полған, — тедир, —  
 Пар көреең көрер бе?» — тедир.  
 «Аға ноо парчаң полғамыс,  
 Алтын-Сом, чееним?»  
 «Чоқ, параабыстар, — тедир. [угу]  
 Қайди, қай шени чайалған,  
 Алып-Масқачақ маа көрбала гереке», — тедир.  
 «Че, андиг полғанда,  
 Пар та көрзебистер», — тедир Қан-Көк.  
 Плар ийгеле туроқ сергиштилер,  
 Алтын-Қасқа эзен-менчи пер келип,  
 Алтын өргенең пас шықтылар.  
 Алтын өргенең пас шығып,  
 Аттарына чарғанат шени чапшын келип,  
 Қан-Көк эрбектепча:  
 «Күннүң қонужу чанда чатча, — тедир,  
 Ол Алып-Масқачақ. [угу]  
 Ам анда параабыстар.  
 Мен ақ чарықты эбире чөр салғам, — тедир,  
 Уңнапчам, — тедир, — қайда чатчытқан».  
 Арғалызынға шыққаннарда,  
 Қнат парған изеңнерин  
 Қыста кел пассаляр.  
 Шурқап кел чүгүрчалар.  
 Алтын-Қылыш аны гөргени:  
 Ақ қор ат шынық чүгүбе чүгүр парча,  
 Пылар чортушпала парчалар, плардың аттары.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Ас парчалар, көп парчалар,  
 Анаң көрбодурғаннары:

Алынаң... артын ... алынаң артын четтон ашқымны ақ тайға  
көрүнча.

Четтон ашқымны ақ тайғаның кезе көстеп парчалар.

Пара-пара келгеннерде,

Алты қалық шенеп келип,

Ақ тайғаның төзүнге,

Сылағайлыг сынға,

Эзер қойну пелге кел тұштүлер.

Сынғарап кел көргеннери:

Ақ мал, арғулус чон чат партыр,

Алтын шарчын төөзүнде,

Аттар сыңышпаан эде тур салтыр.

Қан-Көк көрдү, көрдү, эрбектепча:

«Мне, алып... ээ... Алтын-Сом, чееним, — тедир,

Өлбес-парбас Алып-Масқачақ, — тедир,

Нанчылары тооза чыыл партыр, — тедир.

Алтынғызы чер алтыны қаны-пийлери

Алты нанчылығ, — тедир, — мында ла оқ, — тедир,

Ұстүнгүзу күнү чарық иштинде, — тедир,

Өлбес-парбас алыптар тоғус нанчылығ, — тедир.

Мындоқ... чыыл... пар... Парчазы чыыл партыр! — тедир.

Ам, уқ сал, Алтын-Сом, чееним, — тедир.

Алтын-Масқачақпа мен қабыжаам, — тедир.

Сен аны қаба бердің», — тедир.

«Чоқ, Қан-Көк, пече! — тедир.

Алып-Масқачақты мен қабарым! — тедир.

Қайди мен ааң қолынаң ажып өлчең полғам? — тедир.

Алып-Масқачақ мен қабыжаам!» — тедир.

«Чоқ, шееним, мен қабажым... қабыжаам!

Алыптар чедижерлер да қабыжаға». [угу]

Пастыр... тұш... ээ... қыйғы залчалар:

«Алып Масқачақ эмде полтурзуң,

Алып полза, адышаға,

Күлүк полза, күрешеге пер шық!» — теп қыйғлашчалар.

Аны көргеннери:

Алтын өрге иштинен алып пас шықты,

Сооба алыптар сүреле шықтылар.

Пастыр тұшеқаннарда,

Пларға үдре пас келчалар.

«Оно, алында, — тедир,  
Алып-Масқачақ шықты», — тедир...,  
Қан-Көк эрбектепча.  
Аны уққан Алтын-Сом  
Пас кел чыққаннарда,  
Ат үстүнең сергип ле,  
Чүгүр ле пар,  
Алып-Масқачақты қапты.  
Плар ат үстүнең сүргү... сергиш келип,  
Алып алыптарба андоқ қабыш пардылар.  
Ас қабышчалар,  
Көп қабышчалар,  
Қырық... күнге... шықчалар..., қырық... күн... қырық күнге  
шықчалар.  
Алтын-Сом Алып-Масқачақты  
Қара қап шени силгип парды,  
Қайыш шени толғап парды.  
Ээде силгип кел, толғап кел чөрчыған тужунда,  
Қыйғылаш келип, улу-кичиг но... қыйғылыг қуштар,  
Ұстүлерине алтын қарчақ салын келип,  
Қыйзаны... но... Тоғус қулаш плардың кедере одурубустылар.  
Поны көрген Алтын-Сом:  
«Көрзең, — тедир, — мен тирииме  
Чыға... чат... чығаға чат салдың, — тедир. [угу]  
Өдүрчаттырлар», — тедир.  
Ийги қолу пош түш келип,  
Ақтап тудунмаан парды Алып-Масқачаққа.  
Алты күнге шығара ээде эстежип,  
Алты күннү пажына Алып-Масқачақ  
По тудунмаанча шабышпаанча ээде чөрча  
Алтын-Сомну қара чердең түре тұттү,  
Қап шыға перди.  
Қырық көкке қап шығып,  
Қара черге шапча.  
Ийги қарағын қырық тегрин  
Қаза көрген өзүба,  
Арыг тыны шықча Алтын-Сомну.  
Алтын-Сомнуң өлгенче, көдүрүп келип,  
Алтын қарчаққа пар... түш парды.

Пону көрген ийги... алт... улуг-кичиг қыйғылық қуш  
Қыйғлаш кел учуқ шуқтылар.  
Пону көрген э... уу... Қан-Көк  
Алыпты қап ла шап ла,  
Қысқыба чүгүр пар,  
Алып-Масқачақты қапты.  
«Тоқтап ла, Алып-Масқачақ, — тедир,  
Арыг тының ам мен чедерим!» — тедир.  
Алып-Масқачақты, қара қап шени, силгип парды,  
Қайыш шени, толғап парды.  
Тоғус күн эртишча.  
Тоғус күннүң паажында  
Алып-Масқачақ қап келип, шап турғанда,  
По чер тооза идилиш... парды... чайқылыш парды.  
Ары тынын шығара шап келип,  
Ары тыны кел чатча.  
Анаң артын нанчыларын,  
Алыпты алыппа қап, шап парча,  
Күлүктү күлүкпе шап парча.  
Алтын-Қылыш туңмазы анда  
Алыппа теңнеп қабыш пар чөрча.  
По қыр чада барды.  
Қырық күн эртишча,  
Қырық күнге шығара  
Нанчыларын тооза кел қырчалар.  
«Пеере по алыпты маа  
Қара-Алыппа тудуш салтыр,  
Маа пер да, туңмам, — тедир,  
— Алтын-Қылыш, туңмам».  
Алтын-Қылышты чара тартыбалды,  
Қара-алыпты қабып алды.  
Алты пура пастарға пербеди, қабалып,  
Қырық көкке шығара сун келип, шабыза бергени,  
Сын ортқа тоғус чердең сы шап түжүрүбисти.  
«Эзе, Алтын-Қылыш, туңмам, — тедир,  
Көзе-қара, — тедир,  
Қара-Қан, честемме,  
Алтын-Торғу, печемге(н) парааң, — тедир.  
Анда чиипчалар ба, — тедир,

Чоқ... қайде... чоқ четтон тегри үстүне чиибис... чиипчалар ба?  
— тедир,  
— А... Алтын-Сом чеенимни?»  
Аттарын пура тартып келип,  
Қачырабыза бердилер.  
Мынаң шачыл кел чүгүргеннерде,  
Ноо пулуң чер шачыл кел чүгүр парчалар.  
Алтын оқ шени оолап,  
Қоста шени қоолап кел парыб одурчалар.  
Пара-пара келгеннерде,  
Алынаң артын аны көрүб одурғаннары:  
Тоғус ашқымны қара тайғаны сырты кел көрүндү.  
үш қалық шенеп келип,  
тоғус ашқым қара тайғаның төзүнге  
Сылағайлыг сынға,  
Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
Сынғарап кел көргени:  
Маллар турғаннары ба,  
Чоннар чатқаны ба.  
Алтын шарчын төөзүнде  
Ай... қарат... ай қаратқа қоштаныш келип,  
Алтын чаллыг ақ сарат андоқ турча. [угу]  
«Ақ сарат нан келип», — теп, тедир.  
Пастыр түштүлер,  
Ат үстүнең сергиш келип,  
Аттарын пош таштап келип,  
Алтын өргее пасыш кирдилер.  
Эжик ажып, эзен перчалар,  
Позаға алтап, менчи пер аның...,  
Қан-Көк аны көргени:  
Алтын... устол... кексинде...<sup>1</sup>  
ой...  
Алтын устал кексинде  
Алтын...  
[Кем? Ичези?]

---

<sup>1</sup> Начиная с этой строки и до того момента, когда мы совместными усилиями вспомнили имя богатыря, то есть до слов «Алтын-Сом! [Че!] анда одурча. Тириг!» прошло более 30 секунд.

А?  
[Ичези?]  
Нет! Племянник иче!  
[Ага. Алтын-Сом?]  
Алтын-Сом! [Че!] анда одурча. Тириг!  
Алтын-Сому қоштаныш келип,  
Қыс палазы одур салтыр.  
Қыстаң артық қыс палазы одур салтыр!  
Ааны көргеннер:  
Улуғ той барча.  
Поону көрген Қан-Көк  
Ийги қарағы пажы патпаан сурапча:  
«Пай, пай, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Сен Алып-Масқачақ черинде  
Арыг тыңа четтиргензиң Алып-Масқачаққа.  
Сеең улуг-кичиг Алтын-қыйғылық сөөгүннү  
Қырық... четтон тегриге учуқ шығыбысқаннар, — тедир.  
Қайдеп тириг одурчаң?» — тедир. [угу]  
«Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир.  
Мене улу-кичиг алтын қыйғылық  
Чағыс Чайачы черине ашшығып, — тедир,  
Чағыс Чайа... Чайачы мени тиргизип алған, — тедир.  
Оно, тиргизиб алып,  
Анаң эндирибисти, — тедир. но...  
Чағыс Чайачы черинең энип, — тедир,  
Мне, қы... қыс акелдим! — тедир. [угу]  
Қыс аққелип, — тедир,  
Оно, улуг той парча, — тедир.  
Келип, одураар, — тедир, — улуг тойға но!»  
Аны уққан Қан-Көк,  
Түңдере көрген қарағын  
Өре көрбеен тура берди:  
«Чоқ, Алтын-Сом, чееним! — тедир.  
Сен өл парған алып, — тедир,  
Өлген алыпсың, — тедир.  
Көрзем, тирил келип, кижі ал келип,  
Улуг тойын иштепчаң, — тедир.

Мен улуг то... тойға одурбассым! — тедир.<sup>2</sup>  
Алтын-Қылыш пас парып, одурубусту. [угу]  
«Амды, — тедир, — мен, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
Ақ чарық иштин төрт кресте чөр келип,  
Ақ чарық иштиниң улуг алыптарын,  
Күштү алыптарын тооза қыарым! — тедир.  
Мене күштү алып тоғашпаанча,  
Тооза қыраам! — тедир.  
Мене күштү алып тоғаш парза,  
Оно аға па... парарым, — тедир,  
Мен анда чадарым», — тедир.  
Ээде айт келип,  
Алтын өргеден пура шабылды.  
Алтын өргеден пас шығып,  
Ақ шамдар ады мүн келип,  
Көрчалар қалқалы көзнектің:  
Пурар тартып кел,  
Арғалызынға қачыр шығып,  
Анаң артын қынат парған изеңезин  
Қыста быс ке қачырды,  
Қай парды, қай келди?!  
Пылар одур келип,  
Тоғус күнге шығара одур келип,  
Тойляп пайляпчалар мында.  
Тоғус күннүң паажында  
Қазанү түбилери қағдрап келип,  
Қалық чон тарапча.  
Түс түбү түңнеш келип,  
Тооза чыылған қалық тарашча.  
Чағыннарынға алтын тоннар сийляпчалар,  
Кедрегелеринге торғу тоннар сийляп перчалар.  
«Эзе, — Қара-Қан эрбектепча, — Алтын-Сом, палам,  
Шығып аттарды пожадааң, — тедир.  
Ам писке керек чоқтар,  
Керек тушта келерлер», — тедир.  
Алтын устал кексииң тура сергиштилер,  
Алтын өргенең пазыш шығып,

---

<sup>2</sup> Далее следует пауза, ок. 4,5 сек.

Аттарын алына парып,  
Тоғус қолағларыны... қолағларын нандыр келип,  
Алтын эзеринди... лерин ал келип,  
Пөктерги тағ шени ақ чазыға ұпчалар.  
Тискиннерин шеш келип  
Ай қараттың но кұмуш чүйгеннерин  
Паштаң кел шүгүрчалар.  
Қара-ған эрбектепча:  
«Эзе, ай ғаратпа ақ сарат, — тедир,  
Керек тушта ұш қадаа сығыр кел қыйғырзабыс,  
Алыбысқа келезаар!» — тедир.  
Чардыларын сийбап келип,  
Оң айаларба чалбақ парған сыртыларын  
Шап келип қачырчалар,  
Но... аа... айт кел қачырчалар:  
«Сүргү тағаа парып,  
Ұш қулғанап от отталаар!  
Сүттү көлдің қажына парып,  
Ұш қамыштап кел, суг ижаар!» — теп келип.  
Чалбақ парған чардыларына  
Айаларыба шап кел қачырчалар.  
Ийги ат тебин кел, чүгурүбүскеннери,  
Қай пардылар, қай келдидер?!  
Алтын өрге пасыш кирдилер.  
Пазоқ алтын устол да кексінде  
Қара-ған одурубусту.  
Алтын-Сом Алтын-Шачақ қыс полған полтур,  
Алтын-Шачақ қысты чединил... чединмалды,  
Тоғус атташпа аккирибисти.  
Қара-ғанма ээ... Алтын-Торғу  
Алтын устол кексине  
Ашпа чип од о чат қалдылар.  
Пылардың черге қынап келип шеери кирбеенча,  
Пылардың черге қыйғыр келип эр кирбеенча.  
Қанның улуг қан пол келип,  
Пийдең улуг пий пол келип,  
Пайляп чуртапчалар.  
Узун теп узарбадым,  
Қысқа теп қызарбадым,

Уққан көрген шениме ыза бердим.  
Мени уққан кижилерге улуг алғыш ползун!  
Вот на этом кончается...  
[Чақшы ползун! А... Чақшы ныбақ!]  
Рассказал ...  
[А поны ныбағы кем айтқан?]  
Ну, хочешь сзади я это са...  
Рассказывал Вам Таннагашев Влади...  
[Тадар тилбе!]  
Сааға по ныбақты қайчы и нывақы Таннагашев Владимир  
Егорович ысты.  
Мен аны уқтум где-то или конец қырық тоғуз чыллардың или  
пажалчыған элигды чылларда поны эне ол чылларда уқтум.  
Но... пö шенге тöөнче,  
Парчен ундутпаан чöрдүм.  
Не мында ужу-пажыба ыза бердим.  
[Чақшы ползун! Чақшы ныбақ! Хорошо. Спасибо!]  
Узақ эбес ол ра[сказ] нывақ этот...

## Приложение 5

### Указатели собственных имен эпических персонажей<sup>1</sup>

#### 1. «Сыбазын-Оолақ»

|                                                     |      |                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ақ-Қан                                              | стк. | 72,74,98,285,364,437,443,448,452,454,<br>477                                                             |
| Алтын-Арығ                                          | стк. | 30,36,83,111,475,515,520,529,538,541,<br>558,580,591,597,607,642,654                                     |
| Алтын-Қан                                           | стк. | 87,89,267,731                                                                                            |
| Алтын-Қас                                           | стк. | 455,477                                                                                                  |
| Алтын-Қожуг                                         | стк. | 649,707,749,752,760,762,765,769,775                                                                      |
| Алтын-Пурба                                         | стк. | 266,272,277,283,577,582,589,650                                                                          |
| Алтын-Торғу                                         | стк. | 75,451,462,479,524,555,587,634                                                                           |
| Қан-Сыбазын-<br>Оолақ<br>(см. тж.<br>Сыбазын-Оолақ) | стк. | 104,230                                                                                                  |
| Көк-Қан                                             | стк. | 27,54,61,70,82,88,93,153,157,166,169,<br>172,261,267,268,286,367,370,373,378,<br>379,394,428,430,445,536 |
| Сайатчы-Қан<br>(см. тж. Сайачы-<br>Қан)             | стк. | 225                                                                                                      |

---

<sup>1</sup> Номера строк приводятся в соответствии с их нумерацией в публикуемых в данном томе шорских текстах. Имена персонажей осознанно не «переводятся» на русский язык, несмотря на то, что часть их является довольно простыми даже с точки зрения современного шорского языка (эта кажущаяся «прозрачность» порой приводит исследователей к курьезным ошибкам, как, например, в трактовке имени Ак-Кожеге, шор. *Ақ-Көжеге*, которое «переводится» как «Белая Кочерга» вместо «Чистое/Священное Покрывало»). Желающим подробнее ознакомиться со структурой эпических имен тюрков Саяно-Алтая и погрузиться в мир их этимологий можно посоветовать обратиться к специальным работам: *Субракова* 1977: 117–123; *Токмашев* 2005; 2011: 179–185; *Функ* 2005а; *Функ* 2006: 41–57.

|               |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сайачы-Қан    | СТК. | 209,270,280,304,305,314                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Сай-Қан       | СТК. | 164,175,208,270,282,341,342                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Сыбазын-Оолақ | СТК. | 32,34,37,38,47,49,55,58,59,62,66,67,71,<br>108,152,154,158,167,169,185,195,199,<br>201,205,211,212,217,219,238,247,249,<br>254,258,264,273,278,289,292,298,299,<br>304,306,307,311,324,335,341,343,357,<br>365,377,380,390,393,404,412,427,439,<br>440,444,449,462,471,519,521,538,541,<br>547,560,579,584,603,634,643,656,676,<br>597,703,717,732,734,752,764,767,770,<br>772,774,781,790 |
| Чес-Орғу      | СТК. | 102,374,391,396,407,411,416,425                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## 2. «Талашқа чөрген Алтын-Торғу»

|                      |      |                                                                                                                       |
|----------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ақ-Қан               | СТК. | 26,43,46,52,85,86,89,108,140,143,238,<br>260,262,270,281,328,331,333,341,342,<br>393,410,422                          |
| Ақ-Сағал             | СТК. | 40,83,85,95,97,116,122,239,349                                                                                        |
| Ақ-Салғын            | СТК. | 26,43,46,86,94,96,100,123,130,132,135,<br>140,147,169,173,179,191,192,203,215,<br>218,237,253,330,332,348,383,394,420 |
| Алтын-Арығ           | СТК. | 51,114,235,259,278,286,296,389,422                                                                                    |
| Алтын-Қан            | СТК. | 34,41,79,108,142,240                                                                                                  |
| Алтын-Қылыш          | СТК. | 41,79,109,123,131,133,145,254                                                                                         |
| Алтын-Сырық          | СТК. | 194,373                                                                                                               |
| Алтын-Торғу          | СТК. | 40,90,97,101,104,117,119,129,132,135,<br>139,144,148,170,242,245,252,420                                              |
| Чабал-Қан-<br>Мерген | СТК. | 172,193,198,200,210,356,372,380,387,<br>390                                                                           |

## 3. «Қара-Қан»

|            |      |                 |
|------------|------|-----------------|
| Ақ-Қан     | СТК. | 162,165         |
| Алтын-Арығ | СТК. | 161,166,183,185 |
| Алтын-Қан  | СТК. | 347,458         |
| Алтын-Қас  | СТК. | 346,411,476,520 |

|               |      |                                                                                                                                 |
|---------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Алтын-Қылыш   | СТК. | 70,371,482,534,635,644,645,650,719                                                                                              |
| Алтын-Сом     | СТК. | 256,261,344,387,391,433,446,447,478,<br>485,494,496,513,552,560,581,591,598,<br>607,613,614,656,685,686,693,713,720,<br>749,781 |
| Алтын-Торғу   | СТК. | 28,31,34,62,66,68,96,102,106,138,139,<br>163,168,186,192,245,251,271,286,293,<br>334,443, 653,784                               |
| Алтын-Шачақ   | СТК. | 781,782                                                                                                                         |
| Алып-Масқачақ | СТК. | 264,265,269,507,508,510,516,526,553,<br>561,564,566,579,585,591,603,605,621,<br>622,624,628,694,695                             |
| Қан-Көök      | СТК. | 348,370,395,396,397,429,436,452,457,<br>477,484,503,518,524,551,563,580,618,<br>683,691,699,710                                 |
| Қара-Алып     | СТК. | 642,646                                                                                                                         |
| Қара-Қан      | СТК. | 27,28,30,67,103,122,131,137,142,152,<br>160,183,250,270,294,337,652,749,762,<br>780,784                                         |

## Словарь непереведенных слов

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Айна</i>       | ‘злой (подземный) дух’; в различных южно-сибирских тюркских диалектах и говорах также <i>айне, аза, азе</i> ; на русский язык информантами обычно переводится словом ‘чёрт’.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Алып</i>       | богатырь, воин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Бий</i>        | князь, бег                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>Вороной</i>    | черный (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Гнедой</i>     | красновато-рыжий, с хвостом и гривой черного цвета (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Игреньевый</i> | рыжий, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <i>Кай</i>        | горловое пение; исполнение эпического богатырского сказания в особой манере, с использованием горлового пения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Каурый</i>     | светло-каштановый, рыжеватый (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Кудай</i>      | Бог; иранизм, активно использовавшийся православными миссионерами на Саяно-Алтае для перевода понятия “бог” на тюркские языки. Этот термин, насколько можно судить по сохранившимся текстам, исчез из картины мира не только шорских, но и соседних телеутских шаманов, но при этом — на уровне эпических формул — по каким-то причинам сохранился в героическом эпосе. Как и Ульгень (см. ниже), Кудай в шорском эпосе также не является действующим персонажем |
| <i>Кумыс</i>      | кисломолочный напиток                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <i>Куяк</i>       | возможные в переводе на русский язык слова «панцирь» и «кольчуга» не дают верного представления об этом виде доспехов. Почти все, что точно можно сказать о куяке, судя по более чем скудным описаниям в шорском эпосе, так это то, что этот вид защитного доспеха, закрывавший тело воина, состоял из нескольких, как правило, из девяти слоев- <i>қат</i> , был крепким/прочным ( <i>қатыг, тоң</i> ), поскольку был                                           |

|                       |                                                                                                                                                                            |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | металлическим ( <i>молат</i> 'стальной').                                                                                                                                  |
|                       | Детализация крайне редка: например, «куяк из цепей» ( <i>илчирбе куйак</i> ), т.е. кольчуга                                                                                |
| <i>Ныбакчи</i>        | сказитель (шор. <i>ныбақчы</i> ), исполняющий эпос в прозиметрической форме (более или менее ритмизованной прозой)                                                         |
| <i>Пай (пай, пай)</i> | ой; смотри-ка; междометие, выражающее удивление                                                                                                                            |
| <i>Саврасый</i>       | светло-гнедой (рыжий, с красноватым оттенком), с хвостом и гривой черного цвета (масть коня)                                                                               |
| <i>Соловый</i>        | желтоватый, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)                                                                                                               |
| <i>Таг</i>            | в Шории — гора, покрытая хвойным лесом                                                                                                                                     |
| <i>Тажуур</i>         | мех или особой формы кожаный сосуд для хранения и перевозки жидкости, обычно вина или кумыса                                                                               |
| <i>Тайга</i>          | высокие горы — гольцы; по убеждению В.Е. Таннагашева, «тайгалар – это в Хакасии, у нас (в Шории) тайгалар совсем нет»                                                      |
| <i>Таскыл</i>         | в текстах В.Е. Таннагашева понимается как '(небольшая) сопка'                                                                                                              |
| <i>Той</i>            | свадебный пир, свадьба                                                                                                                                                     |
| <i>Торока</i>         | специальные ремни (шор. <i>канчыга</i> ) для крепления поклажи к седлу                                                                                                     |
| <i>Ульгень</i>        | у шорцев в шаманизме — верховное небесное божество, обычно именуемое Пай-Ўлген 'священный Ульгень'; в эпосе понимается как 'Вселенная, мироздание, весь белый свет'        |
| <i>Хан</i>            | хан, глава ханства (государства); в шорском эпосе – глава большого поселения и хозяин подданного народа и больших табунов и стад скота                                     |
| <i>Чайзан</i> (монг.) | удельный князь; в шорском эпосе — слуга хана, управляющий всем хозяйством, распорядитель на свадебном пиру; также употребляется во мн.ч. для обозначения слуг хана в целом |
| <i>Чалый</i>          | обычно серый с вкрапленными белыми волосами; также — светлый с черной гривой и                                                                                             |

хвостом, или черный со светлой гривой и  
хвостом (масть коня)  
*Час* в шорском эпосе — глава подземного мира и сам  
подземный мир (предположительно)  
*Эзе* так, да, ну, вот  
*Юрт* юрт (шорск. *чурт*), стойбище, а также поколение;  
в новейшее время — объединение  
родственников, носящих, как правило, одну  
фамилию

## Список использованной литературы

Ай-Толай 1948 — Ай-Толай. Народные героические поэмы и сказки Горной Шории. Пер. с шорского, вступит. статья и примеч. А. Смердова под ред. А.Л. Коптелова. Новосибирск, ОГИЗ, 1948. 224 с.

Алтай фольклор, 1995 — Алтай фольклор (К.И. Максимовтынг телеут диалект тилле жууган фольклор бичимелдериненг) / Составление, предисловие и алтайско-телеутский словарь Т.М. Садаловой. Горно-Алтайск, 1995. 128 с.

Арбачакова 2011 — Арбачакова Л.Н. Алып Кускун. Шорское героическое сказание. Новосибирск: ЗАО ИПП «Офсет», 2011. 133 с.

Богатырев 1966 — Богатырев П.Г. «Своеобразное бессмертие» эпического героя // Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae, 1966, Т. 15 (3-4): 223–232.

Бурыкин 2012 — Бурыкин А.А. Рец. на кн.: Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010 // Этнографическое обозрение (далее — ЭО), 2012, №1. С. 200–203.

Гацак, 1977 — Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 182–196.

Головко 2001 — Головко Е.В. Переключение кодов или новый код? // Труды факультета этнологии. Вып. 1. СПб., 2001. С. 298–316.

Гордеева 1971 — Гордеева О.И. Об одной стороне освоения шорцами русского языка (произношение согласных в речи шорцев на русском языке) // Ученые записки ТГУ. Томск. 1971. С. 176–180.

Грач 1961 — Грач А.Д. Древнетюркские изваяния Тувы. По материалам исследований 1953–1960 гг. М., 1961. 96 с.

Гребнев 1960 — Гребнев Л.В. Тувинский героический эпос (Опыт историко-этнографического анализа). М.: Изд-во восточной литературы, 1960. 147 с.

Добрыня ... 1974 — Добрыня Никитич и Алеша Попович / Изд. подг. Ю. И. Смирнов и В. Г. Смолицкий. М.: Наука, 1974.

*Дыренкова* 1941 — *Дыренкова Н.П.* Грамматика шорского языка. М.; Л.: АН СССР, 1941. 308 с.

*Дырхеева* 2003 — *Дырхеева Г.А.* Смешение и переключение кодов в речи современных бурят-билингвов // I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тез. докл. Москва, 23–26 октября 2003 г. М., 2003. С. 100–102.

*Емельянов* 1980 — *Емельянов Н.В.* Сюжеты якутских олонхо. М.: Наука, 1980. 376 с.

*Жирмунский* 1974 — *Жирмунский В.М.* Введение в изучение эпоса «Манас» // *Жирмунский В.М.* Тюркский героический эпос. Л.: Наука, 1974 (первое издание работы — 1960 г.).

*Захаров, Казакевич* 2003 — *Захаров Л.М., Казакевич О.А.* Экспериментальное исследование фразовой интонации при кодовом переключении // <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Kazakevich.htm> Дата посещения сайта 21.03.2011 г.

*Коротаев* 2009 — *Коротаев Н.А.* Отсутствие пауз на границах элементарных дискурсивных единиц: опыт корпусного исследования // <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/33.htm> Дата посещения сайта 19.12.2011 г.

*Кубарев* 1984 — *Кубарев В.Д.* Древнетюркские изваяния Алтая. Новосибирск: Наука, 1984. 230 с.

*Кудияров* 2002 — *Кудияров А.В.* Художественно-стилевые традиции эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов Сибири. М.: ИМЛИ РАН, 2002. 329 с.

*Кызласов* 1964 — *Кызласов Л.Р.* О назначении древнетюркских каменных изваяний, изображающих людей // Советская археология, 1964, №2. С. 27–39.

Кыыс Дэбилийэ 1993 — Кыыс Дэбилийэ. Якутский героический эпос. Новосибирск: Наука, 1993. 330 с. (серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»)

*Майногашева* 2001 — *Майногашева В.Е.* Хакасское сказительство: художественно-магическое творение духовной экологии // Материалы международного интердисциплинарного научно-практического симпозиума «Экология и традиционные религиозно-магические знания». Москва-Абакан-Кызыл, 9–21 июля 2001 г. М., 2001. С. 250–256 (серия «Этнологические исследования по шаманству и иным традиционным верованиям и практикам», т.7, ч.2).

*Могильников 1981 — Могильников В.А.* Тюрки // Степи Евразии в эпоху средневековья / Отв. ред. С.А. Плетнева. М.: Наука, 1981. С. 29–43 (серия «Археология СССР»).

*Радлов, 1866 — Радлов В.В.* Образцы народной литературы тюркских племен ... Ч. 1: Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. СПб., 1866.

*Словарь 1884 — Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка / Сост. протоиерей В. Вербицкий.* Казань, 1884.

*Субракова 1977 — Субракова О.В.* Собственные имена персонажей в хакасском героическом эпосе // Вопросы хакасской филологии. Абакан: ХакНИИЯЛИ, 1977. С. 117–123.

*Сунчугашев 1979 — Сунчугашев Я.И.* Древняя металлургия Хакасии. Эпоха железа. Новосибирск: Наука, 1979. 192 с.

*Телеутский фольклор 2004 — Телеутский фольклор / Сост., вступит. ст., запись, пер. на рус. яз. и коммент. Д.А. Функа.* М.: Наука, 2004. 183 с.

*Токмашев 2005 — Токмашев Д.М.* Антропонимы в шорском героическом эпосе: сравнительно-исторический аспект. Дисс. канд. филол. наук (рукопись). Новокузнецк, 2005.

*Токмашев 2011 — Токмашев Д.М.* Теоретические проблемы фольклорной ономастики (на материале шорского фольклора) // Вестник Томского Государственного педагогического института. 2011. 9 (111). С. 179–185.

*Токмашов 2009 — Токмашов Б.И.* Қаан Оолақ. Богатырское сказание кондомских шорцев. Новокузнецк, изд. «Новокузнецкий полиграфкомбинат», 2009. 149 с.

*Торбоков — Торбоков С.С.* Алтын-Куш. Архив Хакасского НИИ языка, литературы и истории. Рукописные материалы. Ф.664.

*ТОС — Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигашева Н.А.* Телеут-орус сөзлик. Телеутско-русский словарь. Кемерово: кн. изд-во, 1995. 119 с.

*Функ 1999 — Функ Д.А.* Заметки на полях шорско-русского словаря // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник. Вып. 9. М.: ИЭА РАН, 1999. С. 141–167.

*Функ 2003 — Функ Д.А.* Молочно-белые кони в сказаниях таежных охотников, рыболовов и собирателей // Этнографическое

обозрение. 2003. №3. С. 53–60.

*Функ* 2005 — *Функ Д.А.* Миры шаманов и сказителей (комплексное исследование телеутских и шорских материалов). М.: Наука, 2005. 398 с.

*Функ 2005а* — *Функ Д.А.* Антропонимические модели в бытовой культуре и в эпических текстах // ЭО online, май 2005 г. <http://journal.iea.ras.ru/online/>

ФШ 2010 — Фольклор шорцев / Вст. ст., коммент., примеч., указатели Л.Н. Арбачаковой. Сост., подгот. текстов и пер. Л.Н. Арбачаковой. Сверка шор. текстов Г.В. Косточакова. Текстологич. ст. Л.Н. Арбачаковой, С.П. Рожновой. Музыковедч. ст. и нотные записи Г.Б. Сыченко. Сост., композиция компакт-диска Л.Н. Арбачаковой, Г.Б. Сыченко. Подготовка мастер-диска Г.А. Петрова. Ред. перевода С.П. Рожнова. Ред. научн. аппарата Е.Н. Кузьмина. Ред. музыковедч. раздела Г.Е. Солдатова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с.

ХРС 2006 — Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк / Под ред. О.В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

*Чиспияков* 1992 — *Чиспияков Э.Ф.* Графика и орфография шорского языка. Учебное пособие для студентов и преподавателей. Кемеровское кн. изд-во, 1992. 61 с.

*Чудояков* 1989 — *Чудояков А.И.* Образные представления шорских кузнецов в произведениях шорского эпоса // Социально-культурные процессы в Советской Сибири. Тезисы докл. обл. научн. конф. по проблемам современного искусства и народного творчества. Омск, 1989. С. 50–52.

*Чудояков* 1995 — *Чудояков А.И.* Этюды шорского эпоса. [Кемерово], 1995. 224 с.

*Шер* 1966 — *Шер Я.А.* Каменные изваяния Семиречья. М., Л., 1966.

ШГЭ 2010 — Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010. 392 с.

ШГЭ 2011 — Шорский героический эпос. Том 2: Шорский фольклор в обработке О.И. Благовещенской / Подгот. к изд., вступит. ст. и коммент. Д.А. Функа. Кемерово: ООО «Примула», 2011. 274 с.

ШРС – Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шор қазақ пазоқ қазақ-шор үргедиг сөстүк. [Кемерово], 1993. 149 с.

ШФ 1940 — Шорский фольклор / Записи, перевод, вступительная статья и примечания Н.П. Дыренковой. М.; Л.: издание АН СССР, 1940. 39+448 с.

Auer 2003 — Auer P. (ed.) Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity. L., N.Y., 2003. viii, 355 p.

Boulgakova 2001 — Boulgakova T. „Nanai Tale as a Road Where a Shaman Must Win”. In: The 6th Conference of the International Society for Shamanistic Research. Viljandi, Estonia. August 11th-17th, 2001. Abstracts. Viljandi, 2001, p. 10-11.

Esipova, Arbačakova 2006 — Esipova A., Arbačakova L. “Archaic vocabulary in Shor heroic epics”. In: Erdal, M. & I. Nevskaya (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, p. 19–40.

Funk 2006 — Funk D. „Anthroponymic patterns in traditional social culture and in epic texts”. In: Erdal, M. & Nevskaya, I. (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, p. 41-57.

Funk 2008 — Funk D. „Epische Gesänge von sterbenden Helden“, Ural-Altäische Jahrbücher. NF, Bd.22 (2008). S. 139—149.

Hok-Shing Chan 2009 — Hok-Shing Chan B. Code-switching between typologically distinct languages, in Bullock B.E. and A.J. Toribio, eds. The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge University Press, 2009, p. 182–198.

JCIAD 2011 — Journal of Central and Inner Asian Dialogue, Newsletter, 2011, 1/1, p. 16.

Kellman 2003 — Kellman S.G. (ed.) Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft. University of Nebraska Press, 2003.

Labov 1972 — Labov W. Sociolinguistic patterns. Philadelphia, 1972.

Milroy, Muysken 1995 — Milroy L. & P. Muysken (eds.) One Speaker, Two Languages. Cambridge, 1995. xiii, 365 p.

Myers-Scotton 1993 — Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-switching. Oxford, 1993. xiv, 285 p.

Myers-Scotton, Jane 2009 — Myers-Scotton C., Jane J. “A universal model of code-switching and bilingual language processing and production”, in Bullock B.E. and A.J. Toribio, eds. The Cam-

bridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge University Press, 2009, p. 336–357.

*Radloff* 1866 – *Radloff W.* Die Sprachen der türkischen Stämme ... Theil 1: Die Dialekte des eigentlichen Altaj: der Altajer u. Teleuten, Lebed-Tataren, Schoren und Sojonen. St.-Pbg., 1866.

*Stépanoff* 2011 — *Stépanoff Ch.* «Funk Dmitrij, Šorskij geroičeskij èpos», Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines, 42 / 2011.

Научное издание

## ШОРСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС

Том 3

Сыбазын-Олак. Выспоренная Алтын-Торгу. Кара-Хан

Составление, подготовка к изданию, статьи,  
перевод на русский язык, приложения,  
примечания и комментарии Д.А. Функа;  
сказитель В.Е. Таннагашев.

Составление компакт-диска Д.А. Функа.

Подготовка мастер-диска К.Г. Шаховцова

Утверждено к печати

Ученым советом

Института этнологии и антропологии  
имени Н.Н. Миклухо-Маклая РАН

Компьютерная верстка Д.А. Функ

Художник xxxxxxxxxxxx

Оформление обложки, подготовка к печати Т.А. Кравченко

Подписано к печати 00.03.2012

Формат 60 x 84 1/16. Гарнитура Arial Unicode MS

Уч.-изд. л. 000

Тираж 000 экз. Заказ № 000000

ООО «Примула»

8(3842)76-10-01